



Forest Stewardship Council®



The FSC™ Forest Stewardship Standard for Smallholders in Thailand

มาตรฐาน **FSC** องค์กรพิทักษ์ป่า สำหรับ
เกษตรกรรายย่อยในประเทศไทย

FSC-STD-RAP-THA-01-2023 Plantations EN



NOTE ON THIS ENGLISH VERSION:

This is the official version of the FSC Forest Stewardship Standard that is approved by FSC International Center, and it is available at ic.fsc.org. Any translation of this version is not an official translation approved by FSC International Center. If there is any conflict or inconsistency between the approved English version and any translated version, the English version shall prevail.

**© 2022 Forest Stewardship Council, A.C. All Rights Reserved
FSC® F000100**

You may not distribute, modify, transmit, reuse, reproduce, re-post or use the copyrighted materials from this document for public or commercial purposes, without the express written consent of the publisher. You are hereby authorized to view, download, print and distribute individual pages from this document subject for informational purposes only.

Title	The FSC Forest Stewardship Standard for Smallholders in Thailand
Document reference code	FSC-STD-RAP-THA-01-2023 Plantations EN
Status	Approved version for pilot test in Thailand
Scope	Plantations <i>(details in section A, C and E of this standard)</i>
Approval date	21 December 2023
Approval body	Performance and Standards Unit
Publication date	30 January 2024
Effective date	01 May 2024
Validity period	Until revised, replaced or withdrawn
Regional contact	FSC Asia Pacific Regional Team No 1 Tramway Path, Central Hong Kong asiapacific@fsc.org
FSC Performance and Standards Unit Contact	FSC International Center - Performance and Standards Unit - Adenauerallee 134 53113 Bonn, Germany +49-(0)228-36766-0 +49-(0)228-36766-65 psu@fsc.org
<p>© 2024 Forest Stewardship Council, A.C. All rights reserved.</p> <p>FSC®F000100</p> <p>No part of this work covered by the publisher's copyright may be reproduced or copied in any form or by any means (graphic, electronic or mechanical, including photocopying, recording, recording taping, or information retrieval systems) without the written permission of the publisher.</p> <p>The Forest Stewardship Council® (FSC) is an independent, not for profit, non-government organization established to support environmentally appropriate, socially beneficial, and economically viable management of the world's forests.</p> <p>FSC's vision is that the true value of forests is recognized and fully incorporated into society worldwide. FSC is the leading catalyst and defining force for improved forest management and market transformation, shifting the global forest trend toward sustainable use, conservation, restoration, and respect for all.</p>	

Table of contents

A Preface	5
A.1 Descriptive statement of the Forest Stewardship Council (FSC).....	5
A.2 Development of a Regional Forest Stewardship Standard (RFSS) for Smallholders.....	5
A.3 Application of the Regional Forest Stewardship Standard in Thailand.....	5
A.4 Application of this standard for smallholders in Thailand within the Thailand FSS	6
A.5 Terminology.....	6
B Version of the standard.....	7
C Scope	7
D References	7
E Explanatory Notes.....	8
E.1 Note on the content of this standard for smallholders in Thailand.....	8
E.2 Who is required to meet the Indicators?	9
E.3 What activities do the Indicators in this standard apply to?	10
E.4 Are all Principles and Criteria and IGI applicable?	11
E.5 How do the Indicators apply to family members, temporary workers, employees and others who work on the smallholder’s forest?.....	11
E.6 Who does “assessments” to determine presence of Indigenous Peoples, local communities and High Conservation Value Forests (Principles 3, 4, and 9)?	12
E.7 Does the smallholder need to consider factors outside his or her property? ..	12
E.8 Comments on the language used in the standard.....	13
E.9 Definitions	13
E.10 Interpretations and disputes	14
F Principles*, criteria* and indicators* for smallholders in Thailand.....	15
PRINCIPLE* 1: COMPLIANCE WITH LAWS	15
หลักการที่ 1 ความสอดคล้องกับกฎหมาย	15
PRINCIPLE* 2: WORKERS’* RIGHTS AND EMPLOYMENT CONDITIONS	21
หลักการที่ 2 สิทธิคนงานและเงื่อนไขการทำงาน.....	21
PRINCIPLE* 3: INDIGENOUS PEOPLES’* RIGHTS	30
หลักการที่ 3 สิทธิของชนพื้นเมือง	30
PRINCIPLE* 4: COMMUNITY RELATIONS.....	37
หลักการที่ 4 : ความสัมพันธ์กับชุมชน	37
PRINCIPLE* 5: BENEFITS FROM THE FOREST*	46
หลักการที่ 5: ผลประโยชน์จากป่า.....	46
PRINCIPLE* 6: ENVIRONMENTAL VALUES* AND IMPACTS.....	49
หลักการที่ 6 คุณค่าและผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อม.....	49
PRINCIPLE* 7: MANAGEMENT PLANNING	63
หลักการที่ 7: การวางแผนการจัดการ	63

PRINCIPLE* 8: MONITORING AND ASSESSMENT	69
หลักการที่ 8: การตรวจติดตามและการประเมินผล.....	69
PRINCIPLE* 9: HIGH CONSERVATION VALUES*	74
หลักการที่ 9: คุณค่าการอนุรักษ์สูง	74
PRINCIPLE* 10: IMPLEMENTATION OF MANAGEMENT ACTIVITIES.....	81
หลักการที่ 10 : การดำเนินการของกิจกรรมการจัดการ.....	81
G Annexes เอกสารแนบ	89
Annex A List of applicable laws*, regulations and nationally ratified international treaties, conventions and agreements	89
ภาคผนวก A รายชื่อชั้นต่ำของกฎหมายที่เกี่ยวข้อง ระเบียบและสนธิสัญญา อนุสัญญา และข้อตกลงระหว่างประเทศที่ประเทศไทยได้ลงสัตยาบันไว้ (หลักการ 1)	89
Annex B Training requirements for workers*	109
ภาคผนวก B ข้อกำหนดการอบรมสำหรับคนงาน.....	109
Annex C Elements of the Management Plan*	111
ภาคผนวก C องค์ประกอบของแผนการจัดการ (หลักการที่ 7)	111
Annex D Monitoring requirements.....	114
ภาคผนวก D ข้อกำหนดการตรวจติดตาม (หลักการที่ 8)	114
Annex E High Conservation Values* Framework	118
ภาคผนวก E กรอบแผนงานคุณค่าด้านการอนุรักษ์สูง	118
Annex G Glossary of terms.....	180
ภาคผนวก G อภิธานศัพท์.....	180

A Preface

(Informative section)

A.1 Descriptive statement of the Forest Stewardship Council (FSC)

The Forest Stewardship Council A.C. (FSC) was established in 1993, as a follow-up to the United Nations Conference on Environment and Development (the Earth Summit at Rio de Janeiro, 1992) with the mission to promote environmentally appropriate, socially beneficial, and economically viable management of the world's forests.

FSC is an international organization that provides a system for voluntary accreditation and independent third-party certification. FSC sets standards for the accreditation of Conformity Assessment Bodies (also known as Certification Bodies) that certify conformance with FSC's standards. In addition, FSC sets the standard for what are considered well managed forests that are environmentally appropriate, socially beneficial, and economically viable through the International Principles, Criteria and Indicators that are then adapted to the individual country level. This system allows certificate holders to market their products and services as FSC certified.

A.2 Development of a Regional Forest Stewardship Standard (RFSS) for Smallholders

The FSC Regional office in the Asia Pacific region undertook the development of a standard that would apply specifically to the certification needs of millions of smallholders within that region. Typically, these smallholders have limited capacity and their operations have very low impact as single management units. The FSC Regional Forest Stewardship Standard (RFSS) for Smallholders (FSC-STD-RAP-01-2021) was developed to provide realistic, achievable Indicators relevant to the circumstances of these smallholders for their management units in the Asia-Pacific region, written in simple language that can be understood and met by the smallholder. It sets out the required elements against which FSC accredited Certification Bodies evaluate the forest management practices of smallholders within the scope (see Sections A.3 and C below) of the standard.

Development of the RFSS was led by the Policy and Standards Manager of the FSC Asia-Pacific Regional office. The standard was developed by a regional chamber-balanced Technical Advisory Group, consisted of 3 members from each of the four participating countries (India, Indonesia, Thailand and Vietnam) with one person representing each chamber. At least one of the members from each country, and in some cases more than one, served on their country's SDG to maintain communications at that level. The committee members were assisted by a standard development consultant.

Development of the RFSS was supported strongly by the FSC Community and Family Forests Program team and the Performance and Standards Unit (PSU) in Bonn and responds to direction from FSC members and Goal 2.4 in the FSC Global Strategy, 2021-2026.

The RFSS was approved by the Policy and Standards Committee (PSC) of the FSC Board of Directors in December 2020.

A.3 Application of the Regional Forest Stewardship Standard in Thailand.

This standard is for use by smallholders in Thailand. It is an adaptation of the approved RFSS and is developed to pilot test the indicators in the specific circumstances in Thailand.

As defined in the approved RFSS, it is applicable for all smallholders who own or manage individual units of plantations including woodlots, orchards, or agroforestry in block, linear or strip form that are less than 20 hectares in size. This includes boundary trees or small groups of trees (see the scope table in Section C below). Smallholders also include community producers, including Indigenous or others who fulfil the criteria for small size (as above), or a cooperative or community which owns, manages and uses a forest where less than 20 hectares has been allocated to each member or family. Smallholders may be part of groups.

This standard is for rough wood, and Non-Timber Forest Products (NTFP) from plantations as listed in FSC-STD-40-004a V2-1.NTFP-specific indicators are developed in the following FSC Criteria – 1.3, 5.2, 6.1, 6.6, 7.1, 7.2, 8.5 and 10.7.

Smallholders or groups of smallholders including NTFPs in their certification scope shall conform with all the indicators in this standard and the applicable requirements of the respective national forest stewardship standard. Where specific NTFP indicators exist, the smallholder shall conform with them in addition.

A.4 Application of this standard for smallholders in Thailand within the Thailand FSS

The Forest Stewardship Standard (FSS) for Thailand (FSC-STD-THA-01-2023 V1-0 Thailand Plantations and Natural EN); is applicable for all sizes and types of forest management units in Thailand. Some indicators apply only to large management units (units of 100 ha or larger) and are identified as “Not applicable for SLIMF” in the FSS. These are not applicable to smallholders. Other indicators within the FSS apply only to “Small or Low Intensity Management Forests” (SLIMF) which are defined as management units up to 100 ha. Those indicators in the FSS are identified as “SLIMF” and they create a separate standard within the FSS for those small-scale forest management units that are up to 100 ha in Thailand.

This smallholder standard is applicable to very small management units that are less than 20 ha, or managed by an individual, family, government, community or cooperatives who fulfil the criteria for small size (as above), or a cooperative or community which owns, manages and uses a forest where less than 20 hectares has been allocated to each member or family. Thus, this standard provides a different set of indicators than the SLIMF indicators for the very small units that meet these criteria.

A.5 Terminology

In this standard, a “smallholder” is an individual or family who owns, manages, or uses forests which are less than 20 hectares in size that may be defined as plantations, woodlots, farm-forestry or agroforestry. Smallholder may also include *community producers*, including Indigenous or others who fulfil the criteria for small size (as above), and meet the requirements above (see Section A.4). In Thailand, these may include government social forestry programs including roadside plantations, block plantations, village forest, and community forest.

Smallholders may also be known by various other names – for example, woodlot owners, farmers, agriculturists, small non-industrial private forest owners, small forest enterprises, community forestry operations, and non-timber forest product (NTFP) harvesters. Smallholders produce a wide variety of timber, non-timber and non-wood products.

Similarly, the smallholder’s forest is also known by various names – for example, woodlots, plantations, tree farms, etc. In some countries, forests only refer to natural forests. For the purposes of this Standard, reference to “smallholder’s forest” is used consistently to refer to all elements outlined in the scope table in Section C below. The term “smallholder’s forest” is defined in the Glossary.

B Version of the standard

(Informative section)

FSC-STD-RAP-THA-01-2023. The FSC Forest Stewardship Standard for Smallholders in Thailand (version for pilot testing).

C Scope

(Normative section)

This standard shall be applied for the following scope:

Geographic region	Thailand.
Forest types	Plantations, including woodlots, orchards, farm-forestry or agroforestry in block, linear or strip form. This includes boundary trees or small groups of trees.
Ownership types	Public and private
Management scale categories (according to section 6 of FSC-STD-60-002)	Less than 20 hectares
Forest products (according to FSC-STD-40-004a)	Rough wood NTFPs, including Latex, charcoal, bee products, mushrooms, bamboo, rattan, plants and parts of plants,

This standard does not apply to any rough wood or NTFP from natural forests. It does not include any short-rotation agricultural crops which are primarily grown while the canopy is still open.

D References

(Informative section)

The following referenced documents are relevant for the application of this standard. For references without a version number, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

FSC-STD-IND-01-2022	<i>The FSC Forest Stewardship Standard for Thailand</i>
FSC-POL-01-004	<i>Policy for the Association of Organizations with FSC</i>
FSC-POL-20-003	<i>The Excision of Areas from the Scope of Certification</i>
FSC-POL-30-001	<i>FSC Pesticides Policy</i>
FSC-POL-30-401	<i>FSC Certification and the ILO Conventions</i>

FSC-POL-30-602	<i>FSC Interpretation on GMOs (Genetically Modified Organisms)</i>
FSC-STD-01-002	<i>Glossary of Terms</i>
FSC-STD-01-003	<i>SLIMF Eligibility Criteria</i>
FSC-STD-20-007	<i>Forest Management Evaluations</i>
FSC-STD-30-005	<i>FSC Standard for Group Entities in Forest Management Groups</i>
FSC-PRO-01-008	<i>Processing Complaints in the FSC Certification Scheme</i>
FSC-DIR-20-007	<i>FSC Directive on Forest Management Evaluations</i>
FSC-GUI-60-005	<i>Promoting Gender Equality in National Forest Stewardship Standards</i>

E Explanatory Notes

(Normative section)

E.1 Note on the content of this standard for smallholders in Thailand.

The indicators in this standard for Thailand are taken directly from the RFSS without change. An explanation of the development of the indicators is provided in the RFSS.

Applicability Notes are provided for a number of Principles, Criteria and Indicators to explain if and how they are applicable to smallholders.

Explanatory Notes are provided throughout the Standard to assist smallholders, group managers, certificate holders, auditors and other readers to interpret the requirements. Some important explanations are also provided here.

Five Annexes are included in this Standard as Guidance. They are either copied directly from, or adapted, from Annexes in the FSS. Some Annexes in the FSS are not included here as they are very unlikely to have any relevance for smallholders. They include annexes related to, *conservation area network** conceptual diagram, conceptual framework for planning and monitoring, monitoring requirements for large units, and list of *rare and threatened species** in the country or region. If guidance is required on these matters, reference can be made to the Annexes in the FSS.

The Applicability Notes, Explanatory Notes and Annexes are non-normative. They all provide guidance to smallholders and their supporting organizations, auditors and interested readers.

Note: The non-normative status of annexes of this standard will be tested through the upcoming pilot test and might be changed (to partly or completely normative status), depending on the outcomes.

Verbal forms for the expression of provisions

[Adapted from *ISO/IEC Directives Part 2: Rules for the structure and drafting of International Standards*]

“shall”: indicates requirements strictly to be followed in order to conform with the standard; ‘shall not’ indicates a prohibition.

“should”: indicates that among several possibilities one is recommended as particularly suitable, without mentioning or excluding others, or that a certain course of action is preferred but not necessarily re-quired. The Organization can meet these requirements in an equivalent way provided this can be demonstrated and justified.

“may”: indicates a course of action permissible within the limits of the standard; ‘need not’ indicates that a specified course of action is not a requirement.

“can”: is used for statements of possibility and capability, whether mate-rial, physical or causal.

E.2 Who is required to meet the Indicators?

In many of the indicators, the obligation to take action to meet the Indicator requirement falls directly on the smallholder. This includes all Indicators that relate to compliance with laws (Principle 1), workers’ rights (Principle 2), implementation of practices to protect the environment (Principles 6 and 9), management of the forest (Principle 10) and others.

It is recognized that some Indicator requirements in this standard will likely be beyond the capacity of an individual smallholder to meet on his or her own without help from a larger organization or external individuals for the very small area of land that the smallholder manages. In these situations, the Indicator is written so that the smallholder can receive support and assistance from a group manager or an external body such as an NGO, a purchaser or a government agency working to assist the smallholder to undertake the actions necessary to meet the Indicator. These Indicators include those related to writing policies, procedures and commitments (Indicators 1.6.1, 1.7.1, 1.7.3, 2.6.1, 4.6.1, 8.5.1); keeping records (Indicators 1.6.3, 2.3.3, 2.6.3, 3.3.2, 4.6.2, 5.2.3, 8.5.2); identifying and consulting with Indigenous Peoples and local communities or stakeholders (Indicators 3.1.2, 3.2.1, 3.2.4, 3.3.1, 3.5.1, 4.1.2, 4.1.3, 4.1.4, 4.2.1, 4.2.3, 7.6.1, 9.2.2, 9.4.2); conserving native forests (Indicators 6.5.1, 6.5.2 and 6.5.3) and planning and monitoring (Indicators 7.3.1, 7.4.1, 8.1.1, 8.3.1).

A small number of indicators allow external entities to carry out work to assist the smallholder to meet the Indicator requirement. This includes indicators that require large-scale assessments (Indicators 3.1.1, 3.1.2, 4.1.1, 6.1.1, 6.4.1, 9.1.1, 9.2.1) that are beyond the capacity of individual smallholders and are undertaken at scales beyond the smallholder’s forest but in the smallholder’s location.

In some Indicators, a “named representative” can meet the requirement on behalf of the smallholder. These include indicators that require developing policies or keeping records (Indicators 1.6.3, 1.7.2, 1.7.3, 2.6.1, 2.6.3, 4.6.2, 7.1.1, 10.6.2, 10.7.3 and 10.7.4).

In all these above indicators, work can be undertaken by an individual, a group manager or an external organization to assist the smallholder to meet the requirement but the smallholder needs to be able to demonstrate an awareness of the work and to show that he or she is taking action if the policies, assessments and the Indicators require.

E.3 What activities do the Indicators in this standard apply to?

The indicators apply to the smallholder's forestry operations and trees on his or her land and/or land they have authorized use rights from government or other entities. The indicators apply to the production of wood and non-timber forest product from the certified units. They do not apply to farming of short rotation agricultural or animal crops on non-forest land within the holding. This is a standard for forest management, not a farming certification standard. In some situations, farming or agroforestry where trees and agricultural crops are growing together will be occurring within the forest.

E.4 Are all Principles and Criteria and IGI applicable?

All 10 FSC Principles are applicable to smallholders and all are included in this Standard. All 70 Criteria in the FSC international standard Version 5-2 are also included.

The words “scale, intensity and risk” (SIR) do not appear in any Indicators in this standard but are implicit throughout. By definition and scope, the standard applies only to very small and relatively low intensity management units with relatively low risks as individual management units. Thus, some of the International Generic Indicators (IGI), which were developed with much larger organizations in mind, are not appropriate for, or applicable to, smallholders and in this standard for smallholders, Indicators have been dropped for this reason. There are seven Criteria (4.3 and 4.4 in Principle 4; 5.3, 5.4 and 5.5 in Principle 5; 6.8 in Principle 6; and 8.2 in Principle 8) which are not applicable to individual smallholders because of the scale, intensity and risk of their forestry activities. In these Criteria, all the IGI Indicators are therefore functionally not applicable to most smallholders and have been dropped. However, in two of these Criteria (6.8 and 8.2) there may be situations where individual smallholders combine their activities with other smallholders and have a more significant impact at the larger scale and intensity. In these situations, an indicator has been added to address this specific situation.

Other Criteria in Principles 3, 4 and 9 may be determined to be not applicable if the assessments required in those Principles determine that no Indigenous Peoples, local communities or High Conservation Values are present in the location of the smallholder’s forest. These Indicators are all prefaced by “if”, and their applicability depends on the results of the assessments that the smallholder is required to have to assess their applicability to the smallholder’s property.

Many of the IGI have been adapted to greatly reduce the amount of work or limit the steps required to meet the Indicator. This reflects the low risk and the limited capacity of smallholders. The relevant Criteria must be met but the extent of work or information required to meet a specific Indicator will be determined by auditors based on the scale, intensity and risk and the context of the smallholder.

E.5 How do the Indicators apply to family members, temporary workers, employees and others who work on the smallholder’s forest?

In Principle 2, the IGI generally refers to “workers” meaning employed and self-employed persons working in the smallholder’s forest. In general, in Thailand, most workers on a smallholder’s forest are either the self-employed smallholder, his or her family members and business partners or are temporary workers hired on contract to do short-term specific tasks. In rare or unusual situations, a smallholder may have an employee or employees, so this term is also included as well. In community forests or co-operatives there may be volunteers or community members working.

Consistent with the RFSS, the term “workers” is not used in any Indicators in this smallholder standard for Thailand. That is in order to distinguish between the family members (including co-owners or business partners) and the “temporary workers”, “employees” or “volunteers” who are not family members or business associates. Most of the IGI have been adapted to refer to “temporary workers” or “employees” on the smallholder’s forest when it is intended that the requirements of the Indicator refer only to those “temporary workers” or “employees”, not to “family members” or business associates (for example, in regard to wages and terms of employment conditions). The term “family members” is used when the requirements of an Indicator also apply to a smallholder’s immediate family members (husband, wife, children) and to business partners or co-owners who are not considered “temporary workers” or “employees”. When indicators in Principle 2 apply to both family members, business associates and

non-family member “temporary workers” or “employees” (for example, in regard to use of safety equipment) the indicators refer to all persons working on the forest including “employees”, “temporary workers”, “volunteers”, “family members” and business associates. Definitions of all the terms used in Principle 2 are in the Glossary.

E.6 Who does “assessments” to determine presence of Indigenous Peoples, local communities and High Conservation Value Forests (Principles 3, 4, and 9)?

Three new indicators were “added” in the RFSS to require that the smallholder has assessments that determine if Principles 3, 4 and 9 are applicable to the smallholder. The standard allows other parties to undertake these assessments on behalf of the smallholder. The other parties could be a group manager, an NGO, a purchaser, a government organization or any other party acting to assist the smallholder to do the required assessment to determine if a Criterion applies (i.e. if there are Indigenous Peoples, local communities or HCVs in the location of the individual smallholder). If the assessments indicate presence, then the indicators in those Principles are applicable for the smallholder.

In most cases, the assessments required by Indicators 3.1.1, 4.1.1 and 9.1.1 are expected to confirm that there are no Indigenous Peoples or local communities or HCVs in that location that will potentially be affected by the smallholder. In that situation, all the Indicators in these Principles are not applicable. A similar assessment is required by Indicator 6.1.1 in Principle 6. It also allows an external organization to do the “assessment of environmental values” in Criterion 6.1. However, in most cases, indicators in Principle 6 will be applicable – the assessment will limit the indicators to the specific environmental values identified in the assessment.

E.7 Does the smallholder need to consider factors outside his or her property?

The RFSS requires that the smallholder must consider:

- values or interests outside the smallholder’s property that may influence the forestry activities that the smallholder undertakes on his or her property; and,
- activities on the smallholder’s property that may impact or affect the rights or interests of others outside, but close to, his or her property.

The consideration of factors outside the smallholder’s property is addressed in this standard by the use of two terms – “*in the immediate vicinity*” and “*in the smallholder’s location*”. Both terms are defined in the Glossary.

The term “*immediate vicinity*” appears in 13 Indicators in 8 Criteria in Principle 6, 7, 9 and 10 (Indicators 6.1.1, 6.4.1, 6.4.2, 6.4.3, 7.1.1, 9.1.1., 9.2.1, 9.2.2, 9.3.1, 9.4.1, 9.4.2 and 10.9.1). These indicators require consideration of any values that are adjacent to, or in very close proximity to, the smallholder’s forest and may be impacted by the smallholder’s forestry activities.

The term “*smallholder’s location*” appears in 27 Indicators in 13 Criteria in Principles 3, 4, 6 and 7 (Indicators 3.1.1, 3.1.2, 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3, 3.2.4, 3.3.1, 3.3.2, 3.4.1, 3.4.2, 3.5.1, 3.6.1, 4.1.1, 4.1.2, 4.1.3, 4.1.4, 4.2.1, 4.2.2, 4.2.3, 4.5.1, 4.5.2, 4.6.1, 4.8.1, 6.5.1, 6.5.2, 6.5.3 and 7.1.1). These Indicators require the smallholder to determine if there are rights, interests or values important to Indigenous Peoples and local communities that may be affected by the smallholder’s forestry activities, and if there are, to take actions to address those rights, interests or values. They also refer to the existence of native ecosystems close to the smallholder’s forest. The “*Smallholder’s location*” refers to a larger geographical area than “*immediate vicinity*” and may refer to the nearby community, region or subregion or the watershed catchment where the smallholder’s forest is located.

E.8 Comments on the language used in the standard

In general, all Indicators in the RFSS and incorporated here have been shortened, and sentences simplified. Detailed lists have been removed. The language is broad to be inclusive of the specific details that are in the IGI so that an auditor can determine if the actions of a smallholder meet the Indicator in consideration of the context and the scale, intensity and risk of the individual smallholder.

Forestry words like “silviculture”, “regeneration”, and “ecologically appropriate” have been replaced with simpler terms. However, some FSC terms like “ecosystem services”, “high conservation values” and “invasive species” have been retained and are defined in the Glossary.

Indicators are consistently presented in an active, present tense as in “the smallholder complies...” or “the smallholder implements...”. This is a change from the IGI which frequently refer to documents or processes and use passive terms as in “1.1.1 Legal registration is granted...” rather than “The smallholder has a legal right...”.

The Indicators refer specifically to “the smallholder” (as FSC certificate holders or applicants) rather than “The Organization”, the term that is consistently used in the IGI.

The word “if” is used in Indicators in Principles 3, 4, 6 and 9 to indicate that a requirement to meet the Indicator is dependent on confirming that Indigenous Peoples, local communities, native ecosystems or High Conservation Values are present in the location of the smallholder’s forest. It is anticipated that Indicators preceded by “if” will not be applicable to smallholders in many locations and situations and those Indicators will be not-applicable.

The word “if” is also used for indicators that are specific to non-timber forest products.

The word “shall” is not used in any Indicators. In its place the requirement is described in an active tense.

The word “appropriate” is used as an adjective in a number of Indicators (mostly in the context of “appropriate engagement”, “appropriate consultation” or “appropriate dispute resolution” but also in “appropriate safety equipment”, “appropriate regeneration”, and “appropriate plans”). “Appropriate” means “appropriate to the scale, intensity, risk and context of the specific smallholder situation” and to the peoples and values present. This gives some flexibility to the smallholder and gives some discretion to the auditor, and therefore opens room for interpretation. “Appropriate” is an auditable term and occurs in many of the Indicators in the IGI and in almost every principle – often in the context of “culturally appropriate” – and frequently in the Guidance to Standard Developers. “Culturally appropriate” is defined in the Glossary.

E.9 Definitions

All words in the Indicators in this Standard that appear in italics are defined in the Glossary.

Words in the Principles and Criteria or in the Glossary that are marked with an asterix * are defined in the Glossary of the Principles and Criteria Version 5-2 (FSC-STD-01-001 V5-2) or in the Glossary of the International Generic Indicators (IGI) Version 2-0 (FSC-STD-60-004 V2-0).

E.10 Interpretations and disputes

Interpretation requests regarding the FSC Forest Stewardship Standards are submitted directly to FSC for processing and approval. Approved interpretations are published in the international FSC website (see: INT-STD-60-006_01).

Disputes between stakeholders concerning certification requirements are managed by FSC dispute resolution procedure (see: FSC-PRO-01-008).

F **Principles*, criteria* and indicators* for smallholders in Thailand**

หลักการ เกณฑ์ และตัวชี้วัด สำหรับเกษตรกรรายย่อยในประเทศไทย

PRINCIPLE* 1: COMPLIANCE WITH LAWS

หลักการที่ 1 ความสอดคล้องกับกฎหมาย

The Organization* shall comply with all applicable laws*, regulations and nationally ratified international treaties, conventions and agreements.

องค์กรต้องดำเนินการอย่างสอดคล้องตามกฎหมาย ระเบียบ และสนธิสัญญาอนุสัญญา

และข้อตกลงระหว่างประเทศที่ประเทศได้ให้สัตยาบันไว้แล้วที่เกี่ยวข้องทั้งหมด

1. **The Organization* shall be a legally defined entity with clear, documented and unchallenged legal registration*, with written authorization from the legally competent* authority for specific activities.**

องค์กรต้องเป็นบุคคลที่ระบุตัวตนได้ชัดเจนตามกฎหมาย

จัดทำเป็นเอกสารและการขึ้นทะเบียนตามกฎหมายที่ไม่มีข้อโต้แย้ง

โดยเป็นลายลักษณ์อักษรจากหน่วยงานที่มีอำนาจตามกฎหมายเฉพาะสำหรับกิจกรรมนั้นๆ

- 1.1.1 *The smallholder has evidence that confirms the smallholder's undisputed right to manage the forest and use the resources within the scope of the certificate.*

เกษตรกรรายย่อยมีหลักฐานที่ยืนยันสิทธิของเกษตรกรรายย่อยในการจัดการป่าไม้และใช้ทรัพยากรภายในขอบเขตของใบรับรอง

2. **The Organization* shall demonstrate that the legal* status of the Management Unit*, including tenure* and use rights*, and its boundaries, are clearly defined.**

องค์กรต้องแสดงให้เห็นว่าการกำหนดสถานะทางกฎหมายของหน่วยจัดการ รวมถึงสิทธิการถือครองและสิทธิการใช้ และระบุขอบเขตอย่างชัดเจน

- 1.2.1 *The smallholder clearly shows the boundaries of his or her forest using maps, documents or other appropriate means on the ground and shows that the smallholder has the rights to all forest products produced on the smallholder's forest.*

เกษตรกรรายย่อยแสดงขอบเขตป่าไม้ของตนอย่างชัดเจนโดยใช้แผนผัง เอกสาร หรือวิธีการอื่นที่เหมาะสม และแสดงให้เห็นว่าเกษตรกรรายย่อยมีสิทธิในผลิตภัณฑ์จากป่าไม้ทั้งหมดที่ผลิตในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

Explanatory Note: *This Indicator refers to the boundaries of the forest for which FSC certification is sought. The only products that can claim*

FSC certification are the timber and non-timber forest products from that forest.

หมายเหตุอธิบาย:

ตัวชี้วัดนี้อ้างอิงถึงขอบเขตของป่าไม้ที่ต้องการการรับรอง FSC
ผลิตภัณฑ์เดียวที่สามารถขอรับการรับรอง FSC
ได้คือไม้และผลิตภัณฑ์จากป่าที่ไม่ใช่ไม้จากป่าไม้นั้น

3. **The Organization* shall have legal* rights to operate in the Management Unit*, which fit the legal* status of The Organization* and of the Management Unit* and shall comply with the associated legal* obligations in applicable national and local laws* and regulations and administrative requirements. The legal* rights shall provide for harvest of products and/or supply of ecosystem services* from within the Management Unit*. The Organization* shall pay the legally prescribed charges associated with such rights and obligations.**

องค์กรต้องมีสิทธิตามกฎหมายในการดำเนินงานในหน่วยการจัดการ
ซึ่งเหมาะสมกับสถานะทางกฎหมายขององค์กรและหน่วยการจัดการ
และจะต้องปฏิบัติตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องในกฎหมายและกฎระเบียบระดับช
าติและท้องถิ่น และข้อกำหนดด้านการบริหารที่เกี่ยวข้อง
สิทธิทางกฎหมายต้องให้มีสำหรับการเก็บเกี่ยวผลิตภัณฑ์และ/หรือ
บริการของระบบนิเวศบริการจากภายในหน่วยการจัดการ
องค์กรต้องชำระค่าใช้จ่ายตามที่กฎหมายกำหนดซึ่งเกี่ยวข้องกับสิทธิและภา
ระผูกพันดังกล่าว

- 1.3.1 *The smallholder carries out forestry activities in compliance with applicable laws and regulations, administrative requirements and legal and customary rights.*

เกษตรกรรายย่อยดำเนินกิจกรรมด้านป่าไม้โดยปฏิบัติตามกฎหมา
ยและข้อบังคับที่เกี่ยวข้อง ข้อกำหนดด้านการบริหาร
และสิทธิตามกฎหมายและสิทธิตามจารีตประเพณี

- 1.3.2 *The smallholder makes all required payments related to forestry activities within the prescribed time limits.*

ค่าใช้จ่ายต่างๆที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมป่าไม้ เกษตรกรรายย่อยจ่ายตามกำหนดเวลา

- 1.3.3 **If non-timber forest products* are for human consumption or personal use such as skincare or medicine, all applicable legal and administrative requirements for hygiene and food safety are complied with.**

กรณีผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ ใช้เพื่อการบริโภคของคนหรือใช้ส่วนตัว เช่น
ครีมบำรุงผิวหรือยา

ต้องสอดคล้องกับกฎหมายทั้งหมดและข้อกำหนดด้านการบริหารงานสำหรับอาชีวอน
ามัยและความปลอดภัยด้านอาหาร

Explanatory Note: Guidance about a full list of potentially applicable laws in Thailand is provided in the List of Applicable Laws in Annex A.

หมายเหตุคำอธิบาย:

คำแนะนำเกี่ยวกับรายการกฎหมายที่อาจใช้บังคับทั้งหมดใ

ประเทศไทยมีอยู่ในรายการกฎหมายที่ใช้บังคับในภาคผนวก A

4. **The Organization*** shall develop and implement measures, and/or shall engage with regulatory agencies, to systematically protect the **Management Unit*** from unauthorized or illegal resource use, settlement and other illegal activities.

องค์กรต้องพัฒนาและดำเนินมาตรการ

และ/หรือจะต้องมีส่วนร่วมกับหน่วยงานกำกับดูแล

เพื่อปกป้องหน่วยการจัดการอย่างเป็นระบบจากการใช้ทรัพยากรที่ไม่ได้รับอนุญาตหรือผิดกฎหมาย การตั้งถิ่นฐาน และกิจกรรมที่ผิดกฎหมายอื่น ๆ

- 1.4.1 *The smallholder uses measures to protect the smallholder's forest from unauthorized or illegal activities.*

เกษตรกรรายย่อยใช้มาตรการเพื่อปกป้องป่าไม้ของเกษตรกร

จากกิจกรรมที่ไม่ได้รับอนุญาตหรือผิดกฎหมาย

5. **The Organization*** shall comply with the **applicable national laws***, local laws, ratified international conventions and **obligatory codes of practice***, relating to the transportation and trade of forest products within and from the **Management Unit***, and/or up to the point of first sale.

องค์กรต้องปฏิบัติตามกฎหมายประเทศ

กฎหมายท้องถิ่น

อนุสัญญาระหว่างประเทศที่ให้สัตยาบัน

และหลักปฏิบัติบังคับที่บังคับใช้

และที่เกี่ยวข้องกับการขนส่งและการค้าผลิตภัณฑ์ป่าไม้ภายในและจากหน่วยจัดการ และ/หรือจนถึงจุดขายแรก

- 1.5.1 *The smallholder complies with all laws related to transport and trade of forest products and non-timber forest products up to the point of first sale.*

เกษตรกรรายย่อยดำเนินการให้เป็นไปตามกฎหมายที่เกี่ยวข้อง

กับการขนส่งและการค้าผลิตภัณฑ์ป่าไม้

และผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้โดยเริ่มจากจุดขายจุดแรก

Explanatory Note: The “applicable laws” for transport and trade vary by country and auditors will need to be aware of the specific legislations in Thailand.

หมายเหตุคำอธิบาย:

“กฎหมายที่ใช้บังคับ”

สำหรับการขนส่งและการค้าแตกต่างกันไปในแต่ละประเทศ

และผู้ตรวจสอบจำเป็นต้องตระหนักถึงกฎหมายเฉพาะใน

ประเทศไทย

6. **The Organization*** shall identify, prevent and resolve **disputes*** over issues of statutory or **customary law***, which can be settled out of court in a **timely manner***, through engagement with **affected stakeholders***.

องค์กรต้องระบุ

ป้องกันและแก้ไขข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับประเด็นทางกฎหมายหรือกฎหมายจารี

ตประเพณีซึ่งสามารถตกลงกันนอกศาลได้ทันเวลา
โดยผ่านการมีส่วนร่วมกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ

- 1.6.1 *The smallholder has, or can make use of, an appropriate process to quickly resolve any disputes that arise which directly involve the smallholder.*

เกษตรกรรายย่อยมีหรือสามารถใช้กระบวนการที่เหมาะสมในการแก้ไขข้อพิพาทใดๆ
ที่เกิดขึ้นซึ่งเกี่ยวข้องกับเกษตรกรรายย่อยโดยตรงได้อย่างรวดเร็ว

- 1.6.2 *The smallholder follows the process and seeks to quickly resolve disputes that directly involve the smallholder.*

เกษตรกรรายย่อยปฏิบัติตามกระบวนการและพยายามหาทางแก้ไข
ข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องโดยตรงกับเกษตรกรรายย่อยอย่างรวดเร็ว

- 1.6.3 *The smallholder or their named representative keeps a record of disputes.*

เกษตรกรรายย่อยหรือผู้แทนที่ระบุชื่อเก็บบันทึกข้อพิพาท

- 1.6.4 *The smallholder immediately stops forestry activities if there are unresolved significant disputes that directly involve the smallholder.*

กิจกรรมการป่าไม้ทั้งหมดต้องหยุดดำเนินการทันที
หากมีข้อพิพาทที่มีลำดับความสำคัญที่เกี่ยวข้องโดยตรงกับเกษตรกรรายย่อยและยัง
ไม่ได้รับการแก้ไข

Explanatory Note: *This Criterion, along with Criterion 1.7, is an example of a situation where the requirement to meet the indicator requirements falls on the smallholder, but another entity - a group manager or other organization - can provide support and assistance to the smallholder by preparing the processes, or procedures or documents required and can keep records on behalf of the smallholder. The requirement is that the smallholder demonstrates an awareness of the existence of a process and the requirement for records and uses them if required. The record of disputes required by Indicator 1.6.3 should include basic relevant information about the nature of the dispute and how it was resolved.*

หมายเหตุ คำอธิบาย: เกณฑ์นี้และเกณฑ์ **1.7**

เป็นตัวอย่างของสถานการณ์ที่ข้อกำหนดเพื่อให้เป็นไปตาม

ข้อกำหนดของตัวชี้วัดสำหรับเกษตรกรรายย่อย

แต่หน่วยงานอื่น - ผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรอื่น -

สามารถให้การสนับสนุนและช่วยเหลือเกษตรกรรายย่อยโดย
การเตรียมกระบวนการ

หรือขั้นตอนหรือเอกสารที่จำเป็นและสามารถเก็บบันทึกใน
นามของเกษตรกรรายย่อยได้

ข้อกำหนดคือเกษตรกรรายย่อยต้องแสดงให้เห็นถึงความต
ระหนักรู้ถึงกระบวนการที่มีอยู่และข้อกำหนดในการบันทึกแ
ล่นำไปใช้หากจำเป็น

บันทึกข้อพิพาทที่กำหนดโดยตัวชี้วัด

1.6.3

ควรมีข้อมูลพื้นฐานที่เกี่ยวข้องเกี่ยวกับลักษณะของข้อพิพาทและวิธีการแก้ไข

7. **The Organization*** shall publicize a commitment not to offer or receive bribes in money or any other form of corruption and shall comply with anti-corruption legislation where this exists. In the absence of anti-corruption legislation, **The Organization*** shall implement other anti-corruption measures proportionate to the *scale** and *intensity** of management activities and the *risk** of corruption.

องค์กรต้องเผยแพร่ความมุ่งมั่นที่จะไม่เสนอหรือรับสินบนเป็นเงินหรือการทุจริตในรูปแบบอื่นใดต่อสาธารณะ

และจะต้องปฏิบัติตามกฎหมายต่อต้านการทุจริตหากมี

ในกรณีที่ไม่มีกฎหมายต่อต้านการทุจริต

องค์กรต้องดำเนินมาตรการต่อต้านการทุจริตอื่นๆ ตามสัดส่วนของขนาดและความรุนแรง ของกิจกรรมการจัดการและความเสี่ยงของการทุจริต

- 1.7.1 *The smallholder* makes a written commitment not to offer or receive bribes.

เกษตรกรรายย่อยต้องทำสัตยาบันเป็นลายลักษณ์อักษรว่าไม่เสนอหรือรับสินบน

- 1.7.2 **If requested**, *the smallholder* or their *named representative* provides the commitment to a person who requests it at no cost to the requestor.

กรณีมีการร้องขอ

เกษตรกรรายย่อยหรือผู้แทนที่มีการระบุชื่อให้สัตยาบันแก่บุคคลที่ร้องขอโดยไม่มีคิดค่าใช้จ่าย

- 1.7.3 *The smallholder* has no involvement in any bribery, coercion or other acts of corruption related to *the smallholder's forest*.

- 1.8 **The Organization*** shall demonstrate a *long-term** commitment to adhere to the **FSC Principles*** and **Criteria*** in the **Management Unit***, and to related FSC Policies and Standards. A statement of this commitment shall be contained in a *publicly available** document made freely available.

องค์กรต้องแสดงให้เห็นถึงความมุ่งมั่น

ในระยะยาวในการปฏิบัติตามหลักการและเกณฑ์

FSC

ในหน่วยการจัดการและสอดคล้องนโยบายและมาตรฐาน

FSC

คำแถลงของความมุ่งมั่น

(สัตยาบัน)นี้จะถูกเก็บไว้ในเอกสารที่เปิดเผยต่อสาธารณะที่จัดทำได้ตามเหมาะสมโดยเสรี

Explanatory Note: A smallholder demonstrates the commitment (required by this criterion) by conforming with FSC Principles and Criteria and other respective requirements, when the smallholder chooses to participate in the FSC system.

Therefore, by participating in the certification process, the smallholder is in conformity with the requirements of this criterion.

หมายเหตุอธิบาย:

เกษตรกรรายย่อยแสดงให้เห็นถึงความมุ่งมั่น

(กำหนดโดยเกณฑ์นี้)
โดยการปฏิบัติตามหลักการและเกณฑ์
FSC และข้อกำหนดอื่นๆที่เกี่ยวข้อง
เมื่อเกษตรกรรายย่อยเลือกที่จะเข้าร่วมในระบบ *FSC*
ดังนั้น
จากการเข้าร่วมในกระบวนการรับรองจะทำให้เกษตรกรราย
ย่อยปฏิบัติตามข้อกำหนดของเกณฑ์นี้

PRINCIPLE* 2: WORKERS* RIGHTS AND EMPLOYMENT CONDITIONS

หลักการที่ 2 สิทธิคนงานและเงื่อนไขการจ้างงาน

The Organization* shall maintain or enhance the social and economic wellbeing of workers*.

องค์กรต้องรักษาหรือยกระดับความเป็นอยู่ที่ดีของคนงานผ่านทางสังคมและเศรษฐกิจ

Explanatory Note: The terms “worker”, “temporary worker”, “employee”, “family member” and “volunteer” are all defined in the Glossary. The terms “worker”, “temporary worker” and “employee” refer to forest workers who receive direct financial payment through employment. They may be employed directly by the smallholder or may be employed by a contractor who is hired by the smallholder. “Family members” are direct relatives of the smallholder or business partners or co-owners and may receive compensation in various forms but are not employed or contracted to work. Business associates are non-family members who have some ownership or financial involvement with the smallholder and are not employees. “Volunteers” also work without direct financial compensation as members of a community or co-operative smallholder forest. Indicators in Principle 2 refer to some or all of these categories. Some, for example in Criterion 2.2, only apply to “temporary workers” or “employees”. Others, for example in Criterion 2.3, refer to all of “temporary workers”, “employees”, “family members” and “volunteers”.

หมายเหตุอธิบาย: คำว่า “คนงาน” “คนงานชั่วคราว” “ลูกจ้าง” “สมาชิกในครอบครัว” และ “อาสาสมัคร” ส่วนได้รับการนิยามไว้ในอภิธานศัพท์ คำว่า “คนงาน” “คนงานชั่วคราว” และ “ลูกจ้าง” หมายถึง คนงานป่าไม้ที่ได้รับค่าตอบแทนทางการเงินโดยตรงผ่านการจ้างงานจากเกษตรกรรายย่อยอาจจ้างโดยตรงจากเกษตรกรรายย่อยหรืออาจจ้างโดยผู้รับเหมาที่ได้รับการว่าจ้างจากเกษตรกรรายย่อย

“สมาชิกในครอบครัว” หมายถึงญาติสายตรงของเกษตรกรรายย่อย หุ้นส่วนธุรกิจหรือเจ้าของร่วม และอาจได้รับค่าตอบแทนในรูปแบบต่างๆ

แต่ไม่ได้รับการว่าจ้างหรือรับจ้างทำงาน

ผู้ร่วมธุรกิจคือสมาชิกที่ไม่ใช่ครอบครัวซึ่งมีกรรมสิทธิ์หรือมีส่วนร่วมทางการเงินกับเกษตรกรรายย่อยและไม่ใช้ลูกจ้าง “อาสาสมัคร” ผู้ที่ทำงานโดยไม่ได้รับค่าตอบแทนทางการเงินโดยตรงในฐานะสมาชิกของชุมชนหรือสหกรณ์ป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย ตัวชี้วัดในหลักการที่ 2

อ้างอิงถึงบางประเภทหรือทั้งหมดเหล่านี้

ตัวอย่างของบางประเภท เช่น บางส่วนในเกณฑ์ 2.2 ใช้กับ

"คนงานชั่วคราว" หรือ "พนักงาน" เท่านั้น สำหรับอื่นๆ เช่น ในเกณฑ์ 2.3 หมายถึง ทั้งหมดของ "คนงานชั่วคราว" "พนักงาน" "สมาชิกในครอบครัว" และ "อาสาสมัคร"

The requirements of Principle 2 that apply to temporary workers apply whether the temporary worker is hired by the smallholder or by a separate contractor. In cases where the temporary worker works for a contractor, the smallholder is required to ensure that the Indicator requirements are met by the contractor.

ข้อกำหนดของหลักการที่ 2
ที่ใช้กับคนงานชั่วคราวมีผลบังคับใช้
ไม่ว่าคนงานชั่วคราวจะได้รับการว่าจ้างจากเกษตรกรรายย่อยหรือโดยผู้รับเหมาที่แยกต่างหาก
ในกรณีที่คนงานชั่วคราวทำงานให้กับผู้รับเหมา
เกษตรกรรายย่อยจะต้องตรวจสอบให้แน่ใจว่าผู้รับเหมา
รายย่อยปฏิบัติตามข้อกำหนดของตัวชี้วัด

2.1 The Organization* shall uphold* the principles and rights at work as defined in the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work (1998) based on the eight ILO Core Labour Conventions*.

องค์กรต้องธำรงไว้ซึ่งหลักการและสิทธิในการทำงานตามที่กำหนดไว้ในปฏิญญาองค์กรแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) ว่าด้วยหลักการและสิทธิขั้นพื้นฐานในการทำงาน(ค.ศ.1998) ตามอนุสัญญาหลักด้านแรงงานของ องค์กรแรงงานระหว่างประเทศ ฉบับที่ 8*

2.1.1 *The smallholder does not have temporary workers, employees, or volunteers below the age of 15.*

เกษตรกรรายย่อยไม่มีคนงานชั่วคราว ลูกจ้าง หรืออาสาสมัครที่มีอายุต่ำกว่า 15 ปี

2.1.1.1 *The smallholder does not allow work to interfere with the schooling of any children under the age of 15.*

เกษตรกรรายย่อยไม่อนุญาตให้ม้งานที่รบกวนการเรียนของเด็กอายุต่ำกว่า 15 ปี

2.1.1.2 *The smallholder does not allow any children under the age of 18 to perform hazardous or heavy work.*

เกษตรกรรายย่อยไม่อนุญาตให้เด็กอายุต่ำกว่า18 ปีทำงานที่เป็นอันตรายหรืองานหนัก

2.1.2 *The smallholder does not force temporary workers or employees to work.*

เกษตรกรรายย่อยไม่บังคับคนงานชั่วคราวหรือลูกจ้างให้ทำงาน

2.1.3 *The smallholder does not discriminate in hiring temporary workers or*

employees.

เกษตรกรรายย่อยไม่เลือกปฏิบัติในการจ้างงานคนงานชั่วคราวหรือลูกจ้าง

Explanatory Note: The numbering of Indicators 2.1.1.1 and 2.1.1.2 is required by the addition of indicators into the International Generic Indicators (FSC-STD-60-004 V2-0 EN).

หมายเหตุอธิบาย: จำเป็นต้องมีการกำหนดหมายเลขตัวชี้วัด

2.1.1.1 และ 2.1.1.2

โดยการเพิ่มตัวชี้วัดเข้าไปในตัวชี้วัดทั่วไปสากล (FSC-STD-60-004 V2-0 EN)

Indicator 2.1.1 does not allow the smallholder to have temporary workers, employees, or volunteers under the age of 15 working on the smallholding. It does allow smallholders to have their children who are family members under the age of 15 involved in forestry activities, but Indicators 2.1.1.1 and 2.1.1.2 do not allow that participation to interfere with schooling of their children under 15, or to involve hazardous or heavy work by children under 18. In a community forest, children under 15 could accompany parents or other family members to the forest and participate in forestry activities but could not have paid employment and should not be “working” in the same way that adults are working or engaged in hazardous or heavy work

ตัวชี้วัด 2.1.1 ไม่อนุญาตให้เกษตรกรรายย่อยมีคนงานชั่วคราว ลูกจ้าง หรืออาสาสมัครที่มีอายุต่ำกว่า 15 ปี ทำงานในฟาร์มขนาดเล็ก

แต่อนุญาตให้เกษตรกรรายย่อยให้บุตรหลานที่เป็นสมาชิกในครอบครัวที่มีอายุต่ำกว่า 15 ปี มีส่วนร่วมในกิจกรรมด้านป่าไม้ แต่ตัวชี้วัด 2.1.1.1 และ 2.1.1.2

ไม่อนุญาตให้การมีส่วนร่วมนั้นรบกวนการศึกษาของบุตรหลานที่มีอายุต่ำกว่า 15 ปี หรือมีส่วนร่วมในงานอันตรายหรือการทำงานหนักของเด็กอายุต่ำกว่า 18 ปี ในป่าชุมชน

ผู้ปกครองสามารถพาสมาชิกในครอบครัวไปในป่าไม้และทำกิจกรรมป่าไม้ได้ แต่ไม่ควรมีการจ่ายค่าจ้าง

และต้องไม่ทำงานแบบเดียวกับผู้ใหญ่กำลังทำหรือมีส่วนร่วมในงานอันตรายหรืองานหนัก

Discrimination in Indicator 2.1.3 refers to any form of discrimination in the hiring of employees – for example, discrimination based on age, gender, ethnicity, sexual orientation – as outlined in the core conventions in the ILO Declaration of 1998 (ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up, adopted by the International Labour conference at its Eighty-sixth Session, Geneva, 18th June 1998).

การเลือกปฏิบัติในตัวชี้วัด 2.1.3

อ้างอิงจากการเลือกปฏิบัติในรูปแบบใดๆในการจ้างลูกจ้าง เช่น การเลือกปฏิบัติตามอายุ เพศ ชาติพันธุ์ รสนิยมทางเพศ

ตามที่ระบุไว้ในอนุสัญญาหลักในปฏิญญา ILO ปี 1998 (ปฏิญญา ILO ว่าด้วยปัจจัยพื้นฐาน) หลักการและสิทธิในการทำงานและการติดตามผล รับรองโดยการประชุมแรงงานระหว่างประเทศในการประชุมที่ 86 ที่กรุงเจนีวา วันที่ 18 มิถุนายน พ.ศ. 2541)

2.2 The Organization* shall promote gender equality* in employment practices, training opportunities, awarding of contracts, processes of engagement* and management activities.

องค์กรต้องส่งเสริมความเท่าเทียมกันทางเพศในการปฏิบัติงาน โอกาสการฝึกอบรม การมอบสัญญา กระบวนการมีส่วนร่วม และกิจกรรมการจัดการ

2.2.1 If the smallholder hires temporary workers or employees, the smallholder promotes equality among men and women and prevents discrimination in employment.

กรณีเกษตรกรรายย่อยจ้างคนงานชั่วคราวหรือลูกจ้าง เกษตรกรรายย่อยส่งเสริมความเท่าเทียมกันระหว่างชายและหญิง และป้องกันการเลือกปฏิบัติในการจ้างงาน

2.2.2 If the smallholder hires temporary workers or employees, the smallholder provides job opportunities to both men and women under the same conditions, and women are encouraged to participate actively in all levels of employment.

กรณีเกษตรกรรายย่อยจ้างคนงานชั่วคราวหรือลูกจ้าง เกษตรกรรายย่อยให้โอกาสในการทำงานแก่ทั้งชายและหญิงภายใต้เงื่อนไขเดียวกัน และสตรีได้รับการสนับสนุนให้มีส่วนร่วมอย่างแข็งขันในการจ้างงานทุกระดับ

2.2.3 The smallholder provides equal opportunities to all temporary workers, employees, family members and volunteers to receive training and participate in health and safety programs related to the work they do.

เกษตรกรรายย่อยให้โอกาสที่เท่าเทียมกันแก่คนงานชั่วคราว ลูกจ้าง สมาชิกครอบครัว และอาสาสมัครทุกคนเพื่อรับการฝึกอบรมและเข้าร่วมในโครงการด้านสุขภาพและความปลอดภัยที่เกี่ยวข้องกับงานที่ทำ

2.2.4 The smallholder pays women and men temporary workers or employees equally when they do the same job.

เกษตรกรรายย่อยจ่ายเงินให้คนงานชั่วคราวหรือลูกจ้างหญิงและชายเท่ากันเมื่อทำงานแบบเดียวกัน

2.2.5 The smallholder pays temporary workers or employees directly using methods that the smallholder and the temporary worker or employee agree on.

เกษตรกรรายย่อยจ่ายเงินให้คนงานชั่วคราวหรือลูกจ้างโดยตรงโดยใช้วิธีการที่ตกลงร่วมกัน

- 2.2.6 **Unless declined**, the smallholder provides women temporary workers or employees in all levels of employment with maternity leave in accordance with national legislation but, in all cases, not less than 6 weeks maternity leave following the birth of a child.

เว้นแต่มีการปฏิเสธ:

เกษตรกรรายย่อยจัดให้มีการลาคลอดบุตรสำหรับคนงานชั่วคราวหญิงหรือลูกจ้างในทุกระดับของการจ้างงานตามกฎหมายประเทศ แต่ในทุกกรณี จะต้องลาคลอดบุตรได้ไม่น้อยกว่า 6 สัปดาห์ภายหลังคลอดบุตร

- 2.2.7 **If requested**, the smallholder provides men temporary workers or employees with paternity leave with no penalty following the birth of a child.

กรณีมีการร้องขอ

เกษตรกรรายย่อยจัดให้คนงานชั่วคราวหรือลูกจ้างชายสามารถลาเพื่อดูแลบุตรได้หลังจากคลอด โดยไม่มีการลงโทษ

- 2.2.8 **If the smallholder forest is a community-owned forest or a co-operative**, meetings, management committees and decision-making forums are organized to include women and men, and to facilitate the active participation of both.

กรณีที่ป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยเป็นป่าไม้ชุมชนหรือเป็นสหกรณ์ การประชุม คณะกรรมการจัดการและเวทีการตัดสินใจถูกจัดขึ้นเพื่อรวมทั้งผู้หญิงและผู้ชาย และเพื่ออำนวยความสะดวกในการมีส่วนร่วมอย่างแข็งขันของทั้งสองฝ่าย

- 2.2.9 **If the smallholder forest is a community-owned forest or a co-operative**, confidential and effective mechanisms exist for reporting and eliminating cases of sexual harassment and *discrimination* based on gender, marital status, parenthood or sexual orientation.

กรณีที่ป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยเป็นป่าชุมชนหรือสหกรณ์ มีกลไกที่เป็นความลับและมีประสิทธิภาพในการรายงานและกำจัดกรณีการล่วงละเมิดทางเพศและการเลือกปฏิบัติ บนพื้นฐานของเพศ สถานภาพการสมรส ความเป็นบิดามารดา หรือรสนิยมทางเพศ

- 2.3 **The Organization* shall implement health and safety practices to protect workers* from occupational safety and health hazards. These practices shall, proportionate to scale, intensity and risk* of management activities, meet or exceed the recommendations of the ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry Work.**

องค์กรต้องปฏิบัติตามหลักปฏิบัติด้านอาชีวอนามัยและความปลอดภัยเพื่อปกป้องคนงานจากความปลอดภัยในการทำงานและอันตรายต่อสุขภาพ หลักปฏิบัติเหล่านี้จะต้องเป็นไปตามหรือมากกว่าคำแนะนำของหลักปฏิบัติด้านความปลอดภัยและอาชีวอนามัยในงานป่าไม้ขององค์กรแรงงานระหว่างป

ประเทศ (ILO) ตามสัดส่วนของขนาด ความรุนแรง และความเสี่ยงของงานป่าไม้

2.3.1 *The smallholder and his or her temporary workers, employees, family members, business associates and volunteers have safe work practices.*

เกษตรกรรายย่อยและคนงานชั่วคราว ลูกจ้าง สมาชิกครอบครัว ผู้ร่วมธุรกิจ และอาสาสมัคร มีหลักปฏิบัติในการทำงานที่ปลอดภัย

2.3.2 *The smallholder and his or her temporary workers, employees, family members, business associates and volunteers use appropriate safety equipment.*

เกษตรกรรายย่อยและคนงานชั่วคราว ลูกจ้าง สมาชิกครอบครัว ผู้ร่วมธุรกิจ และอาสาสมัคร ใช้อุปกรณ์ความปลอดภัยที่เหมาะสม

2.3.3 *The smallholder or their named representative keeps a record of any accidents.*

เกษตรกรรายย่อยหรือตัวแทนที่ระบุชื่อเก็บบันทึกอุบัติเหตุต่างๆ

2.3.4 *The smallholder changes practices that have caused, or will likely cause, accidents in the smallholder's forest.*

เกษตรกรรายย่อยเปลี่ยนหลักปฏิบัติที่ก่อให้เกิดหรือมีแนวโน้มที่จะก่อให้เกิดอุบัติเหตุในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

2.3.5 *If hunting or other dangerous activities are part of the forestry activities, the smallholder identifies the dangerous activities and implements safety measures to protect the public where hunting or other dangerous activities related to NTFP activities are carried out.*

กรณีการล่าสัตว์หรือกิจกรรมที่เป็นอันตรายอื่น

ๆเป็นส่วนหนึ่งของกิจกรรมป่าไม้

เกษตรกรรายย่อยระบุกิจกรรมที่เป็นอันตรายและนำมามาตรการด้านความปลอดภัยเพื่อปกป้องสาธารณะมาใช้เมื่อมีดำเนินการในการล่าสัตว์

หรือกิจกรรมอันตรายอื่นๆที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมสำหรับผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้

Explanatory Note: *The ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry Work provides examples of safe work practices and personal protective equipment (Table 1, page 37) appropriate for the smallholder for different forestry tasks. Auditors should consider the tasks the smallholder is doing and the equipment he or she is using to interpret the guidance provided in this Code*

หมายเหตุอธิบาย: หลักปฏิบัติของ ILO

ว่าด้วยความปลอดภัยและอาชีวอนามัยในงานป่าไม้มีตัวอย่างวิธีปฏิบัติในการทำงานที่ปลอดภัยและอุปกรณ์ป้องกันส่วนบุคคล

(ตารางที่ 1 หน้า 37)

ที่เหมาะสมสำหรับเกษตรกรรายย่อยสำหรับงานป่าไม้ต่างๆ

ผู้ตรวจสอบควรพิจารณางานที่เกษตรกรรายย่อยกำลังทำและอุปกรณ์ที่เขาหรือเธอใช้ในการตีความแนวทางที่ให้ไว้ในหลักปฏิบัตินี้.

- 2.4 **The Organization* shall pay wages that meet or exceed minimum forest* industry standards or other recognized forest* industry wage agreements or living wages*, where these are higher than the legal* minimum wages. When none of these exist, The Organization* shall through engagement* with workers* develop mechanisms for determining living wages*.**

องค์กรต้องจ่ายค่าจ้างที่ตรงหรือเกินกว่ามาตรฐานอุตสาหกรรมป่าไม้ขั้นต่ำหรือข้อตกลงค่าจ้างในอุตสาหกรรมป่าไม้ที่ได้รับการยอมรับหรือค่าจ้างเพื่อการครองชีพ

โดยเป็นค่าจ้างที่สูงกว่าค่าจ้างขั้นต่ำตามกฎหมาย กรณีที่ค่าจ้างเหล่านี้ไม่มีผู้ขอการรับรองจะต้องพัฒนากลไกในการกำหนดค่าจ้างเพื่อการครองชีพโดยผ่านทางมีส่วนร่วมกับคนงาน

- 2.4.1 **If the smallholder hires temporary workers or employees, the smallholder pays temporary workers or employees at wage rates that meet or exceed any legal minimum wage.**

กรณีที่เกษตรกรรายย่อยจ้างคนงานชั่วคราวหรือลูกจ้าง เกษตรกรรายย่อยจ่ายเงินให้คนงานชั่วคราวหรือลูกจ้างตามอัตราค่าจ้างที่เท่ากับหรือสูงกว่าค่าจ้างขั้นต่ำตามกฎหมาย

- 2.4.2 **If no legal minimum wage exists, the smallholder pays a living wage to temporary workers or employees that is agreed prior to work starting.**

กรณีที่ไม่มีค่าจ้างขั้นต่ำตามกฎหมาย เกษตรกรรายย่อยจ่ายค่าครองชีพให้กับคนงานชั่วคราวหรือลูกจ้างตามที่ตกลงกันก่อนเริ่มงาน

- 2.4.3 **The smallholder makes wage and contract payments within the prescribed time limits.**

เกษตรกรรายย่อยจ่ายค่าจ้างและค่าจ้างตามสัญญาจ้างภายในระยะเวลาที่กำหนด

Applicability Note: If a smallholder does not have any temporary workers or employees, Criterion 2.4 does not apply. If there is no minimum wage (2.4.1) in the country or state where the smallholder forest is located, then Indicator 2.4.2 applies. The “living wage” referred to in Indicator 2.4.2 is defined in the Glossary.

หมายเหตุการบังคับใช้:

กรณีที่เกษตรกรรายย่อยไม่มีคนงานชั่วคราวหรือลูกจ้าง เกณฑ์ 2.4 ไม่ได้ใช้บังคับ หากไม่มีค่าจ้างขั้นต่ำ (2.4.1) ในประเทศหรือรัฐที่เจ้าของปารายย่อยตั้งอยู่ ให้ใช้ตัวชี้วัด 2.4.2 “ค่าครองชีพ” ที่อ้างถึงในตัวชี้วัด 2.4.2 มีกำหนดไว้ในอภิธานศัพท์

Explanatory Note: The terms “hires” and “wages” in Indicators 2.4.1 and 2.4.2 refer to employment. They do not apply to, or restrict, the common smallholder practice of labour exchange.

หมายเหตุอธิบาย: คำว่า “จ้าง”และ“ค่าจ้าง”ในตัวชี้วัด 2.4.1 และ 2.4.2 หมายถึงการจ้างงาน สิ่งเหล่านี้ไม่ได้ใช้กับหรือจำกัดการปฏิบัติทั่วไปสำหรับเกษตรกรรายย่อยของการแลกเปลี่ยนแรงงาน

2.5 The Organization* shall demonstrate that workers* have job-specific training and supervision to safely and effectively implement the Management Plan* and all management activities.

องค์กรต้องแสดงให้เห็นว่าคนงานได้รับการอบรมที่ตรงกับงานเฉพาะด้าน และมีการกำกับดูแลให้แผนการจัดการและทุกกิจกรรมการจัดการมาสู่การปฏิบัติงานได้อย่างปลอดภัยและมีประสิทธิผล

2.5.1 *The smallholder provides training and supervision so that temporary workers, employees, family members, business associates and volunteers can work safely and effectively in the tasks that they do.*

เกษตรกรรายย่อยจัดให้มีการฝึกอบรมและการกำกับดูแลเพื่อให้คนงานชั่วคราว ลูกจ้าง สมาชิกในครอบครัว ผู้ร่วมธุรกิจ และอาสาสมัครสามารถทำงานได้อย่างปลอดภัยและมีประสิทธิภาพ ในงานที่ทำ

2.6 The Organization* through engagement* with workers* shall have mechanisms for resolving grievances and for providing fair compensation* to workers* for loss or damage to property, occupational diseases*, or occupational injuries* sustained while working for The Organization*.

องค์กรต้องมีกลไกในการแก้ไขข้อร้องเรียนและการให้ค่าชดเชยที่เป็นธรรมแก่คนงาน สำหรับการสูญเสียหรือความเสียหายต่อทรัพย์สิน ไร้ออกจากการทำงาน หรือการบาดเจ็บจากการทำงาน ที่เกิดขึ้นขณะทำงานให้กับองค์กรโดยผ่านการมีส่วนร่วมกับคนงาน

2.6.1 *If the smallholder hires temporary workers or employees, the smallholder has, or can make use of, an appropriate process to quickly resolve any disputes that arise with those temporary workers or employees.*

กรณีที่เกษตรกรรายย่อยจ้างคนงานชั่วคราวหรือลูกจ้าง เกษตรกรรายย่อยจัดให้มีกระบวนการหรือสามารถใช้ประโยชน์จากกระบวนการที่เหมาะสมในการแก้ไขข้อพิพาทใดๆที่เกิดขึ้นกับคนงานชั่วคราวหรือลูกจ้างเหล่านั้นได้อย่างรวดเร็ว

2.6.2 *The smallholder follows the process and seeks to resolve disputes or grievances with temporary workers or employees.*

เกษตรกรรายย่อยปฏิบัติตามกระบวนการและหาทางแก้ไขข้อพิพาทหรือข้อร้องทุกข์กับคนงานชั่วคราวหรือลูกจ้าง

2.6.3 *The smallholder or their named representative keeps a record of any disputes or grievances with temporary workers or employees.*

เกษตรกรรายย่อยหรือตัวแทนที่ระบุชื่อจัดเก็บบันทึกข้อโต้แย้งหรือ

ข้อร้องทุกข์กับคนงานชั่วคราวหรือลูกจ้าง

- 2.6.4 *The smallholder compensates temporary workers or employees for any loss or damage of property and occupational disease* or injuries related to work in the smallholder's forest.*

เกษตรกรรายย่อยจ่ายค่าชดเชยคนงานชั่วคราวหรือลูกจ้างสำหรับการสูญเสีย หรือความเสียหายต่อทรัพย์สินและโรคจากการทำงาน หรือการบาดเจ็บที่เกี่ยวข้องกับการทำงานในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

Applicability Note: *If a smallholder does not have any temporary workers or employees, Criterion 2.6 does not apply.*

หมายเหตุการบังคับใช้: กรณี เกษตรกรรายย่อยไม่มีคนงานชั่วคราวหรือลูกจ้าง เกณฑ์ 2.6 จะไม่ได้ใช้บังคับ

Explanatory Note: *As in Criterion 1.6, the requirement to meet the Indicators falls on the smallholder, but another entity - a group manager or other organization - can provide support and assistance to the smallholder by preparing the processes, or procedures or documents required and can keep records on behalf of the smallholder. The requirement is that the smallholder demonstrate an awareness of the existence of a process and the requirement for records and uses them if required. The record of disputes required by Indicator 2.6.3 should include basic relevant information about the nature of the dispute and how it was resolved.*

หมายเหตุอธิบาย: เช่นเดียวกับในเกณฑ์ 1.6

ข้อกำหนดเพื่อให้เป็นไปตามตัวชี้วัดสำหรับเกษตรกรรายย่อย แต่หน่วยงานอื่น - ผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรอื่น - สามารถให้การสนับสนุนและช่วยเหลือเกษตรกรรายย่อยโดยการเตรียมกระบวนการหรือขั้นตอนหรือเอกสารที่จำเป็นและสามารถเก็บบันทึกในนามของเกษตรกรรายย่อย

ข้อกำหนดที่ซึ่งเกษตรกรรายย่อยแสดงให้เห็นถึงความตระหนักถึงการมีอยู่ของกระบวนการและข้อกำหนดสำหรับการบันทึกและใช้ข้อมูลเหล่านั้นหากกำหนดไว้ บันทึกข้อพิพาทที่กำหนดโดยตัวชี้วัด 2.6.3

ควรมีข้อมูลพื้นฐานที่เกี่ยวข้องเกี่ยวกับลักษณะของข้อพิพาทและวิธีการแก้ไข

PRINCIPLE* 3: INDIGENOUS PEOPLES** RIGHTS

หลักการที่ 3 สิทธิของชนพื้นเมือง

The Organization* shall identify and uphold* **Indigenous Peoples** legal* and customary rights*** of ownership, use and management of land, **territories*** and resources affected by management activities.

องค์กรต้องระบุและอ้างไว้ซึ่งสิทธิทางกฎหมายและสิทธิตามจารีตประเพณีของชนพื้นเมืองในการเป็นเจ้าของ การใช้ และการจัดการที่ดิน อาณาเขต และทรัพยากรที่ได้รับผลกระทบจากกิจกรรมการจัดการ

Applicability Note: To determine if Principle 3 is applicable, the first requirement is an assessment in Criterion 3.1. If no potentially affected Indigenous Peoples are identified in the smallholder's location, Principle 3 is not applicable. If a local Indigenous Person or an Indigenous community is the smallholder, Principle 3 is not applicable.

หมายเหตุการบังคับใช้: เพื่อตัดสินใจว่าหลักการ 3 มีผลบังคับใช้หรือไม่ ข้อกำหนดแรกคือการประเมินในเกณฑ์ 3.1 หากไม่มีการระบุชนเผ่าพื้นเมืองที่อาจได้รับผลกระทบในพื้นที่ของเกษตรกรรายย่อย หลักการที่ 3 ไม่ได้ใช้บังคับ หากชนเมืองในท้องถิ่นหรือชุมชนชนพื้นเมืองเป็นเกษตรกรรายย่อย หลักการที่ 3 ไม่ได้ใช้บังคับ

If potentially affected Indigenous Peoples are identified in the assessment, Criteria 3.2, 3.3 and 3.4 and related Indicators are applicable.

กรณีมีการระบุชนพื้นเมืองที่อาจได้รับผลกระทบในการประเมิน เกณฑ์ 3.2, 3.3 และ 3.4 และตัวชี้วัดที่เกี่ยวข้องจะถูกนำมาใช้

All of the indicators refer to "forestry activities" which includes NTFP activities within the scope of the indicator.

ตัวชี้วัดทั้งหมด อ้างถึง "กิจกรรมป่าไม้" ซึ่งรวมถึงกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ ภายในขอบเขตของตัวชี้วัด

Explanatory Note: A group manager or an external organization such as an NGO, purchaser, or government agency may assist a smallholder to conduct this assessment and to meet any requirements in Criteria 3.2, 3.3 or 3.4, if they are applicable.

หมายเหตุอธิบาย: ผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอก เช่น องค์กรพัฒนาเอกชน ผู้ซื้อ หรือหน่วยงานรัฐบาลอาจช่วยเหลือเกษตรกรรายย่อยในการดำเนินการประเมินนี้ และเพื่อให้เป็นไปตามข้อกำหนดใดๆ ในเกณฑ์ 3.2, 3.3 หรือ 3.4 หากมีผลใช้บังคับ

3.1 The Organization* shall identify the **Indigenous Peoples*** that exist within the **Management Unit*** or those that are affected by management activities. **The Organization*** shall then, through **engagement*** with these **Indigenous Peoples***, identify their rights of **tenure***, their rights of access to and use of **forest*** resources and **ecosystem services***, their **customary**

rights* and legal* rights and obligations, that apply within the Management Unit*. The Organization* shall also identify areas where these rights are contested.

องค์กรต้องระบุชนพื้นเมืองที่มีอยู่ภายในหน่วยรับรอง
หรือผู้ที่ได้รับผลกระทบจากกิจกรรมการจัดการ จากนั้น
องค์กรต้องระบุสิทธิในการครอบครอง
สิทธิในการเข้าถึงและการใช้ทรัพยากรป่าไม้ และระบบนิเวศบริการ
สิทธิตามจารีตประเพณี และสิทธิทางกฎหมายของชนพื้นเมืองเหล่านั้น
และภาวะผูกพัน
โดยผ่านการมีส่วนร่วมกับชนพื้นเมืองที่อยู่ภายในหน่วยการจัดการ
องค์กรต้องระบุพื้นที่สิทธิเหล่านี้ที่ได้มีการโต้แย้งด้วย

3.1.1 *The smallholder has a culturally appropriate assessment, that the smallholder is aware of, to determine if there are any Indigenous Peoples in the smallholder's location that are potentially affected by the smallholder's forestry activities.*

เกษตรกรรายย่อยมีการประเมินที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมที่เกษตรกร
รายย่อยตระหนักถึง

เพื่อตัดสินใจว่ามีชนพื้นเมืองอยู่ในพื้นที่ของเกษตรกรรายย่อยที่อาจ
ได้รับผลกระทบจากกิจกรรมป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยหรือไม่

3.1.2 **If potentially affected Indigenous Peoples are present in the smallholder's location (3.1.1), the smallholder identifies the Indigenous Peoples, their specific location, their rights and their interests in the smallholder's forest.**

กรณีชนพื้นเมืองที่อาจได้รับผลกระทบอยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรราย
ย่อย **(3.1.1)** เกษตรกรรายย่อยจะต้องระบุชนพื้นเมือง
สถานที่ตั้งเฉพาะของพวกเขา

สิทธิและผลประโยชน์ของพวกเขาในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

Explanatory Note: *The assessment to identify Indigenous Peoples may be completed by group manager or an external organization such as an NGO, purchaser, or government agency acting on behalf of, or providing assistance to the smallholder. The smallholder needs to be aware of the assessment and of any Indigenous Peoples identified, but it is not required that the smallholder undertake the assessment alone.*

หมายเหตุอธิบาย:

การประเมินเพื่อระบุชนพื้นเมืองอาจเสร็จสิ้นโดยผู้จัดการ
กลุ่มหรือองค์กรภายนอก เช่น องค์กรพัฒนาเอกชน ผู้ซื้อ
หรือหน่วยงานรัฐบาลที่ดำเนินการในนามของ
หรือให้ความช่วยเหลือแก่เกษตรกรรายย่อย

เกษตรกรรายย่อยจำเป็นต้องตระหนักถึงการประเมินและช
นพื้นเมืองที่ระบุไว้

แต่ไม่จำเป็นว่าเกษตรกรรายย่อยจะต้องดำเนินการประเมินเพียงลำพัง

If no potentially affected Indigenous Peoples are identified in the smallholder's location, the remaining Criteria in Principle 3 are not applicable.

The term "smallholder's location" is defined in the Glossary.

หากไม่มีการระบุชนพื้นเมืองที่อาจได้รับผลกระทบในพื้นที่ของเกษตรกรรายย่อย เกณฑ์ที่เหลือในหลักการที่ 3 จะไม่ใช้บังคับ

คำว่า "สถานที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย" มีกำหนดในอภิธานศัพท์

- 3.2 *The Organization* shall recognize and uphold* the legal* and customary rights* of Indigenous Peoples* to maintain control over management activities within or related to the Management Unit* to the extent necessary to protect their rights, resources and lands and territories*. Delegation by Indigenous Peoples* of control over management activities to third parties requires Free, Prior and Informed Consent*.***

องค์กรต้องรับรู้และยึดถือกฎหมายและสิทธิตามจารีตประเพณีของชนพื้นเมืองเพื่อรักษาการควบคุมกิจกรรมการจัดการภายในหรือที่เกี่ยวข้องกับหน่วยการจัดการเท่าที่จำเป็นในการปกป้องสิทธิทรัพย์สินและดินแดนของพวกเขา

บุคคลที่สามชนพื้นเมืองมอบให้เป็นตัวแทนในการควบคุมกิจกรรมการจัดการต้องได้รับฉันทานุมัติที่ได้รับการรับรู้ บอกล่วงหน้าและเป็นอิสระ

- 3.2.1 *If potentially affected Indigenous Peoples are present in the smallholder's location, the smallholder informs the Indigenous Peoples about the smallholder's forestry activities in the smallholder's forest and seeks their comments.***

กรณีชนพื้นเมืองที่อาจได้รับผลกระทบอยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย

เกษตรกรรายย่อยแจ้งให้ชนพื้นเมืองทราบถึงกิจกรรมป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยและขอความคิดเห็นจากพวกเขา

- 3.2.2 *If potentially affected Indigenous Peoples are present in the smallholder's location, the smallholder's forestry activities do not violate any rights.***

หากมีชนพื้นเมืองที่อาจได้รับผลกระทบอยู่ในพื้นที่ของเกษตรกรรายย่อย กิจกรรมด้านป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยไม่ละเมิดสิทธิใดๆ

- 3.2.3 *If potentially affected Indigenous Peoples are present in the smallholder's location, and if the smallholder has violated rights in the smallholder's forest, the smallholder uses culturally appropriate means to correct the situation.***

กรณีชนพื้นเมืองที่อาจได้รับผลกระทบอยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย

และกรณีเกษตรกรรายย่อยละเมิดสิทธิในป่าของเกษตรกรรายย่อย

เกษตรกรรายย่อยใช้วิธีการที่เหมาะสมตามวัฒนธรรมเพื่อแก้ไขสถานการณ์

- 3.2.4 **If potentially affected *Indigenous Peoples* are present in the *smallholder's location*, the *smallholder* obtains their consent to forestry activities that affect the identified rights of the *Indigenous Peoples* in the *smallholder's forest*.**

กรณีชนพื้นเมืองที่อาจได้รับผลกระทบอยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย

เกษตรกรรายย่อยได้รับฉันทานุมัติในกิจกรรมป่าไม้ที่ส่งผลกระทบต่อสิทธิที่ระบุของชนพื้นเมืองในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

Explanatory Note: Consent means “Free, Prior and Informed Consent” as defined in the Glossary. See also FSC-GUI-30-003 FSC guidelines for the implementation of the right to free, prior and informed consent (FPIC) Version 1, 30 October 2012, pages 25 and 42, for application to smallholders.

หมายเหตุอธิบาย: ฉันทานุมัติ หมายถึง “ฉันทานุมัติที่ได้รับการรับรู้ บอกล่วงหน้าและเป็นอิสระ” ตามที่กำหนดไว้ในอภิธานศัพท์ ดูเพิ่มเติมที่ FSC-GUI-30-003 แนวทางปฏิบัติของ FSC สำหรับการดำเนินการฉันทานุมัติที่ได้รับการรับรู้

บอกล่วงหน้าและเป็นอิสระ(FPIC) ฉบับที่ 1, 30 ตุลาคม ค.ศ.2012, หน้า 25 และ 42, สำหรับการนำไปใช้กับเกษตรกรรายย่อย

- 3.3 **In the event of delegation of control over management activities, a *binding agreement** between *The Organization** and the *Indigenous Peoples** shall be concluded through *Free, Prior and Informed Consent**. The agreement shall define its duration, provisions for renegotiation, renewal, termination, economic conditions and other terms and conditions. The agreement shall make provision for monitoring by *Indigenous Peoples** of *The Organization**’s compliance with its terms and conditions.**

ในกรณีที่มีการมอบหมายการควบคุมกิจกรรมการจัดการ

ข้อตกลงที่มีผลผูกพันระหว่างองค์กรกับชนพื้นเมืองได้ข้อสรุปผ่านฉันทานุมัติที่ได้รับการรับรู้ บอกล่วงหน้าและเป็นอิสระ

ข้อตกลงต้องกำหนดระยะเวลา ข้อกำหนดสำหรับการเจรจาใหม่ การต่ออายุ การยกเลิก เงื่อนไขทางเศรษฐกิจ และข้อกำหนดและเงื่อนไขอื่นๆ ข้อตกลงต้องจัดให้มีการตรวจติดตามโดยชนเผ่าพื้นเมืองในการปฏิบัติขององค์กรเป็นไปตามข้อกำหนดและเงื่อนไข

- 3.3.1 **If potentially affected *Indigenous Peoples* are present in the *smallholder's location*, the *smallholder* demonstrates that the *smallholder* is seeking, or has obtained consent for forestry activities in the *smallholder's forest* and follows the requirements of all agreements.**

กรณีชนพื้นเมืองที่อาจได้รับผลกระทบอยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรราย

ย่อย

เกษตรกรรายย่อยต้องแสดงให้เห็นว่าเกษตรกรรายย่อยกำลังหาหรือได้รับฉันทานุมัติสำหรับกิจกรรมด้านป่าไม้ในป่าของเกษตรกรรายย่อย และปฏิบัติตามข้อกำหนดของข้อตกลงทั้งหมด

- 3.3.2 **If potentially affected *Indigenous Peoples* are present in the *smallholder's location*, and if agreements are made (3.3.1), the *smallholder* or their *named representative* has a record of agreements.**

กรณีมีชนพื้นเมืองที่อาจได้รับผลกระทบอยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย และ กรณี มีการทำข้อตกลง (3.3.1) เกษตรกรรายย่อยหรือตัวแทนที่ระบุชื่อมีบันทึกข้อตกลง

Explanatory Note: *If the smallholder is seeking consent at the time of certification, consent should be obtained within the first 5-year term of the certificate. It will be up to auditors working for certification bodies to determine if efforts to obtain consent have been made and if there has been significant progress.*

หมายเหตุอธิบาย: กรณีเกษตรกรรายย่อยกำลังขอฉันทานุมัติ ณ เวลาที่ได้รับการรับรอง ควรได้รับฉันทานุมัติภายในระยะเวลา 5 ปีแรกของการรับรอง

ขึ้นอยู่กับผู้ตรวจสอบที่ทำงานให้กับหน่วยรับรองเพื่อพิจารณาว่ามีความพยายามในการขอหรือไม่ และมีความคืบหน้าที่สำคัญหรือไม่

- 3.4 **The *Organization** shall recognize and *uphold** the rights, customs and culture of *Indigenous Peoples** as defined in the United Nations Declaration on the Rights of *Indigenous Peoples** (2007) and *ILO Convention** 169 (1989).**

องค์กรต้องรับรู้และธำรงไว้ซึ่งสิทธิ

ชนบธรรมนิยมและวัฒนธรรมของชนพื้นเมือง

ตามที่กำหนดไว้ในปฏิญญาสหประชาชาติว่าด้วยสิทธิของชนพื้นเมือง

(ค.ศ.2007) และอนุสัญญาองค์การแรงงานสากล ฉบับที่ 169(ค.ศ.1989)

- 3.4.1 **If potentially affected *Indigenous Peoples* are present in the *smallholder's location*, the *smallholder* protects the *Indigenous Peoples* rights, customs and culture in the *smallholder's forest*.**

กรณีมีชนพื้นเมืองที่อาจได้รับผลกระทบอยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย เกษตรกรรายย่อยต้องปกป้องสิทธิ ประเพณี และวัฒนธรรมของชนพื้นเมืองในป่าของเกษตรกรรายย่อย

- 3.4.2 **If potentially affected *Indigenous Peoples* are present in the *smallholder's location*, and if the rights have not been protected in the *smallholder's forest*, the *smallholder* is taking steps to restore such rights, customs or culture.**

กรณีชนพื้นเมืองที่อาจได้รับผลกระทบอยู่ในพื้นที่ของเกษตรกรรายย่อย และหากสิทธิไม่ได้รับการคุ้มครองในป่าของเกษตรกรรายย่อย เกษตรกรรายย่อยมีการดำเนินการเพื่อฟื้นฟูสิทธิ ประเพณี หรือวัฒนธรรมดังกล่าว

- 3.5 **The Organization***, through **engagement*** with **Indigenous Peoples***, shall identify sites which are of special cultural, ecological, economic, religious or spiritual significance and for which these **Indigenous Peoples*** hold **legal*** or **customary rights***. These sites shall* be recognized by **The Organization*** and their management, and/or **protection*** shall* be agreed through **engagement*** with these **Indigenous Peoples***.

องค์กรต้องระบุสถานที่ซึ่งมีความสำคัญทางวัฒนธรรม นิเวศวิทยา เศรษฐกิจ ศาสนา

หรือจิตวิญญาณเป็นพิเศษซึ่งเป็นที่ที่ชนพื้นเมืองเหล่านี้ถือครองสิทธิตามกฎหมายหรือตามจารีตประเพณีโดยผ่านการมีส่วนร่วมกับชนพื้นเมือง
พื้นที่เหล่านี้ต้องได้รับการยอมรับจากองค์กรและฝ่ายบริหาร และ/หรือ
การคุ้มครองซึ่งต้องได้ตกลงผ่านการมีส่วนร่วมกับชนพื้นเมืองเหล่านี้

- 3.5.1 **If potentially affected Indigenous Peoples are present in the smallholder's location, the smallholder works with the Indigenous Peoples to identify and protect sites that are significant to the Indigenous Peoples in the smallholder's forest.**

กรณีชนพื้นเมืองที่อาจได้รับผลกระทบอยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรราย
ย่อย

เกษตรกรรายย่อยทำงานร่วมกับชนเผ่าพื้นเมืองเพื่อระบุและปกป้อง
พื้นที่ที่มีความสำคัญต่อชนพื้นเมืองในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

- 3.5.2 **If sites that are significant to Indigenous Peoples are found during forestry activities, the smallholder immediately stops forestry activities that may affect those sites.**

กรณีพบพื้นที่ที่มีความสำคัญต่อชนพื้นเมืองในระหว่างดำเนินกิจกรรม
รณด้านป่าไม้

เกษตรกรรายย่อยจะหยุดกิจกรรมด้านป่าไม้ที่อาจส่งผลกระทบต่อพื
นที่เหล่านั้นทันที

- 3.6 **The Organization* shall uphold* the right of Indigenous Peoples* to protect* and utilize their Traditional Knowledge* and shall compensate local communities* for the utilization of such knowledge and their intellectual property*. A binding agreement* as per Criterion* 3.3 shall be concluded between The Organization* and the Indigenous Peoples* for such utilization through Free, Prior and Informed Consent* before utilization takes place, and shall be consistent with the protection* of intellectual property* rights.**

องค์กรต้องธำรงไว้ซึ่งสิทธิของชนพื้นเมืองในการปกป้องและใช้ประโยชน์
ปัญญาท้องถิ่นของเขา

และต้องจ่ายค่าชดเชยให้แก่ชุมชนท้องถิ่นสำหรับการใช้ประโยชน์จากความ
รู้ดังกล่าวและทรัพย์สินทางปัญญาของพวกเขา

ข้อตกลงที่มีพันธะผูกพันตามเกณฑ์ 3.3

ต้องได้ข้อสรุประหว่างองค์กรและชนพื้นเมืองสำหรับการใช้ดังกล่าวโดยดา
เนินการผ่านฉันทานุมัติที่รับรู้ บอกแจ้งล่วงหน้าและเป็นอิสระก่อนการใช้งาน
และจะต้องสอดคล้องกับการคุ้มครองสิทธิทรัพย์สินทางปัญญา

- 3.6.1 **If potentially affected *Indigenous Peoples* are present in the *smallholder's location*, the *smallholder* does not use the traditional knowledge of the *Indigenous Peoples* for economic benefit without consent and/or compensation.**

กรณีชนพื้นเมืองที่อาจได้รับผลกระทบอยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย

เกษตรกรรายย่อยอาจไม่ใช้ภูมิปัญญาท้องถิ่นของชนเผ่าพื้นเมืองเพื่อผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจโดยไม่ได้ฉันทานุมัติและ/หรือค่าตอบแทน

Explanatory Note: *In many situations, smallholders are members of the Indigenous Peoples and are entitled to use traditional knowledge in managing their smallholder forest without consent and/or compensation.*

หมายเหตุอธิบาย: ในหลาย ๆ สถานการณ์เกษตรกรรายย่อยเป็นสมาชิกของชนพื้นเมืองและมีสิทธิใช้ภูมิปัญญาท้องถิ่นในการจัดการป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยโดยไม่ได้รับฉันทานุมัติและ/หรือค่าตอบแทน

PRINCIPLE* 4: COMMUNITY RELATIONS

หลักการที่ 4 : ความสัมพันธ์กับชุมชน

The Organization* shall contribute to maintaining or enhancing the social and economic wellbeing of local communities*.

องค์กรต้องมีส่วนสนับสนุนให้มีการดำรงไว้หรือการยกระดับความกินดีอยู่ดีทางสังคมและเศรษฐกิจของชุมชนท้องถิ่น

Applicability Note: Principle 4 may be determined to be not applicable if one of the following applies:

หมายเหตุการบังคับใช้: หลักการที่ 4

อาจถูกกำหนดว่าไม่บังคับหากใช้ข้อใดข้อหนึ่งต่อไปนี้:

- If there are no potentially affected local communities in a smallholder's location, the rest of Principle 4 is not applicable.
กรณีไม่มีชุมชนท้องถิ่นที่อาจได้รับผลกระทบในพื้นที่ของเกษตรกรรายย่อย
- If a local community owns or collectively manages a smallholder management unit, Principle 4 is not applicable.
กรณีชุมชนท้องถิ่นเป็นเจ้าของหรือบริหารจัดการหน่วยการจัดการของเกษตรกรรายย่อยร่วมกัน
- If a smallholder is a member of a local community that has legal and customary rights to maintain control over forestry activities in that location, Principle 4 is not applicable.

กรณีเกษตรกรรายย่อยเป็นสมาชิกของชุมชนท้องถิ่นที่มีสิทธิตามกฎหมายและตามจารีตประเพณีในการรักษาการควบคุมกิจกรรมป่าไม้ในพื้นที่นั้น

If potentially affected local communities are identified in the assessment, all the Criteria in Principle 4, with the possible exception of Criterion 4.2 and related Indicators are applicable. A group manager or an external organization such as an NGO, purchaser, or government agency may assist a smallholder to meet those requirements.

กรณีมีการระบุชุมชนท้องถิ่นที่อาจได้รับผลกระทบในการประเมินเกณฑ์ทั้งหมดในหลักการที่ 4 ยกเว้นที่เป็นไปได้ของเกณฑ์ 4.2 และตัวชี้วัดที่เกี่ยวข้องจะถูกนำมาใช้

ผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอก เช่น องค์กรพัฒนาเอกชน ผู้ซื้อหรือหน่วยงานรัฐบาลอาจช่วยเหลือเกษตรกรรายย่อยในการปฏิบัติตามข้อกำหนดเหล่านั้น

All of the indicators refer to “forestry activities” which includes NTFP activities within the scope of the standard.

ตัวชี้วัดทั้งหมดอ้างอิงถึง “กิจกรรมป่าไม้” ซึ่งรวมถึงกิจกรรมผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ภายในขอบเขตของมาตรฐาน

Explanatory Note: The term “local communities” is defined in the Glossary. Criterion 4.2 recognizes that some local communities,

including ethnic minorities or forest dwelling communities, have long-standing legal and customary rights and may maintain some control over forestry activities on a smallholder's forest in order to maintain those rights. Other local communities do not have those legal and customary rights.

หมายเหตุอธิบาย: คำว่า "ชุมชนท้องถิ่น" มีคำจำกัดความอยู่ในอภิธานศัพท์ เกณฑ์ 4.2 เพื่อให้รับรู้ว่าชุมชนท้องถิ่นบางแห่งรวมถึงชนกลุ่มน้อยหรือชุมชนที่อาศัยอยู่ในป่าไม่มีสิทธิตามกฎหมายและจารีตประเพณีที่มีมายาวนาน และอาจคงไว้ซึ่งการควบคุมในการทำกิจกรรมป่าไม้บางส่วนในป่าของเกษตรกรรายย่อยเพื่อรักษาสิทธิเหล่านั้น ชุมชนท้องถิ่นอื่นๆไม่มีสิทธิตามกฎหมายและจารีตประเพณีเหล่านั้น

A group manager or an external organization such as an NGO, purchaser, or government agency may assist a smallholder to conduct the assessment required in Indicator 4.1.1 and to determine if Principle 4 is applicable. These organizations may assist a smallholder to meet any requirements of Principle 4, if they are applicable.

ผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอกได้แก่ องค์กรพัฒนาเอกชน ผู้ซื้อ หรือหน่วยงานรัฐบาลอาจช่วยเหลือเกษตรกรรายย่อยดำเนินการประเมินตามที่กำหนดในตัวชี้วัด 4.1.1 และเพื่อกำหนดว่าหลักการ 4 มีผลบังคับใช้หรือไม่ องค์กรเหล่านี้อาจช่วยเหลือเกษตรกรรายย่อยให้ปฏิบัติตามข้อกำหนดของหลักการที่ 4 หากเกี่ยวข้อง

- 4.1 **The Organization*** shall identify the **local communities*** that exist within the **Management Unit*** and those that are affected by management activities. **The Organization*** shall then, through **engagement*** with these **local communities***, identify their rights of **tenure***, their rights of access to and use of **forest*** resources and **ecosystem services***, their **customary rights*** and **legal*** rights and obligations, that apply within the **Management Unit***.

องค์กรต่อระบุชุมชนท้องถิ่นมีอยู่ภายในหน่วยการจัดการและชุมชนที่ได้รับผลกระทบจากกิจกรรมการจัดการ ต้องระบุสิทธิในการครอบครองสิทธิในการเข้าถึงและการใช้ทรัพยากรป่าไม้ และระบบนิเวศบริการสิทธิตามจารีตประเพณีและสิทธิทางกฎหมาย และภาระผูกพัน โดยผ่านการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่นเหล่านี้

- 4.1.1 *The smallholder has an appropriate assessment, that the smallholder is aware of, to determine if there are any local communities in the smallholder's location that are potentially affected by the smallholder's forestry activities in the smallholder's forest.*

เกษตรกรรายย่อยมีการประเมินที่เหมาะสมซึ่งเกษตรกรรายย่อยได้ต

ระหนักถึงว่ามีชุมชนท้องถิ่นใด ๆ อยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อยที่อาจได้รับผลกระทบจากกิจกรรมป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยในป่าของเกษตรกรรายย่อยหรือไม่

- 4.1.2 **If potentially affected local communities are present in the smallholder's location (4.1.1), the smallholder knows the local communities' legal and customary rights of tenure, access and use in the smallholder's forest.**

กรณีชุมชนท้องถิ่นที่อาจได้รับผลกระทบอยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย (4.1.1)

เกษตรกรรายย่อยรู้ถึงสิทธิทางกฎหมายและตามธรรมเนียมของชุมชนท้องถิ่นในการครอบครอง การเข้าถึง และการใช้ประโยชน์ในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

- 4.1.3 **If potentially affected local communities are present in the smallholder's location, the smallholder has identified the interests of the local community in the smallholder's forestry activities in the smallholder's forest.**

กรณีชุมชนท้องถิ่นที่อาจได้รับผลกระทบอยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย

เกษตรกรรายย่อยได้ระบุผลประโยชน์ของชุมชนท้องถิ่นในกิจกรรมป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยในป่าของเกษตรกรรายย่อย

- 4.1.4 **If potentially affected local communities are present in the smallholder's location, the smallholder has identified and sought to resolve any conflicts or disputes with those local communities in the smallholder's forest.**

กรณีชุมชนท้องถิ่นที่อาจได้รับผลกระทบอยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย

เกษตรกรรายย่อยได้ระบุและพยายามแก้ไขข้อขัดแย้งหรือข้อพิพาทใด ๆ กับชุมชนท้องถิ่นเหล่านั้นในพื้นที่ป่าของเกษตรกรรายย่อย

Applicability Note: *If no potentially affected local communities are identified, Principle 4 is not applicable. If a local community owns or collectively manages the smallholder management unit or if the smallholder is a member of the local community with legal and customary rights, Principle 4 is not applicable.*

หมายเหตุการบังคับใช้: หลักการที่ 4 จะไม่นำมาบังคับใช้หากไม่มีการระบุชุมชนท้องถิ่นที่อาจได้รับผลกระทบ

หรือชุมชนท้องถิ่นเป็นเจ้าของหรือจัดการร่วมกันในหน่วยการจัดการของเกษตรกรรายย่อย

หรือเกษตรกรรายย่อยเป็นสมาชิกของชุมชนท้องถิ่นที่มีสิทธิตามกฎหมายและตามจารีตประเพณี

Explanatory Note: *The assessment to identify local communities may be completed by a group manager or an external organization such as an NGO, purchaser, or government agency acting on behalf of, or providing assistance to, the smallholder. The smallholder needs to be*

aware of the assessment and of any local communities identified, but it is not required that the smallholder undertake the assessment alone. The term “smallholder’s location” is defined in the Glossary.

หมายเหตุอธิบาย:

การประเมินเพื่อระบุชุมชนท้องถิ่นอาจเสร็จสมบูรณ์โดยผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอก ได้แก่ องค์กรพัฒนาเอกชน ผู้ซื้อหรือหน่วยงานรัฐบาลที่ดำเนินการในนามของหรือให้ความช่วยเหลือแก่เกษตรกรรายย่อย

เกษตรกรรายย่อยจำเป็นต้องตระหนักถึงการประเมินและชุมชนท้องถิ่นใดๆที่ระบุ

แต่ไม่จำเป็นต้องดำเนินการประเมินเองเพียงลำพัง คำว่า “สถานที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย” มีกำหนดในอภิธานศัพท์

- 4.2 ***The Organization* shall recognize and uphold* the legal* and customary rights* of local communities* to maintain control over management activities within or related to the Management Unit* to the extent necessary to protect their rights, resources, lands and territories*. Delegation by local communities* of control over management activities to third parties requires Free, Prior and Informed Consent*.***

องค์กรต้องรับรู้และอ้างไว้ซึ่งสิทธิตามกฎหมายและสิทธิตามจารีตประเพณีของชุมชนท้องถิ่นนั้นๆเพื่อให้คงไว้ซึ่งการควบคุมกิจกรรมการจัดการภายในหรือที่เกี่ยวข้องกับหน่วยจัดการเท่าที่จำเป็น เพื่อคุ้มครองสิทธิ ทรัพยากรที่ดินและเขตแดนของเขาเหล่านั้น

การมอบสิทธิของชุมชนท้องถิ่นในการควบคุมกิจกรรมการจัดการให้แก่บุคคลที่สามจำเป็นต้องได้รับฉันทานุมัติที่ได้รับรู้ บอกล่วงหน้า และเป็นอิสระ

- 4.2.1 ***If potentially affected local communities that have legal and customary rights to maintain control over forestry activities are present in the smallholder’s location, the smallholder consults with the local communities and obtains their comments and consent in a culturally appropriate process prior to forestry activities in the smallholder’s forest.***

กรณีนี้อาจส่งผลกระทบต่อชุมชนท้องถิ่นที่มีสิทธิตามกฎหมายและจารีตประเพณีในการรักษาการควบคุมกิจกรรมป่าไม้อยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย

เกษตรกรรายย่อยปรึกษากับชุมชนท้องถิ่นและรับความคิดเห็นและฉันทานุมัติในกระบวนการที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมก่อนกิจกรรมป่าไม้ในป่าของเกษตรกรรายย่อย

- 4.2.2 ***If potentially affected local communities that have legal and customary rights to maintain control over forestry activities are present in the smallholder’s location, the smallholder respects the local community rights and finds a solution for any violations caused by forestry activities in the smallholder’s forest.***

กรณีชุมชนท้องถิ่นอาจได้รับผลกระทบซึ่งมีสิทธิตามกฎหมายและตามจารีตประเพณีในการรักษาการควบคุมกิจกรรมป่าไม้ในพื้นที่ของเกษตรกรรายย่อย

เกษตรกรรายย่อยเคารพสิทธิของชุมชนท้องถิ่นและค้นหาแนวทางแก้ไขสำหรับการละเมิดใดๆ

ที่เกิดจากกิจกรรมป่าไม้ในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

- 4.2.3 **If potentially affected local communities that have legal and customary rights to maintain control over forestry activities are present in the smallholder's location, and if consent, required in Indicator 4.2.1, has not been granted, the smallholder is engaged in an appropriate consultation process with the local communities about forestry activities in the smallholder's forest.**

หากชุมชนท้องถิ่นที่อาจได้รับผลกระทบซึ่งมีสิทธิตามกฎหมายและตามจารีตประเพณีในการรักษาการควบคุมกิจกรรมป่าไม้อยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย

และหากไม่ได้รับฉันทานุมัติตามที่กำหนดในตัวชี้วัด **4.2.1**

เกษตรกรรายย่อยมีส่วนร่วมในการดำเนินกระบวนการปรึกษาหารือที่เหมาะสมกับชุมชนท้องถิ่นเกี่ยวกับกิจกรรมป่าไม้ในป่าของเกษตรกรรายย่อย

- 4.3 **The Organization* shall provide reasonable* opportunities for employment, training and other services to local communities*, contractors and suppliers proportionate to scale* and intensity* of its management activities.**

องค์กรต้องเปิดโอกาสที่สมเหตุสมผลสำหรับการจ้างงาน การอบรม และการให้บริการอื่นๆแก่ชุมชนท้องถิ่น

ผู้รับจ้างเหมาและผู้ให้บริการที่ได้สัดส่วนเหมาะสมกับขนาดและความเข้มข้นของกิจกรรมการจัดการ

Applicability Note: There are no Indicators in Criterion 4.3 applicable to smallholders. Because of the small scale and intensity of smallholders' forestry activities, it is not expected that an individual smallholder should provide opportunities for local communities, contractors or external suppliers, although typically they do not have resources to hire or purchase anywhere else other than their local communities.

หมายเหตุการบังคับใช้: **ไม่มีตัวชี้วัดในเกณฑ์ 4.3** ที่ใช้กับเกษตรกรรายย่อย

เนื่องจากกิจกรรมป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยมีขนาดเล็กและเข้มข้นต่ำ

จึงไม่คาดหวังว่าเกษตรกรรายย่อยควรให้โอกาสแก่ชุมชนท้องถิ่น

ผู้รับเหมา หรือผู้จัดหาภายนอก

แม้ว่าโดยทั่วไปแล้วพวกเขาจะไม่มีทรัพยากรที่จะจ้างหรือซื้อที่อื่นนอกจากในท้องถิ่นของชุมชนเองเท่านั้น

4.4 The Organization* shall implement additional activities, through engagement* with local communities*, that contribute to their social and economic development, proportionate to the scale*, intensity* and socio-economic impact of its management activities.

องค์กรต้องดำเนินกิจกรรมเสริมโดยผ่านการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่นเพื่อ
อเป็นการสนับสนุนในการพัฒนาสังคมและเศรษฐกิจของเขาเหล่านั้น
โดยมีส่วนร่วมที่เหมาะสมต่อขนาด ความเข้มข้นกับชุมชนท้องถิ่น
และผลกระทบทางเศรษฐกิจสังคมของกิจกรรมการจัดการ

Applicability Note: *There are no Indicators in Criterion 4.4 applicable to smallholders. Because of the small scale, low intensity and little socio-economic impact of smallholder's forestry activities, it is not expected that an individual smallholder implements additional activities to contribute to social and economic development of local communities.*

หมายเหตุการบังคับใช้: ไม่มีตัวชี้วัดในเกณฑ์ 4.4
ที่ใช้กับเกษตรกรรายย่อย
เนื่องจากกิจกรรมป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยมีขนาดเล็ก
ความเข้มข้นต่ำ
และมีผลกระทบทางเศรษฐกิจและสังคมเพียงเล็กน้อย
จึงไม่คาดว่าเกษตรกรรายย่อยแต่ละรายจะดำเนินกิจกรรม
เพิ่มเติมเพื่อสนับสนุนการพัฒนาสังคมและเศรษฐกิจของชุมชน
ท้องถิ่น

4.5 The Organization*, through engagement* with local communities*, shall take action to identify, avoid and mitigate significant* negative social, environmental and economic impacts of its management activities on affected communities. The action taken shall be proportionate to the scale, intensity and risk* of those activities and negative impacts.

องค์กรต้องดำเนินกิจกรรมโดยผ่านการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่น
เพื่อการระบุ หลีกเลี่ยง และบรรเทาผลกระทบเชิงลบที่มีนัยสำคัญทางสังคม
สิ่งแวดล้อม และเศรษฐกิจ
อันเกิดจากกิจกรรมการจัดการของผู้ขอรับการรับรองต่อชุมชนที่ได้รับผลกระทบ
กิจกรรมที่เกิดขึ้นต้องได้มีส่วนร่วมที่เหมาะสมต่อขนาด ความเข้มข้น
และความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการเหล่านั้นและผลกระทบเชิงลบต่าง ๆ

4.5.1 If local communities are present in the smallholder's location, the smallholder avoids significant impacts of forestry activities in the smallholder's forest on the local communities.

กรณีชุมชนท้องถิ่นอยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย
เกษตรกรรายย่อยจะหลีกเลี่ยงผลกระทบที่มีนัยสำคัญของกิจกรรม
ป่าไม้ในป่าของเกษตรกรรายย่อยต่อชุมชนท้องถิ่น

4.5.2 If local communities are present in the smallholder's location, and if significant impacts from the forestry activities in the smallholder's forest have occurred, the smallholder tries to find a

solution for them.

กรณีชุมชนท้องถิ่นอยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย และหากได้รับผลกระทบอย่างมีนัยสำคัญจากกิจกรรมด้านป่าไม้ในป่าของเกษตรกรรายย่อย

เกษตรกรรายย่อยพยายามหาแนวทางแก้ไขให้กับพวกเขา

4.6 The Organization*, through engagement* with local communities*, shall have mechanisms for resolving grievances and providing fair compensation* to local communities* and individuals with regard to the impacts of management activities of The Organization*.

องค์กรต้องมีกลไกสำหรับแก้ไขเรื่องร้องทุกข์และให้การชดเชยที่เป็นธรรมแก่ชุมชนท้องถิ่นและปัจเจกบุคคลที่ได้รับผลกระทบจากกิจกรรมการจัดการของผู้ขอรับการรับรองโดยผ่านการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่น

4.6.1 If local communities are present in the smallholder's location, the smallholder has, or can make use of, a culturally appropriate process to quickly resolve any disputes in the smallholder's forest.

กรณีชุมชนท้องถิ่นอยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย

เกษตรกรรายย่อยมีหรือสามารถใช้กระบวนการที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมเพื่อแก้ไขข้อพิพาทในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยได้อย่างรวดเร็ว

4.6.2 The smallholder or their named representative keeps a record of any disputes.

เกษตรกรรายย่อยหรือตัวแทนที่ได้รับการระบุชื่อจัดเก็บบันทึกของข้อพิพาท

4.6.3 If there are significant disputes with any local communities, the smallholder immediately stops forestry activities in the smallholder's forest.

กรณีมีข้อพิพาทมีนัยยะสำคัญกับชุมชนท้องถิ่น

เกษตรกรรายย่อยหยุดกิจกรรมด้านป่าไม้ในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยทันที

Explanatory Note: As in Criteria 1.6 and 2.6, the requirement to meet the Indicators falls on the smallholder, but another entity - a group manager or other organization - can provide support and assistance to the smallholder by preparing the processes, or procedures or documents required and can keep records on behalf of the smallholder. The requirement is that the smallholder demonstrate an awareness of the existence of a process and the requirement for records and uses them if required. The record of disputes required by Indicator 4.6.2 should include basic relevant information about the nature of the dispute and how it was resolved.

หมายเหตุอธิบาย: เช่นเดียวกับในเกณฑ์ **1.6** และ **2.6** ข้อกำหนดเพื่อให้เป็นไปตามตัวชี้วัดสำหรับเกษตรกรรายย่อย แต่หน่วยงานอื่น - ผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรอื่น - สามารถให้การสนับสนุนและช่วยเหลือเกษตรกรรายย่อยโดยการเตรียมกระบวนการหรือขั้นตอนหรือเอกสารที่จำเป็นและสามารถเก็บบันทึกในนามของเกษตรกรรายย่อยได้

ข้อกำหนดคือเกษตรกรรายย่อยแสดงให้เห็นถึงความตระหนักถึงการมีอยู่ของกระบวน
การและข้อกำหนดในการบันทึก และใช้ข้อมูลเหล่านั้นหากจำเป็น
บันทึกข้อพิพาทที่กำหนดโดยตัวชี้วัด 4.6.2
ควรมีข้อมูลพื้นฐานที่เกี่ยวข้องเกี่ยวกับลักษณะของข้อพิพาทและวิธีการแก้ไข

- 4.7 **The Organization***, through **engagement*** with **local communities***, shall identify sites which are of special cultural, ecological, economic, religious or spiritual significance, and for which these **local communities*** hold **legal*** or **customary rights***. These sites shall be recognized by **The Organization***, and their management and/or **protection*** shall be agreed through **engagement*** with these **local communities***.

องค์กรต้องระบุที่ตั้งซึ่งมีความพิเศษทางวัฒนธรรม นิเวศวิทยา เศรษฐกิจ
ศาสนา หรือทางจิตวิญญาณ
และสำหรับชุมชนท้องถิ่นถือสิทธิ์ตามกฎหมายหรือตามจารีตประเพณี
โดยผ่านการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่น ที่ตั้งนี้ต้องเป็นที่รับรู้
และการจัดการของผู้ขอการรับรองและ/หรือการปกป้องต้องตกลงร่วมกันโดย
ผ่านการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่นเหล่านี้

- 4.7.1 Based on *culturally appropriate* consultation, the *smallholder* identifies and protects sites that are significant to the *local communities* in the *smallholder's forest*.

เกษตรกรรายย่อยระบุและปกป้องพื้นที่ที่มีความสำคัญต่อชุมชนท้องถิ่น
ในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย
จากการปรึกษาหารือที่เหมาะสมทางวัฒนธรรม

- 4.7.2 If sites that are significant to *the local communities* are found during *forestry activities*, the *smallholder* immediately stops *forestry activities* that may affect those sites.

กรณีพบพื้นที่ที่มีความสำคัญต่อชุมชนท้องถิ่นในระหว่างกิจกรรมด้าน
ป่าไม้
เกษตรกรรายย่อยจะหยุดกิจกรรมด้านป่าไม้ที่อาจส่งผลกระทบต่อพื้นที่
เหล่านี้ทันที

- 4.8 **The Organization*** shall **uphold*** the right of **local communities*** to **protect*** and utilize their **traditional knowledge*** and shall compensate **local communities*** for the utilization of such knowledge and their **intellectual property***. A **binding agreement*** as per **Criterion*** 3.3 shall be concluded between **The Organization*** and the **local communities*** for such utilization through **Free, Prior and Informed Consent*** before utilization takes place, and shall be consistent with the **protection*** of **intellectual property*** rights.

องค์กรต้องธำรงไว้ซึ่งสิทธิของชุมชนท้องถิ่นในการปกป้องและใช้ภูมิปัญญา
ท้องถิ่น

และต้องมีการชดเชยชุมชนท้องถิ่นในการใช้ประโยชน์ขององค์ความรู้เหล่านี้นั้น
และทรัพย์สินทางปัญญาของเขา ข้อ ตกลงที่มีพันธะผูกพันตามเกณฑ์ 3.3

ต้องเป็นข้อสรุปร่วมกันระหว่างผู้ขอการรับรองและชุมชนท้องถิ่นสำหรับการ
ใช้ประโยชน์ดังกล่าวโดยผ่านฉันทานุมัติที่ได้รับรู้ บอกแจ้งล่วงหน้า

และเป็นอิสระ

ก่อนเกิดการใช้ประโยชน์

และต้องเป็นไปตามสิทธิการคุ้มครองสิทธิทรัพย์สินทางปัญญา

- 4.8.1 **If local communities are identified in *the smallholder's location*, *the smallholder* does not use the traditional knowledge of the local communities for economic benefit without consent and/or compensation.**

หากมีการระบุชุมชนท้องถิ่นไว้ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย เกษตรกรรายย่อยไม่ใช้ความรู้ดั้งเดิมภูมิปัญญาของชุมชนท้องถิ่นเพื่อผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจโดยปราศจากฉันทานุมัติและ/หรือค่าตอบแทน

Explanatory Note: *In some situations, smallholders will be members of the local community and entitled to use traditional knowledge in managing their own forest without consent and/or compensation.*

หมายเหตุอธิบาย: ในบางสถานการณ์ เกษตรกรรายย่อยจะเป็นสมาชิกของชุมชนท้องถิ่นและมีสิทธิใช้ภูมิปัญญาท้องถิ่นในการจัดการป่าไม้ของตนเองโดยไม่ได้ฉันทานุมัติ และ/หรือค่าตอบแทน

PRINCIPLE* 5: BENEFITS FROM THE FOREST*

หลักการที่ 5: ผลประโยชน์จากป่า

The Organization* shall efficiently manage the range of multiple products and services of the Management Unit* to maintain or enhance long-term* economic viability* and the range of social and environmental benefits.

องค์กรต้องบริหารจัดการผลผลิตและบริการที่หลากหลายของหน่วยจัดการอย่างมีประสิทธิภาพ เพื่อรักษาไว้หรือยกระดับความอยู่รอดทางเศรษฐกิจในระยะยาว และช่วงชั้นของผลประโยชน์ทางสังคมและสิ่งแวดล้อม

5.1 **The Organization*** shall identify, produce, or enable the production of, diversified benefits and/or products, based on the range of resources and ecosystem services* existing in the Management Unit* in order to strengthen and diversify the local economy proportionate to the scale* and intensity* of management activities.

องค์กรต้องระบุ ผลิต หรือเปิดใช้งานการผลิต
ผลประโยชน์และ/หรือผลิตภัณฑ์ที่หลากหลาย
โดยขึ้นอยู่กับขอบเขตของทรัพยากรและบริการระบบนิเวศที่มีอยู่ในหน่วยจัดการ เพื่อเสริมสร้างและกระจายเศรษฐกิจท้องถิ่นตามสัดส่วนและความเข้มข้นของกิจกรรมการจัดการ

5.1.1 If the smallholder makes FSC promotional claims regarding the maintenance and/or enhancement of ecosystem services, the smallholder follows the Ecosystem Services Procedure (FSC-PRO-30-006 V1-0 and FSC-GUI-30-006 V1-0).

กรณี เกษตรกรรายย่อยอ้างสิทธิ FSC ในการส่งเสริมการขาย เกี่ยวกับการบำรุงรักษาและ/หรือการเพิ่มประสิทธิภาพของระบบนิเวศบริการเกษตรกรรายย่อยปฏิบัติตามขั้นตอนระบบนิเวศบริการในมาตรฐาน (FSC-PRO-30-006 V1-0 และ FSC-GUI-30-006 V1-0)

Explanatory Note: The term “ecosystem services” refers to all the benefits that are provided by a healthy environment – clean water, food and medicine, cultural values and regulation of climate and erosion, for example. The term is defined in the Glossary.

หมายเหตุอธิบาย: คำว่า “ระบบนิเวศบริการ” เกี่ยวข้องกับประโยชน์ทั้งหมดที่ได้รับจากสภาพแวดล้อมที่ดีต่อสุขภาพ น้ำสะอาด อาหารและยา
คุณค่าทางวัฒนธรรม

และการควบคุมสภาพภูมิอากาศและการกัดเซาะ เป็นต้น
คำนี้ถูกกำหนดไว้ในอภิธานศัพท์

Ecosystem services are no longer part of the FSC forest management standard. If a smallholder wishes to make promotional claims regarding maintenance and/or enhancement of ecosystem services, they must follow the procedures described in FSC-PRO-30-006 V1-0 Ecosystem Services Procedure: Impact Demonstration and Market

ระบบนิเวศบริการไม้ได้เป็นส่วนหนึ่งของมาตรฐานการจัดการป่าไม้ของ FSC อีกต่อไป หากเกษตรกรรายย่อยต้องการอ้างสิทธิในการส่งเสริมการขายเกี่ยวกับการบำรุงรักษาและ/หรือการเพิ่มประสิทธิภาพบริการของระบบนิเวศ พวกเขาจะต้องปฏิบัติตามขั้นตอนที่อธิบายไว้ในขั้นตอนระบบนิเวศบริการ FSC-PRO-30-006 V1-0: การสาธิตผลกระทบและเครื่องมือทางการตลาด และ FSC-GUI-30-006 V1-0 คำแนะนำสำหรับการสาธิตผลกระทบต่อของระบบนิเวศบริการ

5.2 The Organization* shall normally harvest products and services from the Management Unit* at or below a level which can be permanently sustained.

องค์กรต้องเก็บเกี่ยวผลผลิตและบริการจากหน่วยรับรองในปริมาณที่เท่ากับหรือต่ำกว่าระดับอย่างเป็นปกติ ซึ่งสามารถทำให้เก็บเกี่ยวได้อย่างยั่งยืน

5.2.1 *The smallholder has determined a harvest level for the smallholder's forest resources in the management plan.*

เกษตรกรรายย่อยได้กำหนดระดับการเก็บเกี่ยวสำหรับทรัพยากรป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยในแผนการจัดการ

5.2.2 *The smallholder removes forest resources at a rate that is environmentally sustainable and consistent with the management plan.*

เกษตรกรรายย่อยขนย้ายทรัพยากรป่าไม้ในอัตราที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อมและสอดคล้องกับแผนการจัดการ

5.2.3 *The smallholder or their named representative keeps a written record of forest resources removed from the smallholder's forest.*

เกษตรกรรายย่อยหรือตัวแทนที่ระบุชื่อจัดเก็บบันทึกที่เป็นลายลักษณ์อักษรเกี่ยวกับทรัพยากรป่าไม้ที่ถูกขนย้ายออกจากป่าของเกษตรกรรายย่อย

Applicability Note: *This Criterion applies to harvesting of timber and non-timber forest products.*

หมายเหตุการบังคับใช้:

เกณฑ์นี้ใช้กับการเก็บเกี่ยวไม้และผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้

Most smallholder timber harvesting activities in Southeast Asia involve short-rotation species which are planted, clear cut in a very few years, and then coppiced or quickly replanted. In these situations, there is no "sustainable timber harvest", or "environmentally sustainable rate of harvest". Indicators 5.2.1 and 5.2.2 are not applicable to these short-rotation plantations.

กิจกรรมการเก็บเกี่ยวไม้ของเกษตรกรรายย่อยส่วนใหญ่ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เกี่ยวข้องกับชนิดพันธุ์ไม้หมุนเวียนระยะสั้น ซึ่งปลูกตัดกิ่งชัดเจนภายในเวลาไม่กี่ปี

จากนั้นจึงแยกหน่อหรือปลูกใหม่อย่างรวดเร็ว

ในสถานการณ์เหล่านี้ ไม่มี "การเก็บเกี่ยวไม้ที่ยั่งยืน" หรือ "อัตราการเก็บเกี่ยวที่ยั่งยืนต่อสิ่งแวดล้อม" ตัวชี้วัด 5.2.1 และ 5.2.2 ไม่สามารถบังคับใช้ได้กับพื้นที่ปลูกหมุนเวียนระยะสั้นเหล่านี้

In situations where Indicators 5.2.1 and 5.2.2 are applicable, the information required to be included in the smallholder's management plan is in Principle 7.

Indicator 5.2.3 is applicable in all situations.

ในสถานการณ์ที่นำตัวชี้วัด 5.2.1 และ 5.2.2 มาใช้ ข้อมูลที่จำเป็นต้องรวมอยู่ในแผนการจัดการของเกษตรกรรายย่อย จะอยู่ในหลักการที่ 7 ตัวชี้วัดที่ 5.2.3 ใช้ได้กับทุกสถานการณ์

5.3 The Organization* shall demonstrate that the positive and negative externalities* of operations are included in the management plan*.

องค์กรต้องแสดงให้เห็นได้ว่าผลกระทบภายนอกทั้งเชิงบวกและลบของการดำเนินกิจกรรมมีรวมอยู่ในแผนการจัดการ

Applicability Note: *There are no Indicators in Criterion 5.3 applicable to smallholders. Because of the small scale and low intensity of smallholders' forestry activities, it is not expected that the smallholder creates positive or negative externalities except on a small scale and short impact.*

หมายเหตุการบังคับใช้: ไม่มีตัวชี้วัดในเกณฑ์ 5.3 ที่ใช้กับเกษตรกรรายย่อย

เนื่องจากกิจกรรมป่าไม้ของผู้ถือครองรายย่อยมีขนาดเล็กและความเข้มข้นต่ำ

จึงไม่คาดหวังว่าเกษตรกรรายย่อยจะสร้างผลกระทบภายนอกเชิงบวกหรือเชิงลบ ยกเว้นในขนาดเล็กและผลกระทบระยะสั้น

5.4 The Organization* shall use local processing, local services, and local value adding to meet the requirements of The Organization* where these are available, proportionate to scale, intensity and risk*. If these are not locally available, The Organization* shall make reasonable* attempts to help establish these services.

องค์กรต้องใช้บริการแปรรูปในท้องถิ่น

ผู้ให้บริการท้องถิ่นและการเพิ่มมูลค่าท้องถิ่นเพื่อให้เป็นไปตามข้อกำหนดขององค์กรหากมีโดยเป็นส่วนที่เหมาะสมกับขนาด

ความเข้มข้นและความเสี่ยง

หากไม่มีในท้องถิ่นองค์กรต้องพยายามอย่างสมเหตุสมผลในการช่วยจัดตั้งบริการต่าง ๆ เหล่านี้

Applicability Note: *There are no Indicators in Criterion 5.4 applicable to smallholders. Smallholders are often families or community groups,*

and because of the small scale and low intensity of all smallholders' forestry activities, it is not expected that the smallholder makes attempts to use local processing, local services or local value-added facilities, although in reality, that is what they do while trying to earn a living.

หมายเหตุการบังคับใช้: ไม่มีตัวชี้วัดในเกณฑ์ 5.4
ที่ใช้กับเกษตรกรรายย่อยซึ่งส่วนใหญ่มักจะเป็นครอบครัวหรือกลุ่ม
ชุมชนและเนื่องจากกิจกรรมป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยมีขนาดเล็ก
และมีความเข้มข้นต่ำ
จึงไม่คาดว่าเกษตรกรรายย่อยพยายามใช้กระบวนการผลิต
บริการหรือ อุปกรณ์อำนวยความสะดวกในท้องถิ่น
ถึงแม้ว่าในความเป็นจริงจะเป็นสิ่งที่เขาเหล่านั้นทำขณะที่พยายาม
เพื่อการเลี้ยงชีพ

5.5 The Organization* shall demonstrate through its planning and expenditures proportionate to scale, intensity and risk*, its commitment to long-term* economic viability*.

องค์กรต้องแสดงถึงเจตนารมณ์เพื่อความอยู่รอดทางเศรษฐกิจในระยะยาว
โดยผ่านการวางแผนและรายจ่ายที่ได้สัดส่วนที่เหมาะสมกับขนาด
ความเข้มข้น และความเสี่ยง

Applicability Note: There are no indicators in Criterion 5.5 applicable to smallholders. Because of the small scale and low intensity of smallholders' forestry activities, it is not expected that the smallholder needs to demonstrate long-term commitment to economic viability.

หมายเหตุการบังคับใช้: ไม่มีตัวชี้วัดในเกณฑ์ 5.5
ที่ใช้กับเกษตรกรรายย่อย
เนื่องจากกิจกรรมป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยมีขนาดเล็กและมีความ
เข้มข้นต่ำ
จึงไม่คาดว่าเกษตรกรรายย่อยจะต้องแสดงให้เห็นถึงความมุ่งมั่นใน
ระยะยาวต่อความมีชีวิตทางเศรษฐกิจ

PRINCIPLE* 6: ENVIRONMENTAL VALUES* AND IMPACTS

หลักการที่ 6 คุณค่าและผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อม

The Organization* shall maintain, conserve* and/or restore* ecosystem services* and environmental values* of the Management Unit*, and shall avoid, repair or mitigate negative environmental impacts.

องค์กรต้องคงไว้

อนุรักษ์และ/หรือฟื้นฟูระบบนิเวศบริการและคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมของพื้นที่หน่วย
จัดการ และต้องหลีกเลี่ยง ช่อมแซม
หรือบรรเทาไม่ให้เกิดผลกระทบเชิงลบด้านสิ่งแวดล้อม

6.1 The Organization* shall assess environmental values* in the Management Unit* and those values outside the Management Unit* potentially affected

by management activities. This assessment shall be undertaken with a level of detail, scale and frequency that is proportionate to the *scale, intensity and risk** of management activities, and is sufficient for the purpose of deciding the necessary *conservation** measures, and for detecting and monitoring possible negative impacts of those activities.

องค์กรต้องประเมินคุณค่าทางสิ่งแวดล้อมในพื้นที่หน่วยจัดการ และคุณค่าเหล่านั้นด้านนอกหน่วยรับรองที่อาจได้รับผลกระทบจากกิจกรรมการจัดการ การประเมินนี้ต้องกระทำขึ้นในระดับของรายละเอียด ขนาด และความถี่ที่ได้สัดส่วนที่เหมาะสมกับขนาด ความเข้มข้น และความเสี่ยง* ของกิจกรรมการจัดการ และมีความเพียงพอสำหรับเป้าประสงค์ของการตัดสินใจกำหนดมาตรการอนุรักษ์ที่จำเป็น และเพื่อการตรวจจับและการติดตาม ที่มีโอกาสส่งผลกระทบเชิงลบจากกิจกรรมนั้น ๆ

6.1.1 *The smallholder has an environmental assessment, that the smallholder is aware of, that identifies environmental values in the smallholder's forest and the immediate vicinity.*

เกษตรกรรายย่อยมีการประเมินสิ่งแวดล้อมซึ่งเกษตรกรรายย่อยตระหนักถึง โดยระบุคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยและบริเวณใกล้เคียง

6.1.2 **If hunting is part of the forestry activities,** the proposed level of hunting does not threaten the population of the target species in the long-term.

หากการล่าสัตว์เป็นส่วนหนึ่งของกิจกรรมป่าไม้ ระดับการล่าสัตว์ที่เสนอจะไม่คุกคามประชากรของชนิดพันธุ์เป้าหมายในระยะยาว

Explanatory Note: *The assessment of environmental values may be completed by a group manager or an external organization such as an NGO, purchaser, or government agency acting on behalf of or providing assistance to the smallholder. The smallholder needs to be aware of the assessment and of any values identified, but it is not required that the smallholder alone undertakes the assessment.*

หมายเหตุอธิบาย:

การประเมินคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมอาจดำเนินการให้เสร็จโดยผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอก เช่น องค์กรพัฒนาเอกชน ผู้ซื้อ

หรือหน่วยงานรัฐบาลที่ดำเนินการในนามของเกษตรกรรายย่อยหรือให้ความช่วยเหลือแก่เกษตรกรรายย่อย

เกษตรกรรายย่อยจำเป็นต้องตระหนักถึงการประเมินและคุณค่าที่ระบุไว้

แต่เกษตรกรรายย่อยไม่จำเป็นต้องทำการประเมินเองเพียง

ลำพัง

For smallholders an appropriate assessment could be a simple checklist or a document or a map prepared for the smallholder's forest by a group manager or an external organization.

สำหรับเกษตรกรรายย่อย

การประเมินที่เหมาะสมอาจเป็นรายการตรวจสอบง่ายๆหรือเอกสารหรือแผนที่ที่ผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอกเตรียมไว้สำหรับป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

The term "immediate vicinity" is defined in the Glossary.

"Hunting" is as defined in and in accordance with the provisions of Wildlife (Protection) Act, 1972.

คำว่า "บริเวณใกล้เคียง" มีคำจำกัดความอยู่ในอภิธานศัพท์ "การล่าสัตว์"

ให้คำจำกัดความตามและสอดคล้องกับบทบัญญัติแห่งพระราชบัญญัติสัตว์ป่า (การคุ้มครอง) พ.ศ. 2515

6.2 Prior to the start of site-disturbing activities, *The Organization** shall identify and assess the *scale, intensity and risk** of potential impacts of management activities on the identified *environmental values**.

ก่อนเริ่มกิจกรรมที่รบกวนต่อพื้นที่ องค์กรต้องระบุและประเมินถึงขนาดความเข้มข้น

และความเสี่ยงของผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นของกิจกรรมการจัดการต่อคุณค่าทางสิ่งแวดล้อมที่ระบุไว้

6.2.1 The assessment of *environmental values* (6.1.1) identifies any potential impacts that might be caused by the *forestry activities* in the *smallholder's forest*.

การประเมินคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม (6.1.1)

ระบุผลกระทบใดๆที่อาจส่งผลจากกิจกรรมป่าไม้ในป่าไม้ของเกษตรกร

6.3 *The Organization** shall identify and implement effective actions to prevent negative impacts of management activities on the *environmental values**, and to mitigate and repair those that occur, proportionate to the *scale, intensity and risk** of these impacts.

องค์กรต้องระบุและดำเนินการอย่างมีประสิทธิภาพ

เพื่อการป้องกันผลกระทบเชิงลบของกิจกรรมการจัดการที่มีต่อคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม

และเพื่อการบรรเทาและซ่อมแซมผลกระทบเหล่านั้นที่ได้รับโดยเป็นส่วนที่เหมาะสมต่อขนาด ความเข้มข้นและความเสี่ยงของผลกระทบเหล่านั้น

6.3.1 *The smallholder* carries out *forestry activities* in ways that do not have negative impacts on identified values in the *smallholder's forest* (6.1.1) and the *immediate vicinity*.

เกษตรกรรายย่อยดำเนินกิจกรรมด้านป่าไม้ในลักษณะที่ไม่ส่งผล

ระทบเชิงลบต่อมูลค่าที่ระบุในป่าของเกษตรกรรายย่อย (6.1.1)
และบริเวณใกล้เคียง

6.3.2 If negative impacts occur as a result of the *smallholder's forestry activities*, the *smallholder* changes practices and makes reasonable efforts to repair damage.

กรณีที่เกิดผลกระทบด้านลบเกิดขึ้นอันเป็นผลจากกิจกรรมป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย
เกษตรกรรายย่อยเปลี่ยนแนวทางปฏิบัติและใช้ความพยายามอย่างสมเหตุสมผลเพื่อซ่อมแซมความเสียหาย

6.4 ***The Organization* shall protect rare species* and threatened species* and their habitats* in the Management Unit* through conservation zones*, Protection Areas*, connectivity* and/or (where necessary) other direct measures for their survival and viability. These measures shall* be proportionate to the scale, intensity and risk* of management activities and to the conservation* status and ecological requirements of the rare and threatened species*. The Organization* shall take into account the geographic range and ecological requirements of rare and threatened species* beyond the boundary of the Management Unit*, when determining the measures to be taken inside the Management Unit*.***

องค์กรต้องปกป้องชนิดพันธุ์หายากและชนิดพันธุ์ที่ถูกคุกคาม และแหล่งอาศัยในหน่วยรับรอง โดยเขตพื้นที่อนุรักษ์ พื้นที่คุ้มครอง พื้นที่เชื่อมต่อ และ/หรือ (ถ้าจำเป็น) มาตรการเฉพาะอื่น ๆ เพื่อความอยู่รอดและดำรงชีพของชนิดพันธุ์เหล่านั้น มาตรการเหล่านี้ต้องได้สัดส่วนที่เหมาะสมกับขนาด ความเข้มข้น และความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ

และต้องตรงกับสถานภาพการอนุรักษ์และข้อกำหนดทางนิเวศวิทยาของชนิดพันธุ์หายากและชนิดพันธุ์ที่ถูกคุกคาม

องค์กรต้องคำนึงถึงช่วงชั้นทางภูมิศาสตร์และข้อกำหนดทางนิเวศวิทยาของชนิดพันธุ์หายากและชนิดพันธุ์ที่ถูกคุกคามนอกเขตแดนของหน่วยรับรอง เมื่อมีการกำหนดมาตรการที่จะดำเนินการในหน่วยรับรอง

6.4.1 *The smallholder's* assessment of environmental values (6.1.1) has identified any *rare* or *threatened species* or *habitats* that occur or may occur in *the smallholder's forest* or the *immediate vicinity*.

การประเมินผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อม (6.1.1) มีการระบุชนิดพันธุ์หายากหรือใกล้สูญพันธุ์ หรือแหล่งที่อยู่อาศัยซึ่งได้รับผลกระทบหรืออาจได้รับผลกระทบในพื้นที่ป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยหรือพื้นที่ใกล้เคียง (6.1.1)

6.4.2 ***If rare or threatened species or habitats are identified in the smallholder's forest or the immediate vicinity (6.1.1), the smallholder's management plan (7.1.1) includes measures to protect the species or habitats in the smallholder's forest.***

กรณีชนิดพันธุ์หายากหรือใกล้สูญพันธุ์ หรือแหล่งที่อยู่อาศัยที่ระบุไว้ในป่าไม้หรือพื้นที่ใกล้เคียงของเกษตรกรรายย่อย (6.1.1)

แผนการจัดการของเกษตรกรรายย่อยมีรวมมาตรการในการปกป้องชนิดพันธุ์และแหล่งที่อยู่อาศัยเหล่านั้นในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

- 6.4.3 **If rare or threatened species are identified in the smallholder's forest or the immediate vicinity (6.1.1), the smallholder prevents hunting, fishing, trapping and collection of rare or threatened species in the smallholder's forest.**

กรณีมีชนิดพันธุ์หายากหรือใกล้สูญพันธุ์หรือแหล่งที่อยู่อาศัยที่ระบุไว้ในป่าไม้หรือพื้นที่ใกล้เคียงของเกษตรกรรายย่อย (6.1.1)

เกษตรกรรายย่อยป้องกันการล่าสัตว์ การจับปลา

การวางกับดักและการเก็บ

ชนิดพันธุ์หายากหรือใกล้สูญพันธุ์ในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

Explanatory Note: A group manager or an external organization such as an NGO, purchaser, or government agency may assist the smallholder to identify if there are any rare or threatened species in the immediate vicinity of the smallholder's forest. If any are identified in the immediate vicinity, they may assist in developing measures to protect those species or habitats. The smallholder needs to be aware of the assessment and of any species and habitats identified, and of the measures to protect them but is not required to undertake the assessment alone.

หมายเหตุอธิบาย: ผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอก เช่น องค์กรพัฒนาเอกชน ผู้ซื้อ

หรือหน่วยงานรัฐบาลอาจช่วยเหลือเกษตรกรรายย่อยในการระบุว่ามียาพันธุ์ที่หายากหรือใกล้สูญพันธุ์ในบริเวณใกล้เคียงป่าของเกษตรกรรายย่อยหรือไม่

หากมีการระบุสิ่งใดในบริเวณใกล้เคียง

อาจช่วยในการพัฒนามาตรการเพื่อปกป้องสายพันธุ์หรือแหล่งที่อยู่อาศัยเหล่านั้น

เกษตรกรรายย่อยจำเป็นต้องตระหนักถึงการประเมินและชนิดพันธุ์และแหล่งที่อยู่อาศัยที่ระบุไว้

และมาตรการในการปกป้องพวกมัน

แต่ไม่จำเป็นต้องดำเนินการประเมินเพียงลำพัง

The term "immediate vicinity" is defined in the Glossary.

คำว่า "บริเวณใกล้เคียง"

มีคำจำกัดความอยู่ในอภิธานศัพท์

- 6.5 **The Organization* shall identify and protect representative sample areas of native ecosystems* and/or restore* them to more natural conditions*. Where Representative Sample Areas* do not exist or are insufficient, The**

Organization* shall restore* a proportion of the Management Unit* to more natural conditions*. The size of the areas and the measures taken for their protection* or restoration*, including within plantations, shall be proportionate to the conservation* status and value of the ecosystems* at the landscape* level, and the scale, intensity and risk* of management activities.**

องค์กรต้องระบุและปกป้องพื้นที่ตัวแทนของระบบนิเวศดั้งเดิม และ/หรือ
ฟื้นฟูให้ระบบนิเวศเหล่านั้นให้มีสภาพตามธรรมชาติมากขึ้น
หากพื้นที่ตัวแทนไม่มีหรือมีไม่เพียงพอองค์กรต้องทำการฟื้นฟูส่วนหนึ่งส่วน
ใดของพื้นที่ขอการรับรองให้มีสภาพธรรมชาติมากขึ้น ขนาดของพื้นที่
และมาตรการที่ใช้เพื่อการปกป้องหรือการฟื้นฟูรวมถึงภายในพื้นที่ที่มีการปล
ปลูกต้องได้สัดส่วนเหมาะสมกับสถานภาพการอนุรักษ์และคุณค่าของระบบนิ
เวศนั้นๆในระดับภูมิทัศน์ และขนาด
ความเข้มข้นและความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ

6.5.1 *The smallholder assists in identifying and protecting representative sample areas of native ecosystems where those exist in the smallholder's forest or in the smallholder's location.*

เกษตรกรรายย่อยช่วยในการระบุและปกป้องพื้นที่ตัวอย่างที่เป็นตัว
แทนของระบบนิเวศดั้งเดิมซึ่งมีอยู่ในป่าของเกษตรกรรายย่อยหรือใน
พื้นที่ของเกษตรกรรายย่อย

6.5.2 *Where representative sample areas of native ecosystems do not exist in the smallholder's forest or the smallholder's location, the smallholder works with others to facilitate regeneration and restoration of suitable areas in the smallholder's location to more natural conditions if suitable areas exist.*

ในกรณีที่พื้นที่ตัวอย่างที่เป็นตัวแทนของระบบนิเวศพื้นเมืองไม่มีอยู่
ในป่าของเกษตรกรรายย่อยหรือที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย
เกษตรกรรายย่อยทำงานร่วมกับผู้อื่นเพื่ออำนวยความสะดวกในการ
ฟื้นฟูพื้นที่ที่ที่เหมาะสมในสถานที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย
ให้มีสภาพเป็นธรรมชาติมากขึ้นหากมีพื้นที่ที่เหมาะสม

Explanatory Note: *Restoration of suitable areas in the smallholder's location to more natural conditions if suitable areas exist are required by this indicator. "Suitable areas" include areas with some natural conditions, or some regenerating native species, already existing nearby the site, and where there is no other land use threatening those conditions. Restoration might involve simply letting those areas recover, or more active intervention to protect and enhance those conditions to support their restoration.*

หมายเหตุอธิบาย:

การฟื้นฟูพื้นที่ที่เหมาะสมในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อยให้
มีสภาพเป็นธรรมชาติมากขึ้น

หากจำเป็นต้องมีพื้นที่ที่เหมาะสมตามตัวชี้วัดนี้
“พื้นที่ที่เหมาะสม”

รวมถึงพื้นที่ที่มีสภาพธรรมชาติหรือพันธุ์พื้นเมืองที่กำลังงอกใหม่ ได้มีอยู่แล้วในบริเวณใกล้เคียง และไม่มีการใช้ที่ดินอื่นที่คุกคามสภาพเหล่านั้น การฟื้นฟูอาจเกี่ยวข้องกับการปล่อยให้พื้นที่เหล่านั้นฟื้นตัวเอง หรือมีการแทรกแซงมากขึ้นเพื่อปกป้องและเสริมเงื่อนไขเหล่านั้นเพื่อสนับสนุนการฟื้นฟู

- 6.5.3 *The smallholder, if part of a group entity, to the extent possible, works with others to achieve the target of maintaining a minimum of 10% of the native ecosystems in the smallholder's location in representative sample areas through conservation or restoration of native ecosystems.*

เกษตรกรรายย่อยหากเป็นส่วนหนึ่งของกลุ่มนิติบุคคลทำงานร่วมกับผู้อื่นเพื่อให้บรรลุเป้าหมาย ในการรักษาระบบนิเวศดั้งเดิมอย่างน้อย 10% ในพื้นที่ที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อยในพื้นที่ตัวอย่างที่เป็นตัวแทนผ่าน การอนุรักษ์หรือฟื้นฟูระบบนิเวศดั้งเดิมเท่าที่เป็นไปได้

Applicability Note: Indicator 6.5.3 is applicable only for those smallholders which operate within group entities.

หมายเหตุการบังคับใช้: ตัวชี้วัด 6.5.3 ใช้กับเกษตรกรรายย่อยที่ดำเนินงานภายในกลุ่มนิติบุคคลเท่านั้น

Explanatory Note: Criterion 6.5 requires all applicants for FSC certification to protect native ecosystems or to restore representative suitable areas to more natural conditions. Native ecosystems include natural forests but also other ecosystems such as wetlands or open grasslands that are native to that location. The three Indicators in Criterion 6.5 are applicable ONLY IF there are native ecosystems present in the smallholder's forest or in the smallholder's location, OR if opportunities exist to restore areas in the smallholder's forest or in the smallholder's location to more natural conditions. If native ecosystems or opportunities for restoration do not exist in the smallholder's forest or the smallholder's location, Criterion 6.5 is not applicable.

หมายเหตุอธิบาย: เกณฑ์ 6.5 กำหนดสำหรับผู้ยื่นขอการรับรอง FSC ทุกคน เพื่อปกป้องระบบนิเวศพื้นเมือง หรือเพื่อฟื้นฟูพื้นที่ที่เหมาะสมแก่พื้นที่ตัวแทนให้อยู่ในสภาพที่เป็นธรรมชาติมากขึ้น

ระบบนิเวศพื้นเมืองรวมถึงป่าธรรมชาติรวมไปถึงระบบนิเวศอื่นๆ เช่น พื้นที่ชุ่มน้ำหรือทุ่งหญ้าเปิดที่มีถิ่นกำเนิดในสถานที่นั้น ตัวชี้วัดทั้งสามในเกณฑ์ 6.5 มีผลบังคับใช้เฉพาะในกรณีที่มีระบบนิเวศดั้งเดิมอยู่ในป่าของเกษตรกรรายย่อยหรือในพื้นที่ของเกษตรกรรายย่อย

หรือหากมีโอกาสที่จะฟื้นฟูพื้นที่ในป่าของเกษตรกรรายย่อย หรือในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อยให้มีสภาพที่เป็นธรรมชาติมากขึ้น

หากไม่มีระบบนิเวศดั้งเดิมหรือโอกาสในการฟื้นฟูในป่าของเกษตรกรรายย่อยหรือในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย เกณฑ์ 6.5 จะไม่ผลบังคับใช้

The FSC Interpretation Notes INT-STD-01-001_09 and INT-STD-20-007_45 (found in Interpretations of the Normative Framework, 12th February, 2019) provide interpretation and guidance for this Criterion specific to smallholders. The Interpretation Notes state that the minimum 10% requirement for protection or restoration can be met at a group level, and can be met outside the smallholder's forests (if the management unit is smaller than 50 ha) or outside a group's forests. INT-STD-01-001_09 states that the areas outside the forest must be in the same forest landscape. However, these interpretations and the minimum 10% requirement only apply if native ecosystems or opportunities for restoration exist. Further guidance about the minimum 10% requirement is provided in Principle 6, Annex D, Conservation Area Network Conceptual Diagram on page 41 in the International Generic Indicators (FSC-STD-60-004 V2-0).

บันทึกการตีความมาตรฐาน FSC INT-STD-01-001_09 และ INT-STD-20-007_45 (พบในการตีความกรอบกฎเกณฑ์ วันที่ 12 กุมภาพันธ์ พ.ศ.2552)

ให้การตีความและคำแนะนำสำหรับเกณฑ์นี้เฉพาะสำหรับเกษตรกรรายย่อย บันทึกการตีความระบุว่าข้อกำหนดขั้นต่ำ 10% สำหรับการป้องกันหรือการฟื้นฟูสามารถทำได้ในระดับกลุ่ม และสามารถทำได้นอกป่าของเกษตรกรรายย่อย

(หากหน่วยการจัดการมีขนาดเล็กกว่า 50 เฮกตาร์) หรือนอกป่าของกลุ่ม ในมาตรฐาน INT-STD-01-001_09 ระบุว่าพื้นที่นอกป่าจะต้องอยู่ในภูมิทัศน์เดียวกัน อย่างไรก็ตาม การตีความเหล่านี้และข้อกำหนดขั้นต่ำ 10%

จะใช้เฉพาะในกรณีที่ระบบนิเวศดั้งเดิมหรือโอกาสในการฟื้นฟูมีอยู่เท่านั้น คำแนะนำเพิ่มเติมเกี่ยวกับข้อกำหนดขั้นต่ำ 10% มีระบุไว้ในหลักการที่ 6 ภาคผนวก D แผนภาพแนวคิดเครือข่ายพื้นที่อนุรักษ์ หน้า 41 ในตัวชี้วัดทั่วไประหว่างประเทศ (FSC-STD-60-004 V2-0)

The Indicators for smallholders presented here do not require that the smallholder set aside 10% of the smallholder's forest or any of the smallholder's forest. They require the smallholder, or organizations assisting the smallholder, to identify any native ecosystems (including any natural forest) that exist in the smallholder's forest. If any native ecosystems exist, the smallholder is required to achieve a target of protecting a minimum of 10% of those native ecosystems in representative sample areas in, or in the location of, the smallholder's forest. This can be achieved in the smallholder's forest or outside it, but in most circumstances will be outside the smallholder's forest.

Where natural ecosystems do not exist, the smallholder is expected to work with or assist others to restore a suitable area in the location to more natural conditions, if those opportunities exist.

ตัวชี้วัดสำหรับเกษตรกรรายย่อยที่นำเสนอในมาตรฐานนี้

ไม่ได้กำหนดให้เกษตรกรรายย่อยจัดสรร 10%

ของพื้นที่ป่าของเกษตรกรรายย่อยหรือป่าใดๆของเกษตรกรรายย่อย

พวกเขาต้องการให้เกษตรกรรายย่อยหรือองค์กรที่ช่วยเหลือเกษตรกรรายย่อยระบบนิเวศพื้นเมือง (รวมถึงป่าธรรมชาติ)

ที่มีอยู่ในป่าของเกษตรกรรายย่อย

หากมีระบบนิเวศดั้งเดิมอยู่เกษตรกรรายย่อยจะต้องบรรลุเป้าหมายในการปกป้องอย่างน้อย 10%

ของระบบนิเวศดั้งเดิมในพื้นที่ตัวอย่างที่เป็นตัวแทนในหรือในที่ตั้งของป่าของเกษตรกรรายย่อย

ซึ่งสามารถทำได้ในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยหรือภายนอกป่าไม้ แต่ในสถานการณ์ส่วนใหญ่จะอยู่นอกป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

หากไม่มีระบบนิเวศทางธรรมชาติเกษตรกรรายย่อยได้รับการคาดหวังให้ทำงานร่วมกับหรือช่วยเหลือผู้อื่นในการฟื้นฟูพื้นที่ที่เหมาะสมในสถานที่ตั้งให้อยู่ในสภาพที่เป็นธรรมชาติมากขึ้นหากมีโอกาส

The term “smallholder’s location” is defined in the Glossary. The term “to the extent possible” in Indicator 6.5.3 will reflect a combination of the extent of native ecosystems available for protection in the location, the potential for restoration when they do not exist, the capacity of the smallholder, based on the size of the smallholder’s forest, and the resources available.

คำว่า “ที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย” มีกำหนดไว้ในอภิธานศัพท์ คำว่า “เท่าที่เป็นไปได้” ในตัวชี้วัด 6.5.3

จะสะท้อนถึงการรวมกันของขอบเขตของระบบนิเวศดั้งเดิมที่มีอยู่สำหรับการปกป้องในพื้นที่ ศักยภาพในการฟื้นฟูเมื่อไม่มีอยู่

ขีดความสามารถของเกษตรกรรายย่อยขึ้นอยู่กับขนาดของป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยและทรัพยากรที่มีอยู่

As in other Criteria in Principle 6, it is anticipated that a group manager or an external organization such as an NGO, purchaser, or government agency may assist the smallholder to interpret and meet these requirements.

เช่นเดียวกับหลักเกณฑ์อื่นๆในหลักการที่ 6

คาดว่าผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอก องค์กรพัฒนาเอกชน ผู้ซื้อ

หรือหน่วยงานรัฐบาลอาจช่วยเหลือเกษตรกรรายย่อยในการตีความ และปฏิบัติตามข้อกำหนดเหล่านี้

6.6 The Organization* shall effectively maintain the continued existence of naturally occurring native species* and genotypes*, and prevent losses

of *biological diversity**, especially through *habitat** management in the *Management Unit**. *The Organization** shall demonstrate that effective measures are in place to manage and control hunting, fishing, trapping and collecting.

องค์กรต้องคงไว้ซึ่งการดำรงอยู่ของชนิดพันธุ์พื้นเมืองและลักษณะทางพันธุกรรมดั้งเดิมที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติเพื่ออยู่ต่อไปอย่างมีประสิทธิภาพและป้องกันการสูญเสียมลพิษความหลากหลายทางชีวภาพ โดยเฉพาะอย่างยิ่งผ่านการจัดการแหล่งที่อยู่อาศัยในหน่วยจัดการ องค์กรต้องแสดงให้เห็นว่ามาตรการที่มีประสิทธิภาพมีใช้สำหรับจัดการและการควบคุมการล่าสัตว์ การจับปลา การวางกับดัก การเก็บหาของป่า

6.6.1 *The smallholder* has implemented ways to control any hunting, fishing, trapping and collection activities for *native species* in *the smallholder's forest*.

เกษตรกรรายย่อยได้ใช้วิธีการควบคุมการล่าสัตว์ การตกปลา การวางกับดัก และกิจกรรมการรวบรวมพันธุ์พืชพื้นเมืองในป่าของเกษตรกรรายย่อย

6.6.2 **If hunting is part of the forestry activities**, *the smallholder* ensures that the population levels of target species and species diversity are not threatened.

กรณีการล่าสัตว์เป็นส่วนหนึ่งของกิจกรรมป่าไม้ เกษตรกรรายย่อยต้องแน่ใจว่าระดับประชากรของชนิดพันธุ์เป้าหมายและความหลากหลายของชนิดพันธุ์จะไม่ถูกคุกคาม

6.7 *The Organization** shall *protect** or *restore** natural watercourses, *water bodies**, *riparian zones** and their *connectivity**. *The Organization** shall avoid negative impacts on water quality and quantity and mitigate and remedy those that occur.

องค์กรต้องปกป้องหรือฟื้นฟูแหล่งน้ำตามธรรมชาติ แหล่งน้ำ พื้นที่ชายฝั่งและพื้นที่เชื่อมต่อพื้นที่เหล่านั้น ผู้ขอการรับรองต้องหลีกเลี่ยงไม่ให้เกิดผลกระทบเชิงลบต่อคุณภาพและปริมาณน้ำ

6.7.1 *The smallholder* protects the quality and quantity of water in streams, ponds and lakes, and the vegetation beside them, in *the smallholder's forest*.

เกษตรกรรายย่อยปกป้องคุณภาพและปริมาณน้ำในลำธาร สระน้ำ และทะเลสาบ รวมถึงพืชพรรณที่อยู่ข้างๆ ในป่าของเกษตรกรรายย่อย

6.7.2 *The smallholder* repairs damage to streams, ponds and lakes, or the vegetation beside them, that *the smallholder's forestry activities* have caused.

เกษตรกรรายย่อยซ่อมแซมความเสียหายต่อลำธาร สระน้ำ และทะเลสาบ หรือพืชพรรณที่อยู่ข้างๆ

ซึ่งเกิดจากกิจกรรมป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

Explanatory Note: The smallholder is responsible for avoiding impacts from forest activities within his or her forest and for repairing any damage that his or her activities have caused. He or she is not responsible for preventing impacts caused by his or her neighbours or others on nearby land or required to repair damage caused by any neighbour or other party on nearby properties.

หมายเหตุอธิบาย:

เกษตรกรรายย่อยมีหน้าที่รับผิดชอบในการหลีกเลี่ยงผลกระทบจากกิจกรรมป่าไม้ภายในป่าของตน

และสำหรับการซ่อมแซมความเสียหายใดๆที่เกิดขึ้นจากกิจกรรมของเขา

เกษตรกรรายย่อยไม่ต้องรับผิดชอบในการป้องกันผลกระทบที่เกิดจากเพื่อนบ้านหรือผู้อื่นบนที่ดินใกล้เคียง

หรือจำเป็นต้องซ่อมแซมความเสียหายที่เกิดจากเพื่อนบ้านหรือบุคคลอื่นในทรัพย์สินใกล้เคียง

Examples of measures to protect the quality and quantity of water in streams, ponds and lakes include buffer zones, maintenance of native vegetation, avoidance of trails or roads and measures to prevent sedimentation.

ตัวอย่างของมาตรการในการปกป้องคุณภาพและคุณภาพของน้ำในลำธาร สระน้ำ และทะเลสาบ ได้แก่ เขตกันชน

การบำรุงรักษาพืชพรรณพื้นเมือง

การหลีกเลี่ยงเส้นทางหรือถนน

และมาตรการป้องกันการตกตะกอน

- 6.8** *The Organization* shall manage the landscape* in the Management Unit* to maintain and/or restore* a varying mosaic of species, sizes, ages, spatial scales* and regeneration cycles appropriate for the landscape values* in that region, and for enhancing environmental and economic resilience*.*

องค์กรต้องจัดการภูมิทัศน์ในหน่วยรับรองเพื่อรักษา

และ/หรือฟื้นฟูความหลากหลายของการเชื่อมโยงของชนิดพันธุ์ ขนาด

ช่วงอายุ อาณาเขต มาตรฐาน

และวัฏจักรการสืบพันธุ์ที่เหมาะสมกับคุณค่าทางภูมิทัศน์ของภูมิภาคนั้น

และเพื่อเพิ่มความยืดหยุ่นทางสิ่งแวดล้อมและทางเศรษฐกิจ

Explanatory Note: The activities of most individual smallholders within the scope of this standard are at such a small scale and low intensity that they do not affect landscape values in the region or affect environmental or economic resilience as described in Criterion 6.8. Thus, for most smallholders, Criterion 6.8 is not applicable. However in some situations, individual smallholders' farms are contiguous with a number of other similar smallholders, and the smallholder's forestry

activities are conducted together with those other smallholders on units that are much larger than 20 hectares. In these situations, when individual smallholders combine their activities with other smallholders, they can affect landscape values, for example when the combined operations result in a large clearcut and a uniform regenerating stand of a single age and a single species after harvest. In situations where the individual smallholder participates in these larger scale activities with multiple other smallholders, Indicator 6.8.1 is applicable.

หมายเหตุอธิบาย:

กิจกรรมของเกษตรกรรายย่อยส่วนใหญ่ภายในขอบเขตของมาตรฐานนี้

มีขนาดเล็กและความเข้มข้นต่ำจนไม่ส่งผลกระทบต่อค่าภูมิทัศน์ในภูมิภาคหรือส่งผลกระทบต่อความยืดหยุ่นด้านสิ่งแวดล้อมหรือเศรษฐกิจตามที่อธิบายไว้ในเกณฑ์ 6.8

ดังนั้นสำหรับเกษตรกรรายย่อยส่วนใหญ่จึงไม่สามารถใช้หลักเกณฑ์ 6.8 ได้ อย่างไรก็ตาม ในบางสถานการณ์ฟาร์มของเกษตรกรรายย่อยแต่ละรายจะต่อเนื่องกับเกษตรกรรายย่อยคนอื่นๆที่คล้ายคลึงกันและกิจกรรมด้านป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยจะดำเนินการร่วมกับเกษตรกรรายย่อยคนอื่นๆเหล่านั้นบนพื้นที่ที่มีขนาดใหญ่กว่า 20 เฮกตาร์ ในสถานการณ์เช่นนี้เมื่อเกษตรกรรายย่อยแต่ละรายรวมกิจกรรมของตนกับเกษตรกรรายย่อยรายอื่น สิ่งเหล่านี้อาจส่งผลกระทบต่อคุณค่าภูมิทัศน์ได้ ตัวอย่างเช่น

เมื่อการดำเนินการร่วมกันส่งผลให้เกิดขนาดใหญ่ที่ชัดเจนและจุดยืนที่ใช้อายุและชนิดพันธุ์เดียวในการฟื้นฟูหลังการเก็บเกี่ยว ในสถานการณ์ที่เกษตรกรรายย่อยแต่ละรายเข้าร่วมในกิจกรรมขนาดใหญ่เหล่านี้กับเกษตรกรรายย่อยอื่นๆหลายคน ตัวชี้วัด 6.8.1 จะถูกนำมาใช้

6.8.1 *The smallholder avoids undertaking forestry activities with other smallholders that result in large scale landscape level disturbance or the establishment of large uniform forests within a landscape.*

เกษตรกรรายย่อยหลีกเลี่ยงการทำกิจกรรมด้านป่าไม้ร่วมกับเกษตรกรรายย่อยรายอื่นที่ส่งผลให้เกิดการรบกวนระดับภูมิทัศน์ในวงกว้างหรือการสร้างป่าแบบขนาดใหญ่ภายในภูมิทัศน์

6.9 ***The Organization* shall not convert natural forest* to plantations*, nor natural forests* or plantations* on sites directly converted from natural forest* to non-forest* land use, except when the conversion:***

องค์กรต้องไม่เปลี่ยนแปลงพื้นที่ป่าธรรมชาติ

หรือพื้นที่ที่มีคุณค่าอนุรักษ์สูงเป็นป่าปลูกหรือเป็นพื้นที่เพื่อใช้ประโยชน์ที่ไม่ใช่ป่า

ไม่ว่าจะเป็นพื้นที่สวนป่าที่ถูกตัดแปลงบนพื้นที่ที่ถูกตัดแปลงโดยตรงมาจาก

ป่าธรรมชาติเพื่อเป็นพื้นที่ที่ใช้ประโยชน์ที่ไม่ใช่ป่า
กรณีนี้เมื่อการเปลี่ยนแปลงทำให้

ยกเว้น

a) **Affects a Very Limited Portion*** of the area of the **Management Unit***,
and

ส่งผลกระทบต่อในสัดส่วนที่จำกัดของหน่วยรับรอง และ

b) **Will produce clear, substantial, additional, secure long-term
conservation*** benefits in the **Management Unit***, and

จะก่อให้เกิดความชัดเจน เป็นรูปธรรม เพิ่มเติม*

การอนุรักษ์* ที่มั่นคงในระยะยาว

และผลประโยชน์ทางสังคมภายในหน่วยรับรอง* และ

C. **Does not damage or threaten High Conservation Values***, nor any
sites or resources necessary to maintain or enhance those **High
Conservation Values***.

ไม่ทำลายหรือคุกคามพื้นที่ที่มีคุณค่าด้านการอนุรักษ์สูง

ไม่ว่าจะเป็นพื้นที่ใดๆหรือทรัพยากรที่จำเป็นรักษาไว้ หรือเสริมสร้าง

คุณค่าด้านการอนุรักษ์สูงเหล่านั้น (เกณฑ์ **6.10** หลักการและเกณฑ์

ฉบับที่ **4** และ **Motion 2014#7**)

6.9.1 The *smallholder* does not convert *natural forest* to *plantation*.

เกษตรกรรายย่อยไม่เปลี่ยนแปลงป่าธรรมชาติเป็นพื้นที่ป่าปลูก

**6.10 Management Units* containing plantations* that were established on
areas converted from natural forest* after November 1994 shall not
qualify for certification, except where:**

หน่วยรับรองที่เคยเป็นป่าธรรมชาติและถูกแปลง หรือถูกจัดตั้งเป็นสวนป่า
ระหว่าง **1 ธันวาคม พ.ศ. 2537** และ **31 ธันวาคม พ.ศ. 2563**
ไม่สามารถขอการรับรองได้ ยกเว้นเมื่อ:

a) **Clear and sufficient evidence is provided that The Organization* was
not directly or indirectly responsible for the conversion, or**

การแปลงพื้นที่ส่งผลกระทบต่อในสัดส่วนที่จำกัดมากของหน่วยรับรอง

ชัดเจน เป็นรูปธรรม เพิ่มขึ้น

และปลอดภัยต่อผลประโยชน์การอนุรักษ์ในระยะยาวในหน่วยรับรอง

หรือ

b) **The conversion affected a Very Limited Portion* of the area of the
Management Unit* and is producing clear, substantial, additional,
secure long-term conservation* benefits in the Management Unit*.**

การเปลี่ยนแปลงดังกล่าวส่งผลกระทบต่อส่วนที่จำกัดมากของพื้นที่ของ

หน่วยรับรองและก่อให้เกิดประโยชน์ที่ชัดเจน มีนัยสำคัญ เพิ่มเติม

และปกป้องผลประโยชน์การอนุรักษ์ได้ในระยะยาวในหน่วยจัดการ

6.10.1 **If the smallholder's forest is a plantation that was converted from
natural forest, the smallholder shows that either:**

กรณี

ป่าของเกษตรกรรายย่อยเป็นพื้นที่เพาะปลูกที่ถูกตัดแปลงมาจากป

าธรรมชาติ เกษตรกรรายย่อยแสดงให้เห็นว่า:

- a) the forest was converted to *plantation* prior to November 1994; or
ป่าถูกเปลี่ยนแปลงให้เป็นสวนป่าก่อนเดือนพฤศจิกายน พ.ศ.
2537 หรือ
- b) it was not converted by *the current smallholder*.
ไม่ได้ถูกเปลี่ยนแปลงโดยเกษตรกรรายย่อยในปัจจุบัน

PRINCIPLE* 7: MANAGEMENT PLANNING

หลักการที่ 7: การวางแผนการจัดการ

The Organization shall have a management plan* consistent with its policies and objectives* and proportionate to scale, intensity and risks* of its management activities. The management plan* shall be implemented and kept up to date based on monitoring information in order to promote adaptive management*. The associated planning and procedural documentation shall be sufficient to guide staff, inform affected stakeholders* and interested stakeholders* and to justify management decisions.*

องค์กรต้องมีแผนการจัดการที่สอดคล้องกับนโยบายและวัตถุประสงค์ และเป็นสัดส่วนที่เหมาะสมกับขนาด ความเข้มข้น และความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ แผนการจัดการต้องมีการนำไปดำเนินการและเป็นปัจจุบันโดยอยู่บนพื้นฐานข้อมูลการตรวจติดตาม

เพื่อส่งเสริมการจัดการแบบปรับตัวเอกสารระเบียบปฏิบัติที่เกี่ยวข้องจะต้องเพียงพอที่จะเป็นแนวทางแก่พนักงาน ให้ข้อมูลแก่ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบและที่สนใจ และเพื่อประกอบการตัดสินใจในการจัดการ

7.1 *The Organization* shall, proportionate to scale, intensity and risk* of its management activities, set policies (visions and values) and objectives* for management, which are environmentally sound, socially beneficial and economically viable. Summaries of these policies and objectives* shall* be incorporated into the management plan*, and publicized.*

องค์กรต้องกำหนดนโยบาย (วิสัยทัศน์และค่านิยม)

และวัตถุประสงค์ของการจัดการที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม

ก่อให้เกิดประโยชน์ด้านสังคมและความอยู่รอดทางเศรษฐกิจโดยเป็นสัดส่วนที่เหมาะสมกับขนาด ความเข้มข้น และความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ ข้อสรุปของนโยบายและวัตถุประสงค์นี้ต้องอยู่ในแผนการจัดการและเผยแพร่ต่อสาธารณะ

7.1.1 *The smallholder or their named representative has, and the smallholder is aware of, a management plan for the smallholder's forest. The management plan identifies,*

เกษตรกรรายย่อยหรือตัวแทนที่ได้รับการระบุชื่อมีแผนการจัดการ

และตระหนักถึงแผนการจัดการสำหรับเกษตรกรรายย่อย

แผนการจัดการระบุ ดังนี้

- any timber or non-timber forest products produced in the smallholder's forest; and,

ไม้หรือผลิตภัณฑ์จากป่าที่ไม่ใช่ไม้ที่ผลิตในป่าของเกษตรกรรายย่อย และ

- any environmental values (6.1.1) that are found in the smallholder's forest or in the immediate vicinity of the smallholder's forest; and,

คุณค่าทางสิ่งแวดล้อม (6.1.1)

ที่พบในป่าของเกษตรกรรายย่อยหรือในบริเวณใกล้เคียงกับป่า

ของเกษตรกรรายย่อย และ

- any interests or values important to *Indigenous Peoples* (3.1.2) or *local communities* (4.1.3) in the *smallholder's location*.

ผลประโยชน์หรือค่านิยมใดๆ ที่มีความสำคัญต่อชนเผ่าพื้นเมือง (3.1.2) หรือชุมชนท้องถิ่น (4.1.3) ในสถานที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย

7.1.2 *The smallholder's management plan sets objectives, including harvesting objectives for the production of timber and non-timber forest products and objectives for the protection of environmental values in the smallholder's forest.*

แผนการจัดการของเกษตรกรรายย่อยกำหนดวัตถุประสงค์ รวมถึงวัตถุประสงค์ในการเก็บเกี่ยวเพื่อการผลิตไม้และผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ และวัตถุประสงค์ในการปกป้องคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมในป่าของเกษตรกรรายย่อย

Explanatory Note: In Thailand FSS, Annex E on “elements on management plan” does not apply to micro landholders (less than 20 hectares). Therefore, corresponding Annex B in this standard only provides guidance about the requirements in Principle 7 and is not normative.

หมายเหตุอธิบาย: ในมาตรฐาน FSC สำหรับ ประเทศไทย ภาคผนวก E เรื่อง “องค์ประกอบในแผนการจัดการ” ไม่นำมาใช้กับผู้ถือครองที่ดินรายย่อย (น้อยกว่า 20 เฮกตาร์) ดังนั้น ภาคผนวก B ที่เกี่ยวข้องในมาตรฐานนี้จึงเป็นเพียงแนวทางเกี่ยวกับข้อกำหนดในหลักการที่ 7 เท่านั้น และไม่ใช้บรรทัดฐาน

The management plan is expected to be a simple document specific to the smallholder's forest. It should set objectives for protection of environmental values or interests that are found within and in the “immediate vicinity of the smallholder's forest, and for values or interests within the “immediate vicinity” that are important to Indigenous Peoples or local communities in the smallholder's location.

แผนการจัดการคาดหวังว่าจะเป็นเอกสารง่ายๆ เฉพาะสำหรับ บป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

ควรกำหนดวัตถุประสงค์ในการปกป้องคุณค่าหรือผลประโยชน์ด้านสิ่งแวดล้อมที่พบภายในและใน

“บริเวณใกล้เคียงป่าของเกษตรกรรายย่อยและสำหรับคุณค่าหรือผลประโยชน์ภายใน

“บริเวณใกล้เคียง” ที่มีความสำคัญต่อชนเผ่าพื้นเมืองหรือชุมชนท้องถิ่นในพื้นที่ของเกษตรกรรายย่อย

A management plan may be prepared by a group manager or an external organization such as an NGO, purchaser, or government agency acting on behalf of, or providing assistance to, the smallholder.

The smallholder will need to be aware of the plan and of any values and interests identified, but it is not required that the smallholder undertake preparation of a simple management plan alone.

แผนการจัดการอาจจัดทำโดยผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอก เช่น องค์กรพัฒนาเอกชน ผู้ซื้อหรือหน่วยงานรัฐบาลที่ดำเนินการในนามของเกษตรกรรายย่อย หรือให้ความช่วยเหลือแก่เกษตรกรรายย่อย เกษตรกรรายย่อยจะต้องตระหนักถึงแผนและคุณค่าและผลประโยชน์ใดๆ ที่ระบุไว้ แต่ไม่จำเป็นว่าเกษตรกรรายย่อยจะต้องจัดทำแผนการจัดการง่าย ๆ เพียงอย่างเดียว

The terms “management plan”, “immediate vicinity” and “smallholder’s location” are defined in the Glossary. Guidance about possible elements of a management plan is provided in Annex B.

คำว่า “แผนการจัดการ” “บริเวณใกล้เคียง” และ “ที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย” มีการกำหนดไว้ในอภิธานศัพท์ คำแนะนำเกี่ยวกับองค์ประกอบที่เป็นไปได้ของแผนการจัดการมีไว้ในภาคผนวก B

- 7.2** *The Organization* shall have and implement a management plan* for the Management Unit* which is fully consistent with the policies and management objectives* as established according to Criterion* 7.1. The management plan* shall describe the natural resources that exist in the Management Unit* and explain how the plan will meet the FSC certification requirements. The management plan* shall cover forest* management planning and social management planning proportionate to scale, intensity and risk* of the planned activities.*

องค์กรต้องมีแผนการจัดการและนำไปใช้ดำเนินการสำหรับหน่วยรับรอง ซึ่งสอดคล้องกับนโยบายและวัตถุประสงค์ที่ระบุไว้ตามเกณฑ์ 7.1 และแผนการจัดการต้องอธิบายถึงทรัพยากรธรรมชาติที่อยู่ในหน่วยรับรอง และอธิบายว่าแผนนั้นจะช่วยให้ดำเนินการตามข้อกำหนดของ FSC ได้อย่างไร

แผนการจัดการต้องครอบคลุมไปถึงแผนการจัดการป่าไม้และแผนการจัดการด้านสังคมโดยเป็นสัดส่วนที่เหมาะสมกับขนาด ความเข้มข้น และความเสี่ยงของกิจกรรมที่วางแผนไว้

- 7.2.1** *The smallholder’s management plan identifies actions and forestry activities to be taken in the smallholder’s forest to meet the objectives in the management plan.*

แผนการจัดการของเกษตรกรรายย่อยระบุการดำเนินการและกิจกรรมป่าไม้ที่จะต้องดำเนินการในป่าของเกษตรกรรายย่อยเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ในแผนการจัดการ

7.2.2 *The smallholder implements the actions and forestry activities in the management plan.*

เกษตรกรรายย่อยดำเนินกิจกรรมและกิจกรรมป่าไม้ตามที่ระบุในแผนการจัดการ

7.2.3 **If collection of non-timber forest products is included within the forestry activities**, the management plan describes how the specific non-timber forest products are managed and collected, based on established management practices.

กรณี

การรวบรวมผลิตภัณฑ์จากป่าที่ไม่ใช่ไม้รวมอยู่ในกิจกรรมป่าไม้
แผนการจัดการอธิบายถึงวิธีการจัดการและรวบรวมผลิตภัณฑ์จาก
ป่าที่ไม่ใช่ไม้โดยเฉพาะอย่างไร
โดยยึดตามแนวทางการจัดการที่กำหนดไว้

7.2.4 **If hunting is included within the forestry activities**, the management plan includes elements relating to species being hunted, measures for monitoring impacts to species, and a general evaluation of the ecological impacts of hunting.

หากการล่าสัตว์รวมอยู่ในกิจกรรมป่าไม้
แผนการจัดการจะรวมองค์ประกอบที่เกี่ยวข้องกับชนิดพันธุ์ที่ถูกล่า
มาตรการในการติดตามผลกระทบต่อชนิดพันธุ์และการประเมินทั่วไป
เกี่ยวกับผลกระทบทางนิเวศน์ของการล่าสัตว์

Explanatory Note: "Hunting" is as defined in and in accordance with the provisions of (Wildlife Conservation & Protection Act B.E. 2562 2019)

หมายเหตุอธิบาย: "การล่าสัตว์"
เป็นไปตามคำจำกัดความและเป็นไปตามบทบัญญัติของ
(พระราชบัญญัติอนุรักษ์และคุ้มครองสัตว์ป่า พ.ศ. 2562)

7.3 **The management plan* shall include verifiable targets* by which progress towards each of the prescribed management objectives* can be assessed.**

แผนการจัดการต้องประกอบด้วยเป้าหมายที่ทวนสอบได้
ซึ่งจะต้องสามารถประเมินความคืบหน้าของแต่ละวัตถุประสงค์ของการจัดการ
ได้

7.3.1 *The smallholder has ways to monitor if the objectives in the management plan are met.*

เกษตรกรรายย่อยมีวิธีตรวจติดตามว่าได้บรรลุตามวัตถุประสงค์ใน
แผนการจัดการ

Explanatory Note: Monitoring (Indicator 7.3.1) to determine if objectives are met, and review of the management plan (Indicator 7.4.1) may be done by a group manager or an external organization such as an NGO, purchaser, or government agency acting on behalf of, or providing assistance to, the smallholder. The monitoring and review should be specific to the smallholder's forest and the

smallholder will need to be aware of the results, but it is not required that the smallholder undertake monitoring and review of a management plan alone.

หมายเหตุอธิบาย: การติดตาม (ตัวชี้วัด 7.3.1)

เพื่อพิจารณาว่าบรรลุวัตถุประสงค์หรือไม่

และการทบทวนแผนการจัดการ(ตัวชี้วัด7.4.1)อาจดำเนินการโดยผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอก เช่น องค์กรพัฒนาสังคม ผู้ซื้อหรือหน่วยงานรัฐบาลในการดำเนินการแทนหรือให้ความช่วยเหลือเกษตรกรรายย่อย

การตรวจติดตามและทบทวนควรเฉพาะเจาะจงสำหรับป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย และเกษตรกรรายย่อยจะต้องตระหนักถึงผลลัพธ์แต่ไม่ได้กำหนดไว้ให้เกษตรกรรายย่อยจะต้องดำเนินการติดตามและทบทวนแผนการจัดการเพียงอย่างเดียว

- 7.4 *The Organization** shall update and revise periodically the management planning and procedural documentation to incorporate the results of monitoring and evaluation, stakeholder *engagement** or new scientific and technical information, as well as to respond to changing environmental, social and economic circumstances.**

องค์กรต้องปรับปรุงและแก้ไขการวางแผนการจัดการและเอกสารขั้นตอนการปฏิบัติงานเป็นระยะๆ ของผลการติดตามและการประเมินผล การมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียหรือข้อมูลทางวิทยาศาสตร์และเทคนิคใหม่ๆ รวมถึงการตอบสนองต่อการเปลี่ยนแปลงของสถานการณ์ด้านสิ่งแวดล้อม สังคม และเศรษฐกิจ

- 7.4.1 *The smallholder* reviews the *management plan* periodically and revises the *management plan* if relevant circumstances change.

เกษตรกรรายย่อยทบทวนแผนการจัดการเป็นระยะๆ และปรับแก้ใหม่ถ้าสถานการณ์ที่เกี่ยวข้องเปลี่ยนแปลง

- 7.5 *The Organization** shall make *publicly available** a summary of the *management plan** free of charge. Excluding *confidential information**, other relevant components of the *management plan** shall be made available to *affected stakeholders** on request, and at cost of reproduction and handling.**

องค์กรต้องทำสรุปแผนการจัดการที่สามารถเผยแพร่ต่อสาธารณะโดยไม่คิดค่าใช้จ่าย ไม่รวมข้อมูลที่ไม่สามารถเปิดเผยได้

องค์กรประกอบอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องของการวางแผนการจัดการต้องมีให้ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบหาคำร้องขอ

โดยอาจเก็บค่าใช้จ่ายในการทำใหม่และการส่งมอบ

- 7.5.1 **If requested**, *the smallholder* provides public information from the *management plan* to a person who requests it at no cost to the requestor.

กรณีมีการร้องขอ

เกษตรกรรายย่อยจะให้ข้อมูลสาธารณะจากแผนการจัดการแก่บุคคลที่ร้องขอโดยไม่คิดค่าใช้จ่าย

- 7.6 **The Organization*** shall, proportionate to *scale, intensity and risk** of management activities, proactively and transparently engage *affected stakeholders** in its management planning and monitoring processes, and shall engage *interested stakeholders** on request.

องค์กรต้องใช้กระบวนการเชิงรุกและโปร่งใส

โดยเป็นส่วนที่เหมาะสมต่อขนาด

ความเข้มข้นและความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ

โดยการมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบในการวางแผนการจัดการและกระบวนการการตรวจติดตาม

และต้องให้ผู้มีส่วนได้ที่สนใจมีส่วนร่วม หากร้องขอ

- 7.6.1 *The smallholder* informs *affected and interested stakeholders* about management planning and monitoring.

เกษตรกรรายย่อยแจ้งผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบและผู้สนใจเกี่ยวกับการวางแผนและการติดตามการจัดการ

- 7.6.2 **If requested**, *the smallholder* carries out *culturally appropriate* consultation with *affected and interested stakeholders*.

กรณีมีการร้องขอ

เกษตรกรรายย่อยจะดำเนินการให้คำปรึกษาที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบและผู้สนใจ

PRINCIPLE* 8: MONITORING AND ASSESSMENT

หลักการที่ 8: การตรวจติดตามและการประเมินผล

The Organization* shall demonstrate that, progress towards achieving the management objectives*, the impacts of management activities and the condition of the Management Unit*, are monitored* and evaluated proportionate to the scale, intensity and risk* of management activities, in order to implement adaptive management*.

องค์กรต้องแสดงให้เห็นถึงความคืบหน้าในการดำเนินงานเพื่อให้บรรลุตามวัตถุประสงค์การจัดการ ผลกระทบจากกิจกรรมการจัดการของหน่วยรับรองและเงื่อนไขของหน่วยจัดการ มีการตรวจติดตามและประเมินผลโดยเป็นส่วนที่เหมาะสมต่อขนาด ความเข้มข้น และความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ เพื่อให้ดำเนินการจัดการแบบปรับเปลี่ยนได้

8.1 The Organization* shall monitor* the implementation of its Management Plan*, including its policies and management objectives*, its progress with the activities planned, and the achievement of its verifiable targets*.

องค์กรต้องตรวจติดตามการดำเนินงานตามแผนการจัดการ รวมถึงนโยบายและวัตถุประสงค์ของการจัดการ ความคืบหน้าเทียบกับกิจกรรมที่วางแผนไว้ และการบรรลุเป้าหมายตามที่กำหนดไว้

8.1.1 *The smallholder monitors implementation of the management plan, including social and environmental impacts.*

เกษตรกรรายย่อยติดตามการดำเนินการตามแผนการจัดการ รวมถึงผลกระทบทางสังคมและสิ่งแวดล้อม

Explanatory Note: *The smallholder may be assisted by a group manager or an external organization such as an NGO, purchaser, or government agency acting on behalf of, or providing assistance to, the smallholder. The smallholder needs to be aware of the monitoring but it is not required that the smallholder alone undertake the monitoring.*

หมายเหตุอธิบาย:

เกษตรกรรายย่อยอาจได้รับความช่วยเหลือจากผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอก เช่น องค์กรพัฒนาเอกชน ผู้ซื้อหรือหน่วยงานรัฐบาลที่ดำเนินการในนามของเกษตรกรรายย่อย หรือให้ความช่วยเหลือแก่เกษตรกรรายย่อย เกษตรกรรายย่อยจำเป็นต้องตระหนักถึงกาดตรวจติดตาม แต่ไม่จำเป็นต้องดำเนินการติดตามผลเพียงลำพัง

The term “management plan” is defined in the Glossary. Guidance about possible monitoring requirements is provided in Annex C.

คำว่า “แผนการจัดการ” มีกำหนดในอภิธานศัพท์ คำแนะนำเกี่ยวกับข้อกำหนดการตรวจสอบที่เป็นไปได้มีให้ไว้ในภาคผนวก C

8.2 The Organization* shall monitor* and evaluate the environmental and social impacts of the activities carried out in the Management Unit*, and changes in its environmental condition.

องค์กรต้องตรวจติดตามและประเมินผลกระทบทางสิ่งแวดล้อมและสังคมที่เกิดจากกิจกรรมที่ดำเนินการในพื้นที่หน่วยจัดการ และเงื่อนไขสภาพแวดล้อมที่เปลี่ยนแปลง

***Applicability Note:** The activities of most individual smallholders within the scope of this standard are at such a small scale and low intensity that they do not cause environmental or social impacts or change environmental conditions as described in Criterion 8.2. Thus, for most smallholders, Criterion 8.2 is not applicable. However, in some situations, individual smallholders' farms are contiguous with a number of other similar smallholders, and the smallholder's forestry activities are conducted together with those other smallholders on units that are much larger than 20 hectares. In these situations, the combined activities of smallholders working together can have environmental and social impacts. In situations where the individual smallholder participates in these larger scale activities with multiple other smallholders, Indicator 8.2.1 is applicable.*

หมายเหตุการบังคับใช้:

กิจกรรมของเกษตรกรรายย่อยส่วนใหญ่ภายในขอบเขตของมาตรฐานนี้มีขนาดเล็กและความเข้มข้นต่ำจนไม่ก่อให้เกิดผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมหรือสังคม

หรือเปลี่ยนแปลงสถานะสิ่งแวดล้อมตามที่อธิบายไว้ในเกณฑ์ 8.2 ดังนั้น สำหรับเกษตรกรรายย่อยส่วนใหญ่ เกณฑ์ 8.2 จึงไม่ใช้บังคับ อย่างไรก็ตาม

ในบางสถานการณ์ฟาร์มของเกษตรกรรายย่อยแต่ละรายจะต่อเนื่องกับเกษตรกรรายย่อยอื่นๆ ที่คล้ายคลึงกัน และกิจกรรมด้านป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยดำเนินการร่วมกับเกษตรกรรายย่อยอื่นๆบนพื้นที่ที่มีขนาดใหญ่กว่า 20 เฮกตาร์ในสถานการณ์เหล่านี้

กิจกรรมร่วมกันของเกษตรกรรายย่อยที่ทำงานร่วมกันอาจมีผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมและสังคม

ในสถานการณ์ที่เกษตรกรรายย่อยแต่ละรายมีส่วนร่วมในกิจกรรมขนาดใหญ่เหล่านี้ร่วมกับเกษตรกรรายย่อยอื่นๆ หลายคน ตัวชี้วัด 8.2.1 จะถูกนำมาใช้

***Explanatory Note:** A group manager or an external organization such as an NGO, purchaser, or government agency may assist the smallholder to undertake monitoring to meet Indicator 8.2.1.*

หมายเหตุอธิบาย: ผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอก เช่น องค์กรพัฒนาเอกชน ผู้ซื้อ

หรือหน่วยงานรัฐบาลอาจช่วยเหลือเกษตรกรรายย่อยในการติดตามเพื่อให้เป็นไปตามตัวชี้วัด 8.2.1

- 8.2.1 *The smallholder monitors social and environmental impacts of forestry activities when they are carried out with other smallholders that are adjacent and create a larger operational unit than the scope of this standard covers.*

เกษตรกรรายย่อยติดตามผลกระทบทางสังคมและสิ่งแวดล้อมของกิจกรรมป่าไม้เมื่อดำเนิน

การร่วมกับเกษตรกรรายย่อยอื่นที่อยู่ติดกันซึ่งสร้างหน่วยปฏิบัติการใหญ่กว่าขอบเขตของมาตรฐานนี้

8.3 The Organization* shall* analyze the results of monitoring and evaluation and feed the outcomes of this analysis back into the planning process.

องค์กรต้องวิเคราะห์ผลของการตรวจติดตามและการประเมินและนำผลที่ได้จากการวิเคราะห์นี้ไปพิจารณาในกระบวนการวางแผน

- 8.3.1 *The smallholder periodically improves the management plan based on monitoring results.*

เกษตรกรรายย่อยปรับปรุงแผนการจัดการเป็นระยะตามผลของการตรวจติดตาม

Explanatory Note: *The smallholder may be assisted by a group manager or an external organization such as an NGO, a purchaser or a government agency acting on behalf of, or providing assistance to, the smallholder. The smallholder needs to be aware of the monitoring and any changes to the management plan, but it is not required that the smallholder alone undertake the monitoring and planning.*

หมายเหตุอธิบาย:

เกษตรกรรายย่อยอาจได้รับความช่วยเหลือจากผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอก เช่น องค์กรพัฒนาเอกชน ผู้ซื้อหรือหน่วยงานรัฐบาลที่ดำเนินการในนามของเกษตรกรรายย่อยหรือให้ความช่วยเหลือแก่เกษตรกรรายย่อย

เกษตรกรรายย่อยจำเป็นต้องตระหนักถึงการติดตามและการเปลี่ยนแปลงแผนการจัดการ

แต่ไม่จำเป็นต้องว่าเกษตรกรรายย่อยจะต้องดำเนินการติดตามและวางแผนเพียงลำพัง

The frequency of monitoring and revision of the management plan depends on the smallholder's production cycle and the management objectives.

ความถี่ในการติดตามและแก้ไขแผนการจัดการขึ้นอยู่กับวงจรการผลิตของเกษตรกรรายย่อยและวัตถุประสงค์การจัดการ

8.4 The Organization* shall make publicly available* a summary of the results of monitoring free of charge, excluding confidential information*.

องค์กรต้องมีสรุปผลลัพธ์การตรวจติดตามแสดงต่อสาธารณะได้โดยไม่มีค่าใช้จ่าย ไม่รวมข้อมูลที่ไม่สามารถเปิดเผยได้

- 8.4.1 **If requested, the smallholder provides results of monitoring to a person who requests them at no cost to the requestor.**

กรณีมีการร้องขอ

เกษตรกรรายย่อยแจ้งผลการตรวจติดตามให้กับผู้ร้องขอโดยไม่คิดค่าใช้จ่าย

- 8.5 **The Organization* shall have and implement a tracking and tracing system proportionate to scale, intensity and risk* of its management activities, for demonstrating the source and volume in proportion to projected output for each year, of all products from the Management Unit* that are marketed as FSC certified.**

องค์กรต้องมีการดำเนินการระบบการติดตามและการทวนสอบที่เป็นสัดส่วนกับขนาด ความเข้มข้นและความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ เพื่อเป็นการแสดงให้เห็นถึงแหล่งและปริมาณที่เป็นสัดส่วนกับผลผลิตที่ระบุไว้ของแต่ละปี

สินค้าทั้งหมดจากหน่วยจัดการที่มีการทำการตลาดโดยอ้างสิทธิ์ได้รับการรับรอง FSC

- 8.5.1 *The smallholder or their named representative has a system to track all products from the smallholder's forest that are sold as FSC certified to the smallest land unit.*

เกษตรกรรายย่อยหรือตัวแทนที่ระบุชื่อมีระบบติดตามผลิตภัณฑ์ทั้งหมดจากป่าของเกษตรกรรายย่อยที่จำหน่ายโดยอ้างว่าได้รับการรับรอง FSC ให้กับหน่วยที่ดินที่เล็กที่สุด

- 8.5.2 *The smallholder or their named representative keeps a record of all FSC certified products sold, including product name, purchaser, amount, source, date, and certificate code for a minimum of five years.*

เกษตรกรรายย่อยหรือตัวแทนที่ระบุชื่อ

จัดเก็บบันทึกผลิตภัณฑ์ที่ได้รับการรับรอง FSC ทั้งหมดที่จำหน่าย รวมถึงชื่อผลิตภัณฑ์ ผู้ซื้อ จำนวน แหล่งที่มา วันที่ และรหัสใบรับรองเป็นเวลาอย่างน้อยห้าปี

Explanatory note: *The smallholder is responsible for keeping records of the FSC products sold to meet Indicator 8.5.2. The smallholder may be assisted by a group manager or an external organization such as an NGO, purchaser, or government agency acting on behalf of, or providing assistance to, the smallholder and named by the smallholder.*

หมายเหตุอธิบาย:

เกษตรกรรายย่อยมีหน้าที่รับผิดชอบในการเก็บรักษาบันทึกของผลิตภัณฑ์ FSC ที่ขายเพื่อให้เป็นไปตามตัวชี้วัด 8.5.2 เกษตรกรรายย่อยอาจได้รับความช่วยเหลือจากผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอก เช่น องค์กรพัฒนาเอกชน ผู้ซื้อหรือหน่วยงานรัฐบาลที่ดำเนินการในนามของเกษตรกรรายย่อย

หรือให้ความช่วยเหลือแก่เกษตรกรรายย่อยและระบุชื่อโดยเกษตรกรรายย่อย

- 8.5.3 **If hunting or honey collection is part of the forestry activities and FSC NTFP certification is sought, the smallholder demonstrates that at least 50% of the pollen for honey came from, or 50% of an animal's lifespan was lived on, the certified *management unit*.**

กรณี

การล่าสัตว์หรือการเก็บน้ำผึ้งเป็นส่วนหนึ่งของกิจกรรมป่าไม้และตั้ง
องการการรับรอง **FSC** ผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ถูกสืบค้น
เกษตรกรรายย่อยแสดงให้เห็นว่าอย่างน้อย **50%**
ของละอองเกสรสำหรับน้ำผึ้งมาจาก **หรือ** **50%**
ของอายุขัยของสัตว์นั้นอาศัยอยู่ หน่วยรับรอง

PRINCIPLE* 9: HIGH CONSERVATION VALUES*

หลักการที่ 9: คุณค่าการอนุรักษ์สูง

The Organization shall maintain and/or enhance the High Conservation Values* in the Management Unit* through applying the precautionary approach*.*

องค์กรต้องดำรงไว้ และ/หรือ เสริมสร้างคุณค่าการอนุรักษ์สูงที่อยู่ในหน่วยจัดการโดยผ่านการกำหนดแนวทางใ้ระวังก่อน

Applicability Note: To determine if Principle 9 is applicable, the first requirement is an assessment of high conservation values in, or in the immediate vicinity of, the smallholder's forest in Criterion 9.1. If no high conservation values are identified, Principle 9 is not applicable.

หมายเหตุการบังคับใช้: เพื่อพิจารณาว่าหลักการที่ 9 มีผลบังคับใช้หรือไม่

ข้อกำหนดแรกคือการประเมินคุณค่าการอนุรักษ์ที่สูงในหรือในบริเวณใกล้เคียงป่าของเกษตรกรรายย่อยตามเกณฑ์ 9.1 หากไม่มีการระบุคุณค่าการอนุรักษ์ที่สูง หลักการที่ 9 จะไม่ใช้บังคับ

If High Conservation Values are identified in the assessment, Criteria 9.2, 9.3 and 9.4 and related Indicators are applicable. A group manager or an external organization such as an NGO, purchaser, or government agency may assist a smallholder to meet those requirements. See Annex D (Strategies for maintaining High Conservation Values) for further details

หากมีการระบุมูลค่าการอนุรักษ์ที่สูงในการประเมิน เกณฑ์ 9.2, 9.3 และ 9.4 และตัวชี้วัดที่เกี่ยวข้องจะถูกนำมาใช้ ผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอก เช่น องค์กรพัฒนาเอกชน ผู้ซื้อ หรือหน่วยงานรัฐบาลอาจช่วยเหลือเกษตรกรรายย่อยในการปฏิบัติตามข้อกำหนดเหล่านั้น ดูภาคผนวก D (กลยุทธ์ในการรักษาคุณค่าการอนุรักษ์ที่สูง) สำหรับรายละเอียดเพิ่มเติม

9.1 *The Organization*, through engagement* with affected stakeholders*, interested stakeholders* and other means and sources, shall assess and record the presence and status of the following High Conservation Values* in the Management Unit*, proportionate to the scale, intensity and risk* of impacts of management activities, and likelihood of the occurrence of the High Conservation Values*:*

องค์กรต้องประเมินและบันทึกคุณค่าการอนุรักษ์สูงที่มีอยู่ในพื้นที่หน่วยจัดการและสถานะ

โดยผ่านกระบวนการมีส่วนร่วมกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่สนใจ และวิธีหรืออื่นๆและแหล่งที่มา โดยเป็นสัดส่วนที่เหมาะสมต่อขนาด

ความเข้มข้นและความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ

HCV 1 –Species diversity. Concentrations of biological diversity* including endemic species, and rare*, threatened* or endangered species, that are significant* at global, regional or national levels.

ความหลากหลายชนิดพันธุ์ ความเข้มข้นของความหลากหลายทางชีวภาพ รวมถึงสิ่งมีชีวิตหายาก
ถูกคุกคามหรือใกล้สูญพันธุ์ซึ่งมีนัยยะความสำคัญในระดับโลก
ระดับภูมิภาคหรือระดับประเทศ

HCV 2 – Landscape*-level ecosystems* and mosaics. Intact Forest Landscapes* and large landscape*-level ecosystems* and ecosystem* mosaics that are significant* at global, regional or national levels, and that contain viable populations of the great majority of the naturally occurring species in natural patterns of distribution and abundance.

ระบบนิเวศในระดับภูมิทัศน์และส่วนต่อเนื่อง
ภูมิทัศน์ผืนป่าที่อุดมสมบูรณ์และระบบนิเวศระดับภูมิทัศน์ขนาดใหญ่และระบบนิเวศที่เชื่อมต่อกันที่มีนัยยะความสำคัญในระดับโลก
ระดับภูมิภาคหรือระดับประเทศ
และประกอบด้วยความหลากหลายของประชากรที่มีความสำคัญมาก
การเกิดขึ้นชนิดพันธุ์ในรูปแบบการกระจายพันธุ์และความอุดมสมบูรณ์ตามธรรมชาติ

HCV 3 – Ecosystems* and habitats*. Rare*, threatened*, or endangered ecosystems*, habitats* or refugia*.

ระบบนิเวศและแหล่งที่อยู่อาศัย หายาก ถูกคุกคาม
หรือระบบนิเวศใกล้สูญพันธุ์ แหล่งที่อยู่อาศัยหรือที่หลบภัย

HCV 4 – Critical* ecosystem services*. Basic ecosystem services* in critical* situations, including protection* of water catchments and control of erosion of vulnerable soils and slopes.

นิเวศบริการที่สำคัญ สถานการณ์นิเวศบริการพื้นฐานที่สำคัญ
รวมถึงการป้องกันแหล่งกักเก็บน้ำ
และการควบคุมการพังทลายของดินและพื้นที่ลาดชันที่เปราะบาง

HCV 5 – Community needs. Sites and resources fundamental for satisfying the basic necessities of local communities* or Indigenous Peoples* (for livelihoods, health, nutrition, water, etc.), identified through engagement* with these communities or Indigenous Peoples*.

ความต้องการของชุมชน
ต้องระบุพื้นที่และทรัพยากรขั้นต้นเพื่อการพอใจต่อพื้นฐานในการดำรงชีวิต
ของ ชุมชนท้องถิ่นหรือชนพื้นเมือง (เช่น เพื่อการดำรงชีพ สุขภาพ บริโภค
น้ำ เป็นต้น) โดยผ่านกระบวนการมีส่วนร่วมกับชุมชนหรือชนพื้นเมืองนั้นๆ

HCV 6 – Cultural values. Sites, resources, habitats* and landscapes* of global or national cultural, archaeological or historical significance, and/or of critical* cultural, ecological, economic or religious/sacred importance for the traditional cultures of local communities* or Indigenous Peoples*, identified through engagement* with these local communities* or Indigenous Peoples*.

คุณค่าทางวัฒนธรรม พื้นที่ ทรัพยากร
แหล่งที่อยู่อาศัยและภูมิทัศน์ของวัฒนธรรมของระดับโลกหรือระดับประเทศ

สิ่งสำคัญทางโบราณคดีหรือความสำคัญทางประวัติศาสตร์ และ/หรือ
สิ่งสำคัญทางวัฒนธรรม ระบบนิเวศ
เศรษฐกิจหรือศาสนา/สถานที่ศักดิ์สิทธิ์สำหรับประเพณีดั้งเดิมของชุมชนท้องถิ่นหรือชนพื้นเมืองถูกระบุโดยผ่านกระบวนการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่นหรือชนพื้นเมืองเหล่านี้

9.1.1 *The smallholder has an HCV assessment, that the smallholder is aware of, that identifies any High Conservation Values (Categories 1-6) in the smallholder's forest or the immediate vicinity and any threats to those High Conservation Values.*

เกษตรกรรายย่อยมีการประเมิน HCV
ซึ่งเกษตรกรรายย่อยตระหนักถึง โดยระบุถึงคุณค่าการอนุรักษ์สูง
(หมวด 1-6) ในป่าของเกษตรกรรายย่อยหรือบริเวณใกล้เคียง
และภัยคุกคามใดๆ ต่อคุณค่าการอนุรักษ์สูงเหล่านั้น

9.1.2 *The assessment of High Conservation Values (9.1.1) is based on best available information and appropriate engagement with interested stakeholders.*

การประเมินคุณค่าการอนุรักษ์สูง (9.1.1)
อยู่บนพื้นฐานของข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่และการมีส่วนร่วมที่เหมาะสม
กับผู้มีส่วนได้เสียที่สนใจ

Applicability Note: *An assessment that meets Indicator 9.1.1 and 9.1.2 must be completed, but if no High Conservation Values are identified, the remaining Indicators in Principle 9, except for Indicator 9.3.2, are not applicable.*

หมายเหตุการบังคับใช้: การประเมินที่ตรงตามตัวชี้วัด 9.1.1 และ
9.1.2 ต้องจัดทำให้ครบถ้วน แต่หากไม่มีการระบุค่าการอนุรักษ์สูง
ตัวชี้วัดที่เหลือในหลักการ 9 ยกเว้นตัวบ่งชี้ 9.3.2 จะไม่ใช่บังคับ

Explanatory Note: *The assessment of high conservation values may be completed by an external entity or organization such as a group manager, an NGO, a purchaser or a government agency, acting on behalf of, or providing assistance to, the smallholder. The smallholder needs to be aware of the assessment and of any values identified, but it is not required that the smallholder alone undertake the assessment. If High Conservation Values are identified, the external organization may assist the smallholder to develop strategies in Indicator 9.2.1.*

หมายเหตุอธิบาย:

การประเมินมูลค่าการอนุรักษ์สูงอาจเสร็จและครบถ้วนโดยหน่วยงาน
หรือองค์กรภายนอก เช่น ผู้จัดการกลุ่ม องค์กรพัฒนาเอกชน
ผู้ซื้อ หรือหน่วยงานรัฐบาล
ซึ่งดำเนินการในนามของเกษตรกรรายย่อยหรือให้ความช่วยเหลือแก่
เกษตรกรรายย่อย

เกษตรกรรายย่อยจำเป็นต้องตระหนักถึงการประเมินและคุณค่าที่ระบุไว้

แต่ไม่จำเป็นว่าเกษตรกรรายย่อยจะต้องดำเนินการประเมินเพียงลำพัง หากมีการระบุคุณค่าการอนุรักษ์สูง องค์การภายนอกอาจช่วยเหลือเกษตรกรรายย่อยในการพัฒนากลยุทธ์ในตัวชี้วัด 9.2.1

An assessment is carried out by a person or organization with knowledge of High Conservation Values and sufficient knowledge of the local area to determine if High Conservation Values are present. It identifies both High Conservation Values and threats to those values. For smallholders, such an assessment could be a simple checklist of documents or a map prepared for the smallholder's forest by a group manager or an external organization. The assessment is carried out at a scale that allows determination of values in the immediate vicinity of the smallholder's forest and includes culturally appropriate consultation with knowledgeable local people.

การประเมินดำเนินการโดยบุคคลหรือองค์กรที่มีความรู้เกี่ยวกับคุณค่าการอนุรักษ์สูง และมีความรู้เพียงพอเกี่ยวกับพื้นที่ท้องถิ่นเพื่อตัดสินว่ามีคุณค่าการอนุรักษ์สูงอยู่หรือไม่ ระบุทั้งคุณค่าการอนุรักษ์ที่สูงและการคุกคามต่อคุณค่าเหล่านั้น

สำหรับเกษตรกรรายย่อยการประเมินดังกล่าวอาจเป็นรายการตรวจสอบอย่างง่ายของเอกสารหรือแผนที่ที่ผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอกเตรียมไว้สำหรับป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

การประเมินดำเนินการในระดับที่ช่วยให้สามารถกำหนดคุณค่าในบริเวณใกล้เคียงกับป่าของเกษตรกรรายย่อย และรวมถึงการปรึกษาหารือที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับคนในท้องถิ่นที่มีความรู้ (ปราชญ์ท้องถิ่น)

FSC-GUI-30-009 “HCV Guidance for Forest Managers could be used to identify, manage and monitor HCV in Thailand. The document “Meeting the RSPO Certification Requirements for the Management and Monitoring of High Conservation Values”, August 2013 may also provide some guidance that is useful to smallholders. Guidance about high conservation value areas identification, strategies and monitoring is provided in the Thailand HCV Framework provided in Annex E.

มาตรฐาน FSC-GUI-30-009 “แนวทาง HCV สำหรับผู้จัดการป่าไม้ สามารถใช้เพื่อระบุ จัดการ และติดตาม HCV ในประเทศไทย

เอกสาร “การปฏิบัติตามข้อกำหนดการรับรองการผลิตปาล์มน้ำมันอย่างยั่งยืน (RSPO) สำหรับการจัดการและการติดตามคุณค่าการอนุรักษ์ที่สูง”

อาจให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์ต่อเกษตรกรรายย่อยด้วย
คำแนะนำเกี่ยวกับการระบุพื้นที่ที่มีมูลค่าการอนุรักษ์สูง
กลยุทธ์และการตรวจติดตามมิให้ไว้ในกรอบการทำงานของ HCV
ของประเทศไทย ในภาคผนวก E

9.2 The Organization* shall develop effective strategies that maintain and/or enhance the identified High Conservation Values*, through engagement* with affected stakeholders*, interested stakeholders* and experts.

องค์กรต้องพัฒนากลยุทธ์ที่มีประสิทธิภาพในการดูแลรักษาและ/หรือเสริมสร้งคุณค่าการอนุรักษ์สูงที่ระบุไว้

โดยผ่านการมีส่วนร่วมกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ
ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่สนใจและผู้เชี่ยวชาญ

9.2.1 If High Conservation Values are identified in the smallholder's forest or immediate vicinity (9.1.1), the smallholder develops appropriate strategies to maintain and/or enhance the identified High Conservation Values in the smallholder's forest.

กรณีมีการระบุมูลค่าการอนุรักษ์สูงในป่าของเกษตรกรรายย่อยหรือบริเวณใกล้เคียง(9.1.1)

เกษตรกรรายย่อยพัฒนากลยุทธ์ที่เหมาะสมเพื่อรักษาและ/หรือเพิ่มคุณค่าการอนุรักษ์สูงที่ระบุในป่าของเกษตรกรรายย่อย

9.2.2 If High Conservation Values are identified in the smallholder's forest or immediate vicinity (9.1.1), the smallholder seeks advice in developing strategies (9.2.1) from affected and interested stakeholders and experts.

กรณีมีการระบุถึงคุณค่าการอนุรักษ์ที่สูงในป่าของเกษตรกรรายย่อยหรือบริเวณใกล้เคียง (9.1.1)

เกษตรกรรายย่อยขอคำแนะนำในการพัฒนากลยุทธ์ (9.2.1)
จากผู้มีส่วนได้ส่วนเสียและผู้เชี่ยวชาญที่ได้รับผลกระทบและที่สนใจ

9.3 The Organization* shall implement strategies and actions that maintain and/or enhance the identified High Conservation Values*. These strategies and actions shall implement the precautionary approach* and be proportionate to the scale, intensity and risk* of management activities.

องค์กรต้องดำเนินกลยุทธ์และการปฏิบัติที่รักษาและ/หรือเสริมสร้งการระบุคุณค่าการอนุรักษ์สูงที่ระบุไว้

กลยุทธ์และการปฏิบัติเหล่านี้ต้องดำเนินการโดยใช้แนวทางการป้องกันและต้องมีความเหมาะสมต่อขนาด

ความเข้มข้นและความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ

9.3.1 If High Conservation Values are identified in the smallholder's forest or immediate vicinity (9.1.1), the smallholder implements strategies and actions in the smallholder's forest that maintain and/or enhance the identified High Conservation Values.

กรณีมีการระบุมูลค่าการอนุรักษ์สูงในป่าของเกษตรกรรายย่อยหรือ
บริเวณใกล้เคียง(9.1.1)

เกษตรกรรายย่อยใช้กลยุทธ์และการดำเนินการในป่าของเกษตรกร
รายย่อยรักษาและ/หรือเพิ่มคุณค่าการอนุรักษ์สูงที่ระบุ

- 9.3.2 *The smallholder immediately stops forestry activities that might damage any new High Conservation Values that are found during forestry activities in the smallholder's forest.*

เกษตรกรรายย่อยหยุดกิจกรรมป่าไม้ทันทีที่อาจสร้างความเสียหาย
ต่อคุณค่าการอนุรักษ์สูงใหม่ที่ถูกรับพบในระหว่างกิจกรรมป่าไม้ในป่า
ของเกษตรกรรายย่อย

Applicability Note: Indicators 9.1.1 and 9.1.2 require that an assessment is completed, but if no High Conservation Values are identified, Indicator 9.3.1 is not applicable. However, Indicator 9.3.2 requires that forestry activities must stop if any new HCVs, not identified in the assessment, are found.

หมายเหตุการบังคับใช้:	ตัวชี้วัด	9.1.1	และ	9.1.2
กำหนดให้การประเมินให้ครบถ้วน				
แต่หากไม่มีการระบุค่าการอนุรักษ์ที่สูง		ตัวชี้วัด		9.3.1
จะไม่ใช้บังคับ	อย่างไรก็ตาม	ตัวชี้วัด		9.3.2
กำหนดให้กิจกรรมป่าไม้ต้องหยุด		หากพบ		HCV
ใหม่ที่ไม่ได้ระบุไว้ในประเมิน				

- 9.4 ***The Organization**** shall demonstrate that periodic monitoring is carried out to assess changes in the status of ***High Conservation Values**** and shall adapt its management strategies to ensure their effective ***protection****. The monitoring shall be proportionate to the ***scale, intensity and risk**** of management activities, and shall include ***engagement**** with ***affected stakeholders*, interested stakeholders**** and experts.

องค์กรต้องแสดงให้เห็นว่ามีการดำเนินการในการตรวจติดตามเป็นระยะๆเพื่อ
ประเมินการเปลี่ยนแปลง

ของสถานภาพของคุณค่าการอนุรักษ์สูง
และต้องปรับกลยุทธ์การจัดการเพื่อให้มั่นใจประสิทธิภาพการป้องกัน

การตรวจติดตามต้องเหมาะสมกับขนาด

ความเข้มข้นและความเสี่ยงของกิจกรรมการจัดการ

และต้องรวมการมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ

ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่สนใจและผู้เชี่ยวชาญ

- 9.4.1 ***If High Conservation Values are identified in the smallholder's forest or immediate vicinity (9.1.1), the smallholder*** periodically monitors the ***High Conservation Values*** and the implementation of plans to maintain and/or enhance the values in ***the smallholder's forest***.

กรณีมีการระบุคุณค่าการอนุรักษ์สูงในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยหรือ
บริเวณใกล้เคียง (9.1.1)

เกษตรกรรายย่อยจะตรวจติดตามคุณค่าการอนุรักษ์สูงเป็นระยะๆ

และการดำเนินการตามแผนเพื่อรักษาและ/หรือเสริมสร้างคุณค่าในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

- 9.4.2 **If *High Conservation Values* are identified in *the smallholder's forest or immediate vicinity* (9.1.1), the *smallholder* consults with *customary rights* and *use rights* holders, *stakeholders* and experts about monitoring results and adapts the management strategies accordingly.**

กรณีมีการระบุคุณค่าการอนุรักษ์สูงในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยหรือบริเวณใกล้เคียง **(9.1.1)**

เกษตรกรรายย่อยปรึกษากับผู้ถือสิทธิตามจารีตประเพณีและผู้ถือสิทธิการใช้ ผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย และผู้เชี่ยวชาญเกี่ยวกับการตรวจติดตามผลและปรับกลยุทธ์การจัดการให้สอดคล้องกัน

PRINCIPLE* 10: IMPLEMENTATION OF MANAGEMENT ACTIVITIES

หลักการที่ 10 : การดำเนินการของกิจกรรมการจัดการ

Management activities conducted by or for *The Organization for the *Management Unit** shall be selected and implemented consistent with *The Organization**'s economic, environmental and social policies and *objectives** and in compliance with the *Principles** and *Criteria** collectively.**

กิจกรรมการจัดการที่ดำเนินการโดย/หรือเพื่อองค์กร
สำหรับหน่วยรับรองต้องถูกคัดเลือกและดำเนินการให้สอดคล้องกับนโยบายและวัตถุประสงค์ทางเศรษฐกิจ สิ่งแวดล้อม และสังคมขององค์กร และเป็นไปตามหลักการและเกณฑ์โดยรวม

10.1 After harvest or in accordance with the *management plan, *The Organization** shall, by natural or artificial regeneration methods, regenerate vegetation cover in a timely fashion to pre-harvesting or more *natural conditions**.**

หลังการเก็บเกี่ยวตามที่ระบุไว้ในแผนการจัดการ
องค์กรต้องปลูกพืชทดแทนด้วยวิธีการตามธรรมชาติหรือไม่ใช่ธรรมชาติตามเวลาที่เหมาะสมเพื่อให้เกิดพืชพรรณปกคลุมทันตามฤดูกาลก่อนการตัดฟัน หรือมีสภาพเป็นธรรมชาติมากขึ้น

10.1.1 *The smallholder* promptly replants or regrows trees on harvested sites using *native species* or appropriate *non-native species* that have been used locally in the past or are shown to be *non-invasive* in the local area.

เกษตรกรรายย่อยปลูกต้นไม้ใหม่หรืออกใหม่ทันทีในพื้นที่ที่เก็บเกี่ยวโดยใช้พันธุ์พื้นเมืองหรือพันธุ์ที่ไม่ใช่พันธุ์พื้นเมืองที่เหมาะสมซึ่งเคยใช้ในท้องถิ่นในอดีตหรือแสดงให้เห็นว่าไม่รุกรานในพื้นที่ท้องถิ่น

Explanatory Note: Non-native species are those species that did not occur naturally in the smallholder's location. They are species that have been imported from elsewhere. In many situations those non-native species have become locally common and have adapted to local environments and are not harmful to the local environment. Thus, locally known species may include non-native species if those species are present in the smallholder's location and are known to be non-invasive.

หมายเหตุอธิบาย:

ชนิดพันธุ์ที่ไม่ใช่พันธุ์พื้นเมืองคือพันธุ์ที่ไม่ได้เกิดขึ้นตามธรรมชาติในบริเวณที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย เป็นพันธุ์ที่นำเข้ามาจากที่อื่น ในหลายสถานการณ์ สายพันธุ์ที่ไม่ใช่พันธุ์พื้นเมืองเหล่านั้นกลายเป็นเรื่องปกติในท้องถิ่นและได้ปรับตัวให้เข้ากับสภาพแวดล้อมในท้องถิ่น และไม่เป็นอันตรายต่อสภาพแวดล้อมในท้องถิ่น ดังนั้น

ชนิดพันธุ์ที่รู้จักในท้องถิ่นอาจรวมถึงชนิดพันธุ์ที่ไม่ใช่พันธุ์พื้นเมืองด้วย

หากชนิดพันธุ์เหล่านั้นมีอยู่ในที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อยและเป็นที่น่ารำคาญว่าไม่รุกราน

“Invasive” refers to non-native species that spread rapidly and that compete with, and have negative impacts on, the local native species. The terms “native”, “non-native” and “invasive” are defined in the Glossary.

“รุกราน”

หมายถึงสายพันธุ์ที่ไม่ใช่พันธุ์พื้นเมืองที่แพร่กระจายอย่างรวดเร็วและซึ่งเทียบกับและมีผลกระทบต่อสายพันธุ์พื้นเมืองในท้องถิ่น คำว่า “พื้นเมือง” “ไม่ใช่พันธุ์พื้นเมือง” และ “รุกราน” มีกำหนดไว้ในอภิธานศัพท์

- 10.2 The Organization* shall use species for regeneration that are ecologically well adapted to the site and to the management objectives*. The Organization* shall use native species* and local genotypes* for regeneration, unless there is clear and convincing justification for using others.**

องค์กรต้องใช้ชนิดพันธุ์สำหรับการฟื้นฟูซึ่งสามารถปรับตัวเข้ากับระบบนิเวศของพื้นที่ได้ดี และสอดคล้องกับวัตถุประสงค์การจัดการ องค์กรต้องใช้พันธุ์พื้นเมืองและพันธุ์กรรมพื้นถิ่นในการสืบต่อพันธุ์ ยกเว้นว่ามีเหตุผลที่ชัดเจนและมีเหตุผลที่น่าเชื่อถือในการใช้พันธุ์อื่น

- 10.2.1 *The smallholder follows the objectives in the management plan for planting or growing trees.*

เกษตรกรรายย่อยดำเนินการตามวัตถุประสงค์ในแผนการจัดการสำหรับการปลูกหรือการงอกของต้นไม้

- 10.3 The Organization* shall only use alien species* when knowledge and/or experience have shown that any invasive impacts can be controlled, and effective mitigation measures are in place.**

องค์กรต้องใช้พันธุ์ต่างถิ่นได้เมื่อมีองค์ความรู้และ/หรือประสบการณ์ที่ได้แสดงให้เห็นว่าผลกระทบการรุกรานสามารถควบคุมได้และมีมาตรการบรรเทาผลกระทบที่มีประสิทธิภาพใช้

- 10.3.1 *The smallholder does not use non-native invasive species.*

เกษตรกรรายย่อยไม่ใช่พันธุ์รุกรานที่ไม่ใช่พันธุ์พื้นเมือง

- 10.3.2 *If requested by regulatory bodies, the smallholder co-operates in programs to control invasive impacts of non-native species growing in the smallholder’s forest.*

กรณีมีการร้องขอโดยหน่วยงานกำกับดูแล

เกษตรกรรายย่อยให้ความร่วมมือในแผนการควบคุมการรุกรานที่ส่งผลกระทบต่อปลูกพันธุ์ที่ไม่ใช่พันธุ์พื้นเมืองในป่าไม้เกษตรกรรายย่อย

Explanatory Note: The term “invasive” is defined in the Glossary.

หมายเหตุคำอธิบาย: คำว่า “รุกราน”
มีกำหนดในอภิธานศัพท์

10.4 The Organization* shall not use genetically modified organisms* in the Management Unit*.

องค์กรต้องไม่ใช้สิ่งมีชีวิตดัดแปลงพันธุกรรมในหน่วยจัดการ

10.4.1 *The smallholder does not use genetically modified organisms in the smallholder's forest.*

เกษตรกรรายย่อยไม่ใช้สิ่งมีชีวิตดัดแปลงพันธุกรรมในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

10.5 The Organization* shall use silvicultural practices that are ecologically appropriate for the vegetation, species, sites and management objectives*.

องค์กรต้องใช้นวัตกรรมวิธีอย่างเหมาะสมทางนิเวศกับพืชพรรณ
ชนิดพันธุ์และวัตถุประสงค์การจัดการ

10.5.1 *The smallholder uses appropriate practices to plant or grow trees.*

เกษตรกรใช้วิธีการที่เหมาะสมในการปลูกและงอกของต้นไม้

10.6 The Organization* shall minimize or avoid the use of fertilizers*. When fertilizers* are used, The Organization* shall demonstrate that use is equally or more ecologically and economically beneficial than use of silvicultural systems that do not require fertilizers, and prevent, mitigate, and/or repair damage to environmental values*, including soils.

องค์กรต้องจำกัดหรือหลีกเลี่ยงการใช้ปุ๋ย

หากมีการใช้ปุ๋ยองค์กรต้องแสดงให้เห็นว่าการใช้นั้นเกิดประโยชน์ทางเศรษฐกิจและนิเวศเท่ากับหรือมากกว่าระบบวนวัฒนที่ไม่ใช้ปุ๋ย และป้องกัน บรรเทา และ/หรือซ่อมแซมความเสียหายที่มีต่อคุณค่าทางสิ่งแวดล้อมรวมถึงดิน

10.6.1 *The smallholder minimizes or avoids not-natural fertilizer use in the smallholder's forest.*

เกษตรกรรายย่อยลดหรือหลีกเลี่ยงการใช้ปุ๋ยที่ไม่เป็นธรรมชาติในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

10.6.2 *The smallholder or their named representative keeps a record of the types and rates and places where not-natural fertilizers are used in the smallholder's forest.*

เกษตรกรรายย่อยหรือตัวแทนที่ระบุชื่อจัดเก็บบันทึกประเภท อัตรา และสถานที่ที่ใช้ปุ๋ยที่ไม่เป็นธรรมชาติในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

10.6.3 *The smallholder protects environmental values when fertilizers are used in the smallholder's forest.*

เกษตรกรรายย่อยปกป้องคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมเมื่อมีการใช้ปุ๋ยในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

10.6.4 *The smallholder repairs any environmental damage resulting from the use of fertilizers in the smallholder's forest.*

เกษตรกรรายย่อยยอมแถมความเสียหายด้านสิ่งแวดล้อมที่เกิดจากการใช้ปุ๋ยในป่าของเกษตรกรรายย่อย

Explanatory Note: This Criterion and IGI Indicators refer to “fertilizers”. For the purposes of this Standard, “not-natural fertilizers” are defined in the Glossary as “mineral” or “not natural” fertilizers, often referred to as “synthetic” or “chemical” or “inorganic” fertilizers. The Indicators in this Criterion do not prevent the use of “organic” fertilizers, such as animal waste or composted plant material or other organic waste in the smallholder’s forest.

หมายเหตุอธิบาย: เกณฑ์และตัวชี้วัดทั่วไปสากลนี้ หมายถึง“ปุ๋ย” เพื่อวัตถุประสงค์ของมาตรฐานนี้ “ปุ๋ยที่ไม่เป็นธรรมชาติ” ถูกกำหนดในอภิธานศัพท์ว่าเป็นปุ๋ยที่มี “แร่ธาตุ” หรือ “ไม่ใช่ปุ๋ยธรรมชาติ” ซึ่งมักเรียกกันว่าปุ๋ย “สังเคราะห์” หรือ “เคมี” หรือ “อินทรีย์” ตัวชี้วัดในเกณฑ์นี้ไม่ได้ป้องกันการใช้ปุ๋ย “อินทรีย์” เช่น มูลสัตว์หรือวัสดุจากพืชหมัก หรือขยะอินทรีย์อื่นๆ ในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

- 10.7 The Organization* shall use integrated pest management and silviculture* systems which avoid, or aim at eliminating, the use of chemical pesticides*. The Organization* shall not use any chemical pesticides* prohibited by FSC policy. When pesticides* are used, The Organization* shall prevent, mitigate, and/or repair damage to environmental values* and human health.**

องค์กรต้องใช้การจัดการศัตรูพืชแบบผสมผสานและระบบวนวัฒนที่หลีกเลี่ยง หรือมีเป้าหมายที่จะไม่ใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืช องค์กรต้องไม่ใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืชที่ห้ามใช้ตามนโยบายของ FSC หากมีการใช้สารกำจัดศัตรูพืชขององค์กรต้องป้องกัน บรรเทาและ/หรือยอมแถมความเสียหายที่มีต่อคุณค่าทางสิ่งแวดล้อมและสุขภาพของมนุษย์

- 10.7.1 *The smallholder minimizes or avoids the use of chemical pesticides in the smallholder’s forest.*

เกษตรกรรายย่อยลดหรือหลีกเลี่ยงการใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืชในป่าของเกษตรกรรายย่อย

- 10.7.2 *The smallholder does not use or store any chemical pesticides prohibited by FSC policy in the smallholder’s forest.*

เกษตรกรรายย่อยไม่ใช้หรือเก็บสารเคมีกำจัดศัตรูพืชใดๆ ที่ห้ามใช้ตามนโยบาย FSC ในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

- 10.7.3 *If chemical pesticides are used in the smallholder’s forest, the smallholder or their named representative keeps a record of the types and rates and places where chemical pesticides are used.*

กรณีมีการใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืชในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย เกษตรกรรายย่อยหรือตัวแทนที่ระบุชื่อจัดเก็บบันทึกประเภท อัตรา และสถานที่ที่ใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืช

- 10.7.4 **If chemical pesticides are used** in the smallholder's forest, the smallholder or their named representative transports and stores them safely.

กรณีมีการใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืชในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย เกษตรกรรายย่อยหรือตัวแทนที่ระบุชื่อต้องขนส่งและเก็บรักษาอย่างปลอดภัย

- 10.7.5 **If chemical pesticides are used** in the smallholder's forest, the smallholder uses them in ways that reduce risks to people and the environment.

กรณีมีการใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืชในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย เกษตรกรรายย่อยจะใช้สารเหล่านี้ในลักษณะที่ช่วยลดความเสี่ยงต่อผู้คนและสิ่งแวดล้อม

- 10.7.6 **If chemical pesticides are used** in the smallholder's forest, the smallholder provides an appropriate reason for the choice over non-chemical alternatives.

กรณีมีการใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืชในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย เกษตรกรรายย่อยจะต้องให้เหตุผลที่เหมาะสมสำหรับการเลือกทางเลือกอื่นที่ไม่ใช่สารเคมี

- 10.7.7 **If production of honey or fruit or any other edible non-timber forest products is included within the forestry activities**, chemical pesticides are not used in the smallholder's forest.

กรณีการผลิตน้ำผึ้งหรือผลไม้หรือผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ที่บริโภคได้ อื่นๆรวมอยู่ในกิจกรรมป่าไม้ ยาฆ่าแมลงที่เป็นสารเคมีไม่ถูกใช้ในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

Explanatory Note: The ILO 1993 document "Safety in the Use of Chemicals at Work" provides guidance on the safe storage, transport and use of pesticides including the use of personal protective equipment during application of chemical pesticides.

หมายเหตุอธิบาย: เอกสาร ILO 1993 เรื่อง "ความปลอดภัยในการใช้สารเคมีในที่ทำงาน" ให้คำแนะนำเกี่ยวกับการจัดเก็บ การขนส่ง และการใช้สารกำจัดศัตรูพืชอย่างปลอดภัย รวมถึงการใช้อุปกรณ์ป้องกันส่วนบุคคลในระหว่างการใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืช

- 10.8 **The Organization* shall minimize, monitor* and strictly control the use of biological control agents* in accordance with internationally accepted scientific protocols*. When biological control agents* are used, The Organization* shall prevent, mitigate, and/or repair damage to environmental values*.**

องค์กรต้องลด

ตรวจติดตามและควบคุมการใช้ชีวภัณฑ์ควบคุมศัตรูพืชอย่างสอดคล้องกับเกณฑ์วิธีทางวิทยาศาสตร์ที่สากลยอมรับ

หากมีการใช้ชีวภัณฑ์ควบคุมศัตรูพืชของค้ก ต้องป้องกัน
บรรเทาและ/หรือซ่อมแซมความเสียหายที่มีต่อคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม

10.8.1 The smallholder minimizes or avoids the use of biological control agents in the smallholder's forest.

เกษตรกรรายย่อยลดหรือหลีกเลี่ยงการใช้สารควบคุมทางชีวภาพใ
นป่าของเกษตรกรรายย่อย

10.8.2 **If biological control agents are used** in the smallholder's forest, the smallholder uses them in appropriate ways.

กรณีมีการใช้สารควบคุมทางชีวภาพในป่าของเกษตรกรรายย่อย
เกษตรกรรายย่อยใช้สารควบคุมดังกล่าวในลักษณะที่เหมาะสม

Explanatory Note: The reference to using biological control agents in "appropriate ways" includes complying with internationally accepted scientific protocols and preventing environmental damage.

หมายเหตุอธิบาย:

การอ้างอิงถึงการใช้สารควบคุมทางชีวภาพใน
"วิธีที่เหมาะสม"

รวมถึงการปฏิบัติตามระเบียบการทางวิทยาศาสตร์ที่เป็นที่
ยอมรับในระดับสากลและการป้องกันความเสียหายต่อสิ่งแ
วล้อม

10.8.3 **If biological control agents* are used** in the smallholder's forest, the smallholder or their named representative keeps a record of the types, amount and places where biological control agents are used.

กรณี มีการใช้สารควบคุมทางชีวภาพ ในป่าของเกษตรกรรายย่อย
เกษตรกรรายย่อยหรือ

ตัวแทนที่ระบุชื่อเก็บบันทึกประเภทสารควบคุมทางชีวภา
จำนวนและสถานที่ที่ใช้

Explanatory Note: The term "biological control agents" is defined in the Glossary. They are organisms that are used to control insects or pests or other organisms that are harmful to the forest resources.

หมายเหตุอธิบาย:

คำว่า

"สารควบคุมทางชีวภาพ" มีคำจำกัดความในอภิธานศัพท์
เป็นสิ่งมีชีวิตที่ใช้ในการควบคุมแมลงหรือสัตว์รบกวนหรือ
สิ่งมีชีวิตอื่นที่เป็นอันตรายต่อทรัพยากรป่าไม้

10.9 **The Organization* shall assess risks* and implement activities that reduce potential negative impacts from Natural Hazards* proportionate to scale, intensity, and risk*.**

องค์กรต้องประเมินความเสี่ยงและดำเนินกิจกรรมที่จะลดผลกระทบจากภัยธ
รรมชาติที่อาจเกิดขึ้นโดยเป็นสัดส่วนที่เหมาะสมกับขนาด
ความเข้มข้นและความเสี่ยง

10.9.1 *The smallholder carries out forestry activities in ways that reduce the risk of fire and other natural hazards in the smallholder's forest and the immediate vicinity.*

เกษตรกรรายย่อยดำเนินกิจกรรมด้านป่าไม้ในลักษณะที่ช่วยลดความเสี่ยงของการเกิดเพลิงไหม้และอันตรายทางธรรมชาติอื่นๆ ในป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยและบริเวณใกล้เคียง

10.10 *The Organization* shall manage infrastructural development*, transport activities and silviculture* so that water resources and soils are protected, and disturbance of and damage to rare and threatened species*, habitats*, ecosystems* and landscape values* are prevented, mitigated and/or repaired.*

องค์กรต้องจัดการการพัฒนาโครงสร้างพื้นฐาน

กิจกรรมการขนส่งและวางผัง เพื่อให้ทรัพยากรน้ำและดินได้รับการปกป้อง และต้องป้องกัน

บรรเทาและ/หรือแก้ไขการรบกวนและทำลายชนิดพันธุ์หายากและชนิดพันธุ์ที่ถูกคุกคาม แหล่งที่อยู่อาศัย ระบบนิเวศ และคุณค่าภูมิทัศน์

10.10.1 *The smallholder builds roads and/or trails and transports material in ways that protect environmental values identified in Criterion 6.1.*

เกษตรกรรายย่อยสร้างถนนและ/หรือทางเดินและขนส่งวัสดุในลักษณะที่ปกป้องคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมที่ระบุไว้ในหลักเกณฑ์ 6.1

10.10.2 *The smallholder immediately repairs any damage to watercourses, soils or threatened species or habitats caused by the smallholder's forestry activities.*

เกษตรกรรายย่อยซ่อมแซมความเสียหายต่อแหล่งน้ำ ดิน หรือพันธุ์พืชหรือถิ่นที่อยู่ที่ถูกคุกคามที่เกิดจากกิจกรรมป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยโดยทันที

10.11 *The Organization* shall manage activities associated with harvesting and extraction of timber and non-timber forest products* so that environmental values* are conserved, merchantable waste is reduced, and damage to other products and services is avoided.*

องค์กรต้องจัดการกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการเก็บเกี่ยวและการนำผลิตภัณฑ์ไม้และผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ ซึ่งจะทำให้คงรักษาไว้ซึ่งคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมของเสียที่สามารถค้าขายได้ลดลง

และหลีกเลี่ยงความเสียหายต่อสินค้าและบริการอื่นๆ

10.11.1 *The smallholder protects environmental values, including standing trees and woody debris, in harvesting and removing timber and non-timber products.*

เกษตรกรรายย่อยปกป้องคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม

รวมถึงต้นไม้ยืนต้นและเศษไม้ในการเก็บเกี่ยวและการกำจัดไม้และผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้

10.11.2 *The smallholder uses, or allows others to use, the full variety of products resulting from harvesting.*

เกษตรกรรายย่อยใช้หรืออนุญาตให้ผู้อื่นใช้ผลิตภัณฑ์ที่หลากหลาย
ยครบทั้งหมดที่เป็นผลมาจากการเก็บเกี่ยว

10.11.3 *The smallholder leaves some dead and decaying biomass on harvested sites to conserve environmental values.*

เกษตรกรรายย่อยทิ้งชีวมวลที่ตายและเน่าเปื่อยบางส่วนบนพื้นที่เก็บเกี่ยวเพื่อรักษาคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม

Explanatory Note: Retention of trees, woody debris and dead and decaying biomass is important to prevent soil erosion and protect habitat for birds and small mammals.

หมายเหตุอธิบาย: การเก็บรักษาต้นไม้
เศษไม้และชีวมวลที่ตายและเน่าเปื่อยเป็นสิ่งสำคัญเพื่อป้องกัน
การพังทลายของดินและปกป้องที่อยู่อาศัยของนกและสัตว์
เลี้ยงลูกด้วยนมขนาดเล็ก

10.12 *The Organization* shall dispose of waste materials* in an environmentally appropriate manner.*

องค์กรต้องกำจัดวัสดุของเสียในสภาพที่เหมาะสมด้านสิ่งแวดล้อม

10.12.1 *The smallholder collects, transports and disposes of waste in appropriate ways.*

เกษตรกรรายย่อยรวบรวม ขนส่ง และกำจัดขยะด้วยวิธีที่เหมาะสม

G Annexes เอกสารแนบ

Annex A List of *applicable laws**, regulations and nationally ratified international treaties, conventions and agreements

ภาคผนวก A รายชื่อขั้นต่ำของกฎหมายที่เกี่ยวข้อง

ระเบียบและสนธิสัญญา อนุสัญญา
และข้อตกลงระหว่างประเทศที่ประเทศไทยได้ลงสัตยาบันไว้
(หลักการ 1)

Explanatory Note: This annex is copied directly without change from The FSC Forest Stewardship Standard for Thailand.

หมายเหตุอธิบาย:

ภาคผนวกนี้คัดลอกโดยตรงโดยไม่มี การเปลี่ยนแปลงจากมาตรฐาน การจัดการป่าไม้ของ FSC สำหรับประเทศไทย

At the time of reviewing this RFSS for Thailand, the Thailand FSS is in the process of PSU assessment and subsequent decision of the FSC Policy and Standard Committee. Any relevant improvements to the FSS that comes from the FSS process related to this standard and its annex will also be improved in this RFSS.

ในขณะที่ทบทวนมาตรฐาน RFSS นี้สำหรับประเทศไทย มาตรฐานการจัดการป่าไม้ FSC สำหรับประเทศไทย (FSS) อยู่ในขั้นตอนของการประเมินของหน่วยงานนโยบายและมาตรฐานและการตัดสินใจของคณะกรรมการนโยบายและมาตรฐาน FSC ในภายหลัง การปรับปรุงมาตรฐานการจัดการป่าไม้ FSC สำหรับประเทศไทยที่เกี่ยวข้องใดๆที่มาจากขั้นตอนจัดทำมาตรฐานฯ ประเทศไทยเกี่ยวข้องกับมาตรฐานนี้และภาคผนวกก็จะได้รับการปรับปรุงในมาตรฐาน RFSS นี้ด้วย

The following is the minimum list of applicable laws, regulations and nationally-ratified international treaties, conventions and agreements:

รายการต่อไปนี้ เป็นรายชื่อขั้นต่ำของกฎหมายที่เกี่ยวข้อง ระเบียบและสนธิสัญญา อนุสัญญา และข้อตกลงระหว่างประเทศที่ประเทศไทยได้ลงสัตยาบันไว้

1. *Legal** rights to harvest

<p>1.1. Land tenure* and management rights</p> <p>สิทธิการถือครองและจัดการตามกฎหมาย</p>	<p>Legislation covering land <i>tenure</i>* rights, including <i>customary rights</i>* as well as management rights, that includes the use of <i>legal</i>* methods to obtain <i>tenure</i>* rights and management rights. It also covers <i>legal</i>* business registration and tax registration, including relevant legally required licenses.</p> <p>กฎหมายที่ครอบคลุมถึงสิทธิในการถือครองที่ดิน* รวมถึงสิทธิตามจารีตประเพณี* และสิทธิในการจัดการ ซึ่งรวมถึงการใช้วิธีการทางกฎหมาย* เพื่อให้ได้สิทธิในการถือครอง* และสิทธิในการจัดการ นอกจากนี้ยังครอบคลุมถึงการจดทะเบียนธุรกิจและการจดทะเบียนภาษีตามกฎหมาย</p> <p>* รวมถึงใบอนุญาตที่เกี่ยวข้องตามที่กฎหมายกำหนด</p> <ul style="list-style-type: none"> • National Reserved Forests Act B.E. 2507 (No. 4) B.E. 2559 พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. 2507 (ฉบับที่ 4) พ.ศ. 2559 • Forest plantation act, B.E. 2535 (No. 2) B.E. 2558 พระราชบัญญัติสวนป่า พ.ศ.2535 (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2558 • Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562 พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ. 2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ. 2562 • National Land Policy Committee Act, B.E. 2562 (2019) พระราชบัญญัติคณะกรรมการนโยบายที่ดินแห่งชาติ พ.ศ. 2562 (ค.ศ.2019) • Rubber Authority of Thailand Act, B.E. 2558 (ค.ศ..2015) พระราชบัญญัติการยางแห่งประเทศไทย พ.ศ 2558 • Land and buildings tax act, BE 2562 (ค.ศ.2019) พระราชบัญญัติภาษีที่ดินและสิ่งปลูกสร้าง พ.ศ. 2562 • “Ratchaphatsadu” Land Act, B.E. 2518 (ค.ศ.1975) พระราชบัญญัติที่ดินราชพัสดุ” พ.ศ. พ.ศ.2518 (ค.ศ.1975) • Community Forest Act B.E. 2562 (2019) พระราชบัญญัติป่าชุมชน พ.ศ. 2562 (ค.ศ. 2019) • Land Lease for Agriculture Act, B.E. 2524 (1981) พระราชบัญญัติการเช่าที่ดินเพื่อการเกษตร พ.ศ. พ.ศ.2524 (ค.ศ1981)
--	--

<p>1.2. Concession licenses</p> <p>การให้สัมปทาน</p>	<p>Legislation regulating procedures for issuing <i>forest*</i> concession licenses, including the use of <i>legal*</i> methods to obtain concession licenses. Bribery, corruption and nepotism are particularly well-known issues that are connected with concession licenses.</p> <p>กฎหมายที่ควบคุมระเบียบในการออกใบอนุญาตสัมปทานป่าไม้ รวมถึงการใช้วิธีการทางกฎหมาย* เพื่อขอรับใบอนุญาตสัมปทาน การติดสินบน การทุจริต และการเลือกปฏิบัติเป็นประเด็นที่รู้จักกันดีโดยเฉพาะซึ่งเกี่ยวข้องกับใบอนุญาตสัมปทาน</p> <p>National Reserved Forests Act B.E. 2507 (No. 4) B.E. 2559 พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. 2507 (ฉบับที่ 4) พ.ศ. 2559</p>
<p>1.3. Management and harvesting planning</p> <p>การวางแผนการจัดการ และการเก็บเกี่ยว</p>	<p>Any national or sub-national <i>legal*</i> requirements for Management Planning, including conducting <i>forest*</i> inventories, having a <i>forest* management plan*</i> and related planning and monitoring, impact assessments, consultation with other entities, as well as approval of these by <i>legally competent*</i> authorities.</p> <p>ข้อกำหนดทางกฎหมาย*ระดับชาติหรือระดับท้องถิ่นใดๆ สำหรับการวางแผนการจัดการ รวมถึงการดำเนินการด้านสินค้าคงคลัง* ป่าไม้ การมีแผน*การจัดการป่าไม้* และการวางแผนและการตรวจติดตามที่เกี่ยวข้อง</p> <p>การประเมินผลกระทบ การปรึกษาหารือกับหน่วยงานอื่นๆ รวมถึงการอนุมัติสิ่งเหล่านี้โดยผู้มีอำนาจตามกฎหมาย*</p> <ul style="list-style-type: none"> • National Land Policy Committee Act, B.E. 2562 (2019) พระราชบัญญัติคณะกรรมการนโยบายที่ดินแห่งชาติ พ.ศ. 2562 (ค.ศ.2019) • Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562 พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ. 2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ. 2562 • National Park Act B.E. 2562 (2019) พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. 2562 (ค.ศ.2019) • Community Forest Act B.E. 2562 (2019) พระราชบัญญัติป่าชุมชน พ.ศ. 2562 (ค.ศ.2019) • National Reserved Forests Act B.E. 2507 (No. 4) B.E. 2559 พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. 2507 (ฉบับที่ 4) (พ.ศ.2559) • Rubber Authority of Thailand Act, B.E. 2558 (2015) พระราชบัญญัติการยางแห่งประเทศไทย พ.ศ. พ.ศ. 2558 (ค..ศ. 2015)

<p>1.4. Harvesting permits</p>	<p>National or sub-national laws and regulations regulating procedures for issuing harvesting permits, licenses or other <i>legal</i>* documents required for specific harvesting operations. This includes the use of <i>legal</i>* methods to obtain the permits. Corruption is a well-known issue that is connected with the issuing of harvesting permits.</p> <p>กฎหมายและข้อบังคับระดับชาติหรือระดับท้องถิ่นที่ควบคุมขั้นตอนในการออกใบอนุญาตการเก็บเกี่ยว</p> <p>ใบอนุญาตหรือเอกสารทางกฎหมายอื่นๆที่จำเป็นสำหรับการดำเนินการเก็บเกี่ยวเฉพาะด้าน</p> <p>ซึ่งรวมถึงการใช้วิธีการทางกฎหมายเพื่อขอรับใบอนุญาตการทุจริตเป็นปัญหาที่รู้จักกันซึ่งเกี่ยวข้องกับออกใบอนุญาตเก็บเกี่ยว</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rubber Authority of Thailand Act, B.E. 2558 (2015) พระราชบัญญัติการยางแห่งประเทศไทย พ.ศ. พ.ศ. 2558 (ค..ศ. 2015) • FOREST PLANTATION ACT, B.E. 2535 (No. 2) B.E. 2558 พระราชบัญญัติป่าสวนป่า พ.ศ. 2535 (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2562 • Community Forest Act B.E. 2562 (2019) พระราชบัญญัติป่าชุมชน พ.ศ. 2562 (ค.ศ.2019)
<p>2. Taxes and fees</p>	<p>ภาษีและค่าธรรมเนียม</p>

<p>2.1. Payment of royalties and harvesting fees</p> <p>การจ่ายค่าลิขสิทธิ์ และค่าธรรมเนียมการเก็บเกี่ยว</p>	<p>Legislation covering payment of all legally required <i>forest*</i> harvesting specific fees such as royalties, stumpage fees and other volume-based fees. This includes payments of the fees based on the correct classification of quantities, qualities and species. Incorrect classification of <i>forest*</i> products is a well-known issue that is often combined with bribery of officials in charge of controlling the classification.</p> <p>กฎหมายที่ครอบคลุมการชำระค่าธรรมเนียมป่าไม้ตามที่กฎหมายกำหนดทั้งหมด* ค่าธรรมเนียมเฉพาะสำหรับการเก็บเกี่ยว เช่น ค่าลิขสิทธิ์ ค่าธรรมเนียมต่อไม้ และค่าธรรมเนียมตามปริมาณอื่นๆ ซึ่งรวมถึงการชำระค่าธรรมเนียมตามการจำแนกปริมาณ คุณภาพ และชนิดที่ถูกต้อง</p> <p>การจำแนกประเภทผลิตภัณฑ์จากป่า*ที่ไม่ถูกต้องเป็นปัญหาที่ทราบกันดีอยู่แล้ว</p> <p>ซึ่งมักจะรวมกับการตัดสินใจของเจ้าหน้าที่ที่รับผิดชอบในการควบคุมการจำแนกประเภท</p> <ul style="list-style-type: none"> • Land and Buildings Tax Act, B.E. 2562 (2019) พระราชบัญญัติภาษีที่ดินและสิ่งปลูกสร้าง พ.ศ. 2562 (ค.ศ.2019) • Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562 พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ. 2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ. 2562 • National Reserved Forests Act B.E. 2507 (No. 4) B.E. 2559 พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. 2507 (ฉบับที่ 4) พ.ศ. 2559
<p>2.2. Value added taxes and other sales taxes</p>	<p>Legislation covering different types of sales taxes which apply to the material being sold, including the sale of material as growing <i>forest*</i> (standing stock sales).</p> <p>กฎหมายที่ครอบคลุมภาษีการขายประเภทต่างๆ ซึ่งใช้กับวัสดุที่ขาย รวมถึงการขายวัสดุเป็นป่าที่กำลังเติบโต* (การขายสินค้าคงคลัง)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Act Promulgating the Revenue Code, B.E. 2481. (1938) พระราชบัญญัติประกาศใช้ประมวลรัษฎากร พ.ศ. 2481 (ค.ศ. 1938)

<p>2.3. Income and profit taxes</p> <p>ภาษีรายได้และกำไร</p>	<p>Legislation covering income and profit taxes related to profit derived from the sale of <i>forest*</i> products and harvesting activities. This category is also related to income from the sale of timber and does not include other taxes generally applicable for companies and is not related to salary payments.</p> <p>กฎหมายที่ครอบคลุมภาษีรายได้และกำไรที่เกี่ยวข้องกับกำไรที่ได้จากการขายผลิตภัณฑ์จากป่าไม้* และกิจกรรมการเก็บเกี่ยวหมวดหมู่นี้ยังเกี่ยวข้องกับรายได้จากการขายไม้และไม่รวมภาษีอื่นๆ ที่บังคับใช้โดยทั่วไปสำหรับบริษัทและไม่เกี่ยวข้องกับการจ่ายเงินเดือน</p> <ul style="list-style-type: none"> • Land Code Promulgating Act, BE 2497 (1954) พระราชบัญญัติประกาศใช้ประมวลกฎหมายที่ดิน พ.ศ.2497 (ค.ศ.1954) • Act Promulgating the Revenue Code, B.E. 2481. (1938) พระราชบัญญัติประกาศใช้ประมวลรัษฎากร พ.ศ. 2481 (ค.ศ.1938)
<p>3. Timber harvesting activities กิจกรรมการเก็บเกี่ยวไม้</p>	

<p>3.1. Timber harvesting regulations</p> <p>กฎระเบียบการตัดโค่นไม้</p>	<p>Any <i>legal</i>* requirements for harvesting techniques and technology including selective cutting, shelter wood regenerations, clear felling, transport of timber from the felling site, seasonal limitations, etc. Typically this includes regulations on the size of felling areas, <i>minimum age</i>* and/or diameter for felling activities, and elements that shall be preserved during felling, etc. Establishment of skidding or hauling trails, road construction, drainage systems and bridges, etc., shall also be considered as well as the planning and monitoring of harvesting activities. Any legally binding codes for harvesting practices shall be considered.</p> <p>ข้อกำหนดทางกฎหมาย* ใดๆ สำหรับเทคนิคและเทคโนโลยีการเก็บเกี่ยว รวมถึงการตัดแบบเลือกสรร การฟื้นฟูไม้กำบัง การตัดโค่นแบบใส่ การขนส่งไม้จากสถานที่ตัดโค่น ข้อจำกัดตามฤดูกาล ฯลฯ โดยทั่วไปจะรวมถึงกฎระเบียบเกี่ยวกับขนาดของพื้นที่โค่น อายุขั้นต่ำ* และ/หรือ เส้นผ่านศูนย์กลางของกิจกรรมการโค่น และองค์ประกอบที่ต้องรักษาไว้ระหว่างการโค่น เป็นต้น นอกจากนี้ จะต้องพิจารณาการสร้างทางสั้น ไกลหรือลากจูง การสร้างถนน ระบบระบายน้ำและสะพาน ฯลฯ</p> <p>ตลอดจนการวางแผนและติดตามกิจกรรมการเก็บเกี่ยวด้วย จะต้องพิจารณาถึงรหัสที่มีผลผูกพันทางกฎหมายสำหรับแนวทางปฏิบัติในการเก็บเกี่ยว</p> <ul style="list-style-type: none"> • Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562 พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ. 2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ. 2562 • National Reserved Forests Act B.E. 2507 (No. 4) B.E. 2559 พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. 2507 (ฉบับที่ 4) พ.ศ. 2559 • Forest plantation act, B.E. 2535 (No. 2) B.E. 2558 พระราชบัญญัติสวนป่า พ.ศ. 2535 (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2558 • Chain Saws Act, B.E. 2545 (2002) พระราชบัญญัติเลื่อยโซ่ยนต์ พ.ศ. 2545 (ค.ศ.2002) • Land Transport Act, BE 2522 (1979) พระราชบัญญัติขนส่งทางบก พ.ศ. 2522 (ค.ศ.1979) • Enhancement and Conservation of the National Environmental Quality Act, B.E. 2535 (1992) พระราชบัญญัติส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมแห่งชาติ พ.ศ. พ.ศ. 2535 (ค.ศ.1992)
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> • Motor Vehicle Act, BE 2522 (1979) พระราชบัญญัติยานยนต์ พ.ศ. 2522 (ค.ศ.1979) • Land Lease for Agriculture Act, B.E. 2524 (1981) พระราชบัญญัติการเช่าที่ดินเพื่อการเกษตร พ.ศ. 2524 (ค.ศ.1981) • Land Code Promulgating Act, BE 2497 (1954) พระราชบัญญัติประกาศใช้ประมวลกฎหมายที่ดิน พ.ศ. 2497 <p>Typically, this includes regulations on the size of felling areas, minimum age and/or diameter for felling activities, and elements that <i>shall</i>* be preserved during felling, etc. Establishment of skidding or hauling trails, road construction, drainage systems and bridges, etc., <i>shall</i>* also be considered as well as the planning and monitoring* of harvesting activities. Any legally binding codes for harvesting practices <i>shall</i>* be considered.</p> <p>โดยทั่วไปจะรวมถึงกฎระเบียบเกี่ยวกับขนาดของพื้นที่การโค่นอายุขั้นต่ำและ/หรือเส้นผ่านศูนย์กลางสำหรับกิจกรรมการโค่นและองค์ประกอบที่จะ* ได้รับการเก็บรักษาไว้ในระหว่างการโค่น ฯลฯ การจัดตั้งเส้นทางสั้น ไกลหรือลากจูง การก่อสร้างถนน ระบบระบายน้ำ และสะพาน ฯลฯ ., ต้อง*</p> <p>ได้รับการพิจารณาตลอดจนการวางแผนและติดตาม*</p> <p>กิจกรรมการเก็บเกี่ยวด้วย</p> <p>จะต้องคำนึงถึงรหัสที่มีผลผูกพันทางกฎหมายสำหรับแนวทางปฏิบัติในการเก็บเกี่ยว*</p> <ul style="list-style-type: none"> • Enhancement and Conservation of the National Environmental Quality Act, B.E. 2535 (1992) พระราชบัญญัติส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมแห่งชาติ พ.ศ. พ.ศ. 2535 (ค.ศ.1992) • Land Excavation and Land Filling. Act B.E. 2543 พระราชบัญญัติการขุดดินและถมดิน พ.ศ. 2543 • Forest plantation act, B.E. 2535 (No. 2) B.E. 2558 พระราชบัญญัติสวนป่า พ.ศ.2535(ฉบับที่ 2) พ.ศ.2558
--	--

<p>3.2. Protected sites and species</p> <p>การปกป้องพื้นที่และชนิดพันธุ์</p>	<p>International, national, and sub national treaties, laws, and regulations related to protected areas, allowable <i>forest*</i> uses and activities, and/or rare, threatened, or endangered species, including their <i>habitats*</i> and potential <i>habitats*</i>.</p> <p>สนธิสัญญา กฎหมาย และข้อบังคับระหว่างประเทศ ระดับชาติ และระดับย่อยที่เกี่ยวข้องกับพื้นที่คุ้มครอง การใช้ประโยชน์และกิจกรรมของป่าไม้* ที่อนุญาต และ/หรือชนิดพันธุ์ที่หายาก ถูกคุกคาม หรือใกล้สูญพันธุ์ รวมถึงแหล่งที่อยู่อาศัยของพวกมัน* และแหล่งที่อยู่อาศัยที่เป็นไปได้</p> <ul style="list-style-type: none"> • Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562 พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ.2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ. 2562 • National Reserved Forests Act B.E. 2507 (No. 4) B.E. 2559 พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. พ.ศ. 2507 (ฉบับที่ 4) พ.ศ. 2559 • National Park Act, B.E. 2562 (2019) พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ.2562 (ค.ศ.2019) • Wildlife Conservation and Protection Act B.E. 2562 (2019) พระราชบัญญัติอนุรักษ์และคุ้มครองสัตว์ป่า พ.ศ.2562 (ค.ศ.2019) • Marine and coastal resources management promotion act, B.E. 2558 (2015) พระราชบัญญัติส่งเสริมการจัดการทรัพยากรทางทะเลและชายฝั่ง พ.ศ. 2558 (ค.ศ.2015) • Plant Variety Protection Act B.E. 2542 (1999) พระราชบัญญัติคุ้มครองพันธุ์พืช พ.ศ. พ.ศ. 2542 (ค.ศ.1999) • The Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES) อนุสัญญาว่าด้วยการค้าระหว่างประเทศซึ่งชนิดพันธุ์สัตว์ป่า และพืชป่าที่ใกล้สูญพันธุ์ (CITES)
---	--

<p>3.3. Environmental requirements</p> <p>ข้อกำหนดด้านสิ่งแวดล้อม</p>	<p>National and sub national laws and regulations related to the identification and/or <i>protection</i>* of <i>environmental values</i>* including but not limited to those relating to or affected by harvesting, acceptable levels for soil damage, establishment of buffer zones (e.g., along water courses, open areas and breeding sites), maintenance of retention trees on the felling site, seasonal limitations of harvesting time, environmental requirements for <i>forest</i>* machineries, use of <i>pesticides</i>* and other chemicals, biodiversity <i>conservation</i>*, air quality, <i>protection</i>* and <i>restoration</i>* of water quality, operation of recreational equipment, development of non-forestry <i>infrastructure</i>*, mineral exploration and extraction, etc.</p> <p>กฎหมายและข้อบังคับระดับชาติและระดับย่อยที่เกี่ยวข้องกับการระบุและ/หรือการคุ้มครอง* คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม* รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะสิ่งที่เกี่ยวข้องหรือได้รับผลกระทบจากการเก็บเกี่ยว ระดับที่ยอมรับได้สำหรับความเสียหายของดิน การจัดตั้งเขตกันชน (เช่น ตามแนวทางน้ำ พื้นที่เปิดโล่งและสถานที่เพาะพันธุ์), การบำรุงรักษาต้นไม้สงวนบนพื้นที่โค่น, ข้อจำกัดตามฤดูกาลของเวลาเก็บเกี่ยว, ข้อกำหนดด้านสิ่งแวดล้อมสำหรับเครื่องจักรในป่า*, การใช้สารกำจัดศัตรูพืช* และสารเคมีอื่นๆ, การอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพ*, คุณภาพอากาศ, การปกป้อง* และการฟื้นฟู* ของคุณภาพน้ำ การใช้อุปกรณ์สันหนากการ พัฒนาโครงสร้างพื้นฐานที่ไม่ใช่ป่าไม้* การสำรวจและสกัดแร่ เป็นต้น</p> <ul style="list-style-type: none"> • Enhancement and Conservation of the National Environmental Quality Act, B.E. 2535 (1992) พระราชบัญญัติส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมแห่งชาติ พ.ศ. พ.ศ. 2535 (ค.ศ.1992) • Hazardous Substance Act B.E. 2535 (1992) and its amendments พระราชบัญญัติวัตถุอันตราย พ.ศ. พ.ศ. 2535 และที่แก้ไขเพิ่มเติม
--	--

<p>3.4. Health and safety</p> <p>อาชีวอนามัยและความปลอดภัย</p>	<p>Legally required personal <i>protection</i>* equipment for persons involved in harvesting activities, implementation of safe felling and transport practices, establishment of <i>protection</i>* zones around harvesting sites, safety requirements for machinery used, and legally required safety requirements in relation to chemical usage. The health and safety requirements that shall be considered relevant to operations in the <i>forest</i>* (not office work, or other activities less related to actual <i>forest</i>* operations).</p> <p>อุปกรณ์ป้องกันส่วนบุคคล* ที่จำเป็นตามกฎหมายสำหรับบุคคลที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการเก็บเกี่ยว</p> <p>การดำเนินการตามหลักปฏิบัติในการตัดโค่นอย่างปลอดภัยและการขนส่ง การจัดตั้งโซนป้องกัน* รอบสถานที่เก็บเกี่ยว</p> <p>ข้อกำหนดด้านความปลอดภัยสำหรับเครื่องจักรที่ใช้ และข้อกำหนดด้านความปลอดภัยที่จำเป็นตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับการใช้สารเคมี</p> <p>ข้อกำหนดด้านสุขภาพและความปลอดภัยที่จะพิจารณาว่าเกี่ยวข้องกับการปฏิบัติการในป่า* (ไม่ใช่งานในสำนักงาน หรือกิจกรรมอื่น ๆ ที่ไม่เกี่ยวข้องกับการปฏิบัติการป่าไม้จริง*)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Public Health Act, B.E. 2535 (1992) Amendment B.E. 2550 (2007) พระราชบัญญัติสาธารณสุข พ.ศ. 2535 แก้ไขเพิ่มเติม พ.ศ. พ.ศ. 2550 (ค.ศ.2007) • Occupational Safety, Health and Environment Act B.E. 2535 (1992) Amendment B.E. 2554 (2011) พระราชบัญญัติความปลอดภัย อาชีวอนามัย และสภาพแวดล้อมในการทำงาน พ.ศ. พ.ศ. 2535 แก้ไขเพิ่มเติม พ.ศ. พ.ศ. 2554 (ค.ศ. 2011) • International Labor Organization (ILO) องค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) • Labour Protection Act B.E. 2541 (1998) and its amendments พระราชบัญญัติคุ้มครองแรงงาน พ.ศ. พ.ศ. 2541 และที่แก้ไขเพิ่มเติม • Land Transport Act, BE 2522 (1979) พระราชบัญญัติการขนส่งทางบก พ.ศ. 2522 (ค.ศ.1979) • Hazardous Substance Act B.E. 2535 (1992) and its amendments พระราชบัญญัติวัตถุอันตราย พ.ศ. พ.ศ. 2535 และที่แก้ไขเพิ่มเติม • Beasts of burden act, B.E. 2482 (1939) พระราชบัญญัติสัตว์พาหนะ พ.ศ. 2482 (พ.ศ. 2482)
---	--

<p>3.5. Legal* employment</p>	<p><i>Legal*</i> requirements for employment of personnel involved in harvesting activities including requirements for contracts and working permits, requirements for obligatory insurance, requirements for competence certificates and other training requirements, and payment of social and income taxes withheld by the employer. Also covered are the observance of minimum working age and <i>minimum age*</i> for personnel involved in <i>hazardous work*</i>, legislation against forced and compulsory labor, and <i>discrimination*</i> and freedom of association.</p> <p>ข้อกำหนดทางกฎหมาย* สำหรับการจ้างบุคลากรที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการเก็บเกี่ยว รวมถึงข้อกำหนดสำหรับสัญญาและใบอนุญาตทำงาน ข้อกำหนดสำหรับการประกันภาคบังคับ ข้อกำหนดสำหรับใบรับรองความสามารถและข้อกำหนดการฝึกอบรมอื่น ๆ และการชำระภาษีสังคมและภาษีเงินได้หัก ณ ที่จ่ายโดยนายจ้าง นอกจากนี้ ยังครอบคลุมถึงการปฏิบัติตามอายุการทำงานขั้นต่ำและอายุขั้นต่ำ* สำหรับบุคลากรที่เกี่ยวข้องกับงานอันตราย* กฎหมายต่อต้านการใช้แรงงานบังคับและแรงงานบังคับ การเลือกปฏิบัติ* และเสรีภาพในการสมาคม</p> <ul style="list-style-type: none"> • Labor Relations Act, B.E. 2518 (1975) พระราชบัญญัติแรงงานสัมพันธ์ พ.ศ. พ.ศ.2518 (ค.ศ.1975) • State Enterprise Labor Relations Act B.E. 2534 (1991) พระราชบัญญัติแรงงานรัฐวิสาหกิจสัมพันธ์ พ.ศ. พ.ศ.2534 (ค.ศ.1991) • Foreigners' Working Management Emergency Decree, (No.1) B.E. 2560 (2017) พระราชกำหนดการบริหารจัดการการทำงานของคนต่างด้าว (ฉบับที่ 1) พ.ศ. 2560 (ค.ศ.2017) • Foreigners' Working Management Emergency Decree, (No.2) B.E. 2561 (2018) พระราชกำหนดการบริหารจัดการการทำงานของคนต่างด้าว (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2561(ค.ศ.2018) • Labor Protection Act, B.E. 2541 (1998) and its amendments พระราชบัญญัติคุ้มครองแรงงาน พ.ศ. พ.ศ. 2541 และที่แก้ไขเพิ่มเติม • Ministerial Regulation Concerning Labour Protection in Agricultural Work B.E.2557 (2014) กฎกระทรวงว่าด้วยการคุ้มครองแรงงานในงานเกษตร พ.ศ. 2557 (ค.ศ.2014) • Social Security Act, B.E. 2533 (1990) Amendment B.E. 2558 (2015)
--------------------------------------	---

	<p>พระราชบัญญัติประกันสังคม พ.ศ. พ.ศ. 2533 แก้ไขเพิ่มเติม พ.ศ. 2558 (ค.ศ.2015)</p> <ul style="list-style-type: none">• Anti Human Trafficking Act, B.E. 2551 (2008) <p>พระราชบัญญัติต่อต้านการค้ามนุษย์ พ.ศ. 2551 (ค.ศ.2018)</p> <ul style="list-style-type: none">• Compulsory Education Act, BE 2545 (2002) <p>พระราชบัญญัติการศึกษาภาคบังคับ พ.ศ. 2545 (ค.ศ.2022)</p> <ul style="list-style-type: none">• Gender Equality Act, B.E. 2558 (2015) <p>พระราชบัญญัติความเท่าเทียมระหว่างเพศ พ.ศ. 2558 (ค.ศ.2015)</p>
--	---

4. Third parties' rights สิทธิของบุคคลที่สาม	
<p>4.1. Customary rights*</p> <p>สิทธิตามจารีตประเพณี</p>	<p>Legislation covering <i>customary rights</i>* relevant to <i>forest</i>* harvesting activities, including requirements covering the sharing of benefits and indigenous rights.</p> <p>กฎหมายที่ครอบคลุมถึงสิทธิตามจารีตประเพณี* ที่เกี่ยวข้องกับการจัดการเก็บเกี่ยวป่าไม้* รวมถึงข้อกำหนดที่ครอบคลุมการแบ่งปันผลประโยชน์และสิทธิของชนเผ่าพื้นเมือง</p> <ul style="list-style-type: none"> • Constitution of the Kingdom of Thailand, Sections 43 and 57 รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย มาตรา 43 และ 57 • Cabinet Resolution on Restoration of Sea People's Way of Life, 2 June B.E. 2553 (2010) มติคณะรัฐมนตรีเพื่อฟื้นฟูวิถีชีวิตชาวทะเล 2 มิถุนายน พ.ศ. พ.ศ. 2553 (ค.ศ.2010) • Enhancement and Conservation of the National Environmental Quality Act, B.E. 2535 (1992) พระราชบัญญัติส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมแห่งชาติ พ.ศ. พ.ศ. 2535 (ค.ศ.1992)
<p>4.2. Free Prior and Informed Consent*</p> <p>ฉันทานุมัติที่เป็นอิสระและแจ้งให้ทราบล่วงหน้า</p>	<p>Legislation covering “free prior and informed consent” in connection with the transfer of <i>forest</i>* management rights and <i>customary rights</i>* to <i>The Organization</i>* in charge of the harvesting operation.</p> <p>กฎหมายที่ครอบคลุม “ความยินยอมโดยแจ้งให้ทราบล่วงหน้าโดยเสรี” ที่เกี่ยวข้องกับการโอนสิทธิการจัดการป่าไม้* และสิทธิตามจารีตประเพณี* ให้กับองค์กร* ที่รับผิดชอบการดำเนินการเก็บเกี่ยว</p> <ul style="list-style-type: none"> • Declaration on the Rights of Indigenous Peoples ปฏิญญาว่าด้วยสิทธิของชนเผ่าพื้นเมือง • Convention No. 169 concerning Indigenous and Tribal Peoples in Independent Countries of the International Labor Organization อนุสัญญาฉบับที่ 169 เกี่ยวกับชนเผ่าพื้นเมืองและชนเผ่าในประเทศเอกราชขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ

<p>4.3. Indigenous Peoples' rights</p> <p>ชนพื้นเมือง</p>	<p>Legislation that regulates the rights of <i>Indigenous Peoples</i>* as far as it is related to forestry activities. Possible aspects to consider are land <i>tenure</i>*, and rights to use certain <i>forest</i>* related resources and practice traditional activities, which may involve <i>forest</i>* lands.</p> <p>กฎหมายที่ควบคุมสิทธิของชนเผ่าพื้นเมือง* เท้าที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมป่าไม้ ประเด็นที่เป็นไปได้ที่ต้องพิจารณาได้แก่ การถือครองที่ดิน* และสิทธิในการใช้ทรัพยากรที่เกี่ยวข้องกับป่าไม้* และดำเนินกิจกรรมแบบดั้งเดิม ซึ่งอาจเกี่ยวข้องกับที่ดินป่าไม้*</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cabinet Resolution on Restoration of Sea People's Way of Life, 2 June B.E. 2553 (2010) มติคณะรัฐมนตรีเพื่อฟื้นฟูวิถีชีวิตชาวทะเล 2 มิถุนายน พ.ศ. พ.ศ. 2553 (ค.ศ.2010) • Constitution of the Kingdom of Thailand, Sections 43 and 57 รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย มาตรา 43 และ 57
<p>5. Trade and transport การค้าและการขนส่ง</p> <p>NOTE: This section covers requirements for <i>forest</i>* management operations as well as processing and trade.</p> <p>หมายเหตุ ส่วนนี้ครอบคลุมข้อกำหนดสำหรับการจัดการด้านป่าไม้รวมทั้งการผลิตและการค้า</p>	
<p>5.1. Classification of species, quantities, qualities</p> <p>การจำแนกชนิดพันธุ์ ปริมาณ คุณภาพ</p>	<p>Legislation regulating how harvested material is classified in terms of species, volumes and qualities in connection with trade and transport. Incorrect classification of harvested material is a well-known method to reduce or avoid payment of legally prescribed taxes and fees.</p> <p>กฎหมายที่ควบคุมวิธีการจำแนกวัสดุที่เก็บเกี่ยวในแง่ของชนิด ปริมาณ และคุณภาพที่เกี่ยวข้องกับการค้าและการขนส่ง</p> <p>การจำแนกประเภทวัสดุที่เก็บเกี่ยวไม่ถูกต้องเป็นวิธีการที่รู้จักกันดีในการลดหรือหลีกเลี่ยงการชำระภาษีและค่าธรรมเนียมตามที่กฎหมายกำหนด</p> <ul style="list-style-type: none"> • Forest Plantation Act, B.E. 2535 (No. 2) B.E. 2558 พระราชบัญญัติสวนป่า พ.ศ.2535 (ฉบับที่ 2) พ.ศ.2558 • Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562 พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ.2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ.2562

<p>5.2. Trade and transport</p> <p>การค้าและการขนส่ง</p>	<p>All required trading and transport permits shall exist as well as legally required transport documents which accompany the transport of wood from <i>forest*</i> operations.</p> <p>ใบอนุญาตการค้าและการขนส่งที่จำเป็นทั้งหมดจะต้องมีอยู่ เช่นเดียวกับเอกสารการขนส่งที่จำเป็นตามกฎหมายซึ่งมาพร้อมกับการขนส่งไม้จากการดำเนินงานป่าไม้</p> <ul style="list-style-type: none"> • Forest plantation act, B.E. 2535 (No. 2) B.E. 2558 พระราชบัญญัติปลูกป่าพ.ศ. พ.ศ. ๒๕๓๕ (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. 2558 • Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562 พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ. พ.ศ. 2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ. 2562
<p>5.3. Offshore trading and transfer pricing</p> <p>การค้าขายนอกชายฝั่งและราคาโอน</p>	<p>Legislation regulating offshore trading. Offshore trading with related companies placed in tax havens, combined with artificial transfer prices is a well-known way to avoid payment of legally prescribed taxes and fees to the country of harvest and is considered to be an important source of funds that can be used for payment of bribery to the <i>forest*</i> operations and personnel involved in the harvesting operation. Many countries have established legislation covering transfer pricing and offshore trading. It should be noted that only transfer pricing and offshore trading, as far as it is legally prohibited in the country, can be included here.</p> <p>กฎหมายควบคุมการค้าขายนอกชายฝั่ง การค้าขายนอกชายฝั่งกับบริษัทที่เกี่ยวข้องกันที่อยู่ในแหล่งหลบเลี่ยงภาษี</p> <p>รวมกับราคาโอนปลอมเป็นวิธีที่ทราบกันดีเพื่อหลีกเลี่ยงการชำระภาษีและค่าธรรมเนียมที่กำหนดตามกฎหมายให้กับประเทศที่เก็บเกี่ยว และถือเป็นแหล่งเงินทุนที่สำคัญที่สามารถนำมาใช้สำหรับการขายสินบนแก่ผู้ปฏิบัติงานป่าไม้* และบุคลากรที่เกี่ยวข้องกับการเก็บเกี่ยว</p> <p>หลายประเทศได้จัดตั้งกฎหมายซึ่งครอบคลุมถึงการกำหนดราคาโอนและการซื้อขายนอกชายฝั่ง</p> <p>ควรสังเกตว่าสามารถรวมเฉพาะการกำหนดราคาโอนและการซื้อขายในต่างประเทศ</p> <p>เท่าที่เป็นสิ่งต้องห้ามตามกฎหมายในประเทศเท่านั้นที่สามารถรวมไว้ที่นี่</p> <ul style="list-style-type: none"> • United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods อนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยสัญญาการขายสินค้าระหว่างประเทศ • Foreign business act, B.E.2542 (1999) พระราชบัญญัติการประกอบธุรกิจของคนต่างด้าว พ.ศ. 2542 (ค.ศ.1999)

	<ul style="list-style-type: none">• Revenue Code Amendment Act (No. 47) B.E. 2561 (2018) พระราชบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติมประมวลรัษฎากร (ฉบับที่ 47) พ.ศ. พ.ศ. 2561 (2561)
--	--

<p>5.4. Custom regulations</p> <p>ระเบียบศุลกากร</p>	<p>Custom legislation covering areas such as export/import licenses and product classification (codes, quantities, qualities and species).</p> <p>กฎหมายที่กำหนดเองครอบคลุมพื้นที่ต่างๆ เช่น ใบอนุญาตส่งออก/นำเข้า และการจำแนกประเภทผลิตภัณฑ์ (รหัสปริมาณ คุณภาพ และสายพันธุ์)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Business Registration Act, BE 2499 (1956) พระราชบัญญัติการจดทะเบียนธุรกิจ พ.ศ. 2499 (ค.ศ.1956) • Export And Import of Goods Act, B.E. 2522 (No. 2) B.E. 2558 พระราชบัญญัติการส่งออกและนำเข้าสินค้า พ.ศ. พ.ศ. 2522 (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2558 • Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562 พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ. พ.ศ. 2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ. 2562 • Rubber Authority of Thailand Act, B.E. 2558 (2015) พระราชบัญญัติการยางแห่งประเทศไทย พ.ศ. 2558 (2558)
<p>5.5. CITES</p> <p>อนุสัญญาว่าด้วยการค้าระหว่างประเทศซึ่งชนิดพันธุ์สัตว์ป่าและพืชป่าที่ใกล้สูญพันธุ์</p>	<p>CITES permits (the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, also known as the Washington Convention).</p> <p>ใบอนุญาต CITES (อนุสัญญาว่าด้วยการค้าระหว่างประเทศซึ่งชนิดพันธุ์สัตว์ป่าและพืชป่าที่ใกล้สูญพันธุ์หรือที่เรียกว่าอนุสัญญาอชิงตัน)</p> <ul style="list-style-type: none"> • CITES; http://checklist.cites.org/#/en <p>อนุสัญญาว่าด้วยการค้าระหว่างประเทศซึ่งชนิดพันธุ์สัตว์ป่าและพืชป่าที่ใกล้สูญพันธุ์</p> <ul style="list-style-type: none"> • UCN; https://www.iucnredlist.org/ องค์การระหว่างประเทศเพื่อการอนุรักษ์ธรรมชาติ <p>For Thailand, examples of references sources are สำหรับประเทศไทย ตัวอย่างแหล่งที่อ้างอิงได้ คือ</p> <ul style="list-style-type: none"> • List of wildlife in according to Wildlife Preservation and Protection Act, B.E.2562 รายชื่อสัตว์ป่าตามพระราชบัญญัติสงวนและคุ้มครองสัตว์ป่า พ.ศ. 2562 <p>http://chm-thai.onep.go.th/mobilesite/data.php</p>
<p>6. Due diligence / due care การทวนสอบและการดูแล</p>	

<p>6.1. Due diligence / due care procedures</p>	<p>Legislation requiring due diligence/due care procedures, including, e.g., due diligence/due care systems, declaration obligations, and/or the keeping of trade related documents, etc.</p> <p>กฎหมายที่กำหนดให้มีขั้นตอนการตรวจสอบวิเคราะห์สถานะ/การดูแล รวมถึง เช่น ระบบการตรวจสอบสถานะ/การดูแล ภาวะผูกพันในการสำแดง และ/หรือการเก็บรักษาเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการค้า เป็นต้น</p> <ul style="list-style-type: none"> • Forest plantation act, B.E. 2535 (No. 2) B.E. 2558 พระราชบัญญัติสวนป่า พ.ศ. 2535 (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2558 • Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562 พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ.2484 (ฉบับที่ 8 พ.ศ.2562 • Plant Variety Protection Act B.E. 2542 (1999) พระราชบัญญัติคุ้มครองพันธุ์พืช พ.ศ. พ.ศ. 2542 (ค.ศ.1999)
<p>7. Ecosystem Services ระบบนิเวศบริการ</p>	

Legislation covering *ecosystem services** rights, including *customary rights** as well as management rights that include the use of *legal** methods to make claims and obtain benefits and management rights related to *ecosystem services**. National and subnational laws and regulations related to the identification, protection and payment for *ecosystem services**. Also includes *legal** business registration and tax registration, including relevant *legal** required licenses for the exploitation, payment, and claims related to *ecosystem services** (including tourism).

กฎหมายที่ครอบคลุมสิทธิของระบบนิเวศบริการ*

รวมถึงสิทธิตามจารีตประเพณี*

ตลอดจนสิทธิการจัดการที่รวมถึงการใช้วิธีการทางกฎหมาย*

เพื่อเรียกร้องและรับผลประโยชน์และสิทธิการจัดการที่เกี่ยวข้องกับระบบนิเวศบริการ*

กฎหมายและข้อบังคับระดับชาติและระดับท้องถิ่นที่เกี่ยวข้องกับการระบุ การป้องกัน และการชำระค่าบริการระบบนิเวศ* ยังรวมถึงการจดทะเบียนธุรกิจทางกฎหมายและการจดทะเบียนภาษี รวมถึงใบอนุญาตทางกฎหมาย*

ที่เกี่ยวข้องสำหรับการแสวงหาประโยชน์ การชำระเงิน และการเรียกร้องที่เกี่ยวข้องกับบริการของระบบนิเวศ*

(รวมถึงการท่องเที่ยว)

- Community Forest Act B.E. 2562 (2019)
- พระราชบัญญัติป่าชุมชน พ.ศ. 2562 (ค.ศ.2019)
- Enhancement and Conservation of the National Environmental Quality Act, B.E. 2535 (1992)
พระราชบัญญัติส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมแห่งชาติ พ.ศ. พ.ศ. 2535 (ค.ศ.1992)
- National Park Act, B.E. 2562 (2019)
พระราชบัญญัติอุทยานแห่งชาติ พ.ศ. 2562 (ค.ศ.2019)
- National Reserved Forests Act B.E. 2507 (No. 4) B.E. 2559
พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. พ.ศ. 2507 (ฉบับที่ 4) พ.ศ. 2559
- Forest Act, B.E. 2484 (No. 8) B.E. 2562
พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ. 2484 (ฉบับที่ 8) พ.ศ. 2562
- Wildlife Conservation and Protection Act B.E. 2562 (2019)
พระราชบัญญัติอนุรักษ์และคุ้มครองสัตว์ป่า พ.ศ. 2562 (ค.ศ.2019)
- Forest plantation act, B.E. 2535 (No. 2) B.E. 2558
พระราชบัญญัติสวนป่า พ.ศ.2535 (ฉบับที่ 2) พ.ศ.2558

Annex B Training requirements for workers*

ภาคผนวก B ข้อกำหนดการอบรมสำหรับคนงาน

Explanatory Note: This annex is copied directly without change from The FSC Forest Stewardship Standard for Thailand. It provides guidance for training requirements for workers and is not normative.

หมายเหตุอธิบาย:

ภาคผนวกนี้คัดลอกโดยตรงโดยไม่มี การเปลี่ยนแปลงจากมาตรฐานการดูแลป่าไม้ของ FSC สำหรับประเทศไทย โดยให้คำแนะนำเกี่ยวกับข้อกำหนดการฝึกอบรมสำหรับคนงานและไม่ใช้บรรทัดฐาน

*Workers** shall be able to:

คนงานต้องสามารถ ดังต่อไปนี้

1. Implement *forest** activities to comply with applicable *legal** requirements (*Criterion** 1.5);
ดำเนินกิจกรรมป่าไม้* เพื่อให้สอดคล้องกับข้อกำหนดทางกฎหมาย* ที่บังคับใช้ (เกณฑ์* 1.5)
2. Understand the content, meaning and applicability of the eight *ILO Core Labour Conventions** (*Criterion** 2.1);
ทำความเข้าใจเนื้อหา ความหมาย และการบังคับใช้ของอนุสัญญาแรงงานหลักของ ILO* 8 ฉบับ (หลักเกณฑ์* 2.1)
3. Recognize and report on instances of sexual harassment and gender *discrimination** (*Criterion** 2.2);
รับรู้และรายงานกรณีการล่วงละเมิดทางเพศและการเลือกปฏิบัติทางเพศ* (เกณฑ์* 2.2)
4. Safely handle and dispose of hazardous substances to ensure that use does not pose health *risks** (*Criterion** 2.3);
จัดการและกำจัดสารอันตรายอย่างปลอดภัยเพื่อให้แน่ใจว่าการใช้ไม่ก่อให้เกิดความเสี่ยงต่อสุขภาพ* (เกณฑ์* 2.3)
5. Carry out their responsibilities for particularly dangerous jobs or jobs entailing a special responsibility (*Criterion** 2.5);
ดำเนินการตามความรับผิดชอบสำหรับงานที่เป็นอันตรายอย่างยิ่งหรืองานที่มีความรับผิดชอบพิเศษ (เกณฑ์* 2.5)
6. Identify where *Indigenous Peoples** have *legal** and *customary rights** related to management activities (*Criterion** 3.2);
ระบุว่าชนพื้นเมือง* มีสิทธิทางกฎหมาย* และตามธรรมเนียม* ที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการจัดการที่ใดบ้าง (เกณฑ์* 3.2)
7. Identify and implement applicable elements of UNDRIP and ILO Convention 169 (*Criterion** 3.4);
ระบุและดำเนินการองค์ประกอบที่เกี่ยวข้องของ UNDRIP และอนุสัญญา ILO 169 (หลักเกณฑ์* 3.4)

8. Identify sites of special cultural, ecological, economic, religious or spiritual significance to *Indigenous Peoples** and implement the necessary measures to protect them before the start of *forest** management activities to avoid negative impacts (*Criterion** 3.5 and *Criterion** 4.7);

ระบุสถานที่ซึ่งมีความสำคัญทางวัฒนธรรม นิเวศวิทยา เศรษฐกิจ ศาสนา

หรือจิตวิญญาณเป็นพิเศษต่อชนเผ่าพื้นเมือง*

และดำเนินมาตรการที่จำเป็นเพื่อปกป้องพวกเขาก่อนเริ่มกิจกรรมการจัดการป่าไม้*

เพื่อหลีกเลี่ยงผลกระทบด้านลบ (เกณฑ์* 3.5 และเกณฑ์* 4.7)

9. Identify where *local communities** have *legal** and *customary rights** related to management activities (*Criterion** 4.2);

ระบุว่าชุมชนท้องถิ่น* มีสิทธิทางกฎหมาย* และตามธรรมเนียม*

ที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการจัดการที่ใดบ้าง (เกณฑ์* 4.2)

10. Carry out social, economic and *environmental impact assessments** and develop appropriate mitigation measures (*Criterion** 4.5);

ดำเนินการประเมินผลกระทบทางสังคม เศรษฐกิจ และสิ่งแวดล้อม*

และพัฒนามาตรการบรรเทาผลกระทบที่เหมาะสม (เกณฑ์* 4.5)

11. Implement activities related to the maintenance and/or enhancement of *ecosystem services**, when FSC Ecosystem Services Claims are used (*Criterion** 5.1);

ดำเนินกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการบำรุงรักษาและ/หรือการเพิ่มประสิทธิภาพบริการของระบบนิเวศ*

เมื่อใช้การเรียกร้องบริการระบบนิเวศของ FSC (หลักเกณฑ์* 5.1)

12. Handle, apply and store *pesticides** (*Criterion** 10.7); and

จัดการ ใช้ และจัดเก็บยาฆ่าแมลง* (เกณฑ์* 10.7) และ

13. Implement procedures for cleaning up spills of *waste materials** (*Criterion** 10.12).

ปฏิบัติตามขั้นตอนในการทำความสะอาดการรั่วไหลของของเสีย* (เกณฑ์* 10.12)

Annex C Elements of the Management Plan*

ภาคผนวก C องค์ประกอบของแผนการจัดการ (หลักการที่ 7)

Explanatory Note: This annex is copied directly without change from Annex E of The FSC Forest Stewardship Standard (FSS) for Thailand.. In FSS for Thailand, Annex E on “Elements of Management Plan” does not apply to micro landholders (less than 20 hectares). This Annex here provides guidance about the requirements in Principle 7 and is not normative.

หมายเหตุอธิบาย:

ภาคผนวกนี้ถูกคัดลอกโดยตรงโดยไม่มีการเปลี่ยนแปลงจากภาคผนวก E ของมาตรฐาน FSC Forest Stewardship Standard (FSS) สำหรับประเทศไทย.. ใน FSS สำหรับประเทศไทย ภาคผนวก E เรื่อง “องค์ประกอบของแผนการจัดการ” จะไม่ใช้กับผู้ถือที่ดินรายย่อย (น้อยกว่า 20 เฮกตาร์) ภาคผนวกนี้ให้คำแนะนำเกี่ยวกับข้อกำหนดในหลักการที่ 7 และไม่ใช้บรรทัดฐาน

1. The results of assessments, including:

ผลลัพธ์ของการประเมิน รวมถึง

- Natural resources and *environmental values**, as identified in *Principle** 6 and *Principle** 9;
คุณค่าทางทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม* ตามที่ระบุในหลักการ* 6 และหลักการ* 9;
- Social, economic and cultural resources and condition, as identified in *Principle** 6, *Principle** 2 to *Principle** 5 and *Principle** 9;
ทรัพยากรและเงื่อนไขทางสังคม เศรษฐกิจ และวัฒนธรรม ตามที่ระบุไว้ในหลักการ* 6 หลักการ* 2 ถึงหลักการ* 5 และหลักการ* 9
- Intact Forest Landscapes* and core areas*, as identified in *Principle** 9; (refer to the Global Forest watch website as one source for identifying IFL identification)
ภูมิทัศน์ป่าไม้ที่สมบูรณ์* และพื้นที่หลัก* ตามที่ระบุในหลักการ* 9; (อ้างอิงถึงเว็บไซต์ Global Forest watch เป็นแหล่งเดียวในการระบุตัวตนของ IFL)
- Indigenous cultural landscapes*, as identified with affected rights holders* in *Principle** 3 and *Principle** 9;
ภูมิทัศน์วัฒนธรรมของชนพื้นเมือง* ตามที่ระบุไว้กับผู้ถือสิทธิ์ที่ได้รับผลกระทบ* ในหลักการ* 3 และหลักการ* 9
- Major social and environmental risks in the area, as identified in *Principle* 6, *Principle** 2 to *Principle** 5 and *Principle** 9; and
ความเสี่ยงทางสังคมและสิ่งแวดล้อมที่สำคัญในพื้นที่ ตามที่ระบุไว้ในหลักการ 6 หลักการ* 2 ถึงหลักการ* 5 และหลักการ* 9; และ
- The maintenance and/or enhancement of *ecosystem services** for which promotional claims are made as identified in *Criterion** 5.1.

การบำรุงรักษา และ/หรือ การปรับปรุงระบบนิเวศบริการ*
ที่มีการเรียกร้องส่งเสริมการขายตามที่ระบุไว้ในเกณฑ์* 5.1

2. Programs and activities regarding: แผนงานและกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับ
 - *Workers'* rights, occupational health and safety, *gender equality**, as identified in *Principle** 2;
สิทธิของแรงงาน* อาชีวอนามัยและความปลอดภัย
ความเท่าเทียมทางเพศ* ตามที่ระบุในหลักการ* 2
 - *Indigenous Peoples**, community relations, local economic and social development, as identified in *Principle** 3, *Principle** 4 and *Principle** 5;
ชนเผ่าพื้นเมือง* ชุมชนสัมพันธ์ การพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมท้องถิ่น
ตามที่ระบุไว้ในหลักการ* 3 หลักการ* 4 และหลักการ* 5
 - *Stakeholder engagement** and the resolution of disputes* and grievances, as identified in *Principle** 1, *Principle** 2 and *Principle** 7;
การมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้เสีย* และการระงับข้อพิพาท*
และการร้องทุกข์* ดังที่ระบุไว้ในหลักการ* 1 หลักการ* 2 และหลักการ* 7
 - Planned management activities and timelines, *silvicultural** systems used, typical harvesting methods and equipment, as identified in *Principle** 10;
กิจกรรมการจัดการและระยะเวลาการจัดการที่วางแผนไว้
ระบบวนวัฒนวิทยา* ที่ใช้ วิธีการและอุปกรณ์การเก็บเกี่ยวโดยทั่วไป
ตามที่ระบุในหลักการ* 10
 - The rationale for harvesting rates of timber and other natural resources, as identified in *Principle** 5.
เหตุผลสำหรับการเก็บเกี่ยวไม้และทรัพยากรธรรมชาติอื่นๆ
ตามที่ระบุในหลักการ* 5
3. Measures to *conserve** and/or *restore**: มาตรการอนุรักษ์* และ/หรือฟื้นฟู
 - Rare and threatened species* and habitats*;
ชนิดพันธุ์ที่หายากและถูกคุกคาม* และแหล่งที่อยู่อาศัย*
 - Water bodies* and riparian zones*;
แหล่งน้ำ* และเขตชายฝั่ง*
 - *Landscape** *connectivity**, including wildlife corridors;
การเชื่อมต่อแนวนอน* รวมถึงทางเดินสัตว์ป่า
 - *Ecosystem services** when FSC ecosystem services claims are used as identified in *Criterion** 5.1;
ระบบนิเวศบริการ* เมื่อมีการใช้การอ้างสิทธิ ระบบนิเวศบริการของ
FSC ตามที่ระบุไว้ในเกณฑ์* 5.1
 - Representative Sample Areas*, as identified in *Principle** 6; and
พื้นที่ตัวอย่างที่เป็นตัวแทน* ตามที่ระบุในหลักการ* 6
 - High Conservation Values*, as identified in *Principle** 9.
คุณค่าการอนุรักษ์สูง* ตามที่ระบุไว้ในหลักการ* 9
4. Measures to assess, prevent, and mitigate negative impacts of management activities on:
มาตรการประเมิน ป้องกัน
และบรรเทาผลกระทบด้านลบของกิจกรรมการจัดการ ในด้าน:
 - Environmental values*, as identified in *Principle** 6 and *Principle** 9;
คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม* ตามที่ระบุไว้ในหลักการ* 6 และหลักการ* 9

- *Ecosystem services** when FSC ecosystem services claims are used as identified in *Criterion** 5.1;
ระบบนิเวศบริการ* เมื่อมีการใช้อ้างสิทธิ์ ระบบนิเวศบริการของ FSC ตามที่ระบุไว้ในเกณฑ์* 5.1
 - *Social Values and Indigenous cultural landscapes**, as identified in *Principle** 2 to *Principle** 5 and *Principle** 9; and
ค่านิยมทางสังคมและภูมิทัศน์ทางวัฒนธรรมของชนพื้นเมือง* ตามที่ระบุในหลักการ* 2 ถึงหลักการ* 5 และหลักการ* 9; และ
 - *Intact Forest Landscapes** and *core areas**, as identified in *Principle** 9.
ภูมิทัศน์ป่าไม้ที่สมบูรณ์* และพื้นที่หลัก* ตามที่ระบุไว้ในหลักการ* 9
5. A description of the monitoring program, as identified in *Principle** 8, including:

คำอธิบายของแผนการตรวจติดตาม ตามที่ระบุไว้ในหลักการ* 8 รวมถึง

1. Growth and yield, as identified in *Principle** 5;
การเจริญเติบโตและผลผลิต ตามที่ระบุไว้ในหลักการ* 5
 - *Ecosystem services** when FSC ecosystem services claims are used as identified in *Criterion** 5.1;
ระบบนิเวศบริการ* เมื่อมีการใช้อ้างสิทธิ์ ระบบนิเวศบริการของ FSC ตามที่ระบุไว้ในเกณฑ์* 5.1
 - *Environmental values**, as identified in *Principle** 6;
คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม* ตามที่ระบุไว้ในหลักการ* 6
 - *Operational impacts*, as identified in *Principle** 10;
ผลกระทบจากการดำเนินงาน ตามที่ระบุไว้ในหลักการ* 10
 - *High Conservation Values**, as identified in *Principle** 9;
คุณค่าการอนุรักษ์สูง* ตามที่ระบุไว้ในหลักการ* 9
 - *Monitoring systems based on stakeholder engagement** planned or in place, as identified in *Principle** 2 to *Principle** 5 and *Principle** 7;
ระบบการตรวจสอบของการมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย* ที่วางแผนไว้หรือจัดทำไว้ ตามที่ระบุในหลักการ* 2 ถึงหลักการ* 5 และหลักการ* 7
 - *Maps describing the natural resources and land use zoning on the Management Unit**;
แผนที่อธิบายการแบ่งเขตทรัพยากรธรรมชาติและการใช้ที่ดินในหน่วยรับรอง*
• Description of the methodology to assess and *monitor** any development and land use options allowed in *Intact Forest Landscapes** and *core areas** including their effectiveness in implementing the *precautionary approach**;
คำอธิบายของระเบียบวิธีในการประเมินและตรวจติดตาม* ตัวเลือกการพัฒนาและการใช้ประโยชน์ที่ดินที่ได้รับอนุญาตในภูมิทัศน์ป่าไม้ที่สมบูรณ์* และพื้นที่หลัก* รวมถึงประสิทธิผลในการนำแนวทางป้องกันไว้ก่อนไปใช้
 - Description of the methodology to assess and *monitor** any development and land use options allowed in *Indigenous cultural landscapes** including their effectiveness in implementing the *precautionary approach**; and
คำอธิบายของวิธีการในการประเมินและตรวจติดตาม* ตัวเลือกการพัฒนาและการใช้ประโยชน์ที่ดินที่ได้รับอนุญาตในภูมิทัศน์

ทางวัฒนธรรมของชนพื้นเมือง*

รวมถึงประสิทธิผลในการนำแนวทางป้องกันไว้ไปใช้*; และ

- Global Forest Watch map, or more accurate national or regional map, describing the natural resources and land use zoning on the *Management Unit**, including the *Intact Forest Landscapes** core areas*.

แผนที่ป่าไม้ทั่วโลกสำหรับดูผืนป่าและต้นไม้

หรือแผนที่ระดับชาติหรือระดับภูมิภาคที่แม่นยำกว่า

ซึ่งอธิบายทรัพยากรธรรมชาติและการแบ่งเขตการใช้ประโยชน์ที่ดินในหน่วยรับรอง* รวมถึงพื้นที่หลักด้านภูมิทัศน์ป่าไม้ที่สมบูรณ์*

Annex D Monitoring requirements

ภาคผนวก D ข้อกำหนดการตรวจติดตาม (หลักการที่ 8)

Explanatory Note: This annex is adapted from The FSC Forest Stewardship Standard for Thailand annex G. It provides guidance about the monitoring requirements in Principle 8.

หมายเหตุอธิบาย:

ภาคผนวกนี้ดัดแปลงมาจากมาตรฐานการดูแลป่าไม้ของ FSC
สำหรับประเทศไทย ภาคผนวก G

ซึ่งให้แนวทางเกี่ยวกับข้อกำหนดในการติดตามผลในหลักการที่ 8

Part A of the Annex G in the FSS has been removed as it is only applicable for large (i.e. non-SLIMF) operations in Thailand:

ส่วน A ของภาคผนวก G ใน FSS ได้ถูกลบออก
เนื่องจากใช้ได้กับการดำเนินการขนาดใหญ่ (เช่น ไม่ใช่ SLIMF)
ในประเทศไทยเท่านั้น:

Part B of the Annex G in the FSS is copied directly without change (except that the Criteria that are not applicable (e.g. 5.3) have been removed). It is applicable to SLIMF operations (less than 100 ha) and therefore includes smallholders less than 20 ha.

ส่วน B ของภาคผนวก G ใน FSS
จะถูกคัดลอกโดยตรงโดยไม่มีการเปลี่ยนแปลง
(ยกเว้นว่าหลักเกณฑ์ที่ไม่เกี่ยวข้อง (เช่น 5.3) ได้ถูกลบออกแล้ว)
ใช้ได้กับการดำเนินงานของ SLIMF (น้อยกว่า 100 เฮกตาร์)
และดังนั้นจึงรวมถึงเกษตรกรรายย่อยน้อยกว่า 20 เฮกตาร์

1) *Monitoring** in 8.2.1 is sufficient to identify and describe the environmental impacts of management activities, including where applicable: การตรวจติดตาม ในตัวชี้วัด 8.2.1 เพียงพอที่จะระบุและอธิบายผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อมของกิจกรรมการจัดการ รวมถึง

- Invasiveness or other adverse impacts associated with any *alien species** within and outside the *Management Unit** (*Criterion** 10.3);

การรุกรานหรือผลกระทบเชิงลบอื่นๆที่เกี่ยวข้องกับชนิดพันธุ์ต่างถิ่นภายในและภายนอกหน่วยจัดการ (เกณฑ์ 10.3)

- The results of silvicultural activities (*Criterion** 10.5);
ผลลัพธ์ของกิจกรรมสวนไม้ (เกณฑ์ 10.5)
- Adverse impacts to *environmental values** from *fertilizers** (*Criterion** 10.6);
ผลกระทบเชิงลบต่อคุณค่าสิ่งแวดล้อมจากปุ๋ย (เกณฑ์ 10.6)
- Adverse impacts from the use of *pesticides** (*Criterion** 10.7);
ผลกระทบด้านลบจากการใช้ยาฆ่าแมลง (เกณฑ์ 10.7)
- The impacts from *natural hazards** (*Criterion* 10.9);
ผลกระทบจากภัยทางธรรมชาติ (เกณฑ์ 10.9)
- The impacts of harvesting and extraction of timber on *non-timber forest products**, *environmental values**, merchantable wood waste and other products and services (*Criterion** 10.11);
ผลกระทบของการเก็บเกี่ยวและการสกัดไม้ต่อผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้
คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม เศษไม้ที่จำหน่ายได้และผลิตภัณฑ์และบริการอื่นๆ (เกณฑ์ 10.11)

2) *Monitoring** in 8.2.1 is sufficient to identify and describe social impacts of management activities, including where applicable: การตรวจติดตามในตัวชี้วัด 8.2.1 นั้นเพียงพอที่จะระบุและอธิบายผลกระทบทางสังคมของกิจกรรมการจัดการ รวมถึง:

- Compliance with *Applicable laws**, *local laws**, *ratified** international conventions and *Obligatory codes of practice** (*Criterion** 1.5);
การปฏิบัติตามกฎหมายที่บังคับใช้ กฎหมายท้องถิ่น
อนุสัญญาาระหว่างประเทศที่ให้สัตยาบัน และหลักปฏิบัติที่บังคับ
(เกณฑ์ 1.5)
- Resolution of *disputes** and grievances (*Criterion** 1.6, *Criterion** 2.6, *Criterion** 4.6);
การระงับข้อพิพาทและการร้องทุกข์ (เกณฑ์ 1.6, 2.6, 4.6)
- Programs and activities regarding *workers** rights (*Criterion** 2.1);
โครงการและกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับสิทธิของคนงาน (เกณฑ์ 2.1)
- *Gender equality**, Sexual harassment and gender discrimination (*Criterion** 2.2);
ความเท่าเทียมกันทางเพศ การล่วงละเมิดทางเพศ
และการเลือกปฏิบัติทางเพศ (เกณฑ์ 2.2)
- Programs and activities regarding occupational health and safety (*Criterion** 2.3);
โครงการและกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับอาชีวอนามัยและความปลอดภัย
(เกณฑ์ 2.3)
- Payment of wages (*Criterion** 2.4);
การจ่ายค่าจ้าง (เกณฑ์ 2.4)
- *Worker** Training (*Criterion** 2.5);

การฝึกอบรมพนักงาน (เกณฑ์ 2.5)

- Where *pesticides** are used, the health of *workers** exposed to *pesticides** (*Criterion** 2.5 and *Criterion** 10.7);

ในกรณีที่มีการใช้สารกำจัดศัตรูพืช

สุขภาพของคนงานที่สัมผัสกับสารกำจัดศัตรูพืช (เกณฑ์ 2.5 และเกณฑ์ 10.7)

- Full implementation of the terms in *binding agreements** (*Criterion** 3.2 and *Criterion** 4.2);

การดำเนินการตามข้อกำหนดในข้อตกลงที่มีพันธผูกพันอย่างเต็มรูปแบบ (เกณฑ์ 3.2 และ 4.2)

- *Indigenous peoples** and community relations (*Criterion** 3.2, *Criterion** 3.3 and *Criterion** 4.2);

ชนเผ่าพื้นเมือง และความสัมพันธ์ในชุมชน (เกณฑ์ 3.2, 3.3 และ 4.2)

- *Protection** of sites of special cultural, ecological, economic, religious or spiritual significance to *Indigenous peoples** and *local communities** (*Criterion** 3.5 and *Criterion** 4.7);

การปกป้องสถานที่ซึ่งมีความสำคัญทางวัฒนธรรม นิเวศวิทยา เศรษฐกิจ ศาสนา

หรือจิตวิญญาณเป็นพิเศษต่อชนเผ่าพื้นเมือง* และชุมชนท้องถิ่น* (เกณฑ์ 3.5 และ 4.7)

- Local economic and social development (*Criterion** 4.2, *Criterion** 4.3, *Criterion** 4.4, *Criterion** 4.5);

การพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมท้องถิ่น (เกณฑ์ 4.2, 4.3, 4.4, 4.5)

- The production of diversified benefits and / or products (*Criterion** 5.1);

การผลิตของผลประโยชน์และ/หรือผลิตภัณฑ์ที่หลากหลาย (เกณฑ์ 5.1)

- Actual compared to projected annual harvests of timber and *non-timber forest products** (*Criterion** 5.2);

เมื่อเปรียบเทียบกับการเก็บเกี่ยวรายปีที่คาดการณ์ไว้ของไม้และผลิตภัณฑ์จากป่าที่ไม่ใช่ไม้ที่เกิดขึ้นจริง (เกณฑ์ 5.2)

- Long term* *economic viability** (*Criterion** 5.5); and

ความอยู่รอดทางเศรษฐกิจในระยะยาว (เกณฑ์ 5.5); และ

- *High Conservation Values** 5 and 6 identified in *Criterion** 9.1

คุณค่าการอนุรักษ์สูง 5 และ 6 ที่ระบุไว้ในเกณฑ์ 9.1

3) *Monitoring** procedures in 8.2.2 are sufficient to identify and describe changes in environmental conditions including where applicable:

ขั้นตอนการตรวจติดตาม ในตัวชี้วัด 8.2.2

เพียงพอที่จะระบุและอธิบายการเปลี่ยนแปลงในสภาวะแวดล้อม

รวมถึงในกรณีที่เกี่ยวข้อง:

- *Environmental values** and *ecosystem functions** including carbon sequestration and storage (*Criterion** 6.1); including the effectiveness of actions identified and implemented to prevent, mitigate and repair negative impacts to *environmental values** (*Criterion** 6.3);

คุณค่าทางสิ่งแวดล้อมและหน้าที่ของระบบนิเวศ

รวมถึงการกักเก็บคาร์บอน (เกณฑ์ 6.1)

รวมทั้งประสิทธิผลของการดำเนินการที่ระบุและดำเนินการเพื่อป้องกัน
บรรเทา และซ่อมแซมผลกระทบด้านลบต่อคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม
(เกณฑ์ 6.3)

- Rare and *threatened species**, and the effectiveness of actions implemented to protect them and their *habitats** (*Criterion** 6.4)

ชนิดพันธุ์หายากและถูกคุกคาม

และประสิทธิผลของการดำเนินการเพื่อปกป้องชนิดพันธุ์เหล่านั้นและแหล่งที่อยู่อาศัย (เกณฑ์ 6.4)

- Naturally occurring *native species** and *biological diversity** and the effectiveness of actions implemented to *conserve** and/or *restore** them (*Criterion** 6.6);

สายพันธุ์พื้นเมืองที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติและความหลากหลายทางชีวภาพ และประสิทธิผลของการดำเนินการที่ใช้เพื่ออนุรักษ์และ/หรือฟื้นฟูสายพันธุ์เหล่านั้น (เกณฑ์ 6.6)

- Water courses, *water bodies**, water quantity and water quality and the effectiveness of actions implemented to *conserve** and/or *restore** them (*Criterion** 6.7);

เส้นทางน้ำ แหล่งน้ำ ปริมาณน้ำและคุณภาพน้ำ

และประสิทธิผลของการดำเนินการที่ดำเนินการเพื่ออนุรักษ์และ/หรือฟื้นฟูสิ่งเหล่านั้น (เกณฑ์ 6.7)

- *High Conservation Values** 1 to 4 identified in *Criterion** 9.1 and the effectiveness of actions implemented to maintain and/or enhance them.

คุณค่าการอนุรักษ์สูง 1 ถึง 4 ที่ระบุในเกณฑ์ 9.1

และประสิทธิผลของการดำเนินการที่นำไปใช้เพื่อรักษาและ/หรือปรับปรุงสิ่งเหล่านั้น

ภาคผนวก E กรอบแผนงานคุณค่าด้านการอนุรักษ์สูง

Explanatory Note: This annex is copied directly without change from The FSC Forest Stewardship Standard for Thailand. It provides guidance about the requirements in Principle 9 to assess high conservation values, develop strategies to maintain high conservation values if they exist, and to monitor implementation. The term “HCV assessment” is defined in the Glossary.

หมายเหตุอธิบาย:

ภาคผนวกนี้คัดลอกโดยตรงโดยไม่มี การเปลี่ยนแปลงจากมาตรฐานการดูแลป่าไม้ของ **FSC** สำหรับประเทศไทย โดยให้คำแนะนำเกี่ยวกับข้อกำหนดในหลักการที่ **9** เพื่อประเมินคุณค่าการอนุรักษ์สูง พัฒนากลยุทธ์เพื่อรักษาคุณค่าการอนุรักษ์ที่สูงหากมีอยู่ และเพื่อติดตามการดำเนินการ คำว่า “การประเมิน **HCV**” มีคำจำกัดความอยู่ในอภิธานศัพท์

1. Introduction คำนำ

Since the High Conservation Value (HCV) approach was first developed by the Forest Stewardship Council (FSC), it has proven useful for identifying and managing environmental and social values in production landscapes. HCV is now widely used in certification standards (forestry, agriculture and aquatic systems) and more generally for resource use and conservation planning. In recent years there has been growing concern amongst members of the HCV Resource Network (HCVRN), HCV practitioners and other interested parties, that the approach has not been applied consistently across different natural resource sectors or geographies.

เนื่องจากแนวทางที่มีมูลค่าการอนุรักษ์สูง (**HCV**) ได้รับการพัฒนาครั้งแรกโดยองค์กรพิทักษ์ป่าไม้ (**FSC**)

จึงได้รับการพิสูจน์แล้วว่า มีประโยชน์ในการระบุและจัดการคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมและสังคมในภูมิทัศน์การผลิต ขณะนี้ **HCV**

มีการใช้กันอย่างแพร่หลายในมาตรฐานการรับรอง (ป่าไม้ การเกษตร และระบบทางน้ำ)

และโดยทั่วไปสำหรับการใช้ทรัพยากรและการวางแผนการอนุรักษ์ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา

มีความกังวลเพิ่มมากขึ้นในหมู่สมาชิกของเครือข่ายทรัพยากร **HCV (HCVRN)** ผู้ปฏิบัติงานด้าน **HCV** และผู้มีส่วนได้เสียอื่นๆ

ว่าแนวทางดังกล่าวไม่ได้ถูกนำไปใช้อย่างสม่ำเสมอในภาคส่วนทรัพยากรธรรมชาติหรือภูมิศาสตร์ต่างๆ

Strategies for maintaining *High Conservation Values** may not necessarily preclude harvesting. However, the only way to maintain some *High Conservation Values** will be through *protection** of the High Conservation Value Area* that supports them.

กลยุทธ์ในการรักษาคุณค่าการอนุรักษ์สูงอาจไม่จำเป็นต้องขัดขวางการเก็บเกี่ยว

อย่างไรก็ตาม

วิธีเดียวที่จะรักษาคุณค่าการอนุรักษ์สูงได้คือผ่านการปกป้องของพื้นที่มูลค่าการอนุรักษ์สูงที่สนับสนุนคุณค่าดังกล่าว

In the HCV framework, following documents have been referred to:

ในกรอบการทำงานของ HCV มีการอ้างอิงถึงเอกสารต่อไปนี้:

- Common Guidance for the identification of High Conservation Values', developed by the HCV Resource Network (2013)

คำแนะนำทั่วไปสำหรับการระบุคุณค่าการอนุรักษ์ที่สูง
พัฒนาโดยเครือข่ายทรัพยากร HCV (2013)

- Common guidance for the management and monitoring of High Conservation values, developed by the HCV Resource Network (2014).

คำแนะนำทั่วไปสำหรับการจัดการและการติดตามคุณค่าการอนุรักษ์ระดับสูง
พัฒนาโดยเครือข่ายทรัพยากร HCV (2014)

FSC certificate holders are advised to refer to those two documents, in addition to this HCV framework, to obtain further details on HCV identification, management and monitoring, where needed.

ผู้ถือใบรับรอง FSC ควรดูเอกสารทั้งสองฉบับดังกล่าว นอกเหนือจากกรอบงาน HCV นี้ เพื่อดูรายละเอียดเพิ่มเติมเกี่ยวกับการระบุ HCV การจัดการ และการตรวจสอบ ในกรณีที่เกี่ยวข้อง

HCV 1 – Protection zones, harvest prescriptions, and/or other strategies to protect threatened, endangered, endemic species, or other concentrations of *biological diversity** and the ecological communities and *habitats** upon which they depend, sufficient to prevent reductions in the extent, integrity, quality, and viability of the *habitats** and species occurrences. Where enhancement is identified as the *objective**, measures to develop, expand, and/or *restore** *habitats** for such species are in place.

เขตคุ้มครอง

ใบสั่งในการเก็บเกี่ยวและ/หรือกลยุทธ์อื่นๆเพื่อปกป้องสายพันธุ์ที่ถูกรบกวน ความใกล้สูญพันธุ์ สัตว์ประจำถิ่น หรือความเข้มข้นอื่นๆของความหลากหลายทางชีวภาพและชุมชนนิเวศน์และแหล่งที่อยู่อาศัยที่พวกมันอาศัยอยู่ ซึ่งเพียงพอที่จะป้องกันการลดลงของขอบเขตความสมบูรณ์ คุณภาพ

และความอยู่รอดของแหล่งที่อยู่อาศัยและการขยายพันธุ์

ในกรณีการปรับปรุงได้ถูกระบุไว้เป็นวัตถุประสงค์

มีมาตรการเพื่อพัฒนา

ขยาย

และ/หรือฟื้นฟูแหล่งที่อยู่อาศัยสำหรับสายพันธุ์ดังกล่าวใช้ปฏิบัติ

HCV 2 – Strategies that fully maintain the extent and intactness of the *forest** *ecosystems** and the viability of their biodiversity concentrations, including plant and animal indicator species, keystone species, and/or guilds associated with large intact natural *forest** *ecosystems**. Examples include

*protection** zones and set-aside areas, with any commercial activity in areas that are not set-aside being limited to *low-intensity** operations that fully maintain *forest** structure, composition, regeneration, and disturbance patterns at all times. Where enhancement is identified as the *objective**, measures to *restore** and reconnect *forest* ecosystems**, their intactness, and *habitats** that support natural *biological diversity** are in place.

กลยุทธ์ที่รักษาขอบเขตและความสมบูรณ์ของระบบนิเวศป่าไม้ไว้อย่างเต็มที่

และความอยู่รอดของความเข้มข้นของความหลากหลายทางชีวภาพ รวมถึงพันธุ์พืชและสัตว์

สายพันธุ์หลักและ/หรือสมาคมที่เกี่ยวข้องกับระบบนิเวศป่าธรรมชาติที่อุดมสมบูรณ์ขนาดใหญ่ ตัวอย่าง รวมพื้นที่คุ้มครองและพื้นที่ที่กั้นไว้สำหรับกิจกรรมเชิงพาณิชย์ใดๆในพื้นที่ที่ไม่ได้กั้นไว้ นั้นถูกจำกัดอยู่เพื่องการดำเนินการที่มีความเข้มข้นต่ำ ที่รักษาโครงสร้างป่าไม้

องค์ประกอบ การฟื้นฟูและรูปแบบการรบกวนตลอดเวลา เมื่อมีการระบุการปรับปรุงเป็นวัตถุประสงค์

มีมาตรการในการฟื้นฟูและเชื่อมโยงระบบนิเวศป่าไม้ ความสมบูรณ์ และแหล่งที่อยู่อาศัยที่สนับสนุนความหลากหลายทางชีวภาพทางธรรมชาติใช้ปฏิบัติ

- HCV 3 – Strategies that fully maintain the extent and integrity of *rare or threatened ecosystems**, *habitats**, or *refugia**. Where enhancement is identified as the *objective**, measures to *restore** and/or develop rare or threatened *ecosystems**, *habitats**, or *refugia** are in place.

กลยุทธ์เพื่อการรักษาขอบเขตและความสมบูรณ์ของระบบนิเวศ

แหล่งที่อยู่อาศัย หรือผู้ลี้ภัย ที่หายากหรือถูกคุกคามอย่างเต็มที่ เมื่อมีการระบุการปรับปรุงเป็นวัตถุประสงค์

มีมาตรการในการฟื้นฟูและ/หรือพัฒนาระบบนิเวศ

แหล่งที่อยู่อาศัยหรือการลี้ภัย ที่หายากหรือถูกคุกคามใช้ปฏิบัติ

- HCV 4 – Strategies to protect any water catchments of importance to *local communities** located within or downstream of the *Management Unit**, and areas within the unit that are particularly unstable or susceptible to erosion. Examples may include *protection** zones, harvest prescriptions, chemical use restrictions, and/or prescriptions for road construction and maintenance, to protect water catchments and upstream and upslope areas. Where enhancement is identified as the *objective**, measures to *restore** water quality and quantity are in place. Where identified HCV 4 *ecosystem services** include climate regulation, strategies to maintain or enhance carbon sequestration and storage are in place.

กลยุทธ์เพื่อการปกป้องแหล่งกักเก็บน้ำที่มีความสำคัญต่อชุมชนท้องถิ่นที่อยู่ภายในหรือปลายสายน้ำของหน่วยจัดการ

และพื้นที่ภายในหน่วยที่ไม่มั่นคงหรือเสี่ยงต่อการกัดเซาะเป็นพิเศษ

ตัวอย่างอาจรวมถึงโซนคุ้มครอง ใบสั่งการเก็บเกี่ยว

ข้อจำกัดการใช้สารเคมีและ/หรือใบสั่งสำหรับการก่อสร้างและบำรุงรักษาถนน เพื่อปกป้องแหล่งกักเก็บน้ำและพื้นที่ต้นน้ำและพื้นที่ลาดชัน

เมื่อมีการระบุงการปรับปรุงเป็นวัตถุประสงค์ มีมาตรการในการฟื้นฟู
คุณภาพและปริมาณน้ำ ในกรณีทีบริการระบบนิเวศ HCV 4 ทีระบุง
รวมถึงการควบคุมสภาพภูมิอากาศ
รวมทั้งมีกลยุทธ์ในการรักษาหรือเพิ่มประสิทธิภาพการกักเก็บและการจ้
ดเก็บคาร์บอนใช้ปฏิบัติ

HCV 5 – Strategies to protect the community’s and/or *Indigenous Peoples** needs in relation to the *Management Unit** are developed in cooperation with representatives and members of *local communities** and *Indigenous Peoples**.

กลยุทธ์เพื่อการปกป้องความต้องการของชุมชนและ/หรือชนเผ่าพื้นเมือง
ทีเกี่ยวข้องกับหน่วยจัดการได้รับการพัฒนาโดยความร่วมมือกับตัวแทน
และสมาชิกของชุมชนท้องถิ่นและชนเผ่าพื้นเมือง

HCV 6 – Strategies to protect the cultural values are developed in cooperation with representatives and members of *local communities** and *Indigenous Peoples**.

กลยุทธ์เพื่อการปกป้องคุณค่าทางวัฒนธรรมได้รับการพัฒนาโดยความ
ร่วมมือกับตัวแทนและสมาชิกของชุมชนท้องถิ่นและชนเผ่าพื้นเมือง

Section 1. Overarching Best Available Information

ส่วนที่ 1 การสรุปข้อมูลที่ดีทีสุดทีมีอยู่

The following table shows the types of overarching Best Available Information (BAI) that is applicable for assessments for all HCVs, specific categories of HCV, or specific HCV elements. The purpose of listing this overarching BAI here is to avoid having to list it repetitively for each HCV in the following sections.

ตารางต่อไปนีแสดประเภทของข้อมูลที่ดีทีสุดทีมีอยู่

ทีครอบคลุมซึ่งใช้สำหรับการประเมิน HCV ทั้งหมด หมวดหมู่เฉพาะของ HCV
หรือองค์ประกอบ HCV เฉพาะ

วัตถุประสงค์ของการแสดข้อมูลที่ดีทีสุดทีมีอยู่ทีครอบคลุมทีนี้คือเพื่อหลีกเลี่ยงไม่ใ
ห้ต้องแสดรายการซ้ำสำหรับ HCV แต่ละรายการ

A. Overarching Best Available Information for Assessments

การครอบคลุมข้อมูลที่ดีทีสุดทีมีอยู่สำหรับการประเมิน

Best Available Information* for Identifying and Assessing National HCV Designations

ข้อมูลที่มีอยู่ที่ดีที่สุดสำหรับการระบุและการประเมินการกำหนด HCV

**All HCV Categories:
All Elements**

หมวดหมู่ **HCV** ทั้งหมด
องค์ประกอบทั้งหมด

- Data, facts, documents, expert opinions, and results of field surveys or consultations with stakeholders that are most credible, accurate, complete, and/or pertinent and that can be obtained through reasonable* effort and cost, subject to the scale* and intensity* of the management activities and the Precautionary Approach*.

ข้อมูล ข้อเท็จจริง เอกสาร

ความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญ

และผลการสำรวจภาคสนามหรือการปรึกษาหารือกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่น่าเชื่อถือ ถูกต้อง ครบถ้วนและ/หรือตรงประเด็นมากที่สุด

และสามารถรับได้ผ่านความพยายามและต้นทุนที่สมเหตุสมผล

โดยขึ้นอยู่กับขนาดและความเข้มข้นของกิจกรรมการจัดการและแนวทางการป้องกันไว้ก่อน

- High Conservation Value* surveys of the Management Unit*; relevant databases and maps; culturally appropriate* engagement* with Indigenous Peoples, affected rights holders*, affected* and interested stakeholders*, and relevant local and regional experts; FSC-GUI-30-003 *FSC Guidelines for the Implementation of the Right to Free, Prior and Informed Consent (FPIC)* (2021) (or subsequent

versions when approved); review of the results by knowledgeable expert(s) independent of The Organization*.

การสำรวจมูลค่าการอนุรักษ์สูงของหน่วยจัดการฐานข้อมูลและแผนที่ที่เกี่ยวข้อง

การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชนพื้นเมือง ผู้ถือครองสิทธิ์ที่ได้รับผลกระทบ

ผู้ได้รับผลกระทบ

และผู้มีส่วนได้ส่วนเสียและผู้เชี่ยวชาญในห้องถิ่นและภูมิภาคที่เกี่ยวข้อง

มาตรฐาน FSC-GUI-30-003 แนวปฏิบัติของ FSC

สำหรับการดำเนินการของสิทธิ์ที่เป็นฉันทานุมัติที่ได้รับการรับรู้ บอกล่วงหน้าและเป็นอิสระ (FPIC) (ค.ศ.2021)

Best Available Information* for Identifying and Assessing National HCV Designations

ข้อมูลที่มีอยู่ที่ดีที่สุดสำหรับการระบุและการประเมินการกำหนด **HCV**

หรือฉบับหลังเมื่อได้รับอนุมัติ)
ทบทวนผลลัพธ์โดยผู้เชี่ยวชาญที่มีความรู้
ความเป็นอิสระจากองค์กร

Best Available Information* for Identifying and Assessing National HCV Designations

ข้อมูลที่มีอยู่ที่ดีที่สุดสำหรับการระบุและการประเมินการกำหนด **HCV**

<p>HCV 2: Element 1, IFLs</p> <p>HCV 2 องค์ประกอบที่ 1</p> <p>ป่าไม้ที่สมบูรณ์</p>	<ul style="list-style-type: none"> Global Forest Watch Intact Forest Landscapes* maps www.globalforestwatch.org , or other maps based on a more recent and accurate Intact Forest Landscapes* inventory using a refined methodology. <p>แผนที่ดูภูมิทัศน์ป่าไม้สมบูรณ์ของป่าไม้โลก www.globalforestwatch.org หรือแผนที่อื่นๆ ที่อิงตามรายการภูมิทัศน์ที่สมบูรณ์ล่าสุดและแม่นยำยิ่งขึ้นโดยการใช้ระเบียบวิธีที่ได้รับการปรับปรุง</p>
<p>HCV 5: Element 1, Values fundamental to local communities</p> <p>HCV5 องค์ประกอบที่ 1</p> <p>คุณค่าพื้นฐานสำหรับชุมชนท้องถิ่น</p>	<ul style="list-style-type: none"> Culturally appropriate engagement with local communities. Note this shall be the primary BAI for these elements. <p>การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชุมชนท้องถิ่น หมายถึง การมีส่วนร่วมฯ นี้จะเป็นข้อมูลที่ดีที่สุดสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้</p>
<p>HCV 5: Element 2, Values fundamental to Indigenous Peoples</p> <p>HCV 5 องค์ประกอบที่ 2</p> <p>คุณค่าพื้นฐานสำหรับชนพื้นเมือง</p>	<ul style="list-style-type: none"> Culturally appropriate engagement with Indigenous Peoples. Note this shall be the primary BAI for these elements. <p>การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชนเผ่าพื้นเมือง หมายถึง การมีส่วนร่วมฯ จะเป็นข้อมูลที่ดีที่สุดหลักสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้</p> <ul style="list-style-type: none"> Engagement with local administrative organization/agencies to determine the existence of Indigenous people. <p>การมีส่วนร่วมกับองค์กร/หน่วยงานปกครองส่วนท้องถิ่นเพื่อตรวจสอบการมีอยู่ของชนพื้นเมือง</p>
<p>HCV 6: Element 2, Values important to local communities</p> <p>HCV 6 องค์ประกอบที่ 2</p> <p>คุณค่าสำคัญสำหรับชุมชนท้องถิ่น</p>	<ul style="list-style-type: none"> Culturally appropriate engagement with local communities. Note this shall be the primary BAI for these elements. <p>การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชุมชนท้องถิ่น หมายถึง การมีส่วนร่วมฯ จะเป็นข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่หลักสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้</p>

Best Available Information* for Identifying and Assessing National HCV Designations

ข้อมูลที่มีอยู่ที่ดีที่สุดสำหรับการระบุและการประเมินการกำหนด **HCV**

HCV 6: Element 3, Values important to Indigenous Peoples

HCV 6 องค์ประกอบที่ 3

คุณค่าสำคัญสำหรับชนพื้นเมือง

- Culturally appropriate engagement with Indigenous Peoples. Note this shall be the primary BAI for these elements.

การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชนพื้นเมือง หมายเหตุ การมีส่วนร่วม

จะเป็นข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่หลักสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้

B. Overarching Best Available Information for Development of Management Strategies

การครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่สำหรับการพัฒนากลยุทธ์การจัดการ

The following table shows the types of overarching Best Available Information (BAI) that is applicable for the development of management strategies for all HCVs, specific categories of HCVs, or specific HCV elements. The purpose of listing this overarching BAI here is to avoid having to list it repetitively for each HCV in the following sections.

ตารางต่อไปนี้แสดงประเภทของข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ที่ครอบคลุมซึ่งใช้สำหรับการพัฒนากลยุทธ์การจัดการสำหรับ HCV ทั้งหมดหมวดหมู่เฉพาะของ HCV หรือองค์ประกอบ HCV เฉพาะวัตถุประสงค์ของการแสดงข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ที่ครอบคลุมที่นี่คือเพื่อหลีกเลี่ยงไม่ให้ต้องแสดงรายการซ้ำสำหรับ HCV แต่ละรายการในส่วนต่อไปนี้

Best Available Information* for Developing Management Strategies for National HCV Designations

ข้อมูลที่มีอยู่ที่ดีที่สุดสำหรับการพัฒนากลยุทธ์การจัดการสำหรับการกำหนด HCV ระดับประเทศ

<p>All HCV Categories, All Elements</p> <p>หมวดหมู่ HCV ทั้งหมด องค์ประกอบทั้งหมด</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Identification of threats, using: Data, facts, documents, expert opinions, and results of field surveys or consultations with stakeholders that are most credible, accurate, complete, and/or pertinent and that can be obtained through reasonable* effort and cost, subject to the scale* and intensity* of the management activities and the Precautionary Approach*. <p>การระบุภัยคุกคาม การใช้: ข้อมูล ข้อเท็จจริง เอกสารความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญ และผลการสำรวจภาคสนามหรือการปรึกษาหารือกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่น่าเชื่อถือ ถูกต้อง ครบถ้วนและ/หรือเกี่ยวข้องมากที่สุด และสามารถรับได้ผ่านความพยายามและต้นทุนที่สมเหตุสมผลขึ้นอยู่กับขนาดและความเข้มข้นของกิจกรรมการจัดการและแนวทางการป้องกันไว้ก่อน</p> <ul style="list-style-type: none"> • Engagement* with Indigenous Peoples, affected rights holders*, affected* and interested stakeholders*, and experts. <p>การมีส่วนร่วมกับชนพื้นเมือง ผู้ถือครองสิทธิที่ได้รับผลกระทบ ผู้ได้รับผลกระทบ* และผู้มีส่วนได้เสียที่สนใจและผู้เชี่ยวชาญ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Engagement with local administrative organization/agencies to determine the existence of Indigenous people. <p>การมีส่วนร่วมกับองค์กร/หน่วยงานปกครองส่วนท้องถิ่นเพื่อตรวจสอบการมีอยู่ของชนพื้นเมือง</p>
<p>HCV 5: Element 1, Values fundamental to local communities</p> <p>HCV5 องค์ประกอบที่ 1 คุณค่าพื้นฐานของชุมชนท้องถิ่น</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Culturally appropriate engagement with local communities. Note this shall be the primary BAI for these elements. Note the “fundamentality” of the resource should be determined in collaboration with the local communities. <p>การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชุมชนท้องถิ่น หมายเหตุ นี่จะเป็นข้อมูลที่ดีที่สุดหลักสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้ และ “พื้นฐาน” ของทรัพยากรควรได้รับการพิจารณาร่วมกับชุมชนท้องถิ่น</p>

Best Available Information* for Developing Management Strategies for National HCV Designations

ข้อมูลที่มีอยู่ที่ดีที่สุดสำหรับการพัฒนากลยุทธ์การจัดการสำหรับการกำหนด HCV ระดับประเทศ

<p>HCV 5: Element 2, Values fundamental to Indigenous Peoples</p> <p>HCV 5</p> <p>องค์ประกอบที่ 2</p> <p>คุณค่าพื้นฐานของชนพื้นเมือง</p>	<ul style="list-style-type: none"> Culturally appropriate engagement with Indigenous Peoples. Note this shall be the primary BAI for these elements. Note the “fundamentality” of the resource should also be determined in collaboration with the Indigenous peoples. <p>การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชนพื้นเมือง หมายถึง</p> <p>นี่จะเป็นข้อมูลที่ดีที่สุดหลักสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้ และ "พื้นฐาน"</p> <p>ของทรัพยากรควรได้รับการพิจารณาร่วมกับชนพื้นเมือง</p>
<p>HCV 6: Element 2, Values important to local communities</p> <p>HCV 6</p> <p>องค์ประกอบที่ 2</p> <p>คุณค่าสำคัญสำหรับชุมชนท้องถิ่น</p>	<ul style="list-style-type: none"> Culturally appropriate engagement with local communities. Note this shall be the primary BAI for these elements. Note that “critical... importance” should be understood as an outcome of engagement with the local communities <p>การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชุมชนท้องถิ่น หมายถึง</p> <p>นี่จะเป็นข้อมูลที่ดีที่สุดหลักสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้ และ "วิกฤต... ความสำคัญ" นั้น</p> <p>ควรเข้าใจว่าเป็นผลมาจากการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่น</p>
<p>HCV 6: Element 3, Values important to Indigenous Peoples</p> <p>HCV 6</p> <p>องค์ประกอบที่ 3</p> <p>คุณค่าสำคัญสำหรับชนพื้นเมือง</p>	<ul style="list-style-type: none"> Culturally appropriate engagement with Indigenous Peoples. Note this shall be the primary BAI for these elements. Note that “critical... importance” should be understood as an outcome of engagement with the Indigenous Peoples. <p>การมีส่วนร่วมที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชุมชนท้องถิ่น หมายถึง</p> <p>นี่จะเป็นข้อมูลที่ดีที่สุดหลักสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้ และ "วิกฤต... ความสำคัญ" นั้น</p> <p>ควรเข้าใจว่าเป็นผลมาจากการมีส่วนร่วมกับชนพื้นเมือง</p>

Best Available Information* for Developing Management Strategies for National HCV Designations	
All HCV Categories, All Elements	<ul style="list-style-type: none"> • Identification of threats, using: Data, facts, documents, expert opinions, and results of field surveys or consultations with stakeholders that are most credible, accurate, complete, and/or pertinent and that can be obtained through reasonable* effort and cost, subject to the scale* and intensity* of the management activities and the Precautionary Approach*. • Engagement* with Indigenous Peoples, affected rights holders*, affected* and interested stakeholders*, and experts. • Engagement with local administrative organization/agencies to determine the existence of Indigenous people.
HCV 5: Element 1, Values fundamental to local communities	<ul style="list-style-type: none"> • Culturally appropriate engagement with local communities. Note this shall be the primary BAI for these elements. Note the “fundamentality” of the resource should be determined in collaboration with the local communities.
HCV 5: Element 2, Values fundamental to Indigenous Peoples	<ul style="list-style-type: none"> • Culturally appropriate engagement with Indigenous Peoples. Note this shall be the primary BAI for these elements. Note the “fundamentality” of the resource should also be determined in collaboration with the Indigenous peoples.
HCV 6: Element 2, Values important to local communities	<ul style="list-style-type: none"> • Culturally appropriate engagement with local communities. Note this shall be the primary BAI for these elements. Note that “critical... importance” should be understood as an outcome of engagement with the local communities
HCV 6: Element 3, Values important to Indigenous Peoples	<ul style="list-style-type: none"> • Culturally appropriate engagement with Indigenous Peoples. Note this shall be the primary BAI for these elements. Note that “critical... importance” should be understood as an outcome of engagement with the Indigenous Peoples.

C. Overarching Best Available Information for Development of Monitoring Methodologies

ครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่เพื่อการพัฒนาวีธีการตรวจติดตาม

The following table shows the types of overarching Best Available Information (BAI) that is applicable for the monitoring of all HCVs, specific categories of HCVs, or specific HCV elements. The purpose of listing this overarching BAI here is to avoid having to list it repetitively for each HCV in the following sections.

ตารางต่อไปนี้แสดงประเภทของข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ที่ครอบคลุมซึ่งใช้สำหรับการตรวจสอบ HCV ทั้งหมด หมวดหมู่เฉพาะของ HCV หรือองค์ประกอบ HCV เฉพาะวัตถุประสงค์ของการแสดง BAI

ที่ครอบคลุมที่นี้คือเพื่อหลีกเลี่ยงไม่ให้อ้างอิงรายการซ้ำสำหรับ HCV แต่ละรายการในส่วนต่อไป

Best Available Information* for Monitoring Regional or National HCV Designations	
ข้อมูลที่มีอยู่ที่ดีที่สุดสำหรับการตรวจสอบการกำหนด HCV ระดับภูมิภาคหรือระดับประเทศ	
<p>All HCV Categories, All Elements</p> <p>หมวดหมู่ HCV ทั้งหมด องค์ประกอบทั้งหมด</p>	<ul style="list-style-type: none"> Engagement with rights-holders, consistent with Criteria 3.5, 4.5 and 4.7; culturally appropriate engagement with Indigenous Peoples and affected and interested stakeholders; information on engaging with representatives of the Indigenous Peoples and/or local communities; monitoring conducted by the Indigenous Peoples and/or local communities; and engagement with experts. <p>การมีส่วนร่วมกับผู้ถือครองสิทธิ์ สอดคล้องกับเกณฑ์ 3.5, 4.5 และ 4.7;</p> <p>การมีส่วนร่วมอย่างเหมาะสมทางวัฒนธรรมกับชนพื้นเมืองและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบและผู้สนใจ</p> <p>ข้อมูลเกี่ยวกับการมีส่วนร่วมกับตัวแทนของชนเผ่าพื้นเมืองและ/หรือชุมชนท้องถิ่น</p> <p>การติดตามตรวจสอบที่ดำเนินการโดยชนพื้นเมืองและ/หรือชุมชนท้องถิ่น และการมีส่วนร่วมกับผู้เชี่ยวชาญ</p> <ul style="list-style-type: none"> The consulting of monitoring data from government agencies (DNP, Conservation associations, Birdlife, zoological and research organisations). <p>การให้คำปรึกษาในการติดตามข้อมูลจากหน่วยงานภาครัฐ (กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่าและพันธุ์พืช (DNP) สมาคมอนุรักษ์, ชีวตลก, องค์กรด้านสัตววิทยาและการวิจัย)</p>

Section 2. ส่วนที่ 2

HCV 1. Species diversity. Concentrations of *biological diversity including endemic species, and *rare**, *threatened** or endangered species, that are *significant** at global, regional or national levels**

ความหลากหลายของสายพันธุ์

การกระจุกตัวของความหลากหลายทางชีวภาพรวมถึงสายพันธุ์เฉพาะถิ่นและสายพันธุ์หายาก ที่ถูกคุกคาม หรือใกล้สูญพันธุ์ ซึ่งมีนัยสำคัญในระดับโลก ระดับภูมิภาค หรือระดับประเทศ

A: Identification of HCV 1. Description of Best Available Information* in Thailand for identifying HCV1. (See also the Overarching BAI, Section A.)

การระบุของ **HCV 1.**

คำอธิบายข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ในประเทศไทยสำหรับการระบุ **HCV1**
(ดูที่ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ (BAI) ที่ครอบคลุม ส่วน A)

Element 1: Concentrations of biological diversity* that are significant* at global, regional, or national levels:

องค์ประกอบที่ 1:

ความเข้มข้นของความหลากหลายทางชีวภาพที่มีนัยสำคัญในระดับโลก ภูมิภาค หรือระดับประเทศ:

National designations of this HCV element การกำหนดระดับประเทศขององค์ประกอบ HCV นี้	Best Available Information* to identify this HCV designation ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่เพื่อระบุการกำหนด HCV นี้
---	---

<p>Protected areas, under the Thailand Department of National Parks (DNP), The Thailand Royal Forest Department (RFD), including: nature reserves; forest reserves; natural parks; nature monuments; resource management areas; closed or controlled areas; World Heritage Sites; lands with conservation deeds; marine protected areas with mangroves or forest components; areas protected by Indigenous Peoples and local communities, including Community Conservation Areas, areas covered by community based resource management agreements.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • CITES IMPLEMENTATION REPORTS FOR THAILAND https://cites.org/eng/parties/country-profiles/th/reports รายงานการดำเนินการ CITES สำหรับประเทศไทย • SPECIES LISTED IN APPENDIXES I AND II OF CITES; http://checklist.cites.org ชนิดพันธุ์ที่ระบุไว้ในภาคผนวก I และ II ของ CITES https://www.iucnredlist.org/search/list?query=Thailand&searchType=species • THAILAND RED DATA LIST https://www.pangolinsg.org/wp-content/uploads/sites/4/2018/06/Nabhitabhata_Chan_ard_2005_Thailand-Red-Data-Book_Mammals-et-al..pdf รายการข้อมูลสีแดงของประเทศไทย • OFFICE FOR NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENTAL POLICIES AND PLANNING (ONEP) https://www.onep.go.th/ สำนักงานนโยบายและแผนทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม (สผ.) • THE WORLD BIRD DATABASE https://avibase.bsc-eoc.org/checklist.jsp?region=TH ฐานข้อมูลนกโลก • LIST OF PROTECTED AREAS IN THAILAND https://www.protectedplanet.net/country/THA รายชื่อพื้นที่คุ้มครองในประเทศไทย • LIST AND MAPS OF KEY BIODIVERSITY AREA (KBA) https://www.keybiodiversityareas.org/sites/search รายชื่อและแผนที่พื้นที่ความหลากหลายทางชีวภาพที่สำคัญ • SPECIES LISTED BY WWF AS FLAGSHIP http://wwf.panda.org/knowledge_hub/endangered_species/ ชนิดพันธุ์ที่ระบุโดย WWF ว่าเป็นพันธุ์หลัก • SPECIES LISTED BY BIRDLIFE INTERNATIONAL ชนิดพันธุ์นกที่จดทะเบียนโดย BirdLife International • Habitat maps (by DNP) แผนที่แหล่งอาศัย (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช) • Distribution of HCV spp (by DNP) (if any) การกระจาย HCV spp (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช) (ถ้ามี)
--	--

พื้นที่คุ้มครอง
ภายใต้กรม
อุทยานแห่ง
ชาติ
สัตว์ป่าและพ
นธุ์พืช(DN
P)
กรมป่าไม้
(RFD)
รวมถึง:
เขตอนุรักษ์ธ
รรมชาติ
เขตป่าสงวน
อุทยานธรรม
ชาติ
อนุสรณ์สถาน
ทางธรรมช
าติ
ขอบเขตการ
จัดการทรัพ
ยากร
พื้นที่ปิดหรือ
พื้นที่ควบคุม
แหล่งมรดกโ
ลก
ที่ดินที่เป็นพ
ื่นที่อนุรักษ์
พื้นที่คุ้มครอง
ทางทะเลที่มี
ป่าชายเลนห
หรือป่าไม้เป็น
ส่วนประกอบ
พื้นที่ที่คุ้มครอง
โดยชนพ
ื่นเมืองและช
ุมชนท้องถิ่น
รวมถึงพื้นที่
อนุรักษ์ของ
ชุมชน

- <https://www.rspo.org/geo-rspo>
- <http://www.keybiodiversityareas.org/site/mapsearch>

<p>พื้นที่ของชุมชนที่มีข้อตกลงการจัดการทรัพยากร</p>	
---	--

<p>Forests adjacent to protected areas and proposed protected areas, including buffers; forests that provide habitats for the same biodiversity; and forest that provide habitat connectivity or other supporting values.</p> <p>ป่าไม้ที่อยู่ติดกับพื้นที่คุ้มครองและพื้นที่คุ้มครองที่เสนอไว้ รวมถึงแนวกันชน</p> <p>ป่าไม้ที่ให้แหล่งที่อยู่อาศัยสำหรับความหลากหลายทางชีวภาพที่เหมือนกัน และป่าไม้ที่ให้การเชื่อมโยงแหล่งที่อยู่อาศัยหรือคุณค่าสนับสนุนอื่น ๆ</p>	<p>SEE ABOVE AND SECTION A OVERARCHING BAI AND THE FOLLOWING</p> <p>ดูด้านบนและส่วน A ที่ครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดและดังต่อไปนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> • CITES IMPLEMENTATION REPORTS FOR THAILAND https://cites.org/eng/parties/country-profiles/th/reports <p>รายงานการดำเนินการ CITES สำหรับประเทศไทย</p> <ul style="list-style-type: none"> • SPECIES LISTED IN APPENDIXES I AND II OF CITES; http://checklist.cites.org <p>ชนิดพันธุ์ที่ระบุไว้ในภาคผนวก I และ II ของ CITES;</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://www.iucnredlist.org/search/list?query=Thailand&searchType=species • THAILAND RED DATA LIST https://www.pangolinsg.org/wp-content/uploads/sites/4/2018/06/Nabhitabhata_Charnard_2005_Thailand-Red-Data-Book_Mammals-et-al..pdf <p>รายการข้อมูลสีแดงของประเทศไทย</p> <ul style="list-style-type: none"> • OFFICE FOR NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENTAL POLICIES AND PLANNING (ONEP) https://www.onep.go.th/ <p>สำนักงานนโยบายและแผนทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม (สผ.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • THE WORLD BIRD DATABASE https://avibase.bsc-eoc.org/checklist.jsp?region=TH <p>ฐานข้อมูลนกโลก</p> <ul style="list-style-type: none"> • LIST OF PROTECTED AREAS IN THAILAND https://www.protectedplanet.net/country/THA <p>รายชื่อพื้นที่คุ้มครองในประเทศไทย</p> <ul style="list-style-type: none"> • LIST AND MAPS OF KEY BIODIVERSITY AREA (KBA) https://www.keybiodiversityareas.org/sites/search <p>รายชื่อและแผนที่พื้นที่ความหลากหลายทางชีวภาพที่สำคัญ</p> <ul style="list-style-type: none"> • SPECIES LISTED BY WWF AS FLAGSHIP http://wwf.panda.org/knowledge_hub/endangered_species/ • ชนิดพันธุ์ที่ระบุโดย WWF ว่าเป็นพันธุ์หลัก • SPECIES LISTED BY BIRD LIFE INTERNATIONAL <p>รายชื่อชนิดพันธุ์นกโดย Bird Life International</p> <ul style="list-style-type: none"> • Habitat maps (by DNP or researchers) <p>แผนที่แหล่งอาศัย (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Distribution of HCV spp (by DNP) (if any)
---	--

การกระจาย HCV spp
(โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม
สัตว์ป่าและพันธุ์พืช)) (ถ้ามี)

- <https://www.rspo.org/geo-rspo>
<http://www.keybiodiversityareas.org/site/mapsearch>
- List of individual Heritage Trees by the ministry of culture (www.m-culture.go.th)

รายชื่อต้นไม้มรดกแต่ละต้นโดยกระทรวงวัฒนธรรม

<p>Critical temporal concentrations of biodiversity, e.g.: fish spawning sites including mangrove forests, and high and low water refuges in woodlands, wetlands, and floodplains.</p> <p>การกระจุกตัวของความหลากหลายทางชีวภาพในช่วงเวลาวิกฤต เช่น แหล่งวางไข่ของปลา รวมถึงป่าชายเลน และพื้นที่พิกน้ำสูงและต่ำในป่าไม้ พื้นที่ชุ่มน้ำ และที่ราบลุ่มน้ำ</p>	<p>SEE ABOVE AND SECTION A OVERARCHING BAI AND THE FOLLOWING</p> <p>ดูด้านบนและส่วน A ที่ครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดและเนื้อหาต่อไปนี</p> <ul style="list-style-type: none"> • CITES IMPLEMENTATION REPORTS FOR THAILAND https://cites.org/eng/parties/country-profiles/th/reports <p>รายงานการดำเนินการ CITES สำหรับประเทศไทย</p> <ul style="list-style-type: none"> • SPECIES LISTED IN APPENDIXES I AND II OF CITES; http://checklist.cites.org <p>ชนิดพันธุ์ที่ระบุไว้ในภาคผนวก I และ II ของ CITES;</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://www.iucnredlist.org/search/list?query=Thailand&searchType=species • THAILAND RED DATA LIST https://www.pangolinsg.org/wp-content/uploads/sites/4/2018/06/Nabhitabhata_Channel_2005_Thailand-Red-Data-Book_Mammals-et-al..pdf <p>รายการข้อมูลสีแดงของประเทศไทย</p> <ul style="list-style-type: none"> • OFFICE FOR NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENTAL POLICIES AND PLANNING (ONEP) https://www.onep.go.th/ สำนักงานนโยบายและแผนทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม (สผ.) • THE WORLD BIRD DATABASE https://avibase.bsc-eoc.org/checklist.jsp?region=TH <p>ฐานข้อมูลนกโลก</p> <ul style="list-style-type: none"> • LIST OF PROTECTED AREAS IN THAILAND https://www.protectedplanet.net/country/THA <p>รายชื่อพื้นที่คุ้มครองในประเทศไทย</p> <ul style="list-style-type: none"> • LIST AND MAPS OF KEY BIODIVERSITY AREA (KBA) https://www.keybiodiversityareas.org/sites/search <p>รายชื่อและแผนที่พื้นที่ความหลากหลายทางชีวภาพที่สำคัญ</p> <ul style="list-style-type: none"> • SPECIES LISTED BY WWF AS FLAGSHIP http://wwf.panda.org/knowledge_hub/endangered_species/ <p>ชนิดพันธุ์ที่ระบุโดย WWF ว่าเป็นพันธุ์หลัก</p> <ul style="list-style-type: none"> • SPECIES LISTED BY BIRD LIFE INTERNATIONAL <p>รายชื่อชนิดพันธุ์นกโดย Bird Life International</p> <ul style="list-style-type: none"> • Habitat maps (by DNP or researchers) แผนที่แหล่งอาศัย (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช) • Distribution of HCV spp (by DNP) (if any) การกระจาย HCV spp
--	---

(โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม
สัตว์ป่าและพันธุ์พืช) (ถ้ามี)

- <https://www.rspo.org/geo-rspo>
- <http://www.keybiodiversityareas.org/site/mapsearch>

<p>Other concentrations of biodiversity, e.g.: unlogged lowland forests; remnant natural forests in degraded landscapes; mangroves, streams, and swamps (for both fresh and saltwater fish diversity).</p> <p>การกระจุกตัวของความหลากหลายทางชีวภาพอื่นๆ เช่น ป่าไม้ที่ราบลุ่มที่ยังไม่ได้ตัดไม้ ป่าไม้ธรรมชาติที่เหลืออยู่ในภูมิประเทศที่เสื่อมโทรม ป่าชายเลน ลำธาร และหนองน้ำ (สำหรับทั้งความหลากหลายของปลาน้ำจืดและปลาทะเล)</p>	<p>SEE ABOVE AND SECTION A OVERARCHING BAI AND THE FOLLOWING</p> <p>ดูด้านบนและส่วน A ที่ครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดและเนื้อหาต่อไปนี</p> <ul style="list-style-type: none"> • CITES IMPLEMENTATION REPORTS FOR THAILAND https://cites.org/eng/parties/country-profiles/th/reports <p>รายงานการดำเนินการ CITES สำหรับประเทศไทย</p> <ul style="list-style-type: none"> • SPECIES LISTED IN APPENDIXES I AND II OF CITES; http://checklist.cites.org <p>ชนิดพันธุ์ที่ระบุไว้ในภาคผนวก I และ II ของ CITES;</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://www.iucnredlist.org/search/list?query=Thailand&searchType=species • THAILAND RED DATA LIST https://www.pangolinsg.org/wp-content/uploads/sites/4/2018/06/Nabhitabhata_Channel_2005_Thailand-Red-Data-Book_Mammals-et-al..pdf <p>รายการข้อมูลสีแดงของประเทศไทย</p> <ul style="list-style-type: none"> • OFFICE FOR NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENTAL POLICIES AND PLANNING (ONEP) https://www.onep.go.th/ สำนักงานนโยบายและแผนทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม (สผ.) • THE WORLD BIRD DATABASE https://avibase.bsc-eoc.org/checklist.jsp?region=TH <p>ฐานข้อมูลนกโลก</p> <ul style="list-style-type: none"> • LIST OF PROTECTED AREAS IN THAILAND https://www.protectedplanet.net/country/THA <p>รายชื่อพื้นที่คุ้มครองในประเทศไทย</p> <ul style="list-style-type: none"> • LIST AND MAPS OF KEY BIODIVERSITY AREA (KBA) https://www.keybiodiversityareas.org/sites/search <p>รายชื่อและแผนที่พื้นที่ความหลากหลายทางชีวภาพที่สำคัญ</p> <ul style="list-style-type: none"> • SPECIES LISTED BY WWF AS FLAGSHIP http://wwf.panda.org/knowledge_hub/endangered_species/ <p>ชนิดพันธุ์ที่ระบุโดย WWF ว่าเป็นพันธุ์หลัก</p> <ul style="list-style-type: none"> • SPECIES LISTED BY BIRD LIFE INTERNATIONAL <p>รายชื่อชนิดพันธุ์นกโดย Bird Life International</p> <ul style="list-style-type: none"> • Habitat maps (by DNP or researchers) <p>แผนที่แหล่งอาศัย (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Distribution of HCV spp (by DNP) (if any) <p>การกระจาย HCV spp</p>
---	--

(โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม
สัตว์ป่าและพันธุ์พืช) (ถ้ามี)

- <https://www.rspo.org/geo-rspo>
<http://www.keybiodiversityareas.org/site/mapsearch>

<p>Terrestrial animal species examples in Thailand would include.</p> <p>White-eyed River-Martin (<i>Pseudocheli don sirintarae</i>),</p> <p>Javan Rhinoceros (<i>Rhinoceros sondaicus</i>),</p> <p>Sumatran Rhinoceros (<i>Dicerorhinus sumatrensis</i>),</p> <p>Kouprey (<i>Bos sauveli</i>),</p> <p>Wild water buffalo (<i>Bubalus bubalis</i>),</p> <p>Brow-antlered Deer (<i>Cervus eldi</i>),</p> <p>Schomburgk's deer (<i>Cervus schomburki</i>),</p> <p>Chinese goral (<i>Naemorhedus griseus</i>),</p> <p>Gurney's Pitta (<i>Pitta gurneyi</i>)</p> <p>Sarus crane (<i>Grus Antigone</i>),</p> <p>Marbled cat (<i>Pardofelis marmorata</i>),</p> <p>Malayan tapir (<i>Tapirus indicus</i>),</p> <p>Fea's muntjac</p>	<p>SEE ABOVE AND SECTION A OVERARCHING BAI AND THE FOLLOWING</p> <p>ดูด้านบนและส่วน A</p> <p>ที่ครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดและเนื้อหาต่อไป</p> <ul style="list-style-type: none"> • CITES IMPLEMENTATION REPORTS FOR THAILAND https://cites.org/eng/parties/country-profiles/th/reports <p>รายงานการดำเนินการ CITES สำหรับประเทศไทย</p> <ul style="list-style-type: none"> • SPECIES LISTED IN APPENDIXES I AND II OF CITES; http://checklist.cites.org <p>ชนิดพันธุ์ที่ระบุไว้ในภาคผนวก I และ II ของ CITES;</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://www.iucnredlist.org/search/list?query=Thailand&searchType=species • THAILAND RED DATA LIST https://www.pangolinsg.org/wp-content/uploads/sites/4/2018/06/Nabhitabhata_Charnard_2005_Thailand-Red-Data-Book_Mammals-et-al..pdf <p>รายการข้อมูลสีแดงของประเทศไทย</p> <ul style="list-style-type: none"> • OFFICE FOR NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENTAL POLICIES AND PLANNING (ONEP) https://www.onep.go.th/ สำนักงานนโยบายและแผนทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม (สผ.) • THE WORLD BIRD DATABASE https://avibase.bsc-eoc.org/checklist.jsp?region=TH <p>ฐานข้อมูลนกโลก</p> <ul style="list-style-type: none"> • LIST OF PROTECTED AREAS IN THAILAND https://www.protectedplanet.net/country/THA <p>รายชื่อพื้นที่คุ้มครองในประเทศไทย</p> <ul style="list-style-type: none"> • LIST AND MAPS OF KEY BIODIVERSITY AREA (KBA) https://www.keybiodiversityareas.org/sites/search <p>รายชื่อและแผนที่พื้นที่ความหลากหลายทางชีวภาพที่สำคัญ</p> <ul style="list-style-type: none"> • SPECIES LISTED BY WWF AS FLAGSHIP http://wwf.panda.org/knowledge_hub/endangered_species/ <p>ชนิดพันธุ์ที่ระบุโดย WWF ว่าเป็นพันธุ์หลัก</p> <ul style="list-style-type: none"> • http://wwf.panda.org/knowledge_hub/endangered_species/ • SPECIES LISTED BY BIRDLIFE INTERNATIONAL <p>รายชื่อชนิดพันธุ์นกโดย Bird Life International</p> <ul style="list-style-type: none"> • Habitat maps (by DNP or researchers) <p>แผนที่แหล่งอาศัย (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Distribution of HCV spp (by DNP) (if any)
---	--

<p>(<i>Muntiacus feai</i>) , Serow (<i>Capricornis sumatraensis</i>), Helmeted hornbill (<i>Rhinoplax vigil</i>) Regal crab (<i>Thaiphusa Sirikit</i>), Pangolin (<i>Manis culionensis</i>), Elephant, Tiger, Guar, Banteng, Guar, Bear.</p> <p>ตัวอย่างพันธุ์สัตว์บกในประเทศไทยได้แก่</p> <p>ตาซาวริเวอร์มาร์ติน (Pseudocelidion sirintarae) แรดชวา (Rhinoceros sondaicus) แรดสุมาตรา (Dicerorhinus sumatrensis), คูปรีย์ (บอสซอเวลี) ควายป่า (Bubalus bubalis)</p>	<p>การกระจาย HCV spp (โดยกรมคุ้มครองสิ่งแวดล้อม สัตว์ป่าและพันธุ์พืช)) (ถ้ามี)</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://www.rspo.org/geo-rspo http://www.keybiodiversityareas.org/site/mapsearch
--	---

<p>กวางเขากวาง (Cervus eldi)</p> <p>กวางของ Schomburgk (Cervus schomburgki)</p> <p>กวางผาจัน (Naemorhedus griseus)</p> <p>นกตัวล้าเ กอร์นีย์ (Pitta gurneyi)</p> <p>นกกระเรียน ซาร์ส (Grus Antigone)</p> <p>แมวลายหินอ่อน (Pardofelis marmorata)</p> <p>สมเสร็จมลายู (Tapirus indicus)</p> <p>munjtjac ของ Fea (Muntiacus feai) ,</p> <p>เลียงผา (Capricornis sumatraensis),</p> <p>นกเงือกสวมหมวก</p>	
--	--

<p>(Rhinopla x vigil) ปุม้า (ไทรโยธาสิริกิตี) ตัวลิน (Manis culionensi s) ข้าง เสือ กระทิง บันเต็ง กระทิง หมี่</p>	
--	--

Element 2: Concentrations of endemic species that are *significant at global, regional, or national levels:**

องค์ประกอบที่ **2**: ความเข้มข้นของชนิดพันธุ์เฉพาะถิ่นที่มีนัยสำคัญในระดับโลก ภูมิภาค หรือระดับประเทศ

National designations of this HCV element	<i>Best Available Information*</i> to identify this HCV designation
<p>Known hotspots for endemic flora or fauna in Thailand.</p> <p>Examples of such hotspots include the following.</p> <p>For Amphibians & Reptiles: Thung Yai Naresuan, Kaeng Krachan, Huai Yai, Sakaerat, Khao Sip Ha Chan.</p> <p>For Birds: Hala-Bala, Khao Luang, Kaeng Krachan, Khao Pra Bang Kram, Khao Sok, Laem Pak, Si Phang Nga, Thung Yai Naresuan, Khao Yai, Huai Kha Khaeng.</p> <p>For mammals: Hui Kha Khaeng, Khao Yai, Thung Yai Naresuan, Kuiburi.</p> <p>See Tantipisanuh et al for more information. The listed hotspots are mostly Wildlife Sanctuaries of National parks. While it is not highly anticipated that FSC certification will take place in these forests, it is important to have these hotspots listed in the HCV for operations on the same landscapes as the parks and sanctuaries so that they can see example of naturally occurring ecosystems.</p> <p>As government policies evolve, it is not guaranteed that the ban on logging natural forest will remain. In the event that this is lifted, the hotspots listed here will serve as an example of what and where to look for HCVs by The Organisation.</p>	<p>For lists of endemic animal species, see IUCN Red List. Some examples of endemic and near-endemic mammal and bird species are also provided in WWF (2018).</p>

Element 3: Concentrations of rare, * threatened,* or endangered species that are *significant at global, regional, or national levels:**

องค์ประกอบ **3**: ความเข้มข้นของชนิดพันธุ์หายาก ถูกคุกคามหรือใกล้สูญพันธุ์ที่มีนัยสำคัญในระดับโลก หรือระดับประเทศ ระดับภูมิภาค

<p>National designation of this HCV element:</p> <p>การกำหนดระดับประเทศขององค์ประกอบ HCV นี้</p>	<p>Best Available Information* for identifying occurrences of this element.:</p> <p>ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่เพื่อระบุการกำหนด HCV นี้</p>
<p>Significant occurrences of terrestrial and freshwater plant or animal species listed by the IUCN Red List as Vulnerable, Endangered, Critically Endangered, or Near Threatened. Including occurrences of: any Critically Endangered species, more than 1% of a listed species' population, several or more listed species, and/or sites important for the long-term survival of species susceptible to logging impacts.</p> <p>การเกิดขึ้นที่มีนัยสำคัญของพืชบกบกและน้ำจืดหรือชนิดพันธุ์สัตว์ที่อยู่ในรายการสีแดงของ IUCN</p> <p>ว่าเป็นสัตว์ที่มีความเสี่ยง ใกล้สูญพันธุ์ ใกล้สูญพันธุ์ขั้นวิกฤติ หรือใกล้ถูกคุกคาม</p> <p>รวมถึงเหตุการณ์ของ:</p> <p>สายพันธุ์ที่ใกล้สูญพันธุ์อย่างยิ่ง มากกว่า 1%</p> <p>ของประชากรของสายพันธุ์ที่ระบุไว้</p> <p>สายพันธุ์ที่ระบุไว้หลายรายการขึ้นไป และ/หรือพื้นที่ที่สำคัญสำหรับการอยู่รอดในระยะยาวของสายพันธุ์ที่ไวต่อผลกระทบจากการตัดไม้</p>	<p>IUCN Red List.</p> <p>รายการสีแดง ของ IUCN</p>

<p>Forests with CITES listed animal or plant species, including forests with at least three breeding pairs of CITES Annex I animals, at least five trees/ha of CITES Annex I trees, or five small plants or shrubs/ha of CITES Annex I plants.</p> <p>ป่าไม้ที่มีพันธุ์สัตว์หรือพืชตามรายการของ CITES</p> <p>รวมถึงป่าที่มีสัตว์หรือพันธุ์พืชตามภาคผนวก I ของ CITES</p> <p>อย่างน้อยสามคู่ผสมพันธุ์</p> <p>ต้นไม้อย่างน้อยห้าต้น/เฮกตาร์ของต้นตามภาคผนวก I ของ CITES</p> <p>หรือต้นไม้หรือพุ่มไม้ขนาดเล็กห้าต้น/เฮกตาร์ของพืชในภาคผนวก I ของ CITES</p>	<p>CITES (see References)</p> <p>ไซเตส (ดูข้อมูลอ้างอิง)</p>
--	--

B. Assessments for HCV 1 (See also the Overarching BAI, Section A.; the methodologies listed in the table below are also applicable to Elements 2 and 3 of HCV 1)

Element 1: Concentrations of *biological diversity that are *significant** at global, regional, or national levels**

องค์ประกอบที่ **1:**
 ความเข้มข้นของความหลากหลายทางชีวภาพที่มีนัยสำคัญในระดับโลก
 ระดับภูมิภาค หรือระดับประเทศ

<p>National designation of this HCV element:</p> <p>การกำหนดระดับประเทศขององค์ประกอบ HCV นี้</p>	<p>Best Available Information* for identifying occurrences of this element.:</p> <p>ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่เพื่อบริหารการกำหนด HCV นี้</p>
--	---

<p>For protected areas: confirm whether policies and practices effectively protect the forest and its HCVs, including by excluding logging, mining, and other industrial activity where such exclusions are consistent with the protected area's mandate.</p> <p>สำหรับพื้นที่คุ้มครอง: ยืนยันว่านโยบายและแนวปฏิบัติปกป้องป่าไม้และ HCV ของป่าไม้มีประสิทธิภาพหรือไม่ รวมถึงการยกเว้นการตัดไม้ การขุด และกิจกรรมทางอุตสาหกรรมอื่น ๆ ที่การยกเว้นดังกล่าวสอดคล้องตามกำหนดของการปกป้องพื้นที่คุ้มครอง</p>	<p>See above and section A overarching BAI</p> <p>ดูด้านบนและส่วน A การครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่</p>
<p>For areas protected that include local communities and Indigenous Peoples confirm whether policies and practices effectively protect the forest and its HCVs, including by excluding logging, mining, and other industrial activity where such exclusions are consistent with the protected area's mandate</p> <p>สำหรับพื้นที่คุ้มครองที่รวมถึงชุมชนท้องถิ่นและชนพื้นเมืองยืนยันว่านโยบายและแนวปฏิบัติปกป้องป่าไม้และ HCV ของป่าอย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ รวมถึงการยกเว้นการตัดไม้ การขุด และกิจกรรมทางอุตสาหกรรมอื่น ๆ ที่การยกเว้นดังกล่าวสอดคล้องกับข้อกำหนดของพื้นที่คุ้มครอง</p>	<p>Indigenous Peoples and local communities, including but not limited to: Trust Boards for Community Conservation Areas; community chiefs; councils of chiefs. (See also HCV 6)</p> <p>ชนเผ่าพื้นเมืองและชุมชนท้องถิ่น รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ: คณะกรรมการความน่าเชื่อถือสำหรับพื้นที่อนุรักษ์ชุมชน หัวหน้าชุมชน สภาของหัวหน้า (ดู HCV 6 ด้วย)</p>

<p>For Biodiversity Hotspots: The same as above. That is confirm whether policies and practices effectively protect the forest and its HCVs, including by excluding logging, mining, and other industrial activity where such exclusions are consistent with the protected area's mandate</p> <p>สำหรับแหล่งเกิดความหลากหลายทางชีวภาพ: เช่นเดียวกับข้างต้นนั้นเป็นการยืนยันว่านโยบายและแนวปฏิบัติปกป้องป่าไม้และ HCV ของป่าอย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ รวมถึงการยกเว้นการตัดไม้ การขุด และกิจกรรมทางอุตสาหกรรมอื่นๆ ที่การยกเว้นดังกล่าวสอดคล้องกับข้อกำหนดของพื้นที่คุ้มครอง</p>	<p>For a basic description of the Hotspot, its values and threats, see above</p> <p>สำหรับคำอธิบายพื้นฐานของแหล่งที่พบ ค่านิยม และภัยคุกคาม โปรดดูด้านบน</p>
<p>For KBAs and IBAs : confirm whether policies and practices effectively protect the forest and its HCVs, including by excluding logging, mining, and other industrial activity where such exclusions are consistent with the protected area's mandate</p> <p>สำหรับ KBA และ IBA : ยืนยันว่านโยบายและแนวปฏิบัติปกป้องป่าไม้และ HCV ของป่าอย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ รวมถึงการยกเว้นการตัดไม้ การขุด และกิจกรรมทางอุตสาหกรรมอื่น ๆ ที่ข้อยกเว้นดังกล่าวสอดคล้องกับข้อกำหนดของพื้นที่คุ้มครอง</p>	<p>For summary descriptions of their values and threats, see the links at Key Biodiversity Areas (References) and Important Bird Areas (References).</p> <p>สำหรับคำอธิบายโดยสรุปเกี่ยวกับคุณค่าและภัยคุกคาม โปรดดูลิงก์ที่พื้นที่ความหลากหลายทางชีวภาพที่สำคัญ (ข้อมูลอ้างอิง) และพื้นที่นกที่สำคัญ (ข้อมูลอ้างอิง)</p>

<p>For Endemic Bird Areas and RTE birds: confirm whether policies and practices effectively protect the forest and its HCVs, including by excluding logging, mining, and other industrial activity where such exclusions are consistent with the protected area's mandate</p> <p>สำหรับพื้นที่นกประจำถิ่นและนก RTE:</p> <p>ยืนยันว่านโยบายและแนวปฏิบัติปกป้องป่าไม้และ HCVs ในพื้นที่อย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ รวมถึงการยกเว้นการตัดไม้ การขุด และกิจกรรมทางอุตสาหกรรมอื่น ๆ ที่การยกเว้นดังกล่าวสอดคล้องกับข้อกำหนดของพื้นที่คุ้มครอง</p>	<p>For summary descriptions of some bird species, their status, ranges, and threats, see Endemic Bird Areas (References).</p> <p>สำหรับคำอธิบายโดยสรุปของนกบางชนิด สถานะ ระยะ และภัยคุกคาม โปรดดูพื้นที่ของนกประจำถิ่น (ข้อมูลอ้างอิง)</p>
<p>For RTE species: confirm whether policies and practices effectively protect the forest and its HCVs, including by excluding logging, mining, and other industrial activity where such exclusions are consistent with the protected area's mandate</p> <p>สำหรับสายพันธุ์หายาก คุกคาม และใกล้สูญพันธุ์:</p> <p>ยืนยันว่านโยบายและแนวปฏิบัติปกป้องป่าไม้และ HCV ของป่าอย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ รวมถึงการยกเว้นการตัดไม้ การขุด และกิจกรรมทางอุตสาหกรรมอื่น ๆ ที่การยกเว้นดังกล่าวสอดคล้องกับข้อกำหนดของพื้นที่คุ้มครอง</p>	<p>Field surveys by experts are required for all natural forest management units, given the inadequacy of existing information on species' presence. Surveys may focus on mammals, birds, frogs, reptiles, and higher order vascular plants. Consult experts in Thailand and the region on the species' conservation needs and best practices.</p> <p>การสำรวจภาคสนามโดยผู้เชี่ยวชาญเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับหน่วยการจัดการป่าไม้ธรรมชาติทั้งหมด เนื่องจากข้อมูลที่มีอยู่ไม่เพียงพอเกี่ยวกับเครื่องมือของชนิดพันธุ์ การสำรวจอาจมุ่งเน้นไปที่สัตว์เลื้อยคลาน วายนม นก กบ สัตว์เลื้อยคลาน และพืชที่มีท่อลำเลียงในระดับสูง</p> <p>ปรึกษาผู้เชี่ยวชาญในประเทศไทยและภูมิภาคเกี่ยวกับความต้องการในการอนุรักษ์สายพันธุ์และแนวปฏิบัติที่ดีที่สุด</p>

<p>For freshwater fish: confirm whether policies and practices effectively protect the forest and its HCVs, including by excluding logging, mining, and other industrial activity where such exclusions are consistent with the protected area's mandate</p> <p>สำหรับปลาน้ำจืด: ยืนยันว่านโยบายและแนวปฏิบัติปกป้องป่าไม้และ HCVs ได้ อย่างมีประสิทธิภาพหรือไม่ รวมถึงการยกเว้นการตัดไม้ การขุด และกิจกรรมทางอุตสาหกรรม อื่น ๆ ที่การยกเว้นดังกล่าวสอดคล้องกับข้อกำหนดของพื้นที่คุ้มครอง</p>	<p>See Boseto et al (2007), regarding the sustainability of fishing practices for spawning and juvenile fish.</p> <p>ดู Boseto และคณะ (2007) เกี่ยวกับความยั่งยืนของแนวทางปฏิบัติในการตกปลาสำหรับการวางไข่และลูกปลา</p>
<p>For additional guidance in identifying and assessing other examples of HCV 1 that may exist in the management unit, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2013) (e.g., Chapter 2, Best Practice Considerations for HCV Assessments, and Chapter 3.1, Identification of HCV 1)</p> <p>สำหรับคำแนะนำเพิ่มเติมในการระบุและประเมินตัวอย่างอื่นๆ ของ HCV 1 ที่อาจมีอยู่ในหน่วยการจัดการ โปรดพิจารณา: มาตรฐาน FSC (2020a) และ HCVRN (2013) (เช่น บทที่ 2 ข้อพิจารณาแนวทางปฏิบัติที่ดีที่สุดสำหรับการประเมิน HCV และบทที่ 3.1 การระบุ HCV 1)</p>	<p>See above and section A overarching BAI</p> <p>ดูด้านบนและส่วน A การครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่</p>

Element 2: Concentrations of endemic species that are *significant at global, regional, or national levels:**

องค์ประกอบ 2: ความเข้มข้นของชนิดพันธุ์เฉพาะถิ่นที่มีนัยสำคัญในระดับโลก ระดับภูมิภาค หรือระดับประเทศ

See methodologies under 1 above ดูวิธีการภายใต้ 1 ข้างต้น

Element 3: Concentrations of *rare, *threatened**, or endangered species that are *significant** at global, regional, or national levels:**

องค์ประกอบ 3: ความเข้มข้นของชนิดพันธุ์หายาก ถูกคุกคามหรือใกล้สูญพันธุ์ที่มีนัยสำคัญในระดับโลก ระดับภูมิภาค

หรือระดับประเทศ

See methodologies under 1 above ดูวิธีการภายใต้ 1 ข้างต้น

C. Strategies for Maintaining and Enhancing HCV 1 (See also the Overarching BAI, Section B.)

กลยุทธ์สำหรับการรักษาและส่งเสริม **HCV 1**
(ดูข้อมูลที่ดีที่สุดที่ครอบคลุมด้วย ในส่วน B)

Management strategies for HCV 1: กลยุทธ์การจัดการสำหรับ HCV 1

<p>National strategies for maintaining and/or enhancing the HCV 1 Designations</p> <p>กลยุทธ์ระดับประเทศในการรักษาและ/หรือปรับปรุงการกำหนด HCV 1</p>	<p>Best Available Information* for management strategies for these elements:</p> <p>ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่สำหรับกลยุทธ์การจัดการสำหรับองค์ประกอบเหล่านี้</p>
<p>For all HCV 1 elements: Protection zones, harvest prescriptions, and/or other strategies to protect threatened, endangered, endemic species, or other concentrations of <i>biological diversity</i>* and the ecological communities and <i>habitats</i>* upon which they depend, sufficient to prevent reductions in the extent, integrity, quality, and viability of the <i>habitats</i>* and species occurrences.</p> <p>สำหรับองค์ประกอบ HCV 1 ทั้งหมด: เขตคุ้มครอง ใบสั่งในการเก็บเกี่ยว และ/หรือกลยุทธ์อื่นๆ เพื่อปกป้องสายพันธุ์ที่ถูกรบกวน ไกล่สุญพันธุ์ สัตว์ประจำถิ่น หรือความเข้มข้นอื่นๆ ของความหลากหลายทางชีวภาพ และชุมชนนิเวศน์และแหล่งที่อยู่อาศัยที่พวกเขาอาศัยอยู่ ซึ่งเพียงพอที่จะป้องกันการลดลง ขอบเขต ความสมบูรณ์ คุณภาพ และความอยู่รอดของแหล่งที่อยู่อาศัย และการขยายพันธุ์</p>	<p>See also the Overarching BAI, Section A and also B.</p> <p>ดูการครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ด้วย ส่วน A และ B</p>

<p>For all HCV 1 elements: Measures are put in place to maintain Protection* zones, harvest prescriptions, and/or other strategies to protect threatened, endangered, endemic species, or other concentrations of biological diversity* and the ecological communities and habitats* upon which they depend, sufficient to prevent reductions in the extent, integrity, quality, and viability of the habitats* and species occurrences in collaboration with the local Experts, Research Institutes and/ or with relevant NGOs.</p> <p>สำหรับองค์ประกอบ HCV 1 ทั้งหมด: มีการวางมาตรการเพื่อรักษาเขตคุ้มครอง ใบสั่งในการเก็บเกี่ยว และ/หรือกลยุทธ์อื่น ๆ เพื่อปกป้องสายพันธุ์ที่ถูกคุกคาม ใกล้สูญพันธุ์ เป็นถิ่นหรือความเข้มข้นอื่น ๆ ของความหลากหลายทางชีวภาพ และชุมชนนิเวศน์และถิ่นที่อยู่ ซึ่ง ขึ้นอยู่กับ การลดขอบเขต ความสมบูรณ์ คุณภาพ และความอยู่รอดของแหล่งที่อยู่อาศัย และการเกิดชนิดพันธุ์ โดยความร่วมมือกับผู้เชี่ยวชาญในท้องถิ่น สถาบันวิจัย และ/หรือกับองค์กรพัฒนาเอกชนที่เกี่ยวข้อง</p>	<p>See also the Overarching BAI, Section A and also B.</p> <p>ดูการครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ด้วย ส่วน A และ B</p> <p>Local Experts, Research Institutes and/ or with relevant NGOs.</p>
<p>For all HCV 1: Where enhancement is identified as the objective*, measures to develop, expand, and/or restore* habitats* for such species are put in place in collaboration with the local Experts, Research Institutes and/ or with relevant NGOs.</p> <p>สำหรับ HCV 1 ทั้งหมด: เมื่อมีการระบุการปรับปรุงเป็นวัตถุประสงค์ มาตรการในการพัฒนา ขยาย และ/หรือฟื้นฟูแหล่งที่อยู่อาศัยสำหรับสายพันธุ์ดังกล่าวจะ ถูกนำมาใช้ร่วมกับผู้เชี่ยวชาญในท้องถิ่น สถาบันวิจัย และ/หรือกับที่เกี่ยวข้อง องค์กรพัฒนาเอกชน</p>	<p>See also the Overarching BAI, Section A and also B.</p> <p>ดูการครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ด้วย ส่วน A และ B</p> <p>Local Experts, Research Institutes and/ or with relevant NGOs.</p>

<p>Examples of protection* measures: (i) Do not encroach or destroy habitats of RTE species (ii) No illegal hunting or collecting of RTE (iii) No use of invasive species (iv) clearly mark the boundary/area of HCV (v) communicate with public about HCV</p> <p>ตัวอย่างของมาตรการป้องกัน: (i) ห้ามบุกรุกหรือทำลายแหล่งที่อยู่อาศัยของสายพันธุ์หายาก ถูกคุกคามและใกล้สูญพันธุ์ (ii) ไม่มีการค้าสัตว์หรือเก็บสายพันธุ์หายาก ถูกคุกคามและใกล้สูญพันธุ์อย่างผิดกฎหมาย (iii) ไม่มีการใช้สายพันธุ์ที่รุกราน (iv) ทำเครื่องหมายขอบเขต/พื้นที่ของ HCV อย่างชัดเจน (v) สื่อสารกับสาธารณะเกี่ยวกับ HCV</p> <p>HCV 1.1, 1.2 and 1.3: HCV 1.1, 1.2 และ 1.3:</p> <ul style="list-style-type: none"> Setting up a discussion platform with the managers of adjacent protected areas and other affected and interested stakeholders* to elaborate and implement joint management measures. จัดตั้งเวทีหารือกับผู้จัดการพื้นที่คุ้มครองที่อยู่ติดกัน และผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบและที่สนใจ เพื่ออธิบายรายละเอียดและดำเนินการมาตรการการจัดการร่วมกัน Providing information and conducting and awareness raising on national hunting regulations and practices ให้ข้อมูลและการดำเนินการและการสร้างความตระหนักรู้เกี่ยวกับกฎระเบียบและแนวปฏิบัติด้านการล่าสัตว์ของประเทศ Elaborating internal rules and regulation to ensure respect for national antipoaching laws จัดทำกฎและข้อบังคับภายในอย่างละเอียดเพื่อให้แน่ใจว่ามีการเคารพกฎหมายต่อต้านการลักลอบล่าสัตว์ของประเทศ Identifying and protecting* specific corridors for the displacement of elephants 	<p>See also the Overarching BAI, Section A and also B. ดูการครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ด้วย ส่วน A และ B</p>
--	---

การระบุและปกป้องทางเดินเฉพาะสำหรับการเคลื่อนย้ายช้าง

- Elaborating and implementing a control system for the surveillance and monitoring of the Management Unit* against illegal harvesting and poaching

จัดทำและดำเนินการระบบควบคุมสำหรับการเฝ้าระวังและติดตามหน่วยจัดการ

ต่อการเก็บเกี่ยวและการลักลอบล่าสัตว์ที่ผิดกฎหมาย

- Implementing reduce impact logging technics
การใช้กลวิธีในการลดผลกระทบจากการทำไม้

HCV 1.4:

- Clearly mark out boundaries and/ or include sensible/ fragile sites (HCV 1.4) in the conservation area network*

ทำเครื่องหมายขอบเขตและ/หรือรวมพื้นที่ที่เหมาะสม/เปราะบาง (HCV 1.4)

ไว้อย่างชัดเจนในเครือข่ายพื้นที่อนุรักษ์

- Information and awareness raising on national regulations related to HCV 1.4

ข้อมูลและการสร้างความตระหนักรู้เกี่ยวกับกฎระเบียบระดับประเทศที่เกี่ยวข้องกับ HCV 1.4

- Implementation of reduced **impact logging** technics that ensure the protection* of HCV1.4

การใช้เทคนิคลดผลกระทบจากการทำไม้เพื่อให้มั่นใจในการป้องกัน ของ HCV1.4

<p>For any threatened or endangered tree species, including CITES, IUCN, or nationally listed species: Mark and protect trees from harvest, and control for illegal harvest.</p> <p>สำหรับพันธุ์ไม้ที่ถูกคุกคามหรือใกล้สูญพันธุ์ รวมถึง CITES, IUCN หรือพันธุ์ไม้ที่อยู่ในรายการระดับประเทศ ให้ทำเครื่องหมายและปกป้องต้นไม้จากการเก็บเกี่ยว และความคุ้มครองการเก็บเกี่ยวที่ผิดกฎหมาย</p>	<p>See also the Overarching BAI, Section A and also B.</p> <p>ดูการครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ด้วย ส่วน A และ B</p>
<p>For endemic and rare, threatened, or endangered (RTE) wildlife: Implement no hunting and fishing policies, including for employees and contractors, except for sustainable levels of traditional harvest by local communities and Indigenous Peoples; adopt controls to prevent poaching and overharvest; help educate employees, contractors, and local communities about wildlife values and sustainable harvest and fishing practices.</p> <p>สำหรับสัตว์ป่าเฉพาะถิ่นและหายาก ถูกคุกคามหรือใกล้สูญพันธุ์ (RTE): บังคับใช้นโยบายห้ามล่าสัตว์และตกปลา รวมถึงคนงานและผู้รับเหมาทุกคนในระดับที่ยั่งยืนของการเก็บเกี่ยวแบบดั้งเดิมโดยชุมชนท้องถิ่นและชนพื้นเมือง ใช้การควบคุมเพื่อป้องกันการรุกรานและการเก็บเกี่ยวมากเกินไป ช่วยให้คนงาน ผู้รับเหมา และชุมชนท้องถิ่นเกี่ยวกับคุณค่าของสัตว์ป่า และการเก็บเกี่ยวและการประมงอย่างยั่งยืน</p>	<p>See also the Overarching BAI, Section A and also B.</p> <p>ดูการครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ด้วย ส่วน A และ B</p>
<p>For endemic and RTE wildlife: Establish and demarcate reserves and conservation zone.</p> <p>สำหรับสัตว์ป่าประจำถิ่นและสัตว์ป่าหายาก ถูกคุกคามหรือใกล้สูญพันธุ์ E: จัดตั้งและแบ่งเขตเขตสงวนและเขตอนุรักษ์</p>	<p>See also the Overarching BAI, Section A and also B.</p> <p>ดูการครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ด้วย ส่วน A และ B</p>

D. Monitoring for HCV 1 (See also the Overarching BAI, Section C.)

การตรวจติดตาม **HCV 1** (ดูข้อมูลที่ดีที่สุดที่ครอบคลุมด้วย ในส่วน C)

Methodologies and Best Available Information* for monitoring programs for HCV 1:

วิธีการและข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ สำหรับโปรแกรมการตรวจติดตาม HCV 1:

<p>National methodologies for monitoring occurrences of the HCV 1 Designations วิธีการระดับประเทศในการตรวจติดตามการเกิดของการกำหนด HCV 1</p>	<p><i>Best Available Information*</i> for monitoring occurrences of these elements: ข้อมูลที่ดีที่สุดสำหรับการเกิดการตรวจติดตามขององค์ประกอบนี้</p>
---	--

<ul style="list-style-type: none"> • Patrolling reports during a monitoring activity. The report describe condition of RTE species รายงานการลาดตระเวนระหว่างกิจกรรมการติดตาม รายงานอธิบายสภาพของสายพันธุ์ RTE • Record illegal activities related to RTE บันทึกกิจกรรมที่ผิดกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับ RTE • Inventory of the RTE สินค้าคงคลังของ RTE • Records of invasive species (if any) บันทึกชนิดพันธุ์รุกราน (ถ้ามี) • Assessment of the consultation with managers of adjacent protected areas and affected and interested stakeholders* การประเมินการปรึกษาหารือกับผู้จัดการพื้นที่คุ้มครองที่อยู่ติดกันและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบและผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย • Monthly assessment of the surveillance effort against illegal harvesting and poaching การประเมินความพยายามเฝ้าระวังการเก็บเกี่ยวและการลักลอบล่าสัตว์อย่างผิดกฎหมายทุกเดือน • Annual assessment of the abundance of protected wildlife species การประเมินความอุดมสมบูรณ์ของพันธุ์สัตว์ป่าคุ้มครองประจำปี • Monthly assessment of the intensity* of poaching in the Management Unit* (MU) 	<p>See also the Overarching BAI, Section C.</p> <p>ดูการครอบคลุมข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่ด้วย ส่วน C</p>
---	---

การประเมินความเข้มข้นของการ
ลักลอบล่าสัตว์ในหน่วยจัดการ*
(MU) ประจำปี

- Annual assessment of the internal cases of non-respect for antipoaching rules

การประเมินประจำปีกรณีภายในของ
การไม่เคารพกฎต่อต้านการลัก
ลอบล่าสัตว์

- Annual assessment of the sensitization efforts on wildlife protection*

การประเมินความพยายามใส่ใจในการคุ้มครอง
ร่องสัตว์ป่าประจำปี

Examples of monitoring indicators:

ตัวอย่างของตัวชี้วัดการติดตาม

- Number of meetings held per year
จำนวนการจัดการประชุมต่อปี
- Abundance indices of protected species

ดัชนีความอุดมสมบูรณ์ของชนิด
พันธุ์คุ้มครอง

- Number of poaching indices per Km controlled
จำนวนดัชนีการรุกร้าต่อกิโลเมตร
ที่ควบคุม
- Number of cases of non-respect for antipoaching rules

จำนวนคดีของการไม่เคารพกฎ
ต่อต้านการลักลอบล่าสัตว์

- Number of workers* that attended the sensitization meetings per year
จำนวนคนงานที่เข้าร่วมการประชุม
เรื่องการลักลอบฯ ต่อปี

HCV 2 – Landscape*-level ecosystems* and mosaics. Intact forest landscapes and large landscape*-level ecosystems* and ecosystem* mosaics that are significant* at global, regional or national levels, and that contain viable populations of the great majority of the naturally occurring species in natural patterns of distribution and abundance.

A. Elements of HCV 2, for HCV Identification (See also the Overarching BAI, Section A.)

Element 1: Intact Forest landscapes*:

National or regional Designations of this HCV element:	Best Available Information* for identifying occurrences of this element:
<i>Intact Forest Landscapes*</i> (IFLs).	<p>IFL maps for 2017; see Global Forest Watch. (www.globalforestwatch.org) or other maps based on a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mapping and other data on forest* cover, age, succession, structure, species composition, habitat* connectivity*, anthropogenic disturbance, etc. - Consultation with relevant local and regional experts/ Research Institutes and/ or ENGOs. - IUCN Protected Area classification of a Wilderness Area https://www.worldheritagesite.org/connection/HighBiodiversity+Wilderness+Area - IUCN & Critical Ecosystem Partnership Fund (CEPF) data https://www.cepf.net/ourwork/biodiversity-hotspots - Annex H of FSC International Generic Indicators version 2-0 (FSC-STD-60-004 v2-0) - FSC Frequently asked questions on the advice note for motion 65-V1-3, July 2018 - Intact Forest Landscapes* as defined in the FSC International Generic Indicators. See more recent and accurate IFL inventory using a refined methodology. <p>Legally declared conservation areas (National parks, arboretum, parks, non-hunting area, wildlife sanctuary)</p>
Example of IFLs in Thailand include Huai Kahaeng wildlife sanctuary, Tung Yai Naraesuan, Khao Yai National Parks.	<i>(See also the Overarching BAI, Section A.)</i>

Element 2: *Large landscape-level *ecosystems** that are *significant** at global, regional or national levels, and that contain viable populations of the great majority of the naturally occurring species in natural patterns of distribution and abundance:**

National or regional Designations of this HCV element:	<i>Best Available Information</i>* for identifying occurrences of this element:
Forests recognized as being regionally significant at the bioregion or larger scale in formally recognized reports or peer-reviewed journals, due to the unusual landscape*-scale* biodiversity values provided by size and condition of the forest relative to regional forest land cover and land use trends.	Mapping and other data on forest cover, age, succession, structure, species composition, <i>habitat</i> * connectivity, anthropogenic disturbance, roadless areas, wilderness.
Large area, especially in the northern, southern, eastern and western parts of Thailand where the vegetation conditions is not disturbed	Map in website about IFL https://www.globalforestwatch.org/map?map.. Conservation maps in the country http://www.dnp.go.th/wildlife_it/main_m.asp

Element 3: *Ecosystem mosaics that are *significant** at global, regional or national levels, and that contain viable populations of the great majority of the naturally occurring species in natural patterns of distribution and abundance:**

National or regional Designations of this HCV element:	<i>Best Available Information</i>* for identifying occurrences of this element:
Ridge-to-Reef ecosystems, including but not limited to those containing mangrove, freshwater swamp, and freshwater stream components.	See also the Overarching BAI, Section A.
Other areas important as biological connectivity corridors, e.g., forests that provide <i>habitat</i> * connectivity* between larger forest areas, protected areas, biodiversity concentrations, and/or refugia*	Mapping and other data on forest cover, age, succession, structure, species composition, <i>habitat</i> * connectivity, anthropogenic disturbance, IFLs, protected areas, etc.

Other forest ecosystems forming a landscape-level mosaic with other vegetation types used by a diversity of species, e.g., forest “islands” within floodplains.	(See also the Overarching BAI, Section A.)
---	--

B. Assessments for HCV 2 (See also the Overarching BAI, Section A.)

National or regionally appropriate methodologies and **Best Available Information*** for assessments for HCV 2:

National or regional methodologies for assessing occurrences of the HCV 2 Designations:	Best Available Information* for assessing occurrences of these elements:
For guidance in assessing <i>Intact Forest Landscapes*</i> , consider: Annex H of FSC (2017) and FSC (2020b).	See also the Overarching BAI, Section A.
For additional guidance in identifying and assessing other examples of HCV 2 that may exist in the management unit, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2013) (e.g., Chapter 2, Best Practice Considerations for HCV Assessments, and Chapter 3.2, Identification of HCV 2).	See also the Overarching BAI, Section A

C: Strategies for Maintaining and Enhancing HCV 2

Management strategies for HCV 2: (See also the Overarching BAI, Section B.)

National or regional strategies for maintaining and/or enhancing the HCV 2 Designations:	Best Available Information* for management strategies for these elements:
For all HCV 2: Strategies that fully maintain the extent and intactness of the <i>forest* ecosystems*</i> and the viability of their biodiversity concentrations, including plant and animal indicator species, keystone species, and/or guilds associated with large intact <i>natural forest* ecosystems*</i> . Examples include <i>protection*</i> zones and set-aside areas, with any commercial activity in areas that are not set-aside being limited to low intensity* operations that fully maintain <i>forest*</i> structure, composition, regeneration, and disturbance patterns at all times.	(See also the Overarching BAI, Section B.)

<p>Strategies that fully maintain the extent and intactness of the forest* ecosystems* and the viability of their biodiversity concentrations, including plant and animal indicator species, keystone species, and/or guilds associated with large intact natural forest* ecosystems* are developed in collaboration with the local Experts, Research Institutes and/ or with relevant NGOs.</p>	<p>See also the Overarching BAI, Section B.</p>
<p>For all HCV 2: Where enhancement is identified as the <i>objective*</i>, measures to <i>restore*</i> and reconnect <i>forest* ecosystems*</i>, their intactness, and <i>habitats*</i> that support natural <i>biological diversity*</i> are developed in collaboration with the local Experts, Research Institutes and/ or with relevant NGOs.</p>	<p>See also the Overarching BAI, Section B.</p>
<p>For IFLs: The core area of each <i>Intact Forest Landscape*</i> within the <i>Management Unit*</i> is protected, comprising at least 80% of the <i>Intact Forest Landscapes</i> within the <i>Management Unit</i>. See also Annex H of FSC (2017) and relevant indicators under Criterion 9.2 in this standard</p>	<p>See also the Overarching BAI, Section B.</p>
<p>Examples of protection* measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Putting to place protection* zones and set-aside areas, with no commercial logging • Designate core areas* of IFLs, develop and implement protection* measures (see relevant indicators in Criterion 9.2) • Implement stricter reduce impact logging technics in case of harvesting in IFL or other HCV 2 areas (reduction of road densities), outside the <i>core areas*</i> • Limitation of road width and matching of the dimensions of the road network to the season and exploitable resource. • Strengthening of the measures to combat poaching and illegal harvesting • Encroaching and up-taking land to covert from natural conditions is not allowed. • Marking boundary of HCV area • Communication with communities and publics • Public relation 	<p>See also the Overarching BAI, Section B.</p>

D. Monitoring for HCV 2

Methodologies and *Best Available Information for monitoring programs for HCV 2:** (See also the *Overarching BAI, Section C.*)

National or regional methodologies for monitoring occurrences of the HCV 2 Designations:	Best Available Information* for monitoring occurrences of these elements:
<ul style="list-style-type: none"> • Annual assessment of the damages caused by forest* harvesting activities (tree felling, log trail paths, roads opening etc..) in the annual harvesting area • Monitoring of deforestation and other disturbances using satellite imagery, drones and other tool 	(See also the Overarching BAI, Section C.)
For guidance in monitoring IFLs, consider: FSC (2020b).	(See also the Overarching BAI, Section C.)
For additional guidance, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2014) (e.g., Part 3).	(See also the Overarching BAI, Section C.)
<p>Examples of monitoring indicators:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Average largeness of roads • Total surfaces affected by harvesting roads • Report patrolling results. • The report describe condition of monitoring area. 	(See also the Overarching BAI, Section C.)

HCV 3 – Ecosystems* and habitats*. Rare*, threatened*, or endangered ecosystems*, habitats* or refugia*

A. Elements of HCV 3, for HCV Identification (See also the Overarching BAI, Section A.)

Element 1: Rare*, threatened*, or endangered ecosystems*:

National or regional Designations of this HCV element:	Best Available Information* for identifying occurrences of this element:

<p>Unlogged lowland and coastal forests; primary or old growth forests; other rainforest and lowland forest; lower montane forests; mangroves and swamp forests; forests on karst or ultrabasic soils.</p>	<p>Habitat* assessments, conservation* plans, recovery plans, and other published reports by governments, research institutions, or conservation* organizations.</p> <p>World Heritage Sites Biosphere Reserve (UNESCO-MAB) sites; https://whc.unesco.org/en/statesparties/cm</p> <p>Lists and Maps of Protected Marine Areas (PMAs); wetland ecosystem, developed by ONEP</p> <p>Field survey</p> <p>Man and Biosphere Reserve (MAB) by UNESCO</p> <p>Ramsar Site</p> <p>Watershed classification by Thailand Royal Forest Department</p> <p>https://www.arcgis.com/apps/MapJournal/index.html?appid=d0bf880092a64a60a630f4c487e20a5f</p>
<p>Natural forest remnants in degraded landscapes, including mature forests, remaining primary forests, and relatively undisturbed forest fragments.</p>	<p>See above and also the Overarching BAI, Section A</p>

Forests vulnerable to climate change or isolation on mountaintops, e.g., high montane forests and other forests in areas of low relief or in fragmented landscapes.	See above and also the Overarching BAI, Section A
<i>UNESCO Biosphere Reserves or Ecosystems on the IUCN Red List, if any are designated in the future.</i>	<i>UNESCO Biosphere Reserves and IUCN Red List of Ecosystems (References)</i>

Element 2: Rare*, threatened*, or endangered habitats*:

National or regional Designations of this HCV element:	Best Available Information* for identifying occurrences of this element:
Forest types and habitats now very limited in extent.	See above and also the Overarching BAI, Section A
Other habitats and habitat features that are vulnerable and/or important to HCV 1 biodiversity or species.	See above and also the Overarching BAI, Section A
Other rare*, threatened*, or endangered habitats*	See above and also the Overarching BAI, Section A
<i>(Note the RTE ecosystems listed above are also likely to be RTE habitats.)</i>	See above and also the Overarching BAI, Section A

Examples include: Pru-To-Daeng, Pru-Kuan-khi-sean; Nong-bong-kai forest in wetland ecosystem: often found phagnum sp.	See above and also the Overarching BAI, Section A
---	---

Element 3: Refugia*:

National or regional Designations of this HCV element:	Best Available Information* for identifying occurrences of this element:
Isolated areas where extensive changes, typically due to changing climate or by disturbances such as those caused by humans, have not occurred and where plants and animals typical of a region may survive.	See above and also the Overarching BAI, Section A
<i>(Note that protected areas listed at HCV 1 may also be refugia)</i>	See above and also the Overarching BAI, Section A
Examples in Thailand include, low-land, flood plain, muddy puddles, water courses (both man-made, natural conditions), wet area where water is standing permanently or temporary, wet area where water flow and standing, wet land also include sweet water and brackish water area, intertidal zone up to 6 meters depth	See above and also the Overarching BAI, Section A

B. Assessments for HCV 3 (See also the Overarching BAI, Section A.)

National or regionally appropriate methodologies and Best Available Information* for assessments for HCV 3:

National or regional methodologies for assessing occurrences of the HCV 3 elements:	Best Available Information* for assessing occurrences of these elements:
For guidance in identifying and assessing other examples of HCV 3 that may exist in the management unit, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2013) (e.g., Chapter 2, Best Practice Considerations for HCV Assessments, and Chapter 3.3, Identification of HCV 3).	See above and also the Overarching BAI, Section A

C: Strategies for Maintaining and Enhancing HCV 3 (See also the Overarching BAI, Section B.)

Management strategies for HCV 3:

National or regional strategies for maintaining and/or enhancing the HCV 3 elements:	Best Available Information* for management strategies for these elements:
For all HCV 3: Strategies that fully maintain the extent and integrity of rare or threatened <i>ecosystems*</i> , <i>habitats*</i> , or <i>refugia*</i> .	(See also the Overarching BAI, Section B.)
For all HCV 3: Where enhancement is identified as the <i>objective*</i> , measures to <i>restore*</i> and/or develop rare or threatened <i>ecosystems*</i> , <i>habitats*</i> , or <i>refugia*</i> are in place.	(See also the Overarching BAI, Section B.)
For all HCV 3: Exclude logging, road construction, and other operations, except for low intensity RIL that does not significantly impact ecosystems and habitats, that does not reduce irreplaceable values (e.g., isolation of refugia), and that does not increase the likelihood of indirect impacts (e.g., by providing access to invasive species or subsequent commercial activity).	(See also the Overarching BAI, Section B.)
For all HCV 3: Adopt measures to prevent unauthorized or illegal logging by other companies or their contractors, e.g., improved boundary demarcations, patrols, and collaborative monitoring with local communities and Indigenous Peoples.	(See also the Overarching BAI, Section B.)
For all HCV 3: Adopt measures to address threats from invasive exotic species, poaching, and unsustainable harvest of wildlife, fish, and NTFPs, e.g., the strategies for endemic and RTE species at HCV 1. (Per WWF, 2005; others)	(See also the Overarching BAI, Section B.)
For all HCV3: Where encroachment of clearings for subsistence agriculture is a threat, work with local communities to identify and adopt solutions, e.g., identifying more suitable areas for forest gardens, limiting the intensity and impact of farming practices, supporting alternative food sources where the encroachment is driven less by traditional practices and more by food insecurity, etc.	(See also the Overarching BAI, Section B.)
In unlogged lowland and coastal forests, primary or old growth forests, mangroves and swamp forests, and forests on karst or ultrabasic soils: Per the precautionary principle, and the rarity and/or threatened status of these HCVs, they should generally be protected from logging, road construction, and other forestry operations.	(See also the Overarching BAI, Section B.)

<p>Examples of protection* measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Marking out of HCV 3 identified on the field and implementation of protection* measures • Integration of HCV 3 identified into the conservation* network • Putting in place and implementing a mechanism for the surveillance of conservation areas • Sensitization of the neighbouring communities on the importance of conservation* areas 	<p>(See also the Overarching BAI, Section B.)</p>
--	---

D. Monitoring for HCV 3 (See also the Overarching BAI, Section C.)

Methodologies and Best Available Information* for monitoring programs for HCV 3:

National or regional methodologies for monitoring occurrences of the HCV 3 elements:	Best Available Information* for monitoring occurrences of these elements:
For monitoring guidance, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2014) (e.g., Part 3).	. See a the Overarching BAI, Section C
<p>Assessment of the effort made in the sensitization of the communities on HCV 3 areas (every 6 months)</p> <p>Assessment of the effort put in the renewal of HCV 3 area boundaries (every 6 month)</p>	See the Overarching BAI, Section C
<p>Examples of monitoring indicators:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Annual number of meetings/ total number of villages • Annual number of HCV 3 sites controlled/ total number of HCV 3 sites. 	See the Overarching BAI, Section C

HCV 4 – Critical* ecosystem services*. Basic ecosystem services* in critical* situations, including protection* of water catchments and control of erosion of vulnerable soils and slopes.

A. Elements of HCV 4, for HCV Identification (See also the Overarching BAI, Section A.)

Element 1: Water catchments in critical* situations:

National or regional sub-elements of this HCV:	Best Available Information* for identifying occurrences of this element:

Watersheds, streams, rivers, and other water sources, including their riparian corridors and buffers, relied upon by Indigenous Peoples or local communities for drinking water, irrigation, or other daily uses.	Culturally appropriate* engagement* with local communities* and Indigenous Peoples* (LCIPs) and affected and interested stakeholders*. Consultation with relevant local and regional experts. Exploitation of relevant databases and maps of the landscape* and Management Unit* including management plan*
Forests that comprise more than 25% of a watershed critical for collection of potable water and/or regulating water flow to urban areas.	(See also the Overarching BAI, Section A.)
Rivers, streams, swamps, and mangroves, including their riparian corridors and buffers, critical to spawning or juvenile fish (e.g., snappers, some reef fish) or reef ecosystems.	(See also the Overarching BAI, Section A.)
Examples of HCV4 critical ecosystem services* in Thailand <ul style="list-style-type: none"> - Water catchments, main drinking water sources, fragile soils that are vulnerable to erosion, very steep slope areas (between 45-50%). - watershed area class 1 defined by ONEP (office of Natural Resources and Environmental Policy and Planning) ; DNP, Department of Mineral Resources - watershed classification maps defined by Department of Mineral Resources -> if in the Management Unit are felled under watershed class 1 or 2, the MU is considered as HCV 	(See also the Overarching BAI, Section A.)

Element 2: Control of erosion of vulnerable soils and slopes in *critical situations:**

National or regional sub-elements of this HCV:	Best Available Information* for identifying occurrences of this element:
Forests in landslide and flood prone areas, including those with runouts likely to affect populated areas.	(See also the Overarching BAI, Section A.)

Element 3: Other ecosystem services* in *critical situations:**

National or regional sub-elements of this HCV:	Best Available Information* for identifying occurrences of this element:

Forest types susceptible to fire, e.g., monsoon forest, swamp and peat forest, plantations.	(See also the Overarching BAI, Section A.)
Provision of fisheries, other food sources, wood sources, and storm, wave, and saltwater intrusion buffering by mangrove forests.	(See also the Overarching BAI, Section A.)
Provision of food, water, and shelter to local communities and Indigenous Peoples. (See HCV 5)	(See also the Overarching BAI, Section A.)
Areas of low-impact tourism in locales where communities and Indigenous Peoples have few other opportunities for ecologically sustainable revenue generation.	(See also the Overarching BAI, Section A.)

B. Assessments for HCV 4 (See also the Overarching BAI, Section A.)

National or regionally appropriate methodologies and Best Available Information* for assessments for HCV 4:

National or regional methodologies for assessing occurrences of the HCV 4 elements:	Best Available Information* for assessing occurrences of these elements:
For guidance in identifying and assessing other examples of HCV 4 that may exist in the management unit, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2013) (e.g., Chapter 2, Best Practice Considerations for HCV Assessments, and Chapter 3.4, Identification of HCV 4). Consider also the FSC Ecosystem Services Procedure (FSC, 2017b).	(See also the Overarching BAI, Section A.)

C: Strategies for Maintaining and Enhancing HCV 4 (See also the Overarching BAI, Section B.)

Management strategies for HCV 4:

National or regional strategies for maintaining and/or enhancing the HCV 4 elements:	Best Available Information* for management strategies for these elements:
Strategies to protect any water catchments of importance to local communities* located within or downstream of the Management Unit*, and areas within the unit that are particularly unstable or susceptible to erosion. Examples may include protection* zones, harvest prescriptions, chemical use restrictions, and/or prescriptions for road construction and maintenance, to protect water catchments and upstream and upslope areas.	(See also the Overarching BAI, Section B.)
Where enhancement is identified as the objective*, measures to restore* water quality and quantity are in place.	(See also the Overarching BAI, Section B.)

Where identified HCV 4 ecosystem services* include climate regulation, strategies to maintain or enhance carbon sequestration and storage are in place.	(See also the Overarching BAI, Section B.)
For water sources for local communities, Indigenous Peoples, or urban areas: Logging should be excluded. For other water catchments designated as HCV, logging and other activities are limited to RIL practices, to protect water quality and <i>aquifer</i> * recharge.	(See also the Overarching BAI, Section B.)
For slopes and soils vulnerable to erosion or compaction: Harvest does not utilize wheeled or ground based skidding, or high lead or skyline cable logging.	(See also the Overarching BAI, Section B.)
For flood-prone rivers (e.g., in floodplains): Consider designating wider buffer zones, to ensure the presence of riparian vegetation when river channels shift.	(See also the Overarching BAI, Section B.)
For mangroves: Consider the recommendations of the MESCAL and MARSH projects.	(See also the Overarching BAI, Section B.)
For forests susceptible to fire: Work with local communities to educate about fire risks and minimize ignition risks. In plantations, a fire break buffer zone is also provided.	(See also the Overarching BAI, Section B.)
Examples of protection* measures: <ul style="list-style-type: none"> • Forbid harvesting on areas with slopes of more than 35%. • Integrate sanctions for manipulation of pollutants near water sources (60m security distance to be respected) • Establishment of small check dams using natural material like rocks to withhold water longer in the catchment. 	(See also the Overarching BAI, Section B.)

D. Monitoring for HCV 4 (See also the Overarching BAI, Section C.)

Methodologies and Best Available Information* for monitoring programs for HCV 4:

National or regional methodologies for monitoring occurrences of the HCV 4 elements:	Best Available Information* for monitoring occurrences of these elements:
<p>Compilation and analysis of post-harvest data related to the respect for measures that forbid harvesting on very steep slopes, water course banks by monitoring team.</p> <p>Compilation and analysis of data on the sanctions inflicted for the manipulation of pollutants near water sources.</p>	See also the Overarching BAI, Section C

For critical water catchments, and soils vulnerable to erosion or compaction: Monitoring programs include monitoring of downstream sedimentation and potential impacts to water sources and fish populations.	See also the <i>Overarching BAI, Section C</i>
For water quality and quantity, soils, and other ecosystem services: See Annex D of FSC (2017b) for basic factors to consider monitoring.	See also the <i>Overarching BAI, Section C</i>
For additional guidance, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2014) (e.g., Part 3).	See also the <i>Overarching BAI, Section C</i>
Examples of monitoring indicators: <ul style="list-style-type: none"> • Surface area impacted by harvesting near water courses/ total surface area controlled • Surface area of very steep slope areas harvested/ total surface area controlled 	See also the <i>Overarching BAI, Section C</i>

HCV 5 – Community needs. Sites and resources fundamental for satisfying the basic necessities of *local communities or *Indigenous Peoples** (for livelihoods, health, nutrition, water, etc.), identified through *engagement** with these communities or Indigenous Peoples.**

A. Elements of HCV 5, for HCV Identification (See also the *Overarching BAI, Section A.*)

Element 1: Sites and resources fundamental for satisfying the basic necessities of *local communities (for livelihoods, health, nutrition, water, etc.):**

National or regional sub-elements of this HCV:	<i>Best Available Information*</i> for identifying occurrences of this element:
Sources of water for drinking, other daily use, or irrigation; growing areas and plants used for subsistence or traditional medicine; hunting grounds and fisheries for subsistence; sources for sustainable levels of harvest of fuelwood or building materials; other sites and resources used at sustainable levels to satisfy basic needs. (Not inclusive of poaching, wildlife hunting for non-local trade, recreational hunting, or unsustainable harvest levels, or extensive, unsustainable gardening practices, e.g., overly short rotations or conversion of other HCV sites.)	Primary BAI: Culturally appropriate engagement with the local communities. (Supplemental BAI may include databases, maps, and community development organizations and professionals.) Socio-economic studies, Management inventories and participative cartography maps Map of natural rivers by MEKONG http://www.tnmc-is.org/ Map of community forests http://forestinfo.forest.go.th/fCom_map.aspx

Element 2: Sites and resources fundamental for satisfying the basic necessities of *Indigenous Peoples (for livelihoods, health, nutrition, water, etc.):**

National or regional sub-elements of this HCV:	Best Available Information* for identifying occurrences of this element:
Watersheds, rivers, streams, and other sources of water for drinking, other daily use, or irrigation, including wells, bores, springs, and dip holes adjacent to rivers.	Primary BAI: Culturally appropriate engagement with the Indigenous Peoples.
Hunting grounds and wildlife, and fisheries and fish, for subsistence. <i>(Not inclusive of poaching, wildlife hunting for non-local trade, recreational hunting, or unsustainable harvest levels.)</i>	Primary BAI: Culturally appropriate engagement with the Indigenous Peoples.
Gardening sites, and other growing areas and plants used for traditional subsistence or traditional medicinal use. <i>(Not inclusive of unsustainable crop rotations or overly intensive or extensive gardening in other sensitive HCV sites.)</i> Examples of medicinal plants include but are not limited to: coconut oil, ylang-ylang, heartleaf hempvine, tropical almond, betel nut, great morinda, mile-a-minute vine, milky pine bark, oesai leaf, paw paw.	Primary BAI: Culturally appropriate engagement with the Indigenous Peoples. (For examples of relevant plants, consider also Henderson et al (1988) and Furusawa et al (2014).)
Other sites and resources from which Indigenous People satisfy basic needs, including but not limited to: sources for sustainable levels of harvest of fuelwood (from secondary forests), canoe trees, and building materials, e.g., sago palm leaves, rattan, white beech, mangroves, vitex, fluegge tree, <i>securinega flexuosa</i> , arecoid palm, bamboo.	Primary BAI: Culturally appropriate engagement with the Indigenous Peoples. (For examples of relevant tree species, consider also Furusawa et al (2014).)
Sites and resources for sustainable levels of NTFP cultivation, harvest, and related revenue generation by Indigenous Peoples, e.g., rattan and rattan products, ngali nuts, honey, handicrafts, coconut oil biodiesel, kava, dried fruits, sandalwood, plantation timbers, low-impact eco-tourism, carbon-offsets.	Primary BAI: Culturally appropriate engagement with the Indigenous Peoples. (For eco-tourism opportunities, see also the Ministry of Tourism.)

B. Assessments for HCV 5 (See also the Overarching BAI, Section A.)

National or regionally appropriate methodologies and Best Available Information* for assessments for HCV 5:

National or regional methodologies for assessing occurrences of the HCV 5 elements:	Best Available Information* for assessing occurrences of these elements:
For all HCV 5 elements: Use culturally appropriate engagement, per the Overarching BAI, Section A.	The local communities and Indigenous Peoples.
For all HCV 5: Use participatory mapping with local communities and Indigenous Peoples.	<i>(See also the Overarching BAI, Section A.)</i>

For all HCV 5: Assessments also consider whether specific levels and practices of hunting, fishing, NTFP harvest, and other forest utilization are sustaining the resource, and also avoiding harm to biodiversity and other HCVs.	(See also the Overarching BAI, Section A.)
For additional guidance on assessing HCV 5, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2013) (e.g., Chapter 2, Best Practice Considerations for HCV Assessments, and Chapter 3.5, Identification of HCV 5).	(See also the Overarching BAI, Section A.)

C: Strategies for Maintaining and Enhancing HCV 5 (See also the Overarching BAI, Section B.)

Management strategies for HCV 5:

National or regional strategies for maintaining and/or enhancing the HCV 5 elements:	Best Available Information* for management strategies for these elements:
For all HCV 5 elements: Strategies to protect the community's and/or <i>Indigenous Peoples</i> * needs in relation to the <i>Management Unit</i> * are developed in cooperation with representatives and members of <i>local communities</i> * and <i>Indigenous Peoples</i> *.	The local communities and Indigenous Peoples, per the Overarching BAI.
For all HCV 5: Strategies may include protection of specific sites, reserve areas, designation of buffer zones, etc. HCV occurrences should generally be mapped and also marked in the field prior to any nearby timber harvest or other operations. Operational plan mapping or other methods may be used in lieu of field marks to protect the secrecy of medicinal plant sites or other secret sites.	(See also the Overarching BAI, Section A.)
For all HCV 5: Strategies do not include maintaining specific levels or practices of hunting, fishing, gardening, NTFP harvest, or other forest utilization that do not sustain the resource or that harm biodiversity or other HCVs. Where gardening or other practices threaten riparian forests or other HCV occurrences, work with local communities and Indigenous Peoples to identify and support more sustainable management practices or alternative sites (see also the strategies for HCV 3).	(See also the Overarching BAI, Section A.)
For all HCV 5: For sites and resources related to Indigenous Peoples, strategies will need to be based on FPIC and engagement, and not assume that existing practices in Thailand consistently recognize or respect Indigenous Peoples' rights.	(See also the Overarching BAI, Section A.)
For medicinal tree species in harvest areas: Notify and provide access to Indigenous Peoples and local communities, to harvest seeds or medicinal material, prior to logging.	(See also the Overarching BAI, Section A.)
For canoe trees: Harvest may be conducted with or on behalf of Indigenous Peoples or members of local communities.	(See also the Overarching BAI, Section A.)

<p>Examples of protection* measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Set up seasonal and annual concertation meetings with IPLCs and other affected and interested stakeholders* • Execute detailed mapping of the adjacent affected villages and HCV 5 in the Management* Unit before harvesting commences. • Support the administration in the implementation of antipoaching measures for HCV 5 resources 	<p>(See also the Overarching BAI, Section A.)</p>
--	---

D. Monitoring for HCV 5 (See also the Overarching BAI, Section C.)

Methodologies and Best Available Information* for monitoring programs for HCV 5:

National or regional methodologies for monitoring occurrences of the HCV 5 elements:	Best Available Information* for monitoring occurrences of these elements:
<p>Monitoring conducted through procedures developed in cooperation with the communities through culturally appropriate* engagement*.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Annual monitoring analysis on the number of villages consulted on the use of HCV 5 • Annual monitoring analysis on the level of protection* of HCV 5 	<p>(See also the Overarching BAI, Section A.)</p>
<p>Monitoring conducted by the local communities and the Indigenous Peoples, or using methodologies otherwise developed in cooperation with the communities and the Indigenous Peoples through culturally appropriate engagement.</p>	<p>(See also the Overarching BAI, Section A.)</p>
<p>Examples of monitoring indicators include:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Number of villages consulted/ total number of villages - Number of HCV 5 trees preserved/ total number of HCV 5 trees counted. 	<p>(See also the Overarching BAI, Section A.)</p>

HCV 6 – Cultural values. Sites, resources, *habitats and *landscapes** of global or national cultural, archaeological or historical significance, and/or of *critical** cultural, ecological, economic or religious/sacred importance for the traditional cultures of *local communities** or Indigenous Peoples, identified through *engagement** with these *local communities** or Indigenous Peoples.**

A. Elements of HCV 6, for HCV Identification (See also the Overarching BAI, Section A.)

Element 1: Sites, resources, *habitats and *landscapes** of global or national cultural, archaeological or historical significance:**

National or regional sub-elements of this HCV:	Best Available Information* for identifying occurrences of this element:

<p>Internationally or nationally important cultural, archaeological, or historical sites, resources, habitats, or landscapes, e.g., World War II relics.</p> <p>Examples include: Sukhothai Ancient City, Prana-korn Sri Ayuttaya Ancient City, Ban Chiang Historical sites, funeral sites, grave yards, Pae-Muang-Phi</p>	<p>Socio-economic studies, participatory mapping, culturally appropriate* engagement* with local communities*, consultation with relevant local and regional experts.</p> <p>World Heritage List https://whc.unesco.org/en/statesparties/cm</p>
--	--

Element 2: Sites, resources, *habitats and *landscapes** of *critical** cultural, ecological, economic or religious/sacred importance for the traditional cultures of *local communities**:**

National or regional sub-elements of this HCV:	<i>Best Available Information*</i> for identifying occurrences of this element:
Sites, resources, habitats, or landscapes of cultural, ecological, economic, or religious/sacred importance to local communities.	Primary BAI: Culturally appropriate engagement with the local communities. (Supplemental BAI may include databases, maps, and experts, e.g., community development organizations.)

Element 3: Sites, resources, *habitats and *landscapes** of *critical** cultural, ecological, economic or religious/sacred importance for the traditional cultures of Indigenous Peoples:**

National or regional sub-elements of this HCV:	<i>Best Available Information*</i> for identifying occurrences of this element:
Shrines, stone terraces, stone or coral faced platforms, walls, historical village sites, and other archaeological sites, including those which demark traditional territories and land use rights for Indigenous Peoples	Culturally appropriate engagement with the Indigenous Peoples.
Other sites, resources, habitats, or landscapes of cultural, ecological, economic, or religious/sacred importance to Indigenous Peoples.	Culturally appropriate engagement with the Indigenous Peoples.

B. Assessments for HCV 6 (See also the Overarching BAI, Section A.)

National or regionally appropriate methodologies and Best Available Information* for assessments for HCV 6:

National or regional methodologies for assessing occurrences of the HCV 6 elements:	Best Available Information* for assessing occurrences of these elements:
For all HCV 6: For guidance in identifying and assessing more specific examples of HCV 6 that may exist in the management unit, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2013) (e.g., Chapter 3.6, Identification of HCV 6).	The local communities and Indigenous Peoples.
For guidance in identifying and assessing more specific examples of HCV 6 that may exist in the management unit, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2013) (e.g., Chapter 3.6, Identification of HCV 6).	(See also the Overarching BAI, Section A.)

C: Strategies for Maintaining and Enhancing HCV 6 (See also the Overarching BAI, Section B.)

Management strategies for HCV 6:

National or regional strategies for maintaining and/or enhancing the HCV 6 elements:	Best Available Information* for management strategies for these elements:
For all HCV 6: Strategies may include protection of specific sites, reserve areas, designation of buffer zones, etc. HCV occurrences should generally be mapped and also marked in the field prior to any nearby timber harvest or other operations.	(See also the Overarching BAI, Section A.)
For HCV occurrences related to Indigenous Peoples and/or local communities: Strategies to protect the cultural values are developed in cooperation with representatives and members of the <i>local communities*</i> and the <i>Indigenous Peoples*</i> .	The local communities and Indigenous Peoples
For sites and resources related to Indigenous Peoples: Strategies will need to be based on FPIC and engagement, and not assume that existing practices in the Solomon Islands consistently recognize or respect Indigenous Peoples' rights.	(See also the Overarching BAI, Section A.)
For HCV occurrences identified due to global or national significance: Strategies are based on Best Available Information and considered effective for maintaining and/or enhancing the HCV.	(See also the Overarching BAI, Section A.)

D. Monitoring for HCV 6 (See also the Overarching BAI, Section C.)

Methodologies and Best Available Information* for monitoring programs for HCV 6:

National or regional methodologies for monitoring occurrences of the HCV 6 elements:	Best Available Information* for monitoring occurrences of these elements:
For HCV occurrences related to local communities: Monitoring conducted by the local communities, or using methodologies otherwise developed in cooperation with the communities through culturally appropriate engagement.	Local traditional communities.
For HCV occurrences related to Indigenous Peoples: Monitoring conducted by the Indigenous Peoples, or using methodologies otherwise developed in cooperation with the Indigenous Peoples through culturally appropriate engagement.	Indigenous Peoples
For additional guidance, consider: FSC (2020a) and HCVRN (2014) (e.g., Part 3)	

Examples of Relevant Stakeholders and Experts

ตัวอย่างผู้มีส่วนได้ส่วนเสียและผู้เชี่ยวชาญที่เกี่ยวข้อง

(This is a list of stakeholder and expert organizations likely to be especially relevant to HCV assessments, strategies, and/or monitoring, either in general, or for particular HCV categories or elements. The list is not exhaustive, may need to change over time, and can be updated. Where additional stakeholders and experts are relevant to specific management units, they should also be identified and considered by managers.)

(นี่คือรายชื่อองค์กรผู้มีส่วนได้ส่วนเสียและองค์กรผู้เชี่ยวชาญที่มีแนวโน้มว่าจะเกี่ยวข้องเป็นพิเศษกับการประเมิน กลยุทธ์ และ/หรือการติดตาม HCV

โดยทั่วไปหรือสำหรับหมวดหมู่หรือองค์ประกอบ HCV เฉพาะ

รายการไม่ครบถ้วนสมบูรณ์ อาจจำเป็นต้องเปลี่ยนแปลงเมื่อเวลาผ่านไป และสามารถอัปเดตได้

ในกรณีที่ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียและผู้เชี่ยวชาญเพิ่มเติมเกี่ยวข้องกับหน่วยการจัดการเฉพาะ ผู้จัดการก็ควรระบุและพิจารณาพวกเขาด้วย)

Environmental Stakeholders: ผู้มีส่วนได้เสียด้านสิ่งแวดล้อม

- Department of National Park, Wildlife, and Plant Conservation (DNP), Royal Forest Department (RFD), Regional Office of DNPs, Regional office of RFD กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช (สพพ.) กรมป่าไม้ กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช สำนักงานเขต สพพ.
- Academics: e.g., Kasetsart University, Faculty of Forestry, Songkhla University (Faculty of Natural Resources) University of Mahidol (Faculty of Environment and Resources Study and Faculty of Science), King Mongkut's University of Technology Thonburi (School of Bioresources and Technology), etc. นักวิชาการ เช่น มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ คณะวนศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ (คณะทรัพยากรธรรมชาติ) มหาวิทยาลัยมหิดล

(คณะสิ่งแวดล้อมและศึกษาทรัพยากร และคณะวิทยาศาสตร์)
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าธนบุรี
(สำนักทรัพยากรชีวภาพและเทคโนโลยี) ฯลฯ

Indigenous Peoples Organizations: องค์กรชุมชนพื้นเมือง

- Princess Maha Chakri Siridhorn Anthropology Center (SAC)
ศูนย์มานุษยวิทยาสิรินธรสยามบรมราชกุมารี (SAC)
- UNESCO Bangkok องค์กรเพื่อการศึกษา วิทยาศาสตร์ และวัฒนธรรมสหประชาชาติ
ประจำประเทศไทย
- RECOFTC ศูนย์วนศาสตร์ชุมชนเพื่อคนกับป่า

Social Stakeholders and Community Development Organizations:

ผู้มีส่วนได้เสียทางสังคมและองค์กรพัฒนาชุมชน

- RECOFTC ศูนย์วนศาสตร์ชุมชนเพื่อคนกับป่า
- Bank of Agricultural and Agricultural Cooperatives (in the area)
ธนาคารเพื่อการเกษตรและสหกรณ์ (สาขาในพื้นที่)
- Rubber Authority of Thailand (RAOT) (in the area) การยางแห่งประเทศไทย
(สำนักงานในพื้นที่)
- Local administration authorities องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น

Other Expert Organizations – Environmental: องค์กรผู้เชี่ยวชาญอื่นๆ - ด้านสิ่งแวดล้อม

- World Wildlife Fund, Thailand กองทุนสัตว์ป่าโลก ประเทศไทย
- Wildlife Conservation Society, Thailand
สมาคมอนุรักษ์สัตว์ป่าประเทศไทย
- Bird Conservation Society of Thailand สมาคมอนุรักษ์นกแห่งประเทศไทย
- Zoological Park Organization of Thailand องค์กรสวนสัตว์แห่งประเทศไทย
- National Science Museum พิพิธภัณฑ์วิทยาศาสตร์แห่งชาติ
- Queen Sirikit Botanic Garden
สวนพฤกษศาสตร์สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์

Other Expert Organizations – Social: องค์กรผู้เชี่ยวชาญอื่นๆ - ด้านสังคม

- Fine Art Department, Ministry of Culture กรมศิลปากร
กระทรวงวัฒนธรรม
- Princess Maha Chakri Siridhorn Anthropology Center (SAC)
ศูนย์มานุษยวิทยาสิรินธรสยามบรมราชกุมารี
- Geological Society of Thailand สมาคมธรณีวิทยาแห่งประเทศไทย
- Archaeological Faculty, Silpakorn University คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร
- Faculty of Social Sciences and Humanities, Mahidol University
คณะสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
- Faculty of Humanities, Faculty of Social Sciences, Chaing Mai University
คณะมนุษยศาสตร์ คณะสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

- Abbots of the temples/mosques in the areas เจ้าอาวาสวัด/มัสยิดในพื้นที่
- UNESCO Bangkok องค์กรเพื่อการศึกษาศาสตร์และวัฒนธรรมสหประชาชาติ ประจำประเทศไทย

Government Agencies: องค์กรรัฐ

- Provincial Offices of the Ministry of Natural Resources and Environment (MNRE) สำนักงานทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมจังหวัด กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม (สพท.)
- DNP representative in the areas (e.g., national parks, wildlife sanctuaries, non-hunting areas) หน่วยงานตัวแทน สำนักงานคุ้มครองธรรมชาติ สัตว์ป่า และพืช ในพื้นที่ (เช่น อุทยานแห่งชาติ เขตรักษาพันธุ์สัตว์ป่า พื้นที่ห้ามล่าสัตว์)
- Community Development Department, (Ministry of Interior) กรมพัฒนาชุมชน (กระทรวงมหาดไทย)
- Fine Art Department, Ministry of Culture กรมศิลปากร กระทรวงวัฒนธรรม
- Provincial Governor Office สำนักงานจังหวัด
- District Shariff นายอำเภอ
- Department of Social Development and Welfare, Ministry of Social Development and Human Security
- กรมพัฒนาสวัสดิการสังคม กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์
- Department of Mineral Resources (MNRE) กรมทรัพยากรธรณี (กทธ.)
- Department of Water Resources (MNRE) กรมทรัพยากรน้ำ (กทน.)

Annex G Glossary of terms

ภาคผนวก **G** อภิธานศัพท์

NOTE: This Glossary included definitions for all terms in italics in Indicators in this Regional Forest Stewardship Standard for Smallholders. It is developed specifically for this standard. It also includes many of the terms in the Principles and Criteria with an asterix*. This Glossary includes both new definitions created for this standard and definitions from existing FSC normative documents or other documents.

หมายเหตุ:

อภิธานศัพท์นี้ได้รวมคำจำกัดความของคำศัพท์ทั้งหมดที่เป็นตัวเอียงในตัวชี้วัดในมาตรฐานการจัดการป่าไม้ระดับภูมิภาคสำหรับเกษตรกรรายย่อยนี้ได้รับการพัฒนามาเพื่อมาตรฐานนี้โดยเฉพาะ

นอกจากนี้ยังรวมถึงคำศัพท์หลายคำในหลักการและเกณฑ์ที่มีเครื่องหมายดอกจัน *

อภิธานศัพท์นี้มีทั้งคำจำกัดความใหม่ที่สร้างขึ้นสำหรับมาตรฐานนี้และคำจำกัดความจากเอกสารเชิงบรรทัดฐาน FSC ที่มีอยู่หรือเอกสารอื่น ๆ

Please also refer to FSC-STD-01-002 FSC Glossary of Terms October 2017 and to glossaries

found in FSC-STD-01-001 V5-2 (FSC Principles and Criteria) and FSC-STD-60-004 V2-0 (International Generic Indicators) for terms with an asterisk * in the Principles or Criteria.

นอกจากนี้ โปรต้อ้างอิงถึงมาตรฐาน FSC-STD-01-002
อภิธานศัพท์ของข้อกำหนดของ FSC เดือนตุลาคม 2017
และอภิธานศัพท์ที่พบในมาตรฐาน FSC-STD-01-001 V5-2
(หลักการและเกณฑ์ของ FSC) และ FSC-STD-60-004 V2-0
(International Generic Indicators ตัวชี้วัดทั่วไปสากล)
สำหรับคำที่มีเครื่องหมายดอกจัน * ในหลักการหรือเกณฑ์

Affected stakeholder: Any person, group of persons or entity that is or is likely to be subject to the effects of the activities of a *Management Unit**. Examples include, but are not restricted to (for example in the case of downstream landowners), persons, groups of persons or entities located in the neighborhood of the *Management Unit**. The following are examples of affected stakeholders:

ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ: บุคคล กลุ่มบุคคล หรือนิติบุคคลใดๆ
ที่เป็นหรือมีแนวโน้มที่จะได้รับผลกระทบจากกิจกรรมของหน่วยจัดการ*
ตัวอย่างรวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียง (เช่น ในกรณีของเจ้าของที่ดินปลายน้ำ) บุคคล
กลุ่มบุคคล หรือนิติบุคคลที่ตั้งอยู่ในบริเวณใกล้เคียงกับหน่วยจัดการ*
ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ

- Local communities* ชุมชนท้องถิ่น
- Indigenous Peoples* ชนพื้นเมือง
- Workers* คนงาน
- Forest* dwellers ชาวป่า (ผู้อาศัยในป่า)
- Neighbors เพื่อนบ้าน
- Downstream landowners เจ้าของที่ดินคนปัจจุบัน
- Local processors ผู้ผลิตในท้องถิ่น
- Local businesses ธุรกิจท้องถิ่น
- Tenure* and use rights* holders, including landowners ผู้ถือครองและผู้ถือครองสิทธิการใช้ประโยชน์
- Organizations authorized or known to act on behalf of affected stakeholders*, for example social and environmental NGOs, labor unions, etc. (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

องค์กรที่ได้รับอนุญาตหรือทราบว่าดำเนินการในนามของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ เช่น NGO ด้านสังคมและสิ่งแวดล้อม สหภาพแรงงาน ฯลฯ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

Agro-forestry: Agroforestry is the term for land-use systems and technologies in which woody perennials (such as trees, shrubs, palms or bamboos) and agricultural crops or animals are deliberately grown on the same parcel of land in some form of spatial and temporal arrangement. **Source:** FAO.

วนเกษตร:

วนเกษตรเป็นคำศัพท์สำหรับระบบและเทคโนโลยีการใช้ที่ดินซึ่งไม่ยืนต้นที่เป็นไม้ (เช่น ต้นไม้ พุ่มไม้ ต้นปาล์ม หรือไม้ไผ่)

และพืชผลทางการเกษตรหรือสัตว์
ได้รับการสนใจปลูกบนที่ดินแปลงเดียวกันในรูปแบบการจัดพื้นที่และเวลา
างรูปแบบ . (ที่มา: องค์การอาหารและการเกษตรแห่งสหประชาชาติ)

Best available information: Data, facts, documents, expert opinions, and results of field surveys or consultations with stakeholders that are most credible, accurate, complete, and/or pertinent and that can be obtained through *reasonable** effort and cost, subject to the *scale** and *intensity** of the forestry activities and the *Precautionary Approach**. **Source:** FSC-STD-60-004 V2-0.

ข้อมูลที่ดีที่สุดที่มีอยู่: ข้อมูล ข้อเท็จจริง เอกสาร ความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญ และผลการสำรวจภาคสนามหรือการปรึกษาหารือกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่น่าเชื่อถือมากที่สุด แม่นยำ สมบูรณ์ และ/หรือที่เกี่ยวข้อง และสามารถรับได้โดยใช้ความพยายามและต้นทุนที่สมเหตุสมผล* โดยขึ้นอยู่กับ ขนาด* และความเข้มข้น* ของกิจกรรมการจัดการและแนวทางการป้องกันไว้ก่อน* (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

Biological Control Agent: Organisms used to eliminate or regulate the population of other organisms. (**Source:** FSC-STD-60-004 V2-0 Based on FSC-STD-01-001 V4-0 and World Conservation Union (IUCN). Glossary definitions as provided on IUCN website).

สารควบคุมทางชีวภาพ:

สิ่งมีชีวิตที่ใช้ในการกำจัดหรือควบคุมจำนวนประชากรของสิ่งมีชีวิตอื่นๆ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจาก องค์การระหว่างประเทศเพื่อการอนุรักษ์ธรรมชาติ (IUCN) คำจำกัดความตามที่ระบุไว้ในเว็บไซต์ IUCN)

Business associates: Non-family members who have some ownership as a business partner or financial involvement with the smallholder and are not employees. (**New**)

ผู้ร่วมธุรกิจ: ไม่ใช่สมาชิกครอบครัวซึ่งมีกรรมสิทธิ์ในหุ้นส่วนทางธุรกิจ หรือมีส่วนร่วมทางการเงินกับเกษตรกรรายย่อย และไม่ใช่ลูกจ้าง (ใหม่)

Child: Any person under the age of 18. **Source:** ILO Convention 182, Article 2.

เด็ก: บุคคลใดก็ตามที่มีอายุต่ำกว่า 18 ปี (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 ตามอนุสัญญาองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) ฉบับที่ 182 มาตรา 2)

Consent: The free, prior and informed consent of Indigenous Peoples and/or local communities, as defined in FSC-STD 60-004 V2-0 EN, provided through a culturally appropriate process. (**New**)

ฉันทานุมัติโดยแจ้งให้ทราบล่วงหน้าโดยเสรีของชนเผ่าพื้นเมืองและ/หรือชุมชนท้องถิ่น ตามที่กำหนดไว้ใน FSC-STD 60-004 V2-0 EN จัดทำผ่านกระบวนการที่เหมาะสมทางวัฒนธรรม (ใหม่)

Community Producer: A forest management unit complying with the following tenure AND management criteria:

ผู้ผลิตชุมชน:

หน่วยจัดการป่าไม้ที่ปฏิบัติตามวาระการดำรงตำแหน่งและเกณฑ์การจัดการต่อไปนี้เป็น:

Tenure: The legal right to manage a forest management unit (e.g., title, long-term lease, concession) is held at the communal level, AND

ผู้ถือครองสิทธิ: สิทธิตามกฎหมายในการจัดการหน่วยจัดการป่าไม้ (เช่น กรรมสิทธิ์ สัญญาเช่าระยะยาว สัมปทาน) จัดขึ้นในระดับชุมชน และ
i) the community members must be either Indigenous Peoples or traditional peoples, OR

สมาชิกชุมชนต้องเป็นชนพื้นเมืองหรือชนเผ่าดั้งเดิม หรือ
ii) the forest management unit meets the smallholder eligibility criterion.

หน่วยจัดการป่าไม้มีคุณสมบัติตรงตามเกณฑ์คุณสมบัติของเกษตรกรรายย่อย

Management: The community actively manages the forest management unit through a concerted effort (e.g., under a communal forest management plan) OR the community authorizes management of the forest by others (e.g., resource manager, contractors, forest products company).

If the community authorizes management of the forest by others, criterion 1 and either criterion 2 or 3 must be met:

การจัดการ:

ชุมชนจัดการหน่วยจัดการป่าไม้อย่างแข็งขันผ่านความพยายามร่วมกัน(เช่น ภายใต้อาณัติการจัดการป่าไม้ของชุมชน) หรือชุมชนอนุมัติการจัดการป่าไม้โดยผู้อื่น (เช่น

ผู้จัดการทรัพยากร ผู้รับเหมา บริษัทผลิตภัณฑ์จากป่าไม้)

กรณีชุมชนอนุญาตให้ผู้อื่นจัดการป่าไม้ได้

จะต้องเป็นไปตามเกณฑ์ที่ 1 และเกณฑ์ที่ 2 หรือ 3:

1. The community's own representative institution has legal responsibility for the harvesting operations, AND

สถาบันตัวแทนของชุมชนมีหน้าที่รับผิดชอบทางกฎหมายในการดำเนินการเก็บเกี่ยว และ

2. The community performs the harvesting operations OR

ชุมชนดำเนินการเก็บเกี่ยว หรือ

3. The community's own representative institution is responsible for the forest management decisions, and follows and monitors the operations.

สถาบันตัวแทนของชุมชนมีหน้าที่ตัดสินใจด้านการจัดการป่าไม้ ติดตามและตรวจติดตามการดำเนินงาน

NOTE: The forest can be either located in a communal forest and/or on individually-assigned plots, as long as the right to use the forest is communally held (e.g., this is the case for Mexican ejidos, Brazilian sustainable development reserves).

Source: FSC- FSC-ADV-50-003

หมายเหตุ:

ป่าสามารถตั้งอยู่ในป่าชุมชนและ/หรือบนพื้นที่ที่ได้รับมอบหมายแยกกัน

ตราบใดที่สิทธิในการใช้ป่ายังคงเป็นของชุมชน

(เช่น

นี่เป็นกรณีของเอจิดอสเม็กซิกัน เขตสงวนการพัฒนาที่ยั่งยืนของบราซิล)
ที่มา: **FSC-FSC-ADV-50-003**

Culturally appropriate [means]: Means/approaches for outreach to target groups that are in harmony with the customs, values, sensitivities, and ways of life of the target audience.

เหมาะสมตามจารีตประเพณี (กลไก):
วิธีการ/แนวทางในการเข้าถึงกลุ่มเป้าหมายที่สอดคล้องกับขนบธรรมเนียมประเพณี ค่านิยม ความอ่อนไหว และวิถีชีวิตของกลุ่มเป้าหมาย (ที่มา: **FSC-STD-60-004 V2-0**)

Customary rights: Rights which result from a long series of habitual or customary actions, constantly repeated, which have, by such repetition and by uninterrupted acquiescence, acquired the force of a law within a geographical or sociological unit.
Source: FSC-STD-01-001 V5-2.

กฎหมายจารีตประเพณี:

ชุดของสิทธิตามจารีตประเพณี*ซึ่งอาจได้รับการยอมรับว่าเป็นกฎหมายจารีตประเพณี ในเขตอำนาจศาลบางแห่ง
กฎหมายจารีตประเพณีเทียบเท่ากับกฎหมายตามกฎหมายภายในขอบเขตความสามารถที่กำหนดไว้
และอาจแทนที่กฎหมายตามกฎหมายสำหรับกลุ่มชาติพันธุ์หรือกลุ่มทางสังคมอื่น ๆ ที่กำหนด
ในเขตอำนาจศาลบางแห่งกฎหมายจารีตประเพณีเป็นส่วนเสริมของกฎหมายตามกฎหมายและบังคับใช้กับสถานการณ์เฉพาะ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2, based on N.L. Peluso และ P. Vandergeest. 2001. Genealogies of the political Forest and ตามธรรมเนียมสิทธิในอินโดนีเซีย, มาเลเซียและไทย วารสารเอเชียศึกษา 60(3):761–812)

Dispute: An expression of dissatisfaction by any person or organization presented as a complaint relating to its forestry activities or its conformity with the FSC Principles and Criteria, where a response is expected. **Source:** based on FSC-PRO-01-005 V3-0 Processing Appeals.

ข้อพิพาท: สำหรับวัตถุประสงค์ของตัวชี้วัดสากลทั่วไป
คือการแสดงออกถึงความไม่พอใจของบุคคลหรือองค์กรใดๆ
ที่นำเสนอเป็นการร้องเรียนต่อหน่วยรับรอง*
ที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการจัดการหรือการปฏิบัติตามหลักการและเกณฑ์ของ FSC ซึ่งคาดว่าจะได้รับการสนองตอบ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 อิงตามคำอุทธรณ์การประมวลผลของ FSC-PRO-01-005 V3-0)

Ecosystem services: The benefits people obtain from ecosystems. These include:

- Provisioning services such as food, forest products and water;
- Regulating services such as regulation of floods, drought, land degradation, air quality, climate and disease;

- Supporting services such as soil formation and nutrient cycling; and,
- Cultural services and cultural values such as recreational, spiritual, religious and other non-material benefits. **Source:** FSC-STD-60-004 V2-0.

บริการของระบบนิเวศ: ผลประโยชน์ที่ผู้คนได้รับจากระบบนิเวศ ซึ่งรวมถึง:

- provisioning services such as food, forest* products and water;
การจัดการบริการต่างๆ เช่น อาหาร ผลิตภัณฑ์จากป่าไม้ และน้ำ
- regulating services such as regulation of floods, drought, land degradation, air quality, climate and disease;
การควบคุมบริการต่างๆ เช่น การควบคุมน้ำท่วม ภัยแล้ง ความเสื่อมโทรมของที่ดิน คุณภาพอากาศ สภาพภูมิอากาศ และโรคภัยไข้เจ็บ
- supporting services such as soil formation and nutrient cycling; and
การสนับสนุนบริการ เช่น การก่อตัวของดินและการหมุนเวียนของธาตุอาหาร และ
- cultural services and cultural values such as recreational, spiritual, religious and other non-material benefits (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, based on R. Hassan, R. Scholes and N. Ash. 2005. Ecosystems and Human Well-being: Synthesis. The Millennium Ecosystem Assessment Series. Island Press, Washington DC).

บริการทางวัฒนธรรมและคุณค่าทางวัฒนธรรม เช่น นันทนาการ จิตวิญญาณ ศาสนา และผลประโยชน์ที่ไม่ใช่วัตถุอื่นๆ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 อิงจาก R. Hassan, R. Scholes และ N. Ash. 2005. ระบบนิเวศ และความเป็นอยู่ของมนุษย์: การสังเคราะห์ ชุดการประเมินระบบนิเวศแห่งสหประชาชาติ สำนักพิมพ์ Island, Washington DC)

Employ: To retain, and pay for, work services that are provided by a person who is not a relative or a family member of the smallholder and not a business partner or co-owner. **(New)**

การจ้างงาน:

เพื่อรักษาและชำระค่าบริการการทำงานที่จัดหาโดยบุคคลที่ไม่ใช่ญาติหรือสมาชิกในครอบครัวของเกษตรกรรายย่อย และไม่ใช่นักลงทุนหรือเจ้าของร่วม (ใหม่)

Employee: See also “Family Member”, “Volunteer” and “Worker”. For the purposes of this Regional Forest Stewardship Standard for Smallholders, “Employee” and “Worker” refer to persons who are employed and paid directly for work on the smallholder’s forest. Typically, they are not relatives or family members of the smallholder and are hired and paid to carry out work under the direction and supervision of the smallholder. The terms “Employee” and “Worker” do not include:

พนักงาน: ดูเพิ่มเติมที่ “สมาชิกในครอบครัว” “อาสาสมัคร” และ “พนักงาน” เพื่อวัตถุประสงค์ของมาตรฐานการดูแลป่าไม้ระดับภูมิภาคสำหรับเกษตรกรรายย่อย “พนักงาน” และ “คนงาน” หมายถึงบุคคลที่ถูกจ้างและได้รับค่าจ้างโดยตรงในการทำงานในป่าของเกษตรกรรายย่อย โดยทั่วไปแล้ว พวกเขาไม่ใช่ญาติหรือสมาชิกในครอบครัวของเกษตรกรรายย่อย

และได้รับการว่าจ้างและรับค่าจ้างให้ทำงานภายใต้การกำกับดูแลและการกำกับดูแลของเกษตรกรรายย่อย คำว่า “พนักงาน” และ “พนักงาน” ไม่รวมถึง:

- Family members and relatives who participate in work on the smallholder's forest but who are not paid a wage for this work; or
สมาชิกในครอบครัวและญาติที่มีส่วนร่วมในป่าของเกษตรกรรายย่อยแต่ไม่ได้รับค่าจ้างสำหรับงานนี้ หรือ
- Volunteers from a local community or other organization who participate in work as members of a community or co-operatively owned smallholding but are not paid a wage for their contributions to the community benefit; or
อาสาสมัครจากชุมชนท้องถิ่นหรือองค์กรอื่นที่มีส่วนร่วมในการทำงานในฐานะสมาชิกของชุมชนหรือเกษตรกรรายย่อยที่เป็นเจ้าของแบบร่วมมือ แต่ไม่ได้รับค่าจ้างสำหรับการบริจาคเพื่อประโยชน์ของชุมชน หรือ
- Business partners, business associates or co-owners. (New)
หุ้นส่วนทางธุรกิจ ผู้ร่วมธุรกิจ หรือเจ้าของร่วม (ใหม่)

Employment: A work relationship between a smallholder and an individual that is not based on a family relationship with the smallholder or on participation in the management of a community-owned or co-operatively owned small-holding as a volunteer member of the community or organization but is based on payment, usually monetary, for labour or services, provided to the smallholder by the individual. (New)

การจ้างงาน:

ความสัมพันธ์ในการทำงานระหว่างเกษตรกรรายย่อยและบุคคลที่ไม่ได้อยู่บนพื้นฐานของความสัมพันธ์ทางครอบครัวกับเกษตรกรรายย่อยหรือการมีส่วนร่วมในการบริหารจัดการเกษตรกรรายย่อยที่ชุมชนเป็นเจ้าของหรือเป็นเจ้าของร่วมในฐานะสมาชิกอาสาสมัครของชุมชนหรือองค์กรแต่จะขึ้นอยู่กับการจ่ายเงิน ซึ่งโดยปกติเป็นการเงินสำหรับค่าแรงหรือบริการที่บุคคลแต่ละคนมอบให้กับเกษตรกรรายย่อย (ใหม่)

Engaging / engagement: The process by which The Organization communicates, consults and/or provides for the participation of interested and/or affected stakeholders ensuring that their concerns, desires, expectations, needs, rights and opportunities are considered in the establishment, implementation and updating of the *management plan** Source: FSC-STD-01-001 V5-0.

การเข้าร่วม/การมีส่วนร่วม: กระบวนการที่หน่วยรับรอง*สื่อสาร ให้คำปรึกษา และ/หรือจัดให้มีการมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียและ/หรือได้รับผลกระทบ* เพื่อให้มั่นใจว่าข้อกังวล ความปรารถนา ความคาดหวัง ความต้องการ สิทธิ และโอกาสของพวกเขาได้รับการพิจารณาในการจัดตั้ง การนำไปปฏิบัติ และการปรับปรุงแผนการจัดการ* (ที่มา: **FSC-STD-01-001 V5-2**)

Environmental Assessment: A simple Environmental Impact Assessment in the form of a

checklist, or a document or a map.

ภัยต่อสิ่งแวดล้อม:

ผลกระทบใดๆต่อคุณค่าสิ่งแวดล้อมอันเป็นผลมาจากกิจกรรมของมนุษย์ที่มีผลกระทบต่อการเสื่อมโทรมของสิ่งแวดล้อม ไม่ว่าจะชั่วคราวหรือถาวร (ที่มา: **FSC-POL-01-007 V1-0**)

Environmental Impact Assessment: Systematic process used to identify potential environmental and social impacts of proposed projects, to evaluate alternative approaches, and to design and incorporate appropriate prevention, mitigation, management and monitoring measures. **Source:** Based on Environmental Impact Assessment Guidelines for FAO Field Projects, Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) Rome. FSC-STD-01-001 v 5-2.

การประเมินผลกระทบสิ่งแวดล้อม (EIA):

กระบวนการที่เป็นระบบที่ใช้ในการระบุผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อมและสังคมที่อาจเกิดขึ้นของโครงการที่เสนอ เพื่อประเมินแนวทางทางเลือกและเพื่อออกแบบและรวมมาตรการป้องกัน การบรรเทา การจัดการ และการตรวจติดตามที่เหมาะสม (ที่มา: ตามแนวทางการประเมินผลกระทบสิ่งแวดล้อมสำหรับโครงการภาคสนามของFAO องค์การอาหารและการเกษตรแห่งสหประชาชาติ (FAO) โรม FSC-STD-01-001 กับ 5-2

Environmental values: The following set of elements of the biophysical and human environment:

คุณค่าด้านสิ่งแวดล้อม:

ชุดองค์ประกอบต่อไปนี้ของสภาพแวดล้อมทางชีวภาพและมนุษย์

- ecosystem functions (including carbon sequestration and storage);
โครงสร้างของระบบนิเวศ* (รวมถึงการกักเก็บและกักเก็บคาร์บอน)
- biological diversity; ความหลากหลายทางชีวภาพ
- water resources; แหล่งน้ำ
- soils; ดิน
- atmosphere; ชั้นบรรยากาศ
- *landscape values** (including cultural and spiritual values).

คุณค่าภูมิทัศน์* (รวมถึงคุณค่าทางวัฒนธรรมและจิตวิญญาณ)

The actual worth attributed to these elements depends on human and societal perceptions. **Source:** FSC-STD-01-001 V5-2.

มูลค่าที่แท้จริงที่เกิดจากองค์ประกอบเหล่านี้ขึ้นอยู่กับการรับรู้ของมนุษย์และสังคม (ที่มา: **FSC-STD-01-001 V5-2**)

Family members: Immediate family members and close relatives who benefit directly from the forest management unit. Typically, they live on, or in close proximity to, the smallholding and work on the smallholder unit with the owner to benefit from food, accommodation, or the revenues shared from products sourced from the forest management unit, but are not paid a wage. The term also includes co-owners or business partners. Family members are not “Employees” or “Workers”. **(New)**

สมาชิกในครอบครัว:

สมาชิกในครอบครัวและญาติสนิทที่ได้รับประโยชน์โดยตรงจากหน่วยจัดการป่าไม้ โดยทั่วไปแล้ว พวกเขาอาศัยอยู่หรือใกล้กับพื้นที่เพาะปลูกขนาดเล็กและทำงานในหน่วยของเกษตรกรรายย่อยกับเจ้าของเพื่อรับประโยชน์จากอาหาร ที่พัก หรือรายได้ที่แบ่งปันจากผลิตภัณฑ์ที่มาจากหน่วยจัดการป่าไม้ แต่จะไม่ได้รับค่าจ้าง ค่านี้ยังรวมถึงเจ้าของร่วมหรือหุ้นส่วนทางธุรกิจด้วย สมาชิกในครอบครัวไม่ใช่ “ลูกจ้าง” หรือ “คนงาน” (ใหม่)

Fertilizer: Mineral or organic substances, most commonly N, P₂O₅ and K₂O, which are applied to soil for the purpose of enhancing plant growth. **Source:** FSC-STD-60-004 V-2.

ปุ๋ย: แร่ธาตุหรือสารอินทรีย์ โดยทั่วไปคือ N, P₂O₅ และ K₂O ซึ่งใช้กับดินเพื่อเพิ่มการเจริญเติบโตของพืช (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

Forest: A tract of land dominated by trees (Derived from FSC Guidelines for Certification Bodies, Scope of Forest Certification, Section 2.1 first published in 1998, and revised as FSC-GUI-20-200 in 2005, and revised again in 2010 as FSC-DIR-20-007 FSC Directive on Forest Management Evaluations, ADVICE-20-007-01). **Source:** FSC-STD-01-001 V5-2. For the purposes of this standard only, this term also refers to plantations, woodlots, agro-forestry areas, and orchards due to the small scale of the scope and the reality that smallholders rely on their land for a significant percentage of their annual revenue needs.

ป่าไม้: พื้นที่ผืนดินที่มีต้นไม้ขึ้นอยู่ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-0, มาจาก FSC Guidelines for Certification Bodies, ขอบเขตของการรับรองป่าไม้, ส่วนที่ 2.1 ตีพิมพ์ครั้งแรกในปี 1998 และปรับปรุงเป็น FSC-GUI-20-200 ในปี พ.ศ. 2548 และปรับปรุงอีกครั้งในปี พ.ศ. 2553 เป็น FSC-DIR-20-007 คำสั่ง FSC ว่าด้วยการประเมินการจัดการป่าไม้ ADVICE-20-007-01) ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2 สำหรับวัตถุประสงค์ของมาตรฐานนี้เท่านั้น คำนี้ยังหมายถึงพื้นที่เพาะปลูก พื้นที่ป่า พื้นที่วนเกษตร และสวนผลไม้ เนื่องจากมีขอบเขตเพียงเล็กน้อยและความจริงที่ว่าเกษตรกรรายย่อยต้องพึ่งพาที่ดินของตนเป็นเปอร์เซ็นต์ที่มีนัยสำคัญของความต้องการรายได้อีกปี .

Forest products: For the purposes of this standard, forest products are defined as any “natural” raw material or commodity produced from the certified forest, to include, but not limited to; wood, sap, bark, leaves/needles, latex rubber, forest plants or fungi, fruit, honey, nuts, etc. Certifiable FSC timber and non-timber forest products are listed in FSC-STD-40-004a V2-1. **(New)**

ผลิตภัณฑ์จากป่าไม้: สำหรับวัตถุประสงค์ของมาตรฐานนี้ ผลิตภัณฑ์จากป่าไม้ถูกกำหนดให้เป็นวัตถุดิบหรือสินค้า “ธรรมชาติ” ใดๆ

ที่ผลิตจากป่าไม้ที่ได้รับการรับรอง ซึ่งรวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียง ไม้ นำยาง เปลือก ใบไม้/เข็ม นำยางชั้น พืชป่าหรือเชื้อรา ผลไม้ น้ำผึ้ง ถั่ว ฯลฯ ไม้ FSC ที่ได้รับการรับรองและผลิตภัณฑ์จากป่าที่ไม่ใช่ไม้แสดงอยู่ใน FSC-STD-40-004a V2-1 (ใหม่)

Forestry activities: All activities carried out by a smallholder to manage or use trees in the natural forest or plantations, including cutting and removing trees or other products, building roads or other infrastructure, planting or thinning trees, disposing of waste products or using pesticides, fertilizers or other materials. For the purposes of this standard, it also means any activities carried out by a smallholder to manage or use any other *non-timber forest products* originating from the management unit. **(New)**

กิจกรรมป่าไม้:

กิจกรรมทั้งหมดที่ดำเนินการโดยเกษตรกรรายย่อยในการจัดการหรือใช้ต้นไม้ในป่าธรรมชาติหรือสวนป่า รวมถึงการตัดต้นไม้หรือผลิตภัณฑ์อื่น ๆ การสร้างถนนหรือโครงสร้างพื้นฐานอื่น ๆ การปลูกหรือตัดสางต้นไม้ การกำจัดของเสีย หรือการใช้ยาฆ่าแมลง ปุ๋ยหรือวัสดุอื่น ๆ สำหรับวัตถุประสงค์ของมาตรฐานนี้ยังหมายถึงกิจกรรมใดๆที่ดำเนินการโดยเกษตรกรรายย่อยเพื่อจัดการหรือใช้ผลิตภัณฑ์จากป่าอื่นที่ไม่ใช่ไม้ที่เกิดจากหน่วยจัดการ (ใหม่)

Free, Prior, and Informed Consent (FPIC): A legal* condition whereby a person or community can be said to have given consent to an action prior to its commencement, based upon a clear appreciation and understanding of the facts, implications and future consequences of that action, and the possession of all relevant facts at the time when consent is given. Free, prior and informed consent includes the right to grant, modify, withhold or withdraw approval. **Source:** Based on the Preliminary working paper on the principle of Free, Prior and Informed Consent of Indigenous Peoples (...) (E/CN.4/Sub.2/AC.4/2004/4 8 July 2004) of the 22nd Session of the United Nations Commission on Human Rights, Sub-commission on the Promotion and Protection of Human Rights, Working Group on Indigenous Populations, 19–23 July 2004.

ฉันทานุมัติที่รับรู้ บอกล่วงหน้าและเป็นอิสระ (FPIC): เงื่อนไขทางกฎหมายที่สามารถกล่าวได้ว่าบุคคลหรือชุมชนได้รับความยินยอม* ในการดำเนินการก่อนที่จะเริ่มดำเนินการ โดยขึ้นอยู่กับความพอใจและความเข้าใจที่ชัดเจนในข้อเท็จจริง ผลกระทบ และอนาคต ผลที่ตามมาของการกระทำนั้น และการครอบครองข้อเท็จจริงที่เกี่ยวข้องทั้งหมด ณ เวลาที่ให้ความยินยอม* การยินยอมโดยแจ้งให้ทราบล่วงหน้าโดยไม่มีค่าใช้จ่าย* รวมถึงสิทธิในการอนุญาต แก้ไข ระบุ หรือเพิกถอนการอนุมัติ ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 ตามเอกสารการทำงานเบื้องต้นเกี่ยวกับหลักการของการยินยอมโดยเสรี ล่วงหน้า และแจ้งให้ทราบ* ของชนเผ่าพื้นเมือง (...) (E/CN.4/Sub.2/AC.4/2004/4 8 กรกฎาคม พ.ศ. 2547)

ของการประชุมคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติ สมัยที่ 22 คณะอนุกรรมการว่าด้วยการส่งเสริมและคุ้มครอง สิทธิมนุษยชน, คณะทำงานว่าด้วยประชากรพื้นเมือง, 19–23 กรกฎาคม พ.ศ. 2547

Genetically modified organism: An organism in which the genetic material has been altered in a way that does not occur naturally by mating and/or natural recombination. **Source:** Based on FSC-POL-30-602 FSC Interpretation on GMO (Genetically Modified Organisms).

สิ่งมีชีวิตดัดแปลงพันธุกรรม:

สิ่งมีชีวิตที่สารพันธุกรรมมีการเปลี่ยนแปลงในลักษณะที่ไม่ได้เกิดขึ้นตามธรรมชาติโดยการผสมพันธุ์และ/หรือการรวมตัวกันอีกครั้งตามธรรมชาติ (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจาก FSC-POL-30-602 การตีความ FSC เกี่ยวกับ GMO (สิ่งมีชีวิตดัดแปลงพันธุกรรม))

Group entity: The group entity is the entity representing the forest properties (smallholders) that constitute a group for the purpose of FSC forest management certification. The group entity applies for group certification and finally holds the forest management certificate. The group entity is responsible to the certification body for ensuring that the requirements of the FSC Principles and Criteria for Forest Stewardship are met in all forest properties participating in the group. The group entity may be an individual (e.g. a resource manager), a cooperative body, an owner association, or other similar legal entity. **Source:** FSC-STD-30-005 V1-1.

นิติบุคคลกลุ่ม: นิติบุคคลกลุ่มคือนิติบุคคลที่เป็นตัวแทนของทรัพย์สินป่าไม้ (เกษตรกรรายย่อย)

ที่ประกอบขึ้นเป็นกลุ่มเพื่อวัตถุประสงค์ในการรับรองการจัดการป่าไม้ของ FSC

นิติบุคคลกลุ่มยื่นขอการรับรองกลุ่มและเป็นผู้ถือใบรับรองการจัดการป่าไม้ หน่วยงานในกลุ่มมีหน้าที่รับผิดชอบต่อหน่วยรับรองเพื่อให้แน่ใจว่าเป็นไปตามข้อกำหนดของหลักการ FSC

และเกณฑ์การจัดการป่าไม้ทั้งหมดที่เข้าร่วมในกลุ่ม

นิติบุคคลกลุ่มอาจเป็นบุคคล (เช่น ผู้จัดการทรัพยากร) หน่วยงานสหกรณ์ สมาคมเจ้าของ หรือนิติบุคคลอื่นที่คล้ายคลึงกัน ที่มา: FSC-STD-30-005 V1-1

High Conservation Value (HCV): Any of the following values:

มูลค่าการอนุรักษ์สูง (HCV): ค่าใดๆ ต่อไปนี้

- **HCV1:** Species Diversity. Concentrations of *biological diversity** including endemic species, and rare, *threatened or endangered** species, that are *significant** at global, regional or national levels.

ความหลากหลายของสายพันธุ์

การกระจุกตัวของความหลากหลายทางชีวภาพ* รวมถึงสายพันธุ์เฉพาะถิ่น และสายพันธุ์* ที่หายาก ถูกคุกคามหรือใกล้สูญพันธุ์* ซึ่งมีนัยสำคัญ* ในระดับโลก ระดับภูมิภาค หรือระดับประเทศ

- **HCV 2:** Landscape-level *ecosystems** and mosaics. *Intact Forest Landscapes**, large landscape-level *ecosystems** and *ecosystem** mosaics that are *significant** at global, regional or national levels, and that contain viable populations of the great majority of the naturally occurring species in natural patterns of distribution and abundance.

ระบบนิเวศระดับภูมิทัศน์และพื้นที่ต่อเนื่อง ภูมิทัศน์ป่าไม้ที่สมบูรณ์ ระบบนิเวศระดับภูมิทัศน์ขนาดใหญ่ และพื้นที่เชื่อมต่อกับระบบนิเวศที่มีความสำคัญในระดับโลก ระดับภูมิภาคหรือระดับประเทศ

และประกอบด้วยประชากรที่มีชีวิตได้ของสายพันธุ์ที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติ วนใหญ่ในรูปแบบการกระจายและความอุดมสมบูรณ์ตามธรรมชาติ

- **HCV 3:** *Ecosystems** and *habitats**. Rare, threatened, or endangered *ecosystems**, *habitats** or *refugia**.

ระบบนิเวศและแหล่งที่อยู่อาศัย ระบบนิเวศ แหล่งที่อยู่อาศัยหรือผู้ลี้ภัย ที่หายาก ถูกคุกคาม หรือใกล้สูญพันธุ์

- **HCV 4:** *Critical ecosystem services**. *Basic ecosystem services** in critical situations, including *protection** of water catchments and control of erosion of vulnerable soils and slopes.

ระบบนิเวศบริการที่สำคัญ ระบบนิเวศบริการพื้นฐาน ในสถานการณ์วิกฤติ รวมถึงการปกป้อง แหล่งกักเก็บน้ำ และการควบคุมการพังทลายของดินและเนินเขาที่เปราะบาง

- **HCV 5:** Community needs. Sites and resources fundamental for satisfying the basic necessities of local communities or *Indigenous Peoples** (for example for livelihoods, health, nutrition, water), identified through engagement with these communities or *Indigenous Peoples**.

ความต้องการของชุมชน

สถานที่และทรัพยากรที่เป็นพื้นฐานในการตอบสนองความจำเป็นพื้นฐานของชุมชนท้องถิ่นหรือชนพื้นเมือง (เช่น เพื่อการดำรงชีวิต สุขภาพ โภชนาการ น้ำ) ที่ระบุโดยการมีส่วนร่วมกับชุมชนเหล่านี้หรือชนพื้นเมือง

- **HCV 6:** Cultural values. Sites, resources, habitats and *landscapes** of global or national cultural, archaeological or historical significance, and/or of critical cultural, *ecological**, economic or religious/sacred importance for the traditional cultures of *local communities** or *Indigenous Peoples**, identified through engagement with these *local communities** or *Indigenous Peoples** (Source: based on FSC-STD-01-001 V5-2).

คุณค่าทางวัฒนธรรม สถานที่ ทรัพยากร แหล่งที่อยู่อาศัย และภูมิทัศน์ที่มีความสำคัญทางวัฒนธรรม

โบราณคดีหรือประวัติศาสตร์ระดับโลกหรือระดับประเทศและ/หรือมีความสำคัญทางวัฒนธรรม นิเวศวิทยา

เศรษฐกิจหรือศาสนา/ศักดิ์สิทธิ์สำหรับวัฒนธรรมดั้งเดิมของชุมชนท้องถิ่นหรือชนพื้นเมืองที่ระบุผ่านการมีส่วนร่วมกับชุมชนท้องถิ่นเหล่านี้หรือชนพื้นเมือง ที่มา: อิงตาม FSC-STD-01-001 V5-2

HCV Assessment: One carried out by a person or organization with knowledge of High Conservation Values and sufficient knowledge of the local area to determine if High Conservation Values are present. It identifies both High Conservation Values and threats to those values. For smallholders, this could be a simple checklist of

documents or a map prepared for the smallholder's forest by a group manager or an external organization. The assessment is carried out at a scale that allows determination of values in the immediate vicinity of the smallholder's forest and includes culturally appropriate consultation with knowledgeable local people.

การประเมิน

HCV:

การประเมินครั้งหนึ่งดำเนินการโดยบุคคลหรือองค์กรที่มีความรู้เกี่ยวกับคุณค่าการอนุรักษ์สูงและมีความรู้เพียงพอเกี่ยวกับพื้นที่ที่ท้องถิ่นเพื่อพิจารณาว่ามีค่าการอนุรักษ์สูงอยู่หรือไม่

ระบุทั้งคุณค่าการอนุรักษ์สูงและการคุกคามต่อคุณค่าเหล่านั้น

สำหรับเกษตรกรรายย่อยนี้อาจเป็นรายการตรวจสอบอย่างง่ายของเอกสารหรือแผนที่ที่ผู้จัดการกลุ่มหรือองค์กรภายนอกจัดเตรียมไว้สำหรับป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

การประเมินดำเนินการในระดับที่ช่วยให้สามารถกำหนดคุณค่าในบริเวณใกล้เคียงกับป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

และรวมถึงการปรึกษาหารือที่เหมาะสมทางวัฒนธรรมกับคนในท้องถิ่นที่มีความรู้(ปราชญ์ท้องถิ่น)

Immediate vicinity: In very close proximity to, as in adjacent to, very close to or nearby the smallholder's forest. This refers to values or specific features that occur within that close proximity. It does not, therefore, include all the values or features that might be within a protected area for example where the boundary of that area is distant from the smallholder's forest. (New)

บริเวณใกล้เคียง: อยู่ใกล้มาก เช่น ใกล้มาก ใกล้หรือใกล้ป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย

นี้หมายถึงค่าหรือคุณลักษณะเฉพาะที่เกิดขึ้นภายในบริเวณใกล้เคียงนั้น ดังนั้นจึงไม่ได้รวมคุณค่าหรือคุณลักษณะทั้งหมดที่อาจอยู่ภายในพื้นที่คุ้มครอง เช่น ขอบเขตของพื้นที่นั้นอยู่ห่างจากป่าของเกษตรกรรายย่อย (ใหม่)

Indigenous Peoples: People and groups of people that can be identified or characterized as follows:

- ชนเผ่าพื้นเมือง: บุคคลและกลุ่มบุคคลที่สามารถระบุหรือมีลักษณะได้ดังต่อไปนี้
- The key characteristic or *Criterion** is self-identification as *Indigenous Peoples** at the individual level and acceptance by the community as their member;
 - ลักษณะสำคัญหรือเกณฑ์* คือการระบุตนเองว่าเป็นชนเผ่าพื้นเมือง* ในระดับบุคคลและการยอมรับจากชุมชนในฐานะสมาชิกของพวกเขา
 - Historical continuity with pre-colonial and/or pre-settler societies;
 - ความต่อเนื่องทางประวัติศาสตร์กับสังคมยุคก่อนอาณานิคมและ/หรือยุคก่อนตั้งถิ่นฐาน
 - Strong link to territories and surrounding natural resources;
 - การเชื่อมโยงอย่างแน่นแฟ้นกับดินแดนและทรัพยากรธรรมชาติโดยรอบ
 - Distinct social, economic or political systems;
 - ระบบสังคม เศรษฐกิจ หรือการเมืองที่แตกต่าง

- Distinct language, culture and beliefs;
ภาษา วัฒนธรรม และความเชื่อที่แตกต่าง
- Form non-dominant groups of society;
สร้างกลุ่มสังคมที่ไม่ครอบงำ
- Resolve to maintain and reproduce their ancestral environments and systems as distinctive peoples and communities (Source: FSC-STD-01-001 V5-2, adapted from United Nations Permanent Forum on Indigenous, Factsheet 'Who are Indigenous Peoples' October 2007; United Nations Development Group, 'Guidelines on Indigenous Peoples' Issues' United Nations 2009, United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, 13 September 2007).
มุ่งมั่นที่จะรักษาและทำซ้ำสภาพแวดล้อมและระบบของบรรพบุรุษของพวกเขาในฐานะผู้คนและชุมชนที่โดดเด่น (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2, ดัดแปลงมาจาก United Nations Permanent Forum on Indigenous, เอกสารข้อเท็จจริง 'Who are Indigenous Peoples' ตุลาคม 2007; United Nations Development Group, 'Guidelines on Indigenous Peoples' Issues' United Nations 2009, United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, 13 September 2007).
มุ่งมั่นที่จะรักษาและทำซ้ำสภาพแวดล้อมและระบบของบรรพบุรุษของพวกเขาในฐานะผู้คนและชุมชนที่โดดเด่น (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2, ดัดแปลงมาจาก United Nations Permanent Forum on Indigenous, เอกสารข้อเท็จจริง 'Who are Indigenous Peoples' ตุลาคม 2007; United Nations Development Group, 'Guidelines on Indigenous Peoples' Issues' United Nations 2009, United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, 13 September 2007).
กลุ่มพัฒนาประเทศ, 'แนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับปัญหาชนเผ่าพื้นเมือง' ของสหประชาชาติ 2009, ปฏิญญาสหประชาชาติว่าด้วยสิทธิของชนเผ่าพื้นเมือง, 13 กันยายน 2550)

Interested stakeholder: Any person, group of persons, or entity that has shown an interest, or is known to have an interest, in the activities of a Management Unit. The following are examples of interested stakeholders.

ผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย: บุคคล กลุ่มบุคคล หรือนิติบุคคลใดๆ ที่ได้แสดงความสนใจหรือเป็นที่รู้กันว่ามีส่วนได้เสียในกิจกรรมของหน่วยรับรอง*

ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่สนใจ

- *Conservation** organizations, for example environmental NGOs;
 - องค์กรอนุรักษ์* เช่น องค์กรไม่หวังผลกำไรด้านสิ่งแวดล้อม
- Labor (rights) organizations, for example labor unions;
 - องค์กรแรงงาน (สิทธิ) เช่น สหภาพแรงงาน
- Human rights organizations, for example social NGOs;
 - องค์กรด้านสิทธิมนุษยชน เช่น องค์กรพัฒนาเอกชนทางสังคม
- Local development projects;
 - โครงการพัฒนาท้องถิ่น
- Local governments;
 - รัฐบาลท้องถิ่น
- National government departments functioning in the region;
 - หน่วยงานรัฐบาลแห่งชาติที่ทำงานในภูมิภาค
- FSC National Offices;
 - สำนักงานองค์กรพิทักษ์ป่า นานาชาติ
- Experts on particular issues, for example *High Conservation Values** (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

ผู้เชี่ยวชาญในประเด็นเฉพาะ เช่น คุณค่าการอนุรักษ์สูง ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2

Invasive species: Species that are rapidly expanding outside of their native range. Invasive species can alter ecological relationships among native species and can affect

ecosystem function and human health. **Source:** Based on World Conservation Union (IUCN) Glossary definitions as provided on IUCN website.

ชนิดพันธุ์ที่รุกราน: สายพันธุ์ที่มีการขยายตัวอย่างรวดเร็วนอกขอบเขตดั้งเดิม ชนิดพันธุ์รุกรานสามารถเปลี่ยนแปลงความสัมพันธ์ทางนิเวศระหว่างพันธุ์พื้นเมือง และอาจส่งผลกระทบต่อการทำงานของระบบนิเวศและสุขภาพของมนุษย์ (ที่มา: อ้างอิงจาก World Conservation Union (IUCN) คำจำกัดความตามอภิธานศัพท์ตามที่ระบุไว้ในเว็บไซต์ IUCN)

Legal: In accordance with primary legislation (national or local laws) or secondary legislation (subsidiary regulations, decrees, orders, etc.). 'Legal' also includes rule-based decisions made by legally competent agencies where such decisions flow directly and logically from the laws and regulations. Decisions made by legally competent agencies may not be legal if they do not flow directly and logically from the laws and regulations and if they are not rule-based but use administrative discretion. **Source:** FSC-STD-01-001 V5-2.

กฎหมาย: สอดคล้องกับกฎหมายหลัก (กฎหมายในประเทศหรือท้องถิ่น) หรือกฎหมายรอง (ข้อบังคับย่อย กฎฎีกา คำสั่ง ฯลฯ) "กฎหมาย" ยังรวมถึงการตัดสินใจตามกฎหมายที่ดำเนินการโดยหน่วยงานที่มีอำนาจตามกฎหมาย ซึ่งการตัดสินใจดังกล่าวมาจากกฎหมายและข้อบังคับโดยตรงและสมเหตุสมผล การตัดสินใจที่ทำโดยหน่วยงานที่มีอำนาจตามกฎหมายอาจไม่ถูกกฎหมายหากไม่ได้ไหลโดยตรงจากกฎหมายและข้อบังคับ และหากไม่ได้อิงตามกฎแต่ใช้ดุลยพินิจของฝ่ายบริหาร ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2

Living wage: The level of wages sufficient to meet the basic living needs of an average-sized family in a particular economy. **Source:** FSC-STD-01-001 V5-2.

ค่าครองชีพ: ระดับค่าจ้างที่เพียงพอต่อความต้องการดำรงชีพพื้นฐานของครอบครัวขนาดเฉลี่ยในระบบเศรษฐกิจเฉพาะ ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจากองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) สำนักหอสมุดและบริการข้อมูล อรรถาภิธานของ ILO ตามที่ระบุไว้ในเว็บไซต์ของ ILO

Local communities: Communities of any size that are in or close to the location of the smallholder's forest, and also those that are close enough to have a significant impact on the economy or the environmental values of smallholder's forest or to have their economies, rights or environments significantly affected by the forestry activities or the biophysical aspects of the Management Unit. **Source:** FSC-STD-01-001 V5-2

ชุมชนท้องถิ่น: ชุมชนทุกขนาดที่อยู่ในหรือติดกับหน่วยจัดการ และชุมชนที่อยู่ใกล้เคียงที่จะมีผลกระทบอย่างมีนัยสำคัญต่อเศรษฐกิจหรือคุณค่าด้านสิ่งแวดล้อมของหน่วยจัดการ หรือเพื่อให้มีเศรษฐกิจ สิทธิ

หรือสภาพแวดล้อมที่ได้รับผลกระทบอย่างมีนัยสำคัญ
โดยกิจกรรมการจัดการหรือด้านชีวฟิสิกส์ของหน่วยจัดการ ที่มา: FSC-
STD-01-001 V5-2

Location: See Smallholder's location.

ที่ตั้ง ดูที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย

Long-term: The timescale of the forest owner or manager as manifested by the objectives of the management plan, the rate of harvesting, and the commitment to maintain permanent forest cover. The length of time involved will vary according to the context and ecological conditions and will be a function of how long it takes a given ecosystem to recover its natural structure and composition following harvesting or disturbance or to produce mature or primary conditions. **Source:** FSC-STD-60-004 V2-0.

ระยะยาว:

ช่วงเวลาของเจ้าของหรือผู้จัดการป่าไม้ตามวัตถุประสงค์ของแผนการจัดการ* อัตราการเก็บเกี่ยว และความมุ่งมั่นในการรักษาพื้นที่ป่าไม้อย่างถาวร ระยะเวลาที่เกี่ยวข้องจะแตกต่างกันไปตามบริบทและสภาวะทางนิเวศ และจะเป็นหน้าที่ของระยะเวลาที่ระบบนิเวศที่กำหนดใช้เพื่อฟื้นฟูโครงสร้าง และองค์ประกอบตามธรรมชาติหลังการเก็บเกี่ยวหรือการรบกวน หรือเพื่อสร้างสภาวะที่สมบูรณ์หรือสภาวะปฐมภูมิ ที่มา: FSC-STD-01-002 V1-0

Management plan: The collection of documents, reports, records and maps that describe, justify and regulate the activities carried out by any manager, staff or organization within or in relation to the Management Unit, including statements of objectives and policies. **Source:** FSC-STD-01-001 V5-2.

แผนการจัดการ: การรวบรวมเอกสาร รายงาน บันทึก และแผนที่ที่อธิบาย ชี้แจง และควบคุมกิจกรรมที่ดำเนินการโดยผู้จัดการ พนักงาน หรือองค์กรภายในหรือที่เกี่ยวข้องกับหน่วยจัดการ รวมถึงค่าแกลงวัตถุประสงค์และนโยบาย ที่มา: FSC -STD-01-001 V5-2

Management unit: A spatial area or areas submitted for FSC certification with clearly defined boundaries managed to a set of explicit long-term management objectives which are expressed in a *management plan*. This area or areas include(s):

หน่วยจัดการ: พื้นที่เชิงพื้นที่หรือพื้นที่ที่ยื่นขอการรับรอง FSC โดยมีขอบเขตที่กำหนดไว้อย่างชัดเจน

จัดการตามชุดวัตถุประสงค์การจัดการระยะยาวที่ชัดเจนซึ่งแสดงไว้ในแผน การจัดการพื้นที่นี้หรือพื้นที่รวมถึง:

- all facilities and area(s) within or adjacent to this spatial area or areas under *legal** title or management control of, or operated by

or on behalf of *The Organization**, for the purpose of contributing to the management objectives; and

- สิ่งอำนวยความสะดวกและพื้นที่ทั้งหมดภายในหรือติดกับพื้นที่เชิงพื้นที่ หรือพื้นที่ภายใต้ชื่อทางกฎหมายหรือการควบคุมการจัดการของ หรือดำเนินการโดยหรือในนามของหน่วยจัดการเพื่อวัตถุประสงค์ในการสนับสนุนวัตถุประสงค์การจัดการ และ
- all facilities and area(s) outside, and not adjacent to this spatial area or areas and operated by or on behalf of *The Organization**, solely for the purpose of contributing to the management objectives (Source: FSC-STD-01-001 V5-2). สิ่งอำนวยความสะดวกและพื้นที่ทั้งหมดภายนอก และไม่ติดกับพื้นที่หรือพื้นที่เชิงพื้นที่นี้ และดำเนินการโดยหรือในนามของหน่วยจัดการ เพื่อวัตถุประสงค์ในการสนับสนุนวัตถุประสงค์การจัดการเท่านั้น ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2

Named representative: An individual or organization freely chosen and identified by the smallholder as the person representing them in carrying out forest management, including the development of any policies and keeping of records. **(New)**

ตัวแทนที่มีชื่อ: บุคคลหรือองค์กรที่ได้รับเลือกอย่างอิสระ และระบุโดยเกษตรกรรายย่อยว่าเป็นบุคคลที่เป็นตัวแทนของพวกเขาในการดำเนินการจัดการป่าไม้ รวมถึงการพัฒนานโยบายและการเก็บบันทึก (ใหม่)

Native species: Species, subspecies, or lower taxon, occurring within its natural range (past or present) and dispersal potential (that is, within the range it occupies naturally or could occupy without direct or indirect introduction or care by humans). **Source:** Convention on Biological Diversity (CBD). Invasive Alien Species Programme. Glossary of Terms as provided on CBD website.

พันธุ์พื้นเมือง: ชนิด สายพันธุ์ย่อย หรืออนุกรมวิธานที่ต่ำกว่า เกิดขึ้นภายในช่วงธรรมชาติของมัน (อดีตหรือปัจจุบัน) และศักยภาพในการแพร่กระจาย (นั่นคือ ภายในขอบเขตที่มันครอบครองตามธรรมชาติหรือสามารถครอบครองได้โดยไม่ต้องมีการแนะนำหรือดูแลโดยตรงหรือโดยอ้อมโดยมนุษย์) (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2) อิงตามอนุสัญญาว่าด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ (CBD) โครงการ Invasive Alien Species อภิธานศัพท์ตามที่ระบุไว้ในเว็บไซต์ CBD)

Natural hazards: Disturbances that can present risks to social and environmental values in the Management Unit but that may also comprise important ecosystem functions; examples include drought, flood, fire, landslide, storm, avalanche, etc. **Source:** FSC-STD 60-004 V2-0.

อันตรายทางธรรมชาติ:

การรบกวนที่อาจก่อให้เกิดความเสี่ยงต่อคุณค่าทางสังคมและสิ่งแวดล้อมในหน่วยจัดการ แต่นั่นอาจประกอบด้วยหน้าที่สำคัญของระบบนิเวศ ตัวอย่าง ได้แก่ ภัยแล้ง น้ำท่วม ไฟไหม้ ดินถล่ม พายุ หิมะถล่ม ฯลฯ ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0

Non-native species: Species that have been introduced into new areas that have not historically been part of their native range. **(New)**

สายพันธุ์ที่ไม่ใช่พันธุ์พื้นเมือง:

สายพันธุ์ที่ได้รับการแนะนำให้รู้จักกับพื้นที่ใหม่ซึ่งไม่เคยเป็นส่วนหนึ่งของพันธุ์พื้นเมือง มาก่อน (ใหม่)

Non-timber forest products (NTFP): All forest products except timber, including other materials obtained from trees such as resins and leaves, as well as any other plant and animal products. Examples include, but are not limited to seeds, fruits, nuts, honey, palm trees, ornamental plants and other forest products originating from a forest matrix. **Source:** FSC-STD-40-004a V2-1. For a smallholder, NTFP includes both non-timber wood products from the smallholder's forest, including rattan and bamboo, and non-timber non-wood products like latex rubber, fruits, nuts, honey, game, and many other products. A full list of FSC non-timber forest products is found in FSC-STD-40-004a V2-1.

ผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ (NTFP): ผลิตภัณฑ์จากป่าทั้งหมด ยกเว้นไม้ รวมถึงวัสดุอื่นๆ ที่ได้มาจากต้นไม้ เช่น ยางไม้ และใบไม้ ตลอดจนผลิตภัณฑ์จากพืชและสัตว์อื่นๆ ตัวอย่างรวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงเมล็ดพืช ผลไม้ ถั่ว น้ำผึ้ง ต้นปาล์ม ไม้ประดับ และผลิตภัณฑ์จากป่าอื่นๆ ที่เกิดจากเมทริกซ์ของป่า ที่มา: มาตรฐาน FSC-STD-40-004a V2-1 สำหรับเกษตรกรรายย่อย NTFP รวมถึงผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้จากป่าของเกษตรกรรายย่อย รวมถึงหวายและไม้ไผ่ และผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ เช่น ยางพารา ผลไม้ ถั่ว น้ำผึ้ง เกม และผลิตภัณฑ์อื่น ๆ อีกมากมาย ดูรายการผลิตภัณฑ์จากป่าที่ไม่ใช่ไม้ของ FSC ทั้งหมดได้ในมาตรฐาน FSC-STD-40-004a V2-1

Not-natural fertilizer: A chemical, synthetic or not-natural substance, most commonly N, P2O5 and K2O, which is applied to soil for the purpose of enhancing plant growth. These do not include natural fertilizers such as manure or dung. **Source:** Adapted from FSC-STD-60-004 V2-0.

ปุ๋ยที่ไม่เป็นธรรมชาติ: สารเคมี สารสังเคราะห์ หรือสารที่ไม่เป็นธรรมชาติ โดยทั่วไปคือ N, P2O5 และ K2O ซึ่งใช้กับดินเพื่อเพิ่มการเจริญเติบโตของพืช ไม่รวมถึงปุ๋ยธรรมชาติ เช่น ปุ๋ยคอกหรือมูลสัตว์ ที่มา: ดัดแปลงมาจาก FSC-STD-60-004 V2-0

Pesticide: Any substance or preparation prepared or used in protecting plants or wood or other plant products from pests; in controlling pests; or in rendering such pests harmless. This definition includes insecticides, rodenticides, acaricides, molluscicides, larvacides, fungicides and herbicides. **Source:** FSC-POL-30-001 FSC Pesticides Policy (2005).

สารกำจัดศัตรูพืช: สารหรือการเตรียมการใด ๆ ที่เตรียมหรือใช้ในการปกป้องพืชหรือไม้หรือผลิตภัณฑ์จากพืชอื่น ๆ จากศัตรูพืชในการควบคุมศัตรูพืชหรือทำให้สัตว์รบกวนดังกล่าวไม่เป็นอันตราย คำจำกัดความนี้รวมถึงยาฆ่าแมลง ยาฆ่าหนู ยาอะคาไรด์ ยาฆ่าแมลง ยาฆ่าแมลง ลูกน้ำ ยาฆ่าเชื้อรา และยากำจัดวัชพืช ที่มา: FSC-POL-30-001 นโยบายสารกำจัดศัตรูพืชของ FSC (2005)

Public information: Information about the smallholder's forest which is available from public sources. **(New)**

ข้อมูลสาธารณะ: ข้อมูลเกี่ยวกับป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อยซึ่งหาได้จากแหล่งข้อมูลสาธารณะ **(ใหม่)**

Rare species: Species that are uncommon or scarce, but not classified as threatened. These species are located in geographically restricted areas or specific habitats, or are scantily scattered on a large scale. They are approximately equivalent to the IUCN (2001) category of Near Threatened (NT), including species that are close to qualifying for, or are likely to qualify for, a threatened category in the near future. They are also approximately equivalent to imperiled species. **Source:** Based on IUCN. (2001). IUCN Red List Categories and Criteria: Version 3.1. IUCN Species Survival Commission. IUCN. Gland, Switzerland and Cambridge, UK.

ชนิดพันธุ์ที่หายาก: ชนิดพันธุ์ที่ไม่ธรรมดาหรือหายากแต่ไม่จัดว่าถูกคุกคาม สายพันธุ์เหล่านี้ตั้งอยู่ในพื้นที่จำกัดทางภูมิศาสตร์หรือแหล่งที่อยู่อาศัยเฉพาะ หรือกระจัดกระจายเป็นวงกว้างเพียงเล็กน้อย พวกมันใกล้เคียงกับหมวดหมู่ของ IUCN (2001) ของ Near Threatened (NT) โดยประมาณ ซึ่งรวมถึงชนิดพันธุ์ที่ใกล้จะมีคุณสมบัติหรือมีแนวโน้มที่จะมีคุณสมบัติสำหรับประเภทที่ถูกคุกคามในอนาคตอันใกล้ นอกจากนี้ พวกมันยังเทียบเท่ากับชนิดพันธุ์ที่ถูกคุกคามโดยประมาณด้วย ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 อ้างอิงจาก International Union for Conservation of Nature (IUCN) 2001. IUCN Red List Category and Criteria: Version 3.1. IUCN Species Survival Commission. IUCN. Gland, สวิตเซอร์แลนด์ และเคมบริดจ์ อังกฤษ

Reasonable: Judged to be fair or appropriate to the circumstances or purposes, based on general experience (Source: Shorter Oxford English Dictionary). **Source:** FSC-STD-60-004 V1-0

สมเหตุสมผล: ตัดสินว่ายุติธรรมหรือเหมาะสมกับสถานการณ์หรือวัตถุประสงค์

โดยพิจารณาจากประสบการณ์ทั่วไป ที่มา: **FSC-STD-60-004 V2-0**
อ้างอิงจาก Shorter Oxford English Dictionary

Representative Sample Areas (RSA): Portions of the Management Unit delineated for the purpose of conserving or restoring viable examples of an ecosystem that would naturally occur in that geographical region. **Source:** FSC-STD-60-004 V2-0 EN.

พื้นที่ตัวอย่างที่เป็นตัวแทน:

ส่วนของหน่วยจัดการกำหนดไว้เพื่อวัตถุประสงค์ในการอนุรักษ์หรือฟื้นฟูตัวอย่างที่เป็นไปได้ของระบบนิเวศที่อาจเกิดขึ้นตามธรรมชาติในภูมิภาคทางภูมิศาสตร์นั้น ที่มา: มาตรฐาน FSC-STD-60-004 V2-0

Restore/Restoration: These words are used in different senses according to the context and in everyday speech. In some cases, “restore” means to repair the damage done to environmental values that resulted from forestry activities or other causes. In other cases, “restore” means the formation of more natural conditions in sites which have been heavily degraded or converted to other land uses. In the Principles and Criteria, the word “restore” is not used to imply the recreation of any particular previous, pre-historic, pre-industrial or other pre-existing ecosystem. **Source:** FSC-STD-01-001 V5-2.

ฟื้นฟู/การฟื้นฟู:

คำเหล่านี้ใช้ในความหมายที่แตกต่างกันตามบริบทและในคำพูดในชีวิตประจำวัน ในบางกรณี 'ฟื้นฟู' หมายถึงการซ่อมแซมความเสียหายที่เกิดขึ้นต่อคุณค่าสิ่งแวดล้อมอันเป็นผลมาจากกิจกรรมการจัดการหรือสาเหตุอื่น ๆ ในกรณีอื่นๆ 'การฟื้นฟู' หมายถึงการก่อตัวของสภาพธรรมชาติมากขึ้น ในพื้นที่ซึ่งเสื่อมโทรมลงอย่างมากหรือเปลี่ยนไปใช้ที่ดินประเภทอื่น ในหลักการและเกณฑ์คำว่า 'ฟื้นฟู' ไม่ได้ใช้เพื่อบ่งบอกถึงการสร้างขึ้นใหม่ของระบบนิเวศก่อนหน้านี้ ก่อนประวัติศาสตร์ ก่อนอุตสาหกรรม หรือระบบนิเวศที่มีอยู่ก่อนอื่นใดที่มา: FSC-STD-01- V5- 2

Significant: Includes social, economic, cultural or environmental values or impacts. **(New)**

สำคัญ: รวมถึงคุณค่าหรือผลกระทบทางสังคม เศรษฐกิจ วัฒนธรรม หรือสิ่งแวดล้อม (ใหม่)

Significant disputes: Disputes of a substantial magnitude; substantial duration as defined in the Glossary of FSC-STD 60-004 V2-0.; or involving a significant number of interests. **(New)**

ข้อพิพาทที่สำคัญ: ข้อพิพาทที่มีนัยสำคัญ; ระยะเวลาที่สำคัญตามที่กำหนดไว้ในอภิธานศัพท์ของมาตรฐาน FSC-STD 60-004 V2-0 หรือเกี่ยวข้องกับผลประโยชน์จำนวนมาก (ใหม่)

Sites that are significant: Sites of special cultural, ecological, economic, religious or spiritual significance for Indigenous Peoples, local communities or others that are within the

property of the smallholder or sufficiently close to the property that the sites or their values are impacted by the operations of the smallholder. **(New)**

พื้นที่ที่มีความสำคัญ: พื้นที่ที่มีความสำคัญทางวัฒนธรรม นิเวศน์ เศรษฐกิจ วิทยาศาสตร์ หรือจิตวิญญาณเป็นพิเศษสำหรับชนเผ่าพื้นเมือง ชุมชนท้องถิ่น หรืออื่น ๆ ที่อยู่ในทรัพย์สินของเกษตรกรรายย่อยหรือใกล้เคียงกับทรัพย์สินเพียงพอที่พื้นที่หรือคุณค่าของพื้นที่นั้นได้รับผลกระทบจากการดำเนินงานของเกษตรกรรายย่อย (ใหม่)

Smallholder: An individual or family who owns, manages, or uses forests which are considered “small” compared with others in their region. Smallholder also includes *community producers*, including Indigenous Peoples, or others who fulfil the smallholder criterion small size OR a co-operative or community who own, manage and use a forest in which less than 20 ha has been allocated to a member or family. Smallholders are known by various names – for example, woodlot owners, family foresters, small non-industrial private forest owners, small forest enterprises, community forestry operations, and non-timber forest product (NTFP) harvesters. Smallholders produce a wide variety of timber, non-timber and non-wood products. **(New)**

เกษตรกรรายย่อย: บุคคลหรือครอบครัวที่เป็นเจ้าของ จัดการ หรือใช้ป่าไม้ซึ่งถือว่าเป็น “เล็ก” เมื่อเปรียบเทียบกับผู้อื่นในภูมิภาคของตน เกษตรกรรายย่อยยังรวมถึงผู้ผลิตในชุมชน รวมถึงชนเผ่าพื้นเมือง หรือบุคคลอื่นที่ปฏิบัติตามเกณฑ์ของเกษตรกรรายย่อยที่มีขนาดเล็ก หรือสหกรณ์หรือชุมชนที่เป็นเจ้าของ จัดการ และใช้ป่าไม้ที่มีการจัดสรรพื้นที่น้อยกว่า 20 เฮกตาร์ให้กับสมาชิกหรือครอบครัว เกษตรกรรายย่อยเป็นที่รู้จักในชื่อต่างๆ มากมาย เช่น เจ้าของผืนไม้ ผู้ดูแลครอบครัว เจ้าของป่าไม้เอกชนขนาดเล็กที่ไม่ใช่อุตสาหกรรม วิสาหกิจป่าไม้ขนาดเล็ก กิจการป่าไม้ชุมชน และผู้เก็บเกี่ยวผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ (NTFP) เกษตรกรรายย่อยผลิตผลิตภัณฑ์ไม้ ผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่ไม้ และไม่ใช่ไม้หลากหลายประเภท (ใหม่)

Smallholder’s forest: The forest that is within the smallholder’s land holding. It may also be referred to as a plantation or a woodlot or a tree farm in some countries. **(New)**

ป่าไม้ของเกษตรกรรายย่อย: ป่าไม้ที่อยู่ในการถือครองที่ดินของเกษตรกรรายย่อย นอกจากนี้ยังอาจเรียกว่าสวนป่าหรือป่าไม้หรือฟาร์มต้นไม้ในบางประเทศ (ใหม่)

Smallholder’s location: The community, region, or subregion or watershed catchment area where the smallholder’s forest is located and where Indigenous Peoples or local communities might have interests in the smallholder’s forest or where native

ecosystems might exist. (New)

ที่ตั้งของเกษตรกรรายย่อย: ชุมชน ภูมิภาค
หรืออนุภูมิภาคหรือพื้นที่รับน้ำลุ่มน้ำที่ป่าของเกษตรกรรายย่อยตั้งอยู่
และที่ที่ชนเผ่าพื้นเมืองหรือชุมชนท้องถิ่นอาจมีความสนใจในป่าของเกษตร
กรรายย่อย หรือที่ที่ระบบนิเวศดั้งเดิมอาจมีอยู่ (ใหม่)

Stakeholder: See affected stakeholder and interested stakeholder.

ผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย: ให้ดูคำว่า

ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่สนใจ

Temporary worker: A worker either hired directly by the smallholder, or hired by a contractor hired by the smallholder to carry out a short-term specific task on the smallholder's forest. (New)

คนงานชั่วคราว: คนงานที่ได้รับการว่าจ้างโดยตรงจากเกษตรกรรายย่อย
หรือได้รับการว่าจ้างจากผู้รับเหมาที่ได้รับการว่าจ้างจากเกษตรกรรายย่อย
ให้ดำเนินงานเฉพาะระยะสั้นในป่าของเกษตรกรรายย่อย (ใหม่)

Threatened species: Species that meet the IUCN (2001) criteria for Vulnerable (VU), Endangered (EN) or Critically Endangered (CR), and are facing a high, very high or extremely high risk of extinction in the wild. These categories may be re-interpreted for FSC purposes according to official national classifications (which have *legal** significance) and to local conditions and population densities (which should affect decisions about appropriate conservation measures). **Source:** Based on IUCN. (2001). IUCN Red List Categories and Criteria: Version 3.1. IUCN Species Survival Commission. IUCN. Gland, Switzerland and Cambridge, UK.

ชนิดพันธุ์ที่ถูกคุกคาม: ชนิดพันธุ์ที่ตรงตามเกณฑ์ของ IUCN (2001)
สำหรับการสูญพันธุ์ (VU), สัตว์ที่ใกล้สูญพันธุ์ (EN)
หรือสัตว์ที่ใกล้สูญพันธุ์อย่างยิ่ง (CR) และกำลังเผชิญกับความเสียหายสูง
สูงมาก หรือสูงมาก* ของการสูญพันธุ์ในป่า
หมวดหมู่เหล่านี้อาจถูกตีความใหม่เพื่อวัตถุประสงค์ของ FSC
ตามการจำแนกประเภทระดับชาติอย่างเป็นทางการ
(ซึ่งมีความสำคัญทางกฎหมาย*) และสภาพท้องถิ่นและความหนาแน่นของป
ระชากร (ซึ่งอาจส่งผลกระทบต่อตัดสินใจเกี่ยวกับมาตรการอนุรักษ์ที่เหมาะสม)
ที่มา: FSC-STD-60-004 V2 -0
อิงตามสหภาพนานาชาติเพื่อการอนุรักษ์ธรรมชาติ (IUCN) 2544
หมวดหมู่และหลักเกณฑ์ของ IUCN Red List: เวอร์ชัน 3.1
คณะกรรมการการอนุรักษ์ของสายพันธุ์ IUCN IUCN ต่อม
สวีตเซอร์แลนด์ และเคมบริดจ์ สหราชอาณาจักร

Traditional knowledge: Information, know-how, skills and practices that are developed, sustained and passed on from generation to generation within a community, often forming part of its cultural or spiritual identity. **Source:** based on the definition by the World Intellectual Property Organization (WIPO). Glossary definition as provided under Policy / Traditional Knowledge on the WIPO website.

ภูมิปัญญาท้องถิ่น : ข้อมูล ความรู้ ทักษะ และแนวปฏิบัติที่ได้รับการพัฒนา ยั่งยืน และส่งต่อจากรุ่นสู่รุ่นภายในชุมชน ซึ่งมักจะเป็นส่วนหนึ่งของอัตลักษณ์ทางวัฒนธรรมหรือจิตวิญญาณ ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0
อิงตามคำจำกัดความขององค์การทรัพย์สินทางปัญญาโลก (WIPO) คำจำกัดความตามที่ระบุไว้ในนโยบาย / ความรู้ดั้งเดิมบนเว็บไซต์ WIPO

Use rights: Rights for the use of resources of the Management Unit that can be defined by local custom, mutual agreements, or prescribed by other entities holding access rights. These rights may restrict the use of particular resources to specific levels of consumption or particular harvesting techniques. **Source:** FSC-STD-01-001 V5-0.

สิทธิการใช้:

สิทธิในการใช้ทรัพยากรของหน่วยจัดการที่สามารถกำหนดได้ตามธรรมเนียม
ยืมท้องถิ่น ข้อตกลงร่วมกัน
หรือกำหนดโดยหน่วยงานอื่นที่ถือสิทธิ์การเข้าถึง
สิทธิ์เหล่านี้อาจจำกัดการใช้ทรัพยากรเฉพาะในระดับการบริโภคหรือเทคนิค
การเก็บเกี่ยวเฉพาะ (ที่มา: FSC-STD-01-001 V5-2)

Volunteer: A member of a community or an organization who donates time to work on the smallholder's forest or a forest that is owned by the community or a co-operative. Volunteers are not "Employees" or "Workers". **(New)**

อาสาสมัคร:

สมาชิกของชุมชนหรือองค์กรที่สละเวลามาทำงานในป่าของเกษตรกรราย
ย่อยหรือป่าที่เป็นของชุมชนหรือสหกรณ์ อาสาสมัครไม่ใช่ "ลูกจ้าง" หรือ
"คนงาน" (ใหม่)

Vicinity: See immediate vicinity. **(New)**

บริเวณใกล้เคียง: ให้ดูคำว่า บริเวณใกล้เคียง (ใหม่)

Waste materials: Unusable or unwanted substances or by-products, such as:

วัสดุเหลือใช้: สารที่ใช้ไม่ได้หรือไม่พึงประสงค์หรือผลพลอยได้ เช่น

- Hazardous waste, including chemical waste and batteries;
ของเสียอันตราย รวมถึงขยะเคมีและแบตเตอรี่
- Containers; ตู้ใส่สินค้า
- Motor and other fuels and oils; มอเตอร์และเชื้อเพลิง
และน้ำมันอื่นๆ
- Rubbish including metals, plastics and paper; and
ขยะรวมถึงโลหะ พลาสติก และกระดาษ และ
- Abandoned buildings, machinery and equipment (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

อาคาร เครื่องจักร และอุปกรณ์ที่ถูกทิ้งร้าง (ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0)

- Hazardous waste, including chemical waste and batteries;

- Containers;
- Motor and other fuels and oils;
- Rubbish including metals, plastics and paper; and
- Abandoned buildings, machinery and equipment. **Source:** FSC-STD 60-004 V2-0.

Woodlot: A parcel of a woodland or forest capable of small-scale production of forest products (such as wood fuel, sap for maple syrup, sawlogs, and pulpwood) as well as recreational uses like bird watching, bushwalking, and wildflower appreciation. **Source:** Wikipedia.

แปลงป่าไม้ : ฝืนป่าหรือป่าที่สามารถผลิตผลิตภัณฑ์จากป่าไม้ได้ในปริมาณน้อย (เช่น เชื้อเพลิงจากไม้ ยางไม้สำหรับน้ำเชื่อมเมเปิ้ล เลื่อย และไม้เยื่อกระดาษ) รวมถึงการใช้ประโยชน์ด้านสุนทนาการ เช่น การดูนก การเดินป่า และการชื่นชมดอกไม้ป่า ที่มา: วิกิพีเดีย.

Worker: All employed persons including public employees as well as ‘self-employed’ persons. This includes part-time and seasonal employees, of all ranks and categories, including laborers, administrators, supervisors, executives, contractor employees as well as self-employed contractors and sub-contractors. **Source:** FSC-STD-01-001 V5-2.

คนงาน: ผู้ที่ได้รับการว่าจ้างทั้งหมด รวมถึงพนักงานของรัฐและบุคคลที่ ‘ประกอบอาชีพอิสระ’ ซึ่งรวมถึงพนักงานนอกเวลาและพนักงานตามฤดูกาลทุกระดับและทุกประเภท รวมถึงคนงาน ผู้บริหาร หัวหน้างาน ผู้บริหาร พนักงานผู้รับเหมา ตลอดจนผู้รับจ้างอิสระและผู้รับเหมาช่วง ที่มา: FSC-STD-60-004 V2-0 ตามอนุสัญญาองค์การแรงงานระหว่างประเทศ (ILO) ฉบับที่ 155 อนุสัญญาว่าด้วยความปลอดภัยและอาชีวอนามัย พ.ศ. 2524



Forest Stewardship Council®

ic.fsc.org

FSC International Center gGmbH
Adenauerallee 134 · 53113 Bonn · Germany



All Rights Reserved FSC® International 2022 FSC®F000100